

OVČJA VAS IN NJENA SLOVENSKA GOVORICA

VALBRUNA E LA SUA PARLATA SLOVENA

A VALBRUNA E LA SUA PARLATA SLOVENA OVČJA VAS IN NJENA SLOVENSKA GOVORICA VALBRUNA E LA SUA PARLATA SLOVENS
GOVORICA VALBRUNA E LA SUA PARLATA SLOVENA OVČJA VAS IN NJENA SLOVENSKA GOVORICA VALBRUNA E LA SUA
VENSKA GOVORICA VALBRUNA E LA SUA PARLATA SLOVENA OVČJA VAS IN NJENA SLOVENSKA GOVORICA VALBRUNA I
NJENA SLOVENSKA GOVORICA VALBRUNA E LA SUA PARLATA SLOVENA OVČJA VAS IN NJENA SLOVENSKA GOVORICA



MONOGRAFIJI NA ROB

Ko se povežeta otroška in znanstvena radovednost s požrtvovalnim sodelovanjem krajanov v okrilju skrbnega organizatorja, mora nastati nekaj dobrega. Enotedensko druženje na raziskovalnem taboru v Kanalski dolini v zgodnjem poletju leta 2003 je bilo tako nabito s pozitivno energijo in dobro voljo, da je v nas pustilo globoke sledi. Pa ne samo to. Zbrali in deloma uredili smo toliko jezikovnega, slikovnega in filmskega gradiva, da je nekatere udeležence zaposlovalo še dolgo potem. Da pa nabiranje gradiva ne bi ostalo samo sebi namen, ga v tej monografiji predstavljamo obdelanega po naših najboljših močeh in zmožnostih. Dajemo ga v presojo domačinom, strokovnjakom in vsem, ki jih zanima jezikovna pisanost Kanalske doline, znotraj nje pa narečna različica slovenskega jezika, kakršnega govorijo v tej vasi žal le še redki posamezniki. Zgodovinske okoliščine so bile za slovenske prebivalce prav v tej vasi še posebej usodne.

Na začetku monografije imata besedo domačina: naš požrtvovalni gostitelj in predsednik SKS Planika Rudi Bartaloth in profesor goriške univerze Igor Jelen. Številnim raziskavam te doline tokrat dodajamo po eno sociolingvistično, onomastično, fonetično in dialektološko. Vse štiri pa uvajajo besede glavne organizatorke in vodje tabora Nataše Komac, s katerimi predstavi delo našega tabora in ga poveže z dosedanjimi. Kot neutrudna raziskovalka jezikovnih razmer in učiteljica slovenščine v Kanalski dolini je tudi avtorica prvega prispevka; v njem je ob strnjeni sintezi dosedanjih sociolingvističnih raziskav Ovčja vas predstavljena v času in prostoru. Sledi prispevek Mateja Šeklija, ki podaja nabor, pomen, tvorjenost in prevladujoče oblike vseh izpričanih slovenskih hišnih imen ter imen za gospodarja in gospodinja v Ovčji vasi. Zaradi preglednosti jih razvršča po zaporedju hišnih števil in abecedno. Dialektološko gradivo je uporabljeno v fonetičnem opisu najzanimivejših glasov in tonskih potekov naglasov učanskega govora, delu Petra Jurgea. Analiza z računalniškimi orodji posega na področje sodobne eksperimentalne fonetike. Prispevek dialektologinje Karmen Kenda-Jež prinaša opis glasoslovja in opozorila na posebnosti z drugih jezikovnih ravnin slovenskega govora prebivalcev Ovčje vasi. Nastal je na podlagi fonetičnega prepisa na terenu posnetih besedil. Zanimivejši odlomki – smiselno razčlenjeni in razvrščeni – dopolnjujejo opis in ponazarjajo rabo v njem predstavljenih jezikovnih prvin, zaradi razumljivosti širšemu krogu bralcev so prevedeni tudi v slovenski knjižni jezik. Monografija se pomenljivo končuje s poročilom etnologa Roberta Dapita o zbranem ustnem izročilu Ovčje vasi v Reziji, kamor je življenje zaneslo eno od domačink; to izročilo je ponazorjeno s hudomušno zgodbico.

Monografijo prijazno prepletajo fotografije, ki sta jih posnela Jure Jež in Matevž Smole. So le skromen izbor iz vsega fotografskega in filmskega gradiva, posnetega na taboru in morda kdaj tudi vrednega obelodanjenja. Pridana je še zloženka, ki je nastala na samem taboru – predstavlja naše delo in je bila hkrati vabilo – kot se je kasneje izkazalo – na zelo odmevno razstavo.

Za konec ni odveč poudariti, da so avtorske prispevke v monografiji raziskovalci le nadgradili; v celoti pa je to skupinsko delo, nastalo z združitvijo moči vseh udeležencev tabora, vključno z otroki, informatorji in organizatorjem SKS Planika.

VERA SMOLE

OVČJA VAS IN NJENA SLOVENSKA GOVORICA

VALBRUNA E LA SUA PARLATA SLOVENA



Ovčja vas in njena slovenska govornica Valbruna e la sua parlata slovena
Raziskovalni tabor Kanalska dolina 2003 Stage di ricerca Val Canale 2003
© 2005, SKS Planika Kanalska dolina, Ukve – Založba ZRC, ZRC SAZU, Ljubljana

Avtorji Autori

Roberto Dapit, Peter Jurgec, Karmen Kenda-Jež, Nataša Komac, Vera Smole, Matej Šekli

Uredili A cura di
Nataša Komac, Vera Smole

Koordinacija Coordinamento
Rudi Bartaloth

Recenzija Recensione
Metka Furlan, Albina Nečak Lük, Vera Smole, Melita Zemljak Jontes

Jezikovni pregled slovenskih besedil Revisione linguistica dei testi sloveni
Karmen Kenda-Jež

Jezikovni pregled italijanskih besedil Revisione linguistica dei testi italiani
Robert Grošelj, Matej Šekli

Prevodi v italijanščino Traduzioni in italiano
Robert Grošelj, Aldo Rupel, Matej Šekli, Mariano Vončina, Marina Ussai

Postavitve v Wordu Impostazione in Word
Marta Primožig

Oblikovanje in prelom Impaginazione
Gaya Cerkno

Tisk Stampa
Tiskarna Ljubljana d.d.

Naklada Tiratura
500 izvodov 500 copie

Besedilo je bilo pripravljeno v vnašalnim sistemom ZRCola (<http://ZRCola.zrc-sazu.si>), ki ga je na Znanstvenoraziskovalnem centru SAZU v Ljubljani (<http://www.zrc-sazu.si>) razvil Peter Weiss.

Per la stesura del testo è stato utilizzato il sistema dei caratteri ZRCola, elaborato dal Peter Weiss al Centro di ricerca scientifica dell'Accademia slovena delle scienze e delle arti di Lubiana (<http://www.zrc-sazu.si>).

Izdala in založila
Slovensko kulturno središče Planika
Kanalska dolina
Inštitut za slovenski jezik Frana Ramovša
ZRC SAZU in Založba ZRC

Edito e pubblicato da
Centro culturale sloveno Stella alpina
Val Canale
Istituto per la lingua slovena "Fran Ramovš"
CRS ASSA, Casa Editrice CRS

Izid knjige so omogočili
Dežela Furlanija - Julijska krajina in
Gorska skupnost za Guminsko, Železno
in Kanalsko dolino

Realizzato con il contributo finanziario
Regione autonoma Friuli Venezia-Giulia
e della Comunità montana del Gemonese,
Canal del Ferro e Val Canale

Digitalna verzija (pdf) je pod pogoji licence <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>
prosto dostopna: <https://doi.org/10.3986/9789610503088>.

CIP – Kataložni zapis o publikaciji
Narodna in študijska knjižnica, Trst
Biblioteca nazionale slovena e degli studi, Trieste

908(450.365 Ovčja vas=163.6)

RAZISKOVALNI tabor (2003 ; Kanalska dolina)

Ovčja vas in njena slovenska govornica = Valbruna e la sua parlata slovena / Raziskovalni tabor Kanalska dolina 2003 = Stage di ricerca Val Canale 2003 ; [avtorji, avtorji Roberto Dapit ... [et. al.] ; uredili, a cura di Nataša Komac, Vera Smole ; prevodi v italijanščino, traduzioni in italiano Robert Grošelj ... et. al.] - Ukve : Slovensko kulturno središče Planika, Kanalska dolina = Centro culturale sloveno Stella alpina, Val Canale ; Ljubljana : Inštitut za slovenski jezik Frana Ramovša = Istituto per la lingua slovena "Fran Ramovš" : Založba ZRC, ZRC SAZU = Casa editrice CRS, CRS ASSA, 2005

Besedilo v slov. in it.

1. Gl. stv. nasl. 2. Vzp. stv. nasl. 3. Dapit, Roberto [avtor] 4. Komac, Nataša [urednik] [avtor] 5. Smole, Vera [urednik][avtor]
2340588

RAZISKOVALNI TABOR KANALSKA DOLINA 2003
STAGE DI RICERCA VAL CANALE 2003

OVČJA VAS
IN NJENA SLOVENSKA GOVORICA

VALBRUNA E LA SUA PARLATA
SLOVENA

Ukve – Ljubljana
2005

KAZALO / INDICE

Rudi Bartaloth PREDGOVOR / PREMESA	6
Igor Jelen RAZISKOVANJE KOT IGRA / LA RICERCA COME GIOCO	7
Nataša Komac RAZISKOVALNI TABOR KANALSKA DOLINA 2003	9
LO STAGE VAL CANALE 2003	12
Nataša Komac OVČJA VAS SKOZI ČAS	15
VALBRUNA NEL TEMPO	18
Matej Šekli HIŠNA IMENA V OVČJI VASI	23
NOMI IN VULGO DELLE CASE A VALBRUNA	40
Peter Jurgec FONETIČNI OPIS GOVORA OVČJE VASI	60
DESCRIZIONE FONETICA DELLA PARLATA DI VALBRUNA	71
Karmen Kenda-Jež FONOLOŠKI OPIS GOVORA OVČJE VASI	85
DESCRIZIONE FONOLOGICA DELLA PARLATA DI VALBRUNA	105
Karmen Kenda-Jež NAREČNA BESEDILA IZ OVČJE VASI	129
TESTI DIALETTALI DI VALBRUNA	131
Ncò: mà:ja m'se ŋ pa ni:maja 'nəč	133
Danes imajo vse, pa nimajo nič	167
Oggi hanno tutto, però non hanno niente	191
Roberto Dapit USTNO IZROČILO OVČJE VASI, ZBRANO V REZIJI	221
TRADIZIONE ORALE DI VALBRUNA – TESTI RACCOLTI A RESIA	225
PRILOGA / ALLEGATO Zloženska Raziskovalni tabor Kanalska dolina 2003 Pieghevole Stage di ricerca Val Canale 2003	

PREDGOVOR PREMESSA

RUDI BARTALOTH

Spoštovane bralke in bralci!

Pred vami je knjiga, sad nekaj-letnega raziskovanja Ovčje vasi, ki ga je opravilo Slovensko kulturno središče Planika v Kanalski dolini. Pri raziskavi so skupaj z raziskovalci in usposobljenimi strokovnjaki sodelovali otroci, ki obiskujejo dejavnosti središča.

Kot vedno nas je vodilo prizadevanje, da bi razprli vrata poznavanja kulture in stvarnosti vasi sredi Kanalske doline, ne nazadnje tudi vsakodnevne izvirne slovenske govornice.

Knjiga bo pomagala preprostemu bralcu, poznavalcu razmer in znanstveniku pri poglobitvi znanja in védenja o slovenski govornici Ovčje vasi.

Zahvala gre vsem mentorjem in strokovnjakom, ki so nam stali ob strani, in prebivalcem vasi, ki so nam pomagali pri delu.

Knjiga je izšla s finančno pomočjo Avtonomne dežele Furlanije - Julijske Krajine in Gorske skupnosti za Gumiško, Železno in Kanalsko dolino.

Gentili lettrici e lettori!

Di fronte a Voi il libro frutto del lavoro di alcuni anni di ricerca a Valbruna svolto dal Centro culturale sloveno Stella alpina – Planika nella Val Canale. Alla ricerca hanno partecipato oltre che ricercatori e specialisti anche i ragazzi che frequentano le attività del centro culturale.

Come sempre ci ha guidato la volontà di aprire la porta della conoscenza alla cultura ed alla realtà di un paese al centro della Val Canale e – non per ultima – alla sua parlata autoctona slovena.

Il libro sarà di aiuto al semplice lettore, conoscitore della situazione ed al ricercatore nell'approfondimento della ricerca sul dialetto sloveno di Valbruna.

Un ringraziamento vada a tutti i collaboratori e ricercatori che ci sono stati vicini ed agli abitanti del paese che ci hanno aiutato nel lavoro.

Il libro è stato pubblicato con l'aiuto finanziario della Regione autonoma Friuli-Venezia Giulia e della Comunità montana del Gemonese, Canal del Ferro e Val Canale.

RAZISKOVANJE KOT IGRA LA RICERCA COME GIOCO

IGOR JELEN

Za znanstveno raziskovanje je včasih treba zelo malo. Dovolj je organizirati poletni tabor, na katerem lahko otroci, odrasli in raziskovalci sestavljajo mozaik znanja. In prav to smo poskušali. V resnici je tabor postal priložnost za spoznavanje, vživetje v stvarnost, znano iz izročila. V nekem smislu smo ponovno izkusili, kako lahko vsako raziskovalno delo privede do preprostega zbiranja podatkov v pogovoru z informatorji na vaških ulicah, pri opazovanju pokrajine in različnih vidikov življenja na vasi. Gre za drobne stvari, za vpogled v stvarno življenje, ki ga starejši z veseljem opisujejo, otroci pa poslušajo, kot da bi jim pripovedovali pravljico.

Gre za pripovedi, ki se v prvem trenutku zdijo kot drobci iz življenja, pozneje – ko jih uzremo z vidika nekega načina življenja – pa se izkažejo za dragocena sporočila. Pokazale se bodo kot zakladnica izkušenj in znanja, način življenja, ki je moral biti težaven, na trenutke neznosen, a tudi radosten in vesel. Raziskovanje postane orodje in dragocen vir: za otroke intervjuji postanejo pripovedi starih staršev, zbiranje gradiva »na terenu« pa zabaven ogled kmetije ali hrupen sprehod po vasi. Tu-

La ricerca scientifica: a volte è sufficiente organizzare un campo estivo con il quale bambini, adulti e ricercatori possono ricomporre il mosaico della conoscenza. Ed è proprio quello che abbiamo cercato di fare in questa occasione. Si tratta in realtà di un'occasione di conoscenza, di recupero, di ricostruzione della realtà tradizionale. In un certo senso abbiamo potuto verificare come qualsiasi lavoro parta da un semplice lavoro di raccolta, per le vie del paese, con l'interrogazione di testimoni, con la semplice osservazione del paesaggio e dei vari aspetti della vita locale. Si tratta di piccole cose, di aspetti di una vita vissuta e che gli anziani hanno piacere di descrivere e i bambini di ascoltare, quasi fossero delle favole.

Si tratta di racconti che in un primo momento appaiono come semplici frammenti di vita e che però, dopo che – in un momento successivo – siano stati interpretati e ricondotti ad un genere di vita, si riveleranno essere pregiate informazioni. Riveleranno cioè un tesoro di esperienze e di conoscenze, un modo di vivere che doveva essere faticoso, a tratti insopportabile, ma anche sereno e allegro. Di fatto, in

di zbiranje ledinskih imen, narečnih izrazov ali hišnih imen, ki so gradivo za sestavljanje izštevank, pesmi, pesmic ... Podobno pregovori, besede, rečenice in druge oblike krajevnega izražanja postanejo igre besed, pesmi, šale v »vasi ovc« (Ovčja vas ali Ovčja ves). Na tako preprost način, z igro, se nam je tudi tokrat posrečilo ponovno sestaviti nekaj koščkov mozaika preteklosti, kulturne dediščine, ki nam je bila izročena in za katero ne bi radi, da bi se izgubila (kar bi pomenilo izgubiti del nas samih!). Na površje nam je uspelo potegniti načine žitja in bitja, ki so del izročila, mogoče sploh ne boljši ali slabši od sedanje stvarnosti, ki jih je v vsakem primeru vredno preučevati.

questo modo, la ricerca diventa uno strumento e una fonte preziosa: per i bambini le interviste diventano semplicemente i racconti dei nonni, i rilevamenti "sul terreno" una semplice e divertente visita alla fattoria, o anche una chiassosa passeggiata nel borgo. Così la stessa raccolta di nomi locali, di forme gergali o di nomi "vulgo" che diventano materiale per comporre filastrocche, canzoni, poesie... Così anche proverbi, parole, modi di dire e altre forme di espressione locale che diventano gioco di parole, canzoni, allegre prese in giro nel "paese delle pecore" (Ovčja vas o Ovčja ves). Anche questa volta siamo riusciti a ricomporre alcuni tasselli del mosaico della vita passata, dell'eredità culturale che ci è stata trasmessa e che non vorremmo andasse persa (sarebbe come smarrire una parte di noi stessi!). Anche in questo caso siamo riusciti a portare in superficie modi di vivere e di essere che appartenevano alla tradizione, forse né migliori né peggiori della realtà attuale, certamente da interpretare.

RAZISKOVALNI TABOR KANALSKA DOLINA 2003

NATAŠA KOMAC

Pred nami je še ena knjiga, nastala kot rezultat raziskovalnih taborov, ki jih od leta 1998 prireja Slovensko kulturno središče Planika (SKS Planika).¹

Podobno kot v letih 1998 (Žabnice), 1999 (Ukve) in 2000 (Ovčja vas, Lipalja vas in Bela Peč), ko so otroci, ki so med šolskim letom obiskovali izbirne tečaje slovenskega jezika pri SKS Planika, pod vodstvom ustrezno usposobljenih mentorjev odkrivali slovensko besedo, zbirali življenjske zgodbe in izkušnje lokalnega prebivalstva ter hišna imena po nekoč s slovensko govorečim prebivalstvom naseljenih vaseh Kanalske doline, smo tokrat združili moči sodelavci in raziskovalci ljubljanske Filozofske fakultete z Oddelka za primerjalno in splošno jezikoslovje (mag. Nataša Komac), Oddelkov za slovenistiko (izr. prof. dr. Vera Smole) in slavistiko (Matej Šekli), Inštituta za slovenski jezik Frana Ramovša pri ZRC SAZU (dr. Karmen Kenda-Jež, izr. prof. dr. Vera Smole), ZRS Koper (Karin Marc Bratina), podiplomska študentka dialektologije in lektorica za slovenski jezik v Bratislavi Saša Poklač, absolventa slovenistike Peter Jurgec in Andrejka Žejn ter študentka razrednega pouka Tanja Šturm. Učenca 7. in 8. razreda Matevž Smole in Jure Jež sta poskrbela, da je bilo naše delo dokumentirano s fotografskimi in video posnetki, po Kanalski dolini pa so nas vodila domača dekleta Giulia Lister, Elisa Kandutsch, Theresia Oman, Fabiana Miggitsch in Beatrix Jannach, ki med letom spremljajo dejavnosti SKS Planika in se na izbirnih tečajih učijo slovenskega jezika.

Zastavili smo si zahteven program: preveriti na prejšnjih dveh taborih zbrano gradivo o hišnih imenih v Ovčji in Lipalji vasi, izdelati fonološki opis govora Ovčje vasi, pregledati in urediti razpoložljivo gradivo ter postaviti razstavo o oblačilih »dedkov in babic« Kanalske doline s štirijezičnimi napisi (slovensko knjižno in »po domače«, italijansko, nemško in furlansko).

¹ Raziskovalni tabori, ki jih v zadnjem sedemletju v Kanalski dolini organizira SKS Planika (prvi tabor je bil organiziran s pomočjo gibanja Znanost mladini pri Zvezi organizacij za tehnično kulturo Slovenije), so svojevrstno nadaljevanje mladinskih raziskovalnih taborov med Slovenci v Italiji, ki so se v organizaciji Slorija, Odseka za zgodovino pri narodni in študijski knjižnici in Društva slovenskih naravoslovcev in tehnikov Tone Penko začeli leta 1981 v Barkovljah in so dvakrat (leta 1986 in leta 1997) potekali tudi v Kanalski dolini (gl. Tabor »Kanalska dolina '86«, Trst: SLORI – NŠK, 1987).

Na pobudo gospe Marie Moschitz, ki nam je začasno prijazno odstopila oblačila in predmete iz materine in taščine skrinje ter nam ves teden pomagala z izčrpnimi informacijami o poimenovanih oblačil in posameznih delov oblačil, njihovi rabi in namenu, smo s pomočjo otrok, prijaznih informatork (Elisabette Sima iz Žabnic, Lucie Mischkot iz Ukev, Giuseppine Prescheren iz Naborjeta in Nataline Degli Uomini iz Ovčje vasi) ter z marljivim delom raziskovalcev zadnji



Udeleženci Raziskovalnega tabora Kanalska dolina 2003

I partecipanti allo Stage di ricerca Val Canale 2003

dan raziskovalnega tabora, v soboto, 5. julija 2003, v prostorih Beneške palače v Naborjetu slovesno odprli razstavo *Obláčila naših dedkov in babic*, ki smo jo jeseni predstavili v Špetru, marca 2004 pa je bila del obsežnejše razstave *Čarobna nit*, ki sta jo gostila trbiška občina in SKS Planika.

Vseskozi smo bili razdeljeni na več skupin in delo je potekalo vzporedno. V prostorih, ki si jih v Ukvah delita Slori in SKS Planika, smo se pogovarjali z informatorji, pregledovali in urejali oblačila in predmete, zapisovali, urejali in analizirali zbrano zvočno gradivo ter pripravljali izbor oblačil z večjezičnimi po-

imenovanji. Sočasno smo na terenu z informatorji dopolnjevali in preverjali obstoječe sezname hišnih imen – za Ovčjo vas gre zahvala gospe Stefanii Wedam, za Lipaljo vas pa gospodu Poldiju Willenpartu –, risali zemljevide in v pogovorih z gospo Teclo Wedam zbirali gradivo za narečjeslovno obdelavo. Z otroki smo se sprehodili po vaseh, se prepričali, ali domačije še obstajajo, in preverili, ali današnji stanovalci še poznajo hišna imena. Tako sta nastala tudi zemljevida z lokalnimi slovenskimi hišnimi imeni.

V tej publikaciji so zbrani prispevki in dognanja o Ovčji vasi, gradivo o Lipalji vasi pa se zaenkrat še medi in čaka na objavo.

Oceno prepuščamo vaši presoji. V želji, da bi delo, ki je nastalo s sodelovanjem različnih strokovnjakov, otrok in domačinov, pripomoglo k uzaveščenju prisotnosti slovenskega jezika v mali vasici sredi Kanalske doline.

Iskrena zahvala SKS Planika in Deželi Furlaniji - Julijski krajini, ki sta omogočila organizacijo raziskovalnega tabora Kanalska dolina 2003, vsem informatorjem, ki so nam prijazno posredovali svoje znanje in védenje, otrokom, ki so z nami sodelovali na naših raziskovalnih poteh, ter predsedniku SKS Planika, gospodu Rudiju Bartalothu, ki je ves čas skrbel za nas in nam pomagal vzpostavljati stike.

LO STAGE VAL CANALE 2003

NATAŠA KOMAC

Davanti a noi abbiamo un altro libro, nato come risultato degli stage organizzati a partire dal 1998 dal Centro culturale sloveno Stella Alpina Val Canale (SKS Planika).¹

Come negli anni 1998 (Camporosso), 1999 (Ugovizza) e 2000 (Valbruna, San Leopoldo e Fusine in Valromana), quando i bambini, che durante l'anno scolastico avevano frequentato i corsi facoltativi di sloveno presso l'SKS Planika, con insegnanti adeguatamente preparati hanno scoperto la parola slovena, hanno raccolto storie di vita ed esperienze della popolazione locale, nonché i nomi in vulgo delle case nei paesi della Val Canale che un tempo erano abitati da popolazione di lingua slovena, anche in questa occasione abbiamo unito le forze con i ricercatori della Facoltà di filosofia presso l'Università di Lubiana, Dipartimento per la linguistica comparata e generale (mag. Nataša Komac), i Dipartimenti per la slovenistica (prof. associato dr. Vera Smole) e la slavistica (Matej Šekli), l'Istituto per la lingua slovena Fran Ramovš presso il Centro di ricerche scientifiche dell'Accademia slovena della scienza e dell'arte (ZRC SAZU) (dr. Karmen Kenda-Jež, prof. associato dr. Vera Smole), il Centro di ricerche scientifiche di Capodistria (ZRS) (Karin Marc Bratina), la studentessa post-laurea in dialettologia e lettrice della lingua slovena a Bratislava Saša Poklač, gli laureandi in slovenistica Peter Jurgec e Andrejka Žejn, e l'insegnante Tanja Šturm. Gli studenti della VII. e VIII. classe della scuola primaria slovena Matevž Smole e Jure Jež hanno garantito che il nostro lavoro fosse documentato con immagini fotografiche e riprese video. In Val Canale invece siamo stati guidati dalle ragazze del luogo Giulia Lister, Elisa Kandutsch, Theresia Oman, Fabiana Miggitsch e Beatrix Jannach, che durante l'anno frequentano le attività dell'SKS Planika e studiano la lingua slovena nei corsi facoltativi.

¹ Gli stage, organizzati in Val Canale negli ultimi sette anni dal SKS Planika (il primo stage è stato organizzato con l'aiuto del movimento La scienza ai giovani – *Znanost mladini* – presso la Unione delle organizzazioni per la cultura tecnica – *Zveza organizacij za tehnično kulturo*), sono un proseguimento particolare degli stage di ricerca giovanili tra gli sloveni in Italia. Questi presero l'avvio (le istituzioni che collaburarono nell'organizzazione furono Biblioteca Nazionale slovena e degli Studi di Trieste e il Circolo dei naturalisti e tecnici sloveni Tone Penko) nel 1981 a Barcola e per due volte (nel 1986 e nel 1997) si svolsero anche in Val Canale (vedi Tabor "Kanalska dolina '86", Trieste, SLORI – NŠK, 1987).

Ci siamo imposti un programma impegnativo: verificare la validità del materiale raccolto durante i due stage precedenti sui nomi in vulgo delle case a Valbruna e San Leopoldo, compilare la descrizione fonologica della parlata di Valbruna, controllare ed ordinare il materiale a disposizione, nonché allestire una mostra sull'abbigliamento "dei nonni e delle nonne" della Val Canale con le denominazioni in quattro lingue (sloveno letterario con la parlata locale, italiano, tedesco e friulano).

Su proposta della signora Maria Moschitz, che ci ha gentilmente ceduto temporaneamente capi d'abbigliamento ed oggetti provenienti dalla cassapanca della mamma e della suocera e che ci ha aiutato per una settimana, fornendoci precise informazioni sui nomi degli abiti e dei singoli capi, sul modo e sulle occasioni del loro utilizzo, nonché con l'aiuto dei bambini e di alcune gentili informanti (Elisabetta Sima di Camporosso, Lucia Mischkot di Ugovizza, Giuseppina Prescheren di Malborghetto e Natalina Degli Uomini di Camporosso) e grazie allo strenuo lavoro dei ricercatori, l'ultimo giorno dello stage di ricerca, sabato 5 giugno 2003, abbiamo solennemente inaugurato la mostra *Gli abiti dei nostri nonni e delle nostre nonne* nelle sale del Palazzo veneziano di Malborghetto. La mostra è stata presentata in autunno a San Pietro al Natisone, nel marzo del 2004 ha invece fatto parte della mostra molto più ampia *Il filo magico*, che è stata ospitata dal Comune di Tarvisio e dall'SKS Planika.

Durante il lavoro siamo stati divisi in più gruppi, che hanno svolto le loro attività parallelamente. Nello stabile di Ugovizza, dove hanno la sede lo Slori e l'SKS Planika, abbiamo parlato con gli informanti, abbiamo controllato e sistemato gli abiti e gli oggetti, abbiamo annotato, sistemato e analizzato il materiale registrato, abbiamo accompagnato gli abiti con i loro nomi nelle lingue della Val Canale. Nello stesso tempo, assieme agli informanti, abbiamo completato e verificato gli elenchi esistenti dei nomi in vulgo delle case – per quanto riguarda Valbruna dobbiamo tutta la nostra gratitudine alla signora Stefania Wedam, per San Leopoldo invece al signor Poldi Willenpart –, abbiamo disegnato carte geografiche e, parlando con la signora Tecla Wedam, raccolto il materiale per l'analisi dialettale. Con i bambini invece abbiamo passeggiato per i paesi, controllando se alcune case esistessero ancora e verificando se gli abitanti attuali fossero ancora a conoscenza del nome in vulgo delle case. In questo modo sono nate anche le due cartine con i nomi delle case nella parlata slovena locale.

In questa pubblicazione sono raccolti i contributi e i risultati su Valbruna, mentre il materiale relativo a San Leopoldo è attualmente ancora in attesa di elaborazione e pubblicazione.

Rimettiamo la valutazione del lavoro svolto al vostro giudizio. Con il desiderio che il lavoro, nato dalla collaborazione di diversi esperti, bambini e abitanti

del luogo, possa contribuire a creare una coscienza sulla presenza della lingua slovena in una piccola località nel cuore della Val Canale.

Un sincero ringraziamento all'SKS Planika e alla Regione Friuli-Venezia Giulia, che hanno consentito l'organizzazione dello stage di ricerca Val Canale 2003, a tutti gli informanti, che ci hanno cortesemente trasmesso le loro conoscenze e il loro sapere, ai bambini, che hanno percorso assieme a noi le vie della ricerca, e al presidente dell'SKS Planika, il signor Rudi Bartaloth, che si è preso continuamente cura di noi e ci ha aiutato a prendere i necessari contatti.



Elisa, Fabiana, Beatrix in Giulia, ki se med šolskim letom pridno učijo slovenščino na izbirnih tečajih slovenskega jezika pri SKS Planika, so sodelovale na raziskovalnem taboru in skupaj z raziskovalci odkrivale slovensko besedo v Ovčji vasi

Elisa, Fabiana, Beatrix e Giulia, che durante l'anno accademico studiano lo sloveno nei corsi facoltativi di lingua slovena presso l'SKS Planika, hanno partecipato allo stage di ricerca e hanno riscoperto, assieme ai ricercatori, la lingua slovena in Valbruna

OVČJA VAS SKOZI ČAS

NATAŠA KOMAC

Izvleček: Prispevek prinaša oris gospodarskih, demografskih, formalno-pravnih, kulturnih in političnih dejavnikov, ki so odigrali ključno vlogo pri oblikovanju današnje podobe, rabe in položaja slovenske govornice v Ovčji vasi.

Ključne besede: Kanalska dolina, Ovčja vas, sociolingvistika, jeziki v stiku, jezikovni status, poučevanje slovenskega jezika.

Slovensko Ovčja vas ali Ovčja ves, italijansko Valbruna, nemško Wolfsbach in furlansko Valbrune ali Cjalavai so imena vasice v osrčju Kanalske doline (it. Val Canale/Val Canale, nem. Kanaltal, furl. Valcjanâl), ki upravno sodi v okvir občine Naborjet - Ovčja vas (it. Malborghetto-Valbruna). Raznolika poimenovanja pričajo o prisotnosti več jezikov, ki živijo na tem območju že desetletja. Politični in demografski pretresi, ki so skozi čas vedno znova zastavljali občutljiva vprašanja, vezana na materni jezik in jezikovne prakse, so oblikovali danes kompleksno podobo dolinskega prebivalstva sploh, zaznamovali pa tudi vsakdanje življenje v vasi pod vrhovi Špic, Kamnitega lovca, Viša (nem. Wischberg, furl. Jôf Fuart, 2666 m) in Montaža (it. Montasio, nem. Montasch, furl. Jôf di Montasio, 2753 m).

Neokrnjena narava, izhodišče za gorske podvige ter bogastvo rastlinskega in živalskega sveta v vasico privabljajo turiste in gornike; o Ovčji vasi je pisal svetovno uveljavljeni botanik Julius Kugy – med domačini, ki so ga vodili po gorskih vršacih, je bil tudi Anton Oitzinger. Višarsko svetišče s freskami Toneta Kralja, v katerem nad Ovčjo vasjo bedi višarska Mati Božja, kamor se že stoletja zatekajo romarji iz Slovenije, Italije in Avstrije ter molijo vsak v svojem jeziku, je znano daleč naokoli. O Višarjah (1789 m) so slovenski mohorjani brali že v povesti Višarska polena Narteta Velikonje, vsaj z mislijo pa so se jih v svojih delih dotaknila imena slovenskega literarnega kanona, kot so France Prešeren, Ivan Cankar, Prežihov Voranc, Ivan Pregelj, Boris Pahor, Saša Vuga idr.

Kmečko prebivalstvo Ovčje vasi, ki se je ukvarjalo s kmetijstvom, oglarstvom in pastirstvom, je desetletja pred drugo svetovno vojno govorilo, pelo in

molilo¹ slovensko. Pouku v slovenščini v Kanalski dolini lahko sledimo že od prve polovice 19. stoletja, ko so v t. i. konkordatnih šolah poučevali v ljudstvu razumljivem jeziku.² Z utrditvijo avstro-ogrske oblasti se je v drugi polovici 19. stoletja začela močna germanizacija.³ Jezik elit, ki se je uporabljal v formalnih govornih položajih in katerega standardna različica se je gojila v šolskih klopeh, je postala nemščina. Slovenščina se je v enorazredni utrakvistični šoli⁴ v Ovčji vasi poučevala le kot jezik prehoda na nemščino.⁵ Z Gentilejevo šolsko reformo in prihodom generala Mistruzziija, ki je leta 1921 uvedel obvezno šolstvo v italijanskem jeziku, sta bili nemščina in slovenščina pregnani iz šole. Odtlej je vse do leta 1976⁶ – ko je na pobudo ukovškega župnika Maria Gariupa ter raziskovalca in profesorja Salvatoreja Venosija z občasnimi prekinitvami znova stekel izbirni pouk slovenskega jezika in oživela vrsta dejavnosti ustanov slovenske jezikovne skupnosti v Kanalski dolini – slovenski jezik za dolga desetletja izginil iz šolskih, pozneje pa tudi cerkvenih klopi ter onemel za domačimi ognjišči. Lokalno prebivalstvo je z močno voljo in vztrajnostjo po svojih močeh gojilo in razvijalo jezikovna znanja in spretnosti, ki so jim bila položena v zibelko.

Življenje na 807 metrih nad morjem zaradi skromne zemlje, ki je rodila le krompir, fižol in nekaj sadnih dreves, in težkih vremenskih razmer (veliko dežja v poletnih mesecih, nizke temperature v zimskem času), nikoli ni bilo lahko. Skoraj ni bilo družine, iz katere ne bi posameznik zaradi boja za vsakdanji kruh začasno odšel iskat delo po svetu, ven iz Kanalske doline. S prihodom Nemcev v Kanalsko dolino so se začela oblikovati mestna jedra in trgi (Trbiž, Naborjet), Furlani so v naselja prinesli trgovino, po prihodu Italijanov so se odpirala delovna mesta, npr. na železnici. Po vojnih vihrah, ki so življenje v vasi hudo spremenile, v prvi svetovni vojni je bila vas požgana, v drugi pa se je zaradi opcij

¹ Slovenska beseda je v učanski cerkvi živela do leta 1952. V vasi je župnikovala vrsta slovenskih duhovnikov, med njimi na začetku 19. stoletja (1805–1868) brat največjega slovenskega pesnika Franceta Prešerna, Jurij Prešeren, ki je v Ovčji vasi tudi pokopan. Na zidu cerkve sv. Trojice tik ob vhodnih vratih še danes piše: »Tukej počivajo častitljivi Gospod fajmošter Jurij Prešeren [...]. Blagor jim, kateri v Gospodu zaspe, v slavi nebeški se tam prebude.«

² V času konkordatnih šol je bilo poučevanje v izključni pristojnosti cerkve in šolski pouk so takrat vodili krajevni župniki, organisti in cerkoveniki. M. Gariup (1988: 37) navaja, da je okoli leta 1853 v Ovčji vasi »[k]jurat Meicher [...] v šoli poučeval v slovenščini ter otroke učil peti slovenske cerkvene pesmi.«

³ Dotlej so bili Nemci in nemška naselja v Kanalski dolini le jezikovni otoki. Ljudsko štetje leta 1880 je tako npr. pokazalo, da živi v vasi 240 Slovencev in en Nemecc (Gariup 1988: 44).

⁴ S šolskim odlokom o utrakvističnem šolstvu, ki je bil sprejet 14. maja 1872, je deželni svet za Koroško šole po slovenskem Koroškem razdelil na: šole s slovenskim učnim jezikom in nemščino kot predmetom; šole, kjer se v prvih mesecih še uči slovensko, potem pa nemško; in šole z nemškim učnim jezikom, kjer se s stopnjo šolanja počasi prehaja na nemški učni jezik (Šumi – Venosi 1995: 53; Komac 2002: 35).

⁵ Prva tri leta je pouk potekal v slovenščini, v višjih razredih pa je bil učni jezik nemščina.

⁶ Leta 1976 so šolo v Ovčji vasi zaradi posledic potresa podrli.

število lokalnega prebivalstva močno zmanjšalo, jo je leta 1976 prizadel še potres. Vasica se je spremenila v naselje, kamor v poletnih mesecih in v času zimske sezone prihajajo turisti in danes domačinom prinašajo denar z najemanjem sob, v preteklosti pa se je dalo zaslužiti z gorskim vodništvom in prevažanjem turistov.

Danes je v vasi okoli 80 domov s približno 150 prebivalci, v poletnih mesecih, zlasti avgusta, pa tu biva do 2550 ljudi. Vas upravno sodi v občino Naborjet - Ovčja vas, cerkveno pa v ukovško župnijo; cerkev sv. Trojice upravlja župnik iz Ukev. V vasi je kar nekaj gostišč in restavracij (gostišča Jôf di Montasio, Jôf Fuart, Prati Oitzinger, Valbruna Inn, hotela Picchio Nero in Saisera, restavracija Da Renzo, Pizzeria Lussari ob vznožju nekdanje višarske žičnice), dve trgovini (Alimentari Fiorini in športna trgovina Festa) in vrsta ponudnikov prenočišč.

Trinajst otrok hodi v šolo v Ukve (pet razredov nižje srednje šole), potem pa se odločajo med Trbižem in Tabljo (trije razredi višje srednje šole). Večina otrok konča poklicne in tehniške srednje šole (večinoma italijanske v Videmski pokrajini, posamezniki pa so se v zadnjih letih odločili tudi za šolanje na avstrijskem Koroškem), le redki pa nadaljujejo študij na univerzi. V dolinskih šolah se že v vrtcu začnejo učiti nemško in slovensko, ena ura slovenščine tedensko pa ostaja le v prvih petih razredih osnovne šole.

Slovenski jezik je danes, kolikor sploh še je, materinščina prebivalstva, ki izhaja iz staroselskih družin. Prebivalstvo je v glavnem vsaj dvo- ali večjezično. Znanje lokalnega slovenskega koda in slovenskega standarda je zelo različno. Odkar je z zakonom 482 o zaščiti jezikovnih manjšin (1999) in z globalno zaščito Slovencev v Italiji z zakonom 38 (2001) formalno priznana zgodovinska prisotnost slovenske jezikovne skupnosti na tem območju, se polagoma odpirajo možnosti za učenje in javno rabo slovenskega jezika, kar se odraža v javnih govornih položajih. Zrelost formalnopravnega položaja, počasi se prebujajoča jezikovna samozavest, zavedanje bogastva znanja več jezikov in posredno iskanje zapostavljenih identitet z odpiranjem evropskih meja ter želja po učenju slovenskega jezika vplivajo tudi na povečano zanimanje za pouk slovenskega jezika pri SKS Planika.

VALBRUNA NEL TEMPO

NATAŠA KOMAC

Sintesi: Il contributo presenta la descrizione dei fattori economici, demografici, legali, culturali e politici che hanno svolto un ruolo fondamentale nella creazione dell'immagine, dell'uso e della situazione attuale della parlata slovena di Valbruna.

Parole chiave: Val Canale, Valbruna, sociolinguistica, lingue a contatto, status linguistico, insegnamento della lingua slovena.

In sloveno *Ovčja vas* o *Ovčja ves*, in italiano Valbruna, in tedesco *Wolfsbach*, in friulano *Valbrune* o *Cjalavai*, sono i nomi di un paesino nel cuore della Valcanale/Val Canale (sloveno *Kanalska dolina*, tedesco *Kanaltal*, friulano *Valcjanâl*), che fa parte del Comune Malborghetto-Valbruna (sloveno *Naborjet - Ovčja vas*). La diversità dei nomi è un indicatore della presenza di diverse lingue presenti su questo territorio da decenni. Gli sconvolgimenti politici e demografici, che nel tempo hanno ripetutamente aperto questioni delicate legate alla lingua madre e alla pratica linguistica, hanno formato oggi un'immagine complessa degli abitanti della valle in generale, segnando anche la vita quotidiana del paese sotto i monti *Špik*, *Kamniti Lovec*, *Viš* (tedesco *Wischberg*, friulano *Jôf Fuart*, 2266 m), e il *Montasio* (sloveno *Montaž*, tedesco *Montasch*, friulano *Jôf di Montasio*, 2753 m).

La natura incontaminata, il punto di partenza per escursioni in montagna e la ricchezza del mondo vegetale e animale invitano i turisti e gli appassionati della montagna; di Valbruna ha scritto il botanico di fama mondiale *Julius Kugy* – tra gli abitanti del paese che lo accompagnarono per le cime soprastanti c'era anche *Anton Oitzinger*. Il santuario sul *Monte Lussari*, con gli affreschi di *Tone Kralj*, da dove la *Madonna del Lussari* veglia su Valbruna e dove da secoli si recano i pellegrini provenienti dalla Slovenia, Italia e Austria, pregando ognuno nella propria lingua, è conosciuto anche in località molto lontane. Del *Lussari* (1789 m) hanno potuto leggere gli abbonati agli almanacchi della casa editrice *Mohorjeva družba* già nel racconto *Višarska polena* di *Narte Velikonja*, mentre è stato toccato almeno con il pensiero da nomi illustri della letteratura slovena come *France Prešeren*, *Ivan Cankar*, *Prežihov Voranc*, *Ivan Pregelj*, *Boris Pahor*, *Saša Vuga* ecc.

La popolazione rurale di Valbruna, principalmente agricoltori, carbonai e pastori, da decenni prima della seconda guerra mondiale ha parlato, cantato e pregato¹ in sloveno. Le lezioni in sloveno in Val Canale risalgono alla prima metà del XIX. secolo, quando nelle cosiddette scuole concordatarie le lezioni si tenevano in una lingua comprensibile alla popolazione.² Con il rafforzamento dell'autorità austro-ungarica, nella seconda metà del XIX secolo è iniziato un forte processo di germanizzazione.³ La lingua delle élites, utilizzata in situazioni di colloqui formali e la varietà standard della quale veniva studiata sui banchi di scuola, divenne il tedesco. Lo sloveno era insegnato nella scuola monoclasse utraquista⁴ di Valbruna unicamente come lingua di passaggio verso il tedesco.⁵ Con la riforma scolastica del ministro Gentile e con l'arrivo del generale Mistruzzi, che nel 1921 introdusse l'obbligo scolastico in lingua italiana, il tedesco e lo sloveno furono eliminati dalla scuola. Da allora e fino al 1976,⁶ quando su iniziativa del parroco Mario Gariup e del ricercatore e professore Salvatore Venosi sono nuovamente iniziate, con interruzioni temporanee, le lezioni facoltative di lingua slovena ed ha preso piede una serie di attività da parte delle associazioni della comunità linguistica slovena in Val Canale, la lingua slovena è scomparsa dai banchi di scuola e successivamente anche da quelli della chiesa per molti decenni, rimanendo relegata ai focolari domestici. La popolazione locale ha mantenuto e sviluppato con decisa volontà e perseveranza, adeguata alle proprie forze, le conoscenze e le abilità linguistiche che aveva ricevuto quando stava ancora nella culla.

¹ La lingua slovena è stata praticata nella chiesa di Valbruna fino al 1952. Nel paese hanno svolto le loro funzioni pastorali molti parroci sloveni, tra i quali all'inizio del XIX. secolo (1805–1868) il fratello del più grande poeta sloveno France Prešeren, Jurij Prešeren, che a Valbruna è anche sepolto. Sul muro della chiesa della SS. Trinità, vicino alla porta d'ingresso, è visibile la scritta: "Qui riposa il venerabile parroco don Jurij Prešeren [...]. Beati quelli che si addormentano nel Signore, perché si risveglieranno nella gloria del paradiso."

² Durante il periodo delle scuole concordatarie l'insegnamento era di competenza esclusiva della chiesa e le lezioni scolastiche erano allora tenute dai parroci, dagli organisti e dagli ecclesiastici del luogo. M. Gariup (1988: 379) riporta che attorno all'anno 1853 a Valbruna il "[c]urato Meicher [...] a scuola, in sloveno, insegnava i bambini a cantare le canzoni liturgiche slovene".

³ Fino ad allora i tedeschi e gli insediamenti tedeschi nella Val Canale rappresentavano unicamente delle isole linguistiche. I censimenti del 1880 ha ad esempio dimostrato che nel paese risiedevano 240 sloveni e un tedesco (Gariup 1988: 44).

⁴ Con il decreto scolastico sulla scuola utraquista, che è stato accolto il 14 maggio del 1872, il consiglio regionale della Carinzia ha suddiviso le scuole della Carinzia slovena in modo seguente: scuole con lingua d'insegnamento slovena e il tedesco come materia di studi; scuole dove lo sloveno veniva insegnato i primi mesi e in seguito il tedesco; scuole in lingua d'istruzione tedesca, dove il passaggio alla lingua d'istruzione tedesca avveniva parallelamente con l'aumento del grado scolastico (Šumi – Venosi 1995: 53; Komac 2002: 35).

⁵ Nei primi tre anni le lezioni si svolgevano in sloveno, nelle classi superiori la lingua d'istruzione era invece il tedesco.

⁶ Nel 1976 la scuola di Valbruna è stata demolita a causa dei danni del terremoto.

La vita a 807 metri sopra il livello del mare non è mai stata facile a causa della terra arida, che produceva solo patate, fagioli e qualche albero da frutto, e a causa delle difficili situazioni climatiche (molta pioggia durante i mesi estivi, basse temperature nel periodo invernale). Quasi non c'era famiglia dalla quale non fosse partito, nella lotta quotidiana per il pane, almeno un membro a cercare lavoro in giro per il mondo, fuori dalla Val Canale. Con l'arrivo dei tedeschi nella Val



O prisotnosti slovenskega jezika govorijo tudi vezenine
 Della presenza della lingua slovena parlano anche i ricami

Canale hanno iniziato a formarsi i nuclei di cittadine e borghi (Tarvisio, Malborghetto). I friulani hanno portato nei centri abitati il commercio, dopo l'arrivo degli italiani si sono aperti posti di lavoro, come ad esempio nelle ferrovie. Dopo la furia delle guerre, che hanno drasticamente mutato la vita – durante la Prima Guerra Mondiale il paese è stato bruciato e durante la Seconda la popolazione locale è fortemente diminuita in seguito alle opzioni – nel 1976 il paese è stato colpito anche dal terremoto. Il paese si è trasformato in un piccolo abitato, dove durante i mesi estivi e la stagione invernale arrivano turisti, che agli abitanti del

luogo portano del guadagno attraverso l'affitto delle stanze, mentre in passato era possibile guadagnare fornendo il servizio di guida alpina e di trasporto ai turisti.

Attualmente il paese è composto di circa 80 case e ha una popolazione che si aggira attorno alle 150 unità, mentre nei mesi estivi, particolarmente in agosto, abitano nel paese fino a 2550 persone. Il paese fa parte dell'amministrazione comunale di Malborghetto-Valbruna e appartiene alla sede arcivescovile di Udine; la chiesa della SS. Trinità è gestita dal parroco di Ugovizza. Nel paese si trovano diversi locali e ristoranti (locande Jôf di Montasio, Jôf Fuart, Prati Oitzinger, Valbruna Inn, gli alberghi Picchio Nero e Saisera, il ristorante Da Renzo, Pizzeria Lussari sulle pendici dell'ex funivia per il Monte Lussari), due negozi (Alimentari Fiorini e il negozio con articoli sportivi Festa) e una serie di affittacamere privati.

Tredici bambini frequentano la scuola di Ugovizza (cinque classi nella scuola primaria), che in seguito devono decidere tra Tarvisio e Pontebba (tre classi di scuole secondarie di primo grado). La maggioranza dei ragazzi termina lo studio presso gli istituti professionali e tecnici (principalmente nella scuole italiane della Provincia di Udine, mentre recentemente alcuni hanno deciso di continuare lo studio nella Carinzia austriaca), solamente pochi continuano lo studio all'università. Nelle scuole della valle iniziano a studiare il tedesco e lo sloveno già nella scuola d'infanzia, mentre nelle prime cinque classi della scuola primaria è stata mantenuta un'ora di sloveno alla settimana.

Oggi la lingua slovena, o quanto ne rimane, è la madrelingua degli abitanti che derivano dalle famiglie presenti qui originariamente. La popolazione è in gran parte bi- o multilingue. La conoscenza del codice sloveno locale e della lingua slovena standard è molto variegata. Da quando le leggi 482/1999 (sulla tutela delle minoranze linguistiche storiche) e 38/2001 (sulla tutela della minoranza linguistica slovena della Regione Friuli-Venezia Giulia) riconoscono formalmente la presenza storica della comunità linguistica slovena su questo territorio, si stanno gradualmente aprendo nuove possibilità per lo studio e l'uso pubblico della lingua slovena, il che si manifesta principalmente in situazioni pubbliche. Lo sviluppo della situazione formale e legale, il lento risveglio dell'autocoscienza linguistica, la consapevolezza della ricchezza rappresentata dalla conoscenza di più lingue e la ricerca indiretta delle identità trascurate attraverso l'apertura dei confini europei, nonché il desiderio di studiare la lingua slovena influiscono chiaramente anche sull'interesse per l'insegnamento della lingua sloveno presso l'SKS Planika.

VIRI IN LITERATURA / FONTI E BIBLIOGRAFIA

- Raimondo DOMENIG – Antonio DANELUTTO – Paolo MOLINARI – Paolo FORAMITTI – Davide TONAZZI, 2003: *Malborghetto-Valbruna: Comune in Val Canale*, Udine: Edizioni Confine.
- Mario GARIUP, 1988: *Ovčja vas/Valbruna: o ljudeh in dogodkih alpske vasice v Kanalski dolini*, Trst: Založništvo tržaškega tiska.
- Nataša KOMAC, 2002: *Na meji, med jeziki in kulturami*, Kanalska dolina: Slovenski raziskovalni inštitut – Slovensko kulturno središče Planika, Ljubljana: Inštitut za narodnostna vprašanja.
- Nataša KOMAC, 2003a: Slovenska jezikovna skupnost v Italiji, *Občina Bovec in slovenski zamejci v Italiji*, ur./ed. Cecilija Ostan, Bovec: Občina Bovec, 19–32.
- Nataša KOMAC, 2003b: Slovenska jezikovna skupnost v Kanalski dolini, *Jezikoslovni zapiski* 9/2, 129–142.
- Nataša KOMAC, 2004: Govoriti slovensko v Kanalski dolini, *Aktualizacija jezikovno-zvrstne teorije na Slovenskem: Členitev jezikovne resničnosti = Obdobja 22: Metode in zvrsti*, ur./ed. Erika Kržišnik, Ljubljana: Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik pri Oddelku za slovenistiko Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani, 277–286.
- Robert G. MINNICH, 1993: *Socialni antropolog o Slovencih: Zbornik socialno-antropoloških besedil*, Ljubljana: SLORI – Amalietti.
- Pavel STRANJ, 1999: *Slovensko prebivalstvo Furlanije - Julijske krajine v družbeni in zgodovinski perspektivi*, Trst: SLORI – Narodna in študijska knjižnica, Ljubljana: Znanstveni inštitut Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani.
- Irena ŠUMI – Salvatore VENOSI, 1995: *Govoriti slovensko v Kanalski dolini: Slovensko šolstvo od Marije Terezije do danes*, Trst: Krožek za družbena vprašanja Virgil Šček.
- Irena ŠUMI, 2000: *Kultura, etničnost, mejnost: Konstrukcije različnosti v antropološki presoji*, Ljubljana: Založba ZRC – ZRC SAZU.
- Irena ŠUMI – Salvatore VENOSI (ur./ed.), 1996: *Večjezičnost na evropskih mejah – Primer Kanalske doline: Zbornik predavanj in referatov/Multilingualism on european borders – The case of Val Canale: Anthology of lectures and papers*, Kanalska dolina: SLORI.

HIŠNA IMENA V OVČJI VASI¹

MATEJ ŠEKLI

Izvleček: V prispevku je podan seznam slovenskih hišnih imen ter imen gospodarja in gospodinje za hiše v Ovčji vasi ter pojasnjen način njihovega nastanka. Hišnim imenom so določeni njihov prvotni pomen tako po funkcijskoimeneslovni kot po etimološkoimeneslovni teoriji ter njihove besedotvorne in oblikovne značilnosti. Nadalje se ugotavlja medsebojno besedotvorno razmerje med hišnim imenom ter gospodarjevim in gospodinjinim imenom.

Ključne besede: lastno ime, hišno ime, vzdevek, Kanalska dolina, funkcijsko imenoslovje, etimološko imenoslovje.

O UVOD

Namen pričujočega prispevka je podati seznam hišnih imen ter imen gospodarja in gospodinje za tiste hiše v Ovčji vasi, za katere so izpričana slovenska poimenovanja, ter pojasniti način njihovega nastanka, tj. določiti njihov prvotni pomen in medsebojno besedotvorno razmerje. Vir za preučevanje hišnih imen v Ovčji vasi v tej obravnavi je njihova narečna podoba, kot je bila zbrana na terenu v okviru dejavnosti Otroškega raziskovalnega tabora Kanalska dolina 2000 ter preverjena in dopolnjena na Raziskovalnem taboru Kanalska dolina 2003.² Glav-

¹ Za koristne napotke pri pisanju članka se iskreno zahvaljujem prof. dr. Metki Furlan, prof. dr. Veri Smole in prof. dr. Alenki Šivic-Dular. Za morebitne pomanjkljivosti in nedoslednosti v besedilu sem odgovoren sam.

² Gradivo, zbrano na terenu v okviru dejavnosti Otroškega raziskovalnega tabora Kanalska dolina 2000, tj. seznam poknjiženih oblik gospodarjevega imena ter (neotonemljenih) narečnih oblik hišnega imena, imena gospodarja in gospodinje, je podala Nataša Komac (Komac 2000: 45–46). Izhodišče za delo na terenu ji je bilo gradivo, ki ga je zbral Egidij Keil in ga je objavil Mario Gariup (1988: 136, 137). Na Raziskovalnem taboru Kanalska dolina 2003 je dialektologinja prof. dr. Vera Smole opravila fonetični prepis dopoljenega zbranega gradiva, ga otonemila in deloma poknjižila. Tako obdelano gradivo je bilo izhodišče za preučevanje imen v članku.

na informatorka na terenu je bila Stefania Wedam iz Ovčje vasi. Morebitni zapisi hišnih in drugih imen v starejših zgodovinskih virih, ki bi morda kazali na časovno starejšo, danes v krajevnem govoru že močno preoblikovano podobo imen, mi v času preučevanja niso bili na voljo. Prav zaradi narave imenskega gradiva sama je bila nedvoumna razlaga imen močno otežena, včasih celo nemogoča. V nadaljevanju najprej podajam definicijo hišnega imena, ki ji sledi oris funkcij-sko- in etimološkoimenoslovne pomenske delitve, besedotvornih in oblikotvornih značilnosti hišnih imen ter imen gospodarja in gospodinje v Ovčji vasi. V osrednjem delu prispevka sta seznam in pomenska razlaga zbranih imen, na koncu pa še abecedni seznam.

I HIŠNA IMENA V OKVIRU LASTNIH IMEN

Lastno ime (*nomen proprium*, proprij) se od občnega imena (*nomen appellativum*, apelativ) v teoriji funkcijskega imenoslovja loči po specifičnih funkcijah, ki jih opravlja znotraj jezikovnega sestava kot sredstva za jezikovno sporazumevanje v družbi. Tako občno kot lastno ime predmet svojega poimenovanja v zunajjezikovni stvarnosti, tj. predmet občnoimenskega poimenovanja (apelativni objekt) pri občnem imenu in predmet lastnoimenskega poimenovanja (onimski/proprialni objekt) pri lastnem imenu, poimenujeta (nominacijska funkcija). V nasprotju z občnim imenom pa ima lastno ime še nekatere druge funkcije, ki jih občno ime ne pozna. Lastno ime predmet svojega poimenovanja namreč poimenuje kot neponovljivo posameznost (individualizacijska/singulativizacijska funkcija), omogoči razlikovanje le-tega v okviru predmetov iste vrste (diferenciacijska funkcija) ter ga umesti v zemljepisnoprostorske, družbenoprostorske ter gospodarsko-, kulturno- in političnoprostorske odnose in sisteme v zunajjezikovni stvarnosti (lokalizacijska funkcija). Če za občno ime velja referenčno razmerje 1 : n, kar pomeni, da se eno poimenovanje nanaša na več denotatov, je za lastno ime značilno razmerje eno poimenovanje : en denotat. Poleg referenčne funkcije, ki je značilna tudi za občna imena, lastna imena torej poznajo predvsem identifikacijsko funkcijo, saj med poimenovanjem in njegovim predmetom vzpostavljajo identifikacijsko razmerje. Zaradi pravkar predstavljenih različnih funkcij sestavin jezikovnega sestava v jezikovni komunikaciji funkcijsko imenoslovje jezikovni sestav deli na občnoimenski in lastnoimenski podsestav. (Šrámek 1999: 11–12.)

Glede na vrsto predmeta lastnoimenskega poimenovanja v zunajjezikovni stvarnosti se lastna imena delijo na tri skupine: zemljepisna imena v širšem smislu

(geonime), imena bitij (bionime) in stvarna imena (hrematonime). Zemljepisna lastna imena v širšem smislu poimenujejo pojave na zemeljskem površju (toponimi, zemljepisna imena v ožjem smislu) in v vesolju (kozmonimi/astronimi), ki so umeščeni v zemljepisnoprostorske sisteme. Med zemljepisnimi imeni v ožjem smislu ločimo naselbinska imena (ojkonime) in nenaselbinska imena (anojkonime). Med slednja spadajo vodna imena (hidronimi), poimenovanja za navpično členjenost zemeljskega površja (oronimi), imena obdelovalnih zemeljskih površin (agronimi), poimenovanja za komunikacijske povezave v naravi (hodonimi) in imena drugih naravnih in političnoupornih enot na zemeljskem površju (horonimi). Lastna imena bitij poimenujejo živa bitja, ki so umeščena v družbenoprostorske odnose in sisteme. Delijo se na človeška imena (antroponime), tj. na osebna, skupinska, neprava človeška imena, veroslovna (teonime), živalska (zoonime) in rastlinska imena (fitonime). Stvarna lastna imena poimenujejo proprialne objekte, ki so proizvod človeške dejavnosti, ter so umeščena v gospodarsko-, politično- in kulturnoprostorske odnose in sisteme (Šrámek 1999: 163–165; SP 2001: 10–16).

Po pravkar predstavljeni delitvi lastnih imen hišna imena spadajo med naselbinska zemljepisna lastna imena, ime gospodarja in ime gospodinje pa med osebna lastna imena, natančneje med vzdevke.

V Ovčji vasi v Kanalski dolini je 65 hišnih števil s slovenskim poimenovanjem. Od tega prvotno hišno ime ni znano pri osmih hišah (št. 6, 14, 49, 54, 61, 62, 64, 65), za štiri od teh vemo, da so v njih (bile) žaga (št. 54), šola (št. 62), sedež Gozdne straže/Guardia forestale (št. 61) in hotel (št. 65). Dve hiši imata samo hišno ime (*V fárovžu*, *Pri fužini*), ime gospodarja in gospodinje iz razumljivih razlogov ne obstaja. V enem primeru je znana samo poknjižena oblika imena gospodarja (*Regar*). V vseh ostalih 55 primerih imamo podatke za hišno ime, ime gospodarja in ime gospodinje.

2 POMENSKA DELITEV HIŠNIH IMEN V OVČJI VASI

Funkcijsko imenoslovje zemljepisna lastna imena pomensko deli glede na motiv lastnoimenskega poimenovanja. To pomeni, da imenoslovec opiše spoznavni odnos, ki ga je poimenovalc imel do predmeta poimenovanja v trenutku nastanka lastnega imena. Ta odnos se da popisati s štirimi pomenskimi kategorijami, ki odgovarjajo na naslednja vprašanja: kje? (okoliščine), kdo?/kaj? (prebivalec), kakšen? (lastnost), čigav? (svojina).

Etimološko imenoslovje hišna imena pomensko deli zelo podobno kot priimke. Tradicionalna je pomenska delitev priimkov v štiri skupine, in sicer na priimke, ki so nastali iz: 1. rojstnih/krstnih osebnih lastnih imen; 2. krajevnih, ledinskih, pokrajinskih, etničnih imen; 3. občnoimenskih poimenovanj za poklice in druge dejavnosti; 4. vzdevkov (Torkar 2002: 75). Tem štirim pomenskim skupinam se pri pomenski delitvi hišnih imen navadno dodaja še pomensko skupino, nastalo iz poimenovanj za lego hiše v naselju (Bergmann 1999: 40). Pri tovrstni pomenski delitvi zelo pogosto ne gre za pomensko razlago hišnega imena, ampak za razlago imena gospodarja oz. gospodinje, iz katerega je hišno ime nastalo.

Funkcijskoimenoslovna pomenska delitev hišnih imen v Ovčji vasi ni posebej problematična, saj vsa odgovarjajo na vprašanje kje?, in torej označujejo okoliščine. V nadaljevanju bom zato izhajal iz etimološkoimenoslovne pomenske tipologije hišnih imen.

2.1 Hišna imena iz osebnih lastnih imen gospodarjev in skupinskih človeških lastnih imen

Dvajset hišnih imen je nastalo iz rojstnih/krstnih ali družinskih osebnih lastnih imen (nekdanjih) gospodarjev oz. gospodinj ter se od teh razlikujejo le v skladijski zgradbi, tj. hišno ime se pojavlja kot predložna besedna zveza po vzorcu predlog *pri* + *ime gospodarja* oz. *gospodinje* v skloni obliki mestnika ednine. Pri imenih gospodarjev gre večinoma za svetniška krščanska imena, ki se le redko pojavljajo v prvotni obliki (*Martín*) in so večinoma nastala po krnitvi in morebitni bolj ali manj prepoznavni nadaljnji izpeljavi (*Ánžec*, *Čêk*, *Drêjc*, *Fîlí*, *Fróncejl*, *Hánež*, *Júre*, *Lúkež*, *Matíč*, *Míhal*, *Pávle*, *Šímelj*, *Tínč*, *Tínj*, *Tómle*, *Tônč*), med katerimi se pojavlja tudi izpeljava s patronimičnim priponskim obrazilom *-ič* (*Jánežič*, *Pétrič*). Predkrščansko slovensko rojstno osebno lastno ime se je morda ohranilo v hišnem imenu *Mokóš*. Eno ime gospodinje je verjetno nastalo iz skupinskega človeškega lastnega imena, in sicer iz imena prebivalke pokrajine (*Rósica*).

2.2 Hišna imena iz zemljepisnih lastnih imen

Eno hišno ime (*Pri Fêlí*) je verjetno nastalo iz rečnega zemljepisnega lastnega imena, iz katerega sta izpeljani tudi ime gospodarja (*Fêlnjak*) in ime gospodinje (*Fêlnica*).

2.3 Hišna imena iz poimenovanj za poklic oz. dejavnost gospodarja

Enajst hišnih imen je nastalo iz poimenovanj za poklic oz. dejavnost gospodarja. Podobno kot hišna imena iz osebnih lastnih imen se tudi ta imena po-

javljajo kot predložne besedne zveze po modelu: predlog *pri* + *ime gospodarja* v sklonski obliki mestnika ednine. Poimenovanja za poklic oz. dejavnost gospodarja so izvorno slovenska, tj. tvorjena s slovenskimi besedotvornimi postopki iz podedovanega oz. prevzetega leksema v besedotvorni podstavi (*Gódec*, *Mlînar*, *Tobâkar*, *Žâgar*, morda *Kálec*) ali v celoti prevzeta, v danem primeru iz nemščine (*Bógnar*, *Méžnar*, *Šôstar*, *Šôstar*, *Žlôsar*, *Žnîdar*).

2.4 Imena iz vzdevkov gospodarja

Po vzdevkih gospodarja je najverjetneje nastalo pet hišnih imen (*Čóder*, *Čónkar*, *Krívce* (dvakrat), verjetno *Motílovec*).

2.5 Imena iz poimenovanja lege hiše v naselju

Imena iz poimenovanja lege hiše v naselju so tri (*Jámar*, *Močilnik*/*Močilnjak*, *Pólovec*, morda tudi *Kálec* in *Kúmarič*).

2.6 Pomensko nepojasnjenih je ostalo dvanajst hišnih imen (*Ávec*, *Čáža*, *Fájdelj*, *Fatâjč*, *Górc*, *Kájl*, *Kalôznjak*, *Regar*, *Rósica*, *Šínce*, *Štânk*, *Ujánec*).

3 BESEDOTVORJE HIŠNIH IMEN V OVČJI VASI

3.1 Tvorba hišnega imena in imena gospodarja

Vsa hišna imena v Ovčji vasi se pojavljajo kot predložne besedne zveze v krajevnoprislovni vlogi. Kot oblikovno jedro nastopata predloga *pri* in *v*, slednji le v enem primeru, kot določilo pa gola samostalniška besedna zveza.

Velika večina, kar dvainpetdeset hišnih imen, je nastalo iz imena gospodarja po vzorcu predlog *pri* + *ime gospodarja* v sklonski obliki mestnika ednine (*Pri Ánžcu*, *Pri Ávcu*, *Pri Bógnarju*, *Pri Čážu*, *Pri Čêku*, *Pri Čódrnu*, *Pri Čónkarju*, *Pri Drêjcu*, *Pri Fájdeljnu*, *Pri Fatâjču*, *Pri Fíliju*, *Pri Fróncejnu*, *Pri Gódcu*, *Pri Górcu*, *Pri Hánezu*, *Pri Jámarju*, *Pri Jánežiču*, *Pri Júrnju*, *Pri Kájlu*, *Pri Kalôznjaku*, *Pri Kálcu* (dvakrat), *Pri Krívcu*, *Pri Kúmariču*, *Pri Lûkežu*, *Pri Mokôšu*, *Pri Martínu*, *Pri Matiču*, *Pri Motílovcu*, *Pri Méžnarju*, *Pri Míhalu*, *Pri Mlînarju*, *Pri Pávelnu*, *Pri Pêtriču*, *Pri Pólovcu*, *Pri Šímeljnu*, *Pri Šíncu*, *Pri Šôstarju*, *Pri Šôstarju*, *Pri Štâнку*, *Pri Tînču* (dvakrat), *Pri Tínju*, *Pri Tobâkarju*, *Pri Tômelnju*, *Pri Tônču*, *Pri Ujánju*, *Pri Žâgarju*, *Pri Žlôsarju*, *Pri Žnîdarju*, *Pri Žrlfnju*). Iz gospodarjevega imena je v teh primerih izpeljano tudi gospodinjino ime. Trideset imen gospodarjev ima vzporednice s priimki iz osrednjeslovenskega prostora.

Samo eno hišno ime je nastalo iz imena gospodinje po vzorcu predlog *pri* + *ime gospodinje* v sklonski obliki mestnika ednine (*Pri Róšici*). Iz imena gospodinje je izpeljano tudi ime gospodarja (*Róšic*). Pet hišnih imen ima v predložni besedni zvezi ali zemljepisno lastno ime (*Pri Féli*, morda *Pri Močilniku*) ali občno ime (*V fárovžu*, *Pri fužini*, *Pri mlínu*, morda *Pri močilniku*). Dve (*V fárovžu*, *Pri fužini*) ne poznata poimenovanja za gospodarja in gospodinjo, pri ostalih treh pa sta imeni za gospodarja in gospodinjo izpeljani iz hišnega imena.

3.2 Tvorba imena gospodinje

Ime gospodinje je z izjemo enega primera (*Róšica*) izpeljano iz imena gospodarja. Najpogostnejše priponsko obrazilo je *-inja*, pojavlja se sedemindvajsetkrat (*Ávcinja*, *Ánžcinja*, *Čážinja*, *Čėkinja*, *Drėjcinja*, *Fatájčinja*, *Góđcinja*, *Gôřcinja*, *Hánezinja*, *Jánežičinja*, *Kájlinja*, *Kálcinja*, *Křřvcinja*, *Křívcinja*, *Kúmaričinja*, *Lúkežinja*, *Mokóšinja*, *Matfčinja*, *Motílovcinja*, *Pėtričinja*, *Pólovcinja*, *Šincinja*, *Štánkinja*, *Tínčinja* (dvakrat), *Tõnčinja*, *Ujáncinja*). S priponskim obrazilom *-ica* je ime gospodinje izpeljano trinajstkrat, in sicer iz imena gospodarja, ki vsebuje obrazilo *-ar*, tako podedovano (*Čõnkarica*, *Jámarica*, *Mlínarica* (dvakrat), *Tobákarica*, *Žágarica*) kot prevzeto (*Bógnarica*, *Mėžnarica*, *Šõstarica*, *Šõstarica*, *Žlõsarica*, *Žnídarica*), enkrat iz imena gospodarja na *-r* (*Čódrica*). Sestavljeno priponsko obrazilo *-ov-ica/-ev-ica* se pojavlja sedemkrat (*Fílijevica*, *Júrnovica*, dvojnično *Motílovica*, *Míhalovica*, *Pávelnovica*, *Tínjevica*, *Tõmelnovica*). Ime gospodarja z obrazilom *-n-jak* ima vzporednico v imenu gospodinje z obrazilom *-n-ica*, kar se pojavlja trikrat (*Fėlnica*, *Kalõznica*, *Močilnica*). Ko se osnova gospodarjevega imena končuje na soglasniški sklop z *lj*, je gospodinjinjo ime izpeljano z obrazilom *-ja*, in sicer trikrat (*Fájdlja*, *Fránclja*, *Šimlja*). Ko se ime gospodarja končuje na *nj* ali *n* v naglašenem zlogu dvozložnic, je ime gospodinje izpeljano z obrazilom *-ka*, kar se dobi dvakrat (*Martínka*, *Žřlínjka*).

4 OBLIKOTVORJE HIŠNIH IMEN V OVČJI VASI

Oblikotvorje hišnih imen v Ovčji vasi je omejeno le na mestnik ednine pri poimenovanju hiše. Pri poimenovanju gospodarja in gospodinje je obravnavan samo imenovalnik ednine. V primerjavi z oblikotvornim sestavom slovenskega knjižnega jezika ne kaže večjih posebnosti. Razlike med sklonskimi končnicami v krajevnem govoru so v primerjavi s knjižnim jezikom posledica izključno glasovnih značilnosti krajevnega govora (končnici *-o* oz. *-u* za mestnik ednine samo-

stalnikov moške o-jevske sklanjatve v krajevnem govoru ustreza v knjižnem jeziku končnica *-u*, krajevnogovorna končnica *-ę* za mestnik ednine ženske a-jevske sklanjatve ima knjižni ustreznik *-j*). Edini zabeleženi samostalnik moške a-jevske sklanjatve ima v mestniku ednine končnico, enako končnici moške o-jevske sklanjatve v tem sklonu (*Čāža ~ Pri Čāžu*). Pri manjšem številu samostalnikov moške o-jevske sklanjatve od knjižne jezikovne norme odstopa podaljšava osnove z *-n-*. Ta se praviloma pojavlja pri samostalnikih, ki se v imenovalniku ednine končujejo na *-e*, kar je izvorno zvalniška končnica, in ki v knjižnem jeziku poznajo podaljšavo osnove na *-t-* (*Júre ~ Pri Júrnju, Pāvle ~ Pri Pávelnu, Tómle ~ Pri Tómelnu*), ter pri samostalnikih, ki se končujejo na soglasniški sklop *lj* (*Fróncej ~ Pri Fróncejlju, Šímelj ~ Pri Šímeljnu, Fájdelj ~ Pri Fájdeljnu*). Nadalje se podaljšava pojavlja tudi pri enem imenu na *-ar* (*Čóder ~ Pri Čódrnu*).

5 SEZNAM HIŠNIH IMEN V OVČJI VASI IN NJIHOVA POMENSKA RAZLAGA

Seznam hišnih imen je sestavljen po vrstnem redu hišnih števil v vasi. Številki hiše sledi krepko tiskana poknjžena oblika hišnega imena, tej pa za podpičjem še krepko tiskani poknjženi imeni gospodarja in gospodinje. V oklepajih so ista imena navedena v narečni podobi in zapisana v fonetični transkripciji. Pri poknjževanju gre za sistematični prenos fonemskega sestava krajevnega govora v fonemski sestav knjižnega jezika, ki se opira predvsem na rekonstrukcijo imena. Kjer rekonstrukcija ni zanesljiva, je bilo ime samo preneseno v grafično podobo knjižnega jezika. Osrednji del odstavka je etimološka razlaga imena.

Št. 1: Pri Krívcu; Krívec, Krívcinja (pər Krí:vcu; Krí:vc, Krí:vcńa). Nastalo iz sln. občnoimenskega *krívęc*, ki v krajevnem govoru označuje šepavca (prim. tudi pomen 'Krummfuß', Pleteršnik I: 469). Poimenovanje gospodarja je lahko vzdevek po njegovih telesnih lastnostih, prvotni pomen imena pa je 'kdor je (zaradi šepanja) kriv, ukrivljen'. S podobno pomensko motivacijo so nastali tudi sln. priimki *Krivec, Krivic, Krivc* (ZSSP 1974: 305). Prim. tudi ime hiše št. 52.

Št. 2: Pri Štánku; Štánk, Štánkinja (pər Štá:ŋku; Štá:ŋk, Štá:ŋkńa). Nejasno.

Št. 3: Pri Jánežiču; Jánežič, Jánežičinja (pər Já:nęšču; Já:nęšč, Já:nęščńa). S patronimičnim priponskim obrazilom *-ič* izpeljano iz osebnega lastnega imena **Janež*, podobno kot *Janž* starejše oblike imena *Janez*, prevzetega preko nem. *Johannes*. Iz imen **Janež* in *Janž* so izpeljani tudi sln. priimki *Janež, Janežič*,

Janžič (Keber 1996: 118; ZSSP 1974: 226). Ime *Janežič* prvotno torej pomeni 'Janežev sin'.

Št. 4: Pri Pávelnu; Pâvle, Pávelnovica (pər Pá:ulnu; Pà:ùle, Pá:wəlnapca). Nastalo iz osebnega lastnega imena *Pavəl*, podobno kot sln. priimki *Pavel, Pavl, Paul, Pavle* (ZSSP 1974: 428, 426). Iz imena *Pavəl* so z različnimi priponskimi obrazili izpeljani še številni sln. priimki, med katerimi so najbolj pogostni *Pavlič, Pavlin, Pavletič, Pavlovič, Pavlovčič, Pavlinc, Pavlovec, Pavšek, Pavšič, Pavlinič, Pavliha, Pavčič, Pavček* (Keber 1996: 390–391; ZSSP 1974: 428).

Št. 5: Pri Čõnkarju; Čõnkar, Čõnkarica (pər Čó:ŋkərjɔ; Čó:ŋkər, Čó:ŋkərca). Mogoče v zvezi s sln. občnoimenskimi *čõnkast* 'grčast, grčav', *čõnkav* in *čõnkljav* 'okrnjen, pokvečen, pohabljen, hrom', *čõnkelj* in *čõnklja* 'okrnjen ud, suha veja na drevesu', s priponskim obrazilom *-ar* izpeljano iz **čõnk*, kar je prevzeto deloma iz it. *cionco* 'okrnjen; mlahav, ohlapen, medel' ali iz madž. *csonk* 'okrnjen, okleščen' (Pleteršnik I: 108; Bezlaj I: 86). Obravnavano poimenovanje bi morda kazalo na prevzem iz nar. it. *cionco* 'pohabljenec, šepavec, kruljavec' (Zingarelli 1995: 374), ki ga furl. *zonc* 'kos drevesnega debla ali velike drevesne veje' (Pirona 1996: 1317) sicer ne izkazuje. Gre torej lahko za poimenovanje po telesni lastnosti lastnika hiše, pri čemer je pomenska motivacija enaka tisti v imenu *Krívec*.

Št. 6: Podatkov o hišnem imenu, imenu gospodarja in imenu gospodinje v gradivu v krajevnogovorni obliki ni. Znana je le poknjžena oblika imena gospodarja (**Regar**). Nejasno. Gariup (1988: 15) navaja, da je Regarjevo domačijo kupil Urban Frühstuck ter jo prenovil in razširil. Danes domačini to hišo poznajo kot **Pri Frištiku**.

Št. 7: Pri Močilniku; Močilnjak, Močilnica (pər Mači:uŋku; Mači:uŋek, Mači:uŋca). Vsa tri poimenovanja so nastala iz sln. občnoimenskega *močilo*, ki lahko pomeni: 1. knjiž. 'tekočina za močenje', 2. nar. 'razmočen kraj, kjer voda izvira iz tal' (SSKJ). Poimenovanje izhaja iz drugega pomena, po značilnostih zemljišča, kjer hiša stoji. Hišno ime je izpeljano s sestavljenim priponskim obrazilom *-n-ik*, ime gospodarja s sestavljenim priponskim obrazilom *-n-jak*, ime gospodinje pa s sestavljenim priponskim obrazilom *-n-ica* oz. z obrazilom *-ica*, če izhajamo iz hišnega imena. Prvotni pomen hišnega imena *Pri Močilniku*, pri katerem ni jasno, ali gre za lastno ali občno ime, je torej lahko '(hiša) tam, kjer je močilo, razmočeno'. Prim. tudi sln. priimke *Močilnik, Močivnik, Močevnik, Močilnikar, Močivnikar* (ZSSP 1974: 385).

Št. 8: Pri Pětřiču; Pětřič, Pětřičinja (pər Pět:řəču; Pět:řəč, Pět:řəčňa). S patronimičnim priponskim obrazilom *-ič* izpeljano iz osebnega lastnega imena *Petər*, iz katerega so poleg priimka *Petrič* izpeljani še naslednji pogostnejši sln. priimki: *Pere, Perko, Peterle, Peterlin, Petre, Petrin, Petrišič, Petrovič* (ZSSP 1974: 435–436, 443–445; Keber 1996: 393–395).

Št. 9: Pri Júrnju; Júre, Júrnovica (pər Jú:rno; Jú:re, Jú:rnapca). Nastalo iz osebnega lastnega imena *Jure*, različice osebne lastnega imena *Jurij*, iz katerega so nastali številni sln. priimki kot npr. *Jurančič*, *Jurc*, *Jurca*, *Jurčec*, *Jurčič*, *Juretič*, *Jurič*, *Jurjevčič*, *Jurjevič*, *Jurko*, *Jurkovič* (Keber 1996: 271–273).

Št. 10: Pri Kálcu; Kálec, Kálcinja (pər Ká:ɥcu, Ká:ɥc, Ká:ɥcǵna). Ime gospodarja ima dve možni razlagi. Prva je ta, da je ime nastalo iz narečne oblike za knj. sln. občnoimensko *tkálac*. V tem primeru gre za poimenovanje po poklicu gospodarja. Druga domneva pa je, da je ime s priponskim obrazilom *-ac* izpeljano iz sln. občnoimenskega *kál kála* (m) s pomenoma: 1. plitvejša kotanja s stoječo vodo; mlaka; razmočen, močviren kraj, 2. agr. drobni delci, ki lebdijo v tekočini; kalež (SSKJ). Pri tej možnosti, ki izhaja iz prvega pomena občnoimenskega samostalnika, gre za poimenovanje po lastnostih zemljišča, na katerem se hiša nahaja: 'hiša ob mlaki' ali 'hiša ob/na razmočenem, močvirnem kraju'. Naglasne lastnosti imena, ki v danem gradivu sicer niso vedno zanesljive (prim. npr. *Já:mar* za pričakovano ***Já:mar*), dajejo prednost drugi možnosti. V tem primeru je ime izpeljano po sicer redkem besedotvornem vzorcu tipa psl. **kuznъ* 'kovanje; kovačnica' + *-ьць → **kuzn-ьць* 'kovač' (nemanjšalna izsamostalniška izpeljanka) (Stawski 1974: 100), akutski naglas pa je razločljiv po besedotvornem naglasnem vzorcu tipa sln. *rōb rōba* + *-ac* → *rōbāc rōbca* oz. sln. *zōb zobā* + *-ac* → *zōbāc zōbca* (Dybo 1981: 146–148; 2000: 98–101), torej sln. *kál kála* + *-ac* → *kálāc kálca*. Prim. tudi sln. priimke kot *Tkalec*, *Tkalc*, *Tkavc*, *Tkavc*, *Kalc*, *Kavc* (ZSSP 1974: 639, 246, 256).

Št. 11: Pri Pólovcu; Pólovec, Pólovcinja (pər Pó:lucō; Pó:luc, Pó:lucǵna). Mogoče v zvezi s sln. občnoimenskim *póla* (ž) 'strm gorski pašnik' (Bezljaj III: 78), iz katerega je izpeljano z zloženim priponskim obrazilom *-ov-ac*. V tem primeru gre za poimenovanje po lastništvu gospodarja oz. po legi domačije.

Št. 12: Pri Šōstarju; Šōstar, Šōstarica (pər Šú:stərju; Šú:stər, Šú:stərca). Nastalo iz nar. sln. občnoimenskega *šōstar* s pomenom 'čevljar' (Pleteršnik I: 640; SSKJ), kar je prevzeto iz srvnem. *schuoster* 'čevljar', današnje nem. *Schuster* (Striedter-Temps 1963: 222). Poimenovanje je nastalo po poklicu gospodarja. Prim. tudi sln. priimke *Šostar*, *Šoster*, *Šohtar*, *Šohter* (ZSSP 1974: 611). Gl. tudi ime hiše št. 32.

Št. 13: Pri Ávcu; Ávec, Ávcinja (pər Á:ɥcu; Á:ɥc, Á:ɥcǵna). Nejasno. Morda v zvezi s sln. priimkom *Auc* (ZSSP 1974: 13).

Št. 14: O prvotnem hišnem imenu ni podatka.

Št. 15: Pri Lûkežu; Lûkež, Lûkežinja (pər Lù:kəžō; Lù:kəž, Lù:kəžǵna). Nastalo iz osebne lastnega imena *Lukež*, sln. različice imena *Lukas*, sln. *Luka*, iz katerega so poleg priimka *Lukež* izpeljani številni sln. priimki: *Lukač*, *Lukan*, *Lukas*, *Lukek*, *Lukič*, *Lukman*, *Lukovšek*, *Lukša*, *Lukšič* (Keber 1996: 314–315).

Št. 16: Pri Tínju; Tínj, Tínjevica (pər Tí:ŋɔ; Tí:ń, Tí:ńapca). Nastalo iz osebnega lastnega imena *Tinj* oz. *Tinej*, različice imena *Tine*, kar je skrajšana oblika iz imen *Martin* ali *Valentin* (Keber 1996: 461).

Št. 17: Pri Ujánecu; Ujánec, Ujánčinja (pər Ujá:ncɔ; Ujá:nc, Ujá:ncńa). Nejasno.

Št. 18: Pri Fíliju; Fíli, Fílijevica (pər Fí:lɔ; Fí:lɛ, Fí:líjɛpca). Nastalo iz osebnega lastnega imena **Fili*, različice osebne lastnega imena *Filip*. Poleg priimka *Fili* so iz imena *Filip* nastali še naslednji pogostnejši sln. priimki: *Filip, Filipan, Filipančič, Filipčič, Filipič, Filipec, Filipšek, Filipovič, Fila, Filej, Lipe, Lipelj, Lipše, Pipan* (Keber 1996: 205–206).

Št. 19: Pri Čĕku; Čĕk, Čĕkinja (pər Čĕ:kɔ; Čĕ:k, Čĕ:kńa). Nastalo iz osebnega lastnega imena *Ček*, nastalega iz imena *Franciscus*, kar je npr. dalo it. *Francesco* in sln. *Franc* oz. *Francišek*. Ime *Ček* je nastalo preko romanskega posredovanja, prim. še rez. sln. *Čĕk* za *Francesco* in sln. priimek *Ček* (ZSSP 1974: 87).

Št. 20: Pri Žrlínju; Žrlínj, Žrlínjka (pər Žərli:ŋɔ; Žərli:ń, Žərli:ŋka). Nejasno. Mogoče v zvezi z nar. sln. občnoimenskim *žerlin* 'oprtni koš' (Pleteršnik II: 973), kar je prevzeto in prenařeno po neki romanski predlogi, prim. it. *gerla* 'oprtni koš'. Razlaga je negotova tudi zaradi dejstva, da v vasi košev sploh ne poznajo. Logar (1967) npr. v zapisu vprašalnice za Slovenski lingvistični atlas pri vprašanju št. 319 za *koš navaja* »žərliń (jih nimajo!)«.

Št. 21: Pri Mokóšu; Mokóš, Mokóšinja (pər Makó:šu; Makó:š, Makó:šńa). Mogoče gre za predkrščansko slovensko rojstno osebno lastno ime *Mokoš*, kar je s priponskim obrazilom *-oš* izpeljano iz osnove **mok-*, iz katere so še sln. pridevnik *mok-ər*, samostalnik *moč-a*, glagol *moč-iti* ipd. Prvotni pomen izpeljanke bi bil tako *'kdor je moker'. Lahko torej gre za staro sln. tvorbo, prim. še podobne izpridevniške občnoimenske izpeljanke v drugih slovanskih jezikih (v poslovenjeni obliki *bel-oš, jun-oš, dolg-oš*) (Sławski 1974: 78). Če je *Mokoš* res osebno lastno ime, je to prva dokumentacija tega imena na Slovenskem, ki je v slovenskem svetu izpričano tako neposredno kot posredno v zemljepisnih lastnih imenih. Sln. vodno zemljepisno lastno ime *Mokoš* Bezlaj namreč izvaja iz občnega imena (Bezljaj 1961: 29–30).

Št. 22: Pri Fĕli; Fĕlnjak, Fĕlnica (pər Fĕ:lɛ; Fĕ:lńek, Fĕ:lńca). Hišno ime je najverjetneje iz predložne besedne zveze, katere dopolnilo je nemška, manj verjetno romanska oblika rečnega zemljepisnega imena *Bela/Fellach/Fella*. Ime gospodarja je iz rečnega imena izpeljano z zloženim priponskim obrazilom *-n-jak*, ime gospodinje pa z zloženim priponskim obrazilom *-n-ica*. Poimenovanje prvotno označuje lego domačije. Druga možnost je izhajati iz občnoimenskega *fĕla* 'mlado dekle, punčara, smrklja'.

Št. 23: Pri Tobâkarju; Tobâkar, Tobâkarica (pər Tabà:karju; Tabà:kar, Tabà:karca). Nastalo iz sln. občnoimenskega *tobâkar* s pomenoma: 1. *ekspr.* 'kdor (rad) kadi tobak', 2. *star.* 'tíhotapec tobaka' (SSKJ). Gre za poimenovanje po lastnostih ali dejavnosti gospodarja.

Št. 24: Pri Šíncu; Šínc, Šíncinja (pər Ši:ncø; Ši:nc, Ši:ncña). Nejasno. Mogoče v zvezi z nar. sln. *šina* 'tirnica, tračnica; kovinski trak', prevzetim iz srvnem. *schine, schin*, današnje nem. *Schiene* (Striedter-Temps 1963: 218), iz katerega je izpeljano s priponskim obrazilom *-ac*.

Št. 25: Pri Míhalu; Míhal, Míhalovica (pər Mí:xalø; Mí:xal, Mí:xalapca). Nastalo iz osebne lastnega imena *Mihal*, različice imena *Mihael*, iz katerega so poleg *Mihel* izpeljani še priimki kot npr. *Mihalič, Mihelač, Mihelak, Mihelčič, Mihelič, Mihelin, Mihevc, Miško* (Keber 1996: 351–353).

Št. 26: Pri Tòmeljnu; Tòmlje, Tòmeljnovica (pər Tø:məlnù; Tø:mle, Tø:məlnapca). Nastalo iz osebne lastnega imena *Tomle*, ki je verjetno s prevzetim priponskim obrazilom *-le* izpeljano iz okrnjenega imena *Tomaž*. Prim. tudi sln. priimke *Tomle, Tomel, Tomelj* (ZSSP 1974: 642).

Št. 27: Pri Gódcu; Gódec, Gódcinja (pər Gó:dcù; Gó:đac, Gó:dcña). Nastalo iz sln. občnoimenskega *gódec* 'kdor igra na preprosto glasbilo, zlasti na podeželju' (SSKJ). Gre najverjetneje za poimenovanje po dejavnosti gospodarja. Prim. tudi sln. priimek *Godec* (ZSSP 1974: 165).

Št. 28: Pri Fájdeljnu; Fájdelj, Fájdlja (pər Fáj:dəlnø; Fáj:dəl, Fáj:dla). Nejasno. Morda v zvezi z nem. *Feind* 'sovražnik'. Druga možnost je zveza z nar. sln. *fajgelj*, kar je prevzeto iz bav. nem. *Feig(e)l*, nem. *Veicheln* 'vijolica' (Striedter-Temps 1963: 113).

Št. 29: Pri Matiču; Matič, Matičinja (pər Matì:çø; Matì:č, Matì:čña). Nastalo iz osebne lastnega imena *Matič*, različice imena *Matija*, iz česar je tudi sln. priimek *Matič* (ZSSP 1974: 364).

Št. 30: Pri Frónceljnu; Fróncelj, Frónclja (pər Frø:ncəlnø/pər Frø:ncle; Frø:ncəł, Frø:ncła). Nastalo iz osebne lastnega imena *Francelj*. Ime *Francelj*, iz katerega so izpeljani tudi sln. priimki *Francelj, Franclj, Francl* (ZSSP 1974: 144–145), je različica imena *Franc* oz. *Frančišek* (Keber 1996: 209–212).

Št. 31: Pri mlínu; Mlínar, Mlínarica (Pər mli:nø; Mli:nər, Mlí:narca). Hišno ime je nastalo iz sln. občnoimenske predložne besedne zveze *pri mlínu* in označuje lego domačije. Imeni gospodarja in gospodinje sta nastali iz sln. občnoimenskih *mlínar* in *mlínarica* ter sta poimenovanji po poklicu.

Št. 32: Pri Šøstarju; Šøstar, Šøstarica (pər Šüəstərjø; Šüəstər, Šüəstərca). Podobno kot ime hiše št. 12 nastalo iz nar. sln. občnoimenskega *šøstar* s pomenom 'čevljar' (Pleteršnik I: 640; SSKJ), gre za poimenovanje po poklicu gospodarja. Na podlagi podatkov s terena bi se dalo sklepati, da imeni nista pravi enakozvočnici, saj se razlikujeta v tonemu naglašene samoglasnika.

Št. 33: Pri Tõncu; Tõnc, Tõncinja (pər Tò:nçø; Tò:nč, Tò:nčńa). Nastalo iz osebnega lastnega imena *Tonč*, ki je različica imena *Tone*, skrajšane oblike imena *Anton*, iz katerega je izpeljan tudi sln. priimek *Tonč* (ZSSP 1974: 643).

Št. 34: Pri Žāgarju; Žāgar, Žāgarica (pər Žà:garju; Žà:gar, Žà:garca). Nastalo iz sln. občnoimenskega *žāgar*. Sln. *žāgar* je najverjetneje s priponskim obrazilom *-ar* izpeljano iz sln. *žāga*, manj verjeten je neposreden prevzem iz nem. *Sāger*. Samostalniki *žāga* je prevzet iz stvnem. *saga* 'žaga' (Snoj 2003: 863; Striedter-Temps 1963: 248). Gre za poimenovanje po poklicu gospodarja. Prim. tudi sln. priimka *Žagar, Žager* (ZSSP 1974: 716).

Št. 35: Pri Čõdrnu; Čõder, Čõdrica (pər Čõ:ðarnø; Čõ:ðar, Čõ:ðarca). Mogoče nastalo iz nar. sln. občnoimenskega *čõder čõdra* (m) 'koder, resica, kosmič' (Pleteršnik I: 107), kar naj bi bilo prevzeto iz kor. nem. *tschouder, tschûder* 'skuštrani, košati lasje' (Striedter-Temps 1963: 108). Gre torej lahko za poimenovanje po telesnih lastnostih gospodarja. Prim. tudi sln. priimek *Čoder* (ZSSP 1974: 93).

Št. 36: Pri Ánzcu; Ánzec, Ánzcinja (pər Á:nščø; Á:nšč, Á:nščńa). Nastalo iz osebnega lastnega imena *Anžec*, s priponskim obrazilom *-ec* izpeljano iz osebnega lastnega imena *Anže*, sln. različice nem. imena *Hans*, nastalega po krnitvi imena *Johannes*.

Št. 37: Pri Fatājču; Fatājč, Fatājčinja (pər Fatà:jčø; Fatà:jč, Fatà:jčńa). Nejasno.

Št. 38: Pri Górcu; Górc, Górcinja (pər Gó:rčø; Gó:rč, Gù:rčńa). Nejasno. Mogoče v zvezi s sln. priimkom *Gorič* (ZSSP 1974: 170).

Št. 39: Pri Róšici; Róšic, Róšica (pər Ró:sçø; Ró:sc, Ró:sca). Po podatkih s terena je *Ró:sca* 'tista, ki je iz Roža'. Gre torej za poimenovanje po pokrajinskem izvoru gospodinje.

Št. 40: Pri Čāžu; Čāža, Čāžinja (pər Čà:žø; Čà:ža, Čà:žńa). Nejasno. Morda v zvezi s sln. priimkom *Čažek* (ZSSP 1974: 86).

Št. 41: Pri Žnīdarju; Žnīdar, Žnīdarica (pər Žni:ðarjø; Žni:ðar, Žni:ðarca). Nastalo iz sln. občnoimenskega *žnīdar nižje pog.* 'krojač' (SSKJ), kar je prevzeto iz srvnem. *snīdære*, današnje nem. *Schneider* 'krojač' (Snoj 2003: 873; Striedter-Temps 1963: 254). Gre za poimenovanje po poklicu gospodarja. Prim. tudi sln. priimke *Žnidar, Žnider, Šnajdar, Šnajder, Šnejder, Šneider* (ZSSP 1974: 720, 609).

Št. 42: Pri Jámarmju; Jámarm, Jámarmica (pər Já:marjø; Já:mar, Jà:marca). Nastalo iz sln. občnoimenskega *jámarm*, tudi s pomenom *nav. ekspr.* 'kdor živi v jami, votlini' (SSKJ), in je s priponskim obrazilom *-ar* izpeljano iz sln. *jáma*. Pri hišnem imenu gre verjetno za preneseno poimenovanje po legi hiše. Prim. tudi sln. priimka *Jarmar, Jamer* (ZSSP 1974: 224–225).

Št. 43: Pri Měžnarju; Měžnar, Měžnarica (pər Mě:žnarjə; Mě:žnar, Mě:žnarca). Nastalo iz sln. občnoimenskega *měžnar* 'cerkovnik' (SSKJ), kar je prevzeto iz srvnem. *mesnære*, današnje nem. *Messner* 'cerkovnik', kar je izposojeno iz srlat. *mansionarius* 'čuvaj cerkvene stavbe' (Snoj 2003: 399; Striedter-Temps 1963: 179). Gre za poimenovanje po poklicu gospodarja, podobno kot pri sln. priimkih *Mežnar, Mežner, Mesner* (ZSSP 1974: 376).

Št. 44: Pri Martínu; Martín, Martínka (pər Martí:nu; Martí:n, Martí:ŋka). Nastalo iz osebnega lastnega imena *Martin* (Keber 1996: 339–341) kot tudi sln. priimek *Martin* (ZSSP 1974: 361).

Št. 45: Pri Tīnču; Tīnč, Tīnčinja (pər Tì:nčə; Tì:nč, Tì:nčña). Nastalo iz imena *Tinč*, različice sln. osebnega lastnega imena *Tine*, kar je skrajšana oblika iz imen *Martin* ali *Valentin* (Keber 1996: 461).

Št. 46: Pri Motilovcu; Motilovec, Motilovcinja/Motilovica (pər Matí:lucə; Matí:luc, Matí:lucña/Matí:lapca). Mogoče z zloženim priponskim obrazilom *-ov-əc* izpeljano iz sln. občnoimenskega *motilj* 'trava' (Pleteršnik I: 605). Poimenovanje bi lahko nastalo po lastnostih zemljišča, na katerem stoji domačija. Po drugi domnevi, izhajajoči iz razlage informatorjev, bi lahko šlo za poimenovanje po osebnostnih lastnostih gospodarja, ki spominjajo na obnašanje 'metljave' ovce, tj. ovce, ki se ji vrti. Prepričljivejša se zdi druga možnost razlage.

Št. 47: Pri Mlīnarju; Mlīnar, Mlīnarica (pər Mlì:narjə; Mlì:nar, Mlì:narca). Nastalo iz sln. občnoimenskega *mlīnar*. Hišno ime je nastalo kot poimenovanje po poklicu gospodarja. Podobno tudi pri sln. priimkih *Mlinar, Mlinar*, mogoče *Mlinor* (ZSSP 1974: 384–385).

Št. 48: Pri Šímeljnu; Šímelj, Šímlja (pər Šì:məlnə; Šì:məf, Šì:mfa). Verjetno nastalo iz sln. občnoimenskega *šímelj šímeljna* in *šímlja* 'konj belkaste barve', kar je prevzeto iz nem. *Schimmel* 'konj belkaste barve', prvotno 'konj plesnive barve', kar je sorodno z nem. *Schimmel* 'plesen' (Snoj 2003: 726; Striedter-Temps 1963: 218). Gre lahko torej za poimenovanje po telesnih lastnostih gospodarja, tj. po svetli barvi kože. Manj verjetno je izhajati iz osebnega lastnega imena **Šímelj*, ki bi lahko bilo različica osebnega lastnega imena *Simon*. Prim. tudi sln. priimek *Šímel* (ZSSP 1974: 600).

Št. 49: O prvotnem hišnem imenu ni podatka.

Št. 50: Pri Kalôznjaku; Kalôznjak, Kalôznica (pər Kalò:znakə; Kalò:znək, Kalò:znca). Nejasno.

Št. 51: Pri Kúmariču; Kúmarič, Kúmaričinja (pər Kú:marčə; Kú:marčė, Kú:marčña). Nejasno. Mogoče s priponskim obrazilom *-ič* izpeljano iz sln. *kúmara*, kar je prevzeto in prenašeno preko srvnem. *kukumer* iz lat. *cucumer* 'kumara' (Snoj 2003: 334; Striedter-Temps 1963: 162). Mogoče s priponskim obrazilom *-ič* izpeljano iz sln. *hōlmar* 'kdor živi na holmu', kar bi lahko označevalo lego hiše v

naselju, prim. sln. priimke *Humar, Humer, Kumar, Kumer* (ZSSP 1974: 215, 313). Čeprav naglasne lastnosti imena dajejo prednost prvi razlagi, se zdi prepričljivejša druga.

Št. 52: Pri Krívcu; Krívec, Krívcinja (pər Krí:ʋcɔ; Krí:ʋc, Krí:ʋcína). Podobno kot ime hiše št. 1 nastalo iz sln. občnoimenskega *krīvəc* in je lahko vzdevek po gospodarjevih telesnih lastnostih.

Št. 53: V fárovžu (u fá:ruž). Hišno ime je nastalo iz sln. občnoimenske predložne besedne zveze *v fárovžu* in označuje funkcijo hiše. Samostalnik *fárovž*, ki pomeni pog. 'župnišče', je prevzet iz bav. srvnem. **pfarrehūs*, današnje nem. *Pfarrhaus* (Snoj 2003: 148; Striedter-Temps 1963: 115).

Št. 54: O morebitnem prvotnem hišnem imenu ni podatka. V stavbi je (bila) žaga.

Št. 55: Pri Bógnarju; Bógnar, Bógnarica (pər Bó:gnarjɔ; Bó:gnar, Bó:gnarca). Nastalo iz nar. sln. občnoimenskega *bognar* 'kolar', kar je prevzeto iz bav. srvnem. *wagener* 'kolar', današnje nem. *Wagner* (Striedter-Temps 1963: 93). Gre za poimenovanje po poklicu gospodarja. Prim. tudi sln. priimek *Bognar* (ZSSP 1974: 45).

Št. 56: Pri Hánezu; Hánez, Hánezinja (pər Xá:nazɔ; Xá:naz, Xá:nazína). Nastalo iz osebnega lastnega imena **Hanez*, najverjetneje različice imena *Johannes*, iz česar je tudi sln. *Janez* (Keber 1996: 254–57).

Št. 57: Pri fužíni (pər faží:nɛ). Hišno ime je nastalo iz sln. občnoimenske samostalniške besedne zveze *pri fužíni*. Sln. *fužina* s pomenom *nekdaj* 'topilnica železa, navadno s predelovalnico' (SSKJ) je prevzeto iz furl. *fusine* ali ben. it. *fusina*, knjiž. it. *fucina* 'topilnica, kovačnica' (Snoj 2003: 164). Imeni gospodarja in gospodinje ne obstajata.

Št. 58: Pri Žlòsarju; Žlòsar, Žlòsarica (pər Žlò:sarjɔ; Žlò:sar, Žlò:sarca). Nastalo iz nar. sln. občnoimenskega *šlosar* 'ključavničar', kar je prevzeto iz srvnem. *slozzer*, današnje nem. *Schlosser* 'ključavničar' (Striedter-Temps 1963: 220). Gre za poimenovanje po poklicu gospodarja. Prim. tudi sln. priimek *Šlosar* (ZSSP 1974: 608).

Št. 59: Pri Kájlu; Kájl, Kájlinja (pər Ká:jlɔ; Ká:jl, Ká:jlína). Nejasno. Mogoče v zvezi z nem. *Keil* 'klin, zagozda', kar naj bi kazalo na obliko zemljišča, na katerem hiša stoji.

Št. 60: Pri Drèjcu; Drèjc, Drèjcinja (pər Drè:jcɔ; Drè:jc, Drè:jcína). Nastalo iz imena *Drejc*, različice osebnega lastnega imena *Andrej*, najverjetneje po kmitvi iz **Andrejec* (Keber 1996: 111–113).

Št. 61: O prvotnem hišnem imenu ni podatka. V stavbi ima sedež Gozdna straža/Guardia forestale.

Št. 62: O prvotnem hišnem imenu ni podatka. V stavbi je šola.

Št. 63: Pri Tīnču; Tīnč, Tīnčinja (pər Tì:nčø; Tì:nč, Tì:nčhá). Nastalo iz osebnega lastnega imena *Tīnč*, različice imena *Tīne*, kar je skrajšana oblika iz imen *Martin* ali *Valentin* (Keber 1996: 461).

Št. 64: O prvotnem hišnem imenu ni podatka.

Št. 65: O prvotnem hišnem imenu ni podatka. V hiši se nahaja hotel *Hotel Zajzera*. Ne gre za hišno ime, temveč za stvarno lastno ime, nastalo iz zemljepisnega lastnega imena. Poimenovanja alpske doline *Zájzera/Zájzara* pa je najverjetneje nastalo iz sln. predložne imenske besedne zveze za *jēzera* z naglasnim umikom z dolgega cirkumflektiranega zloga. Prvotno je bila dolina torej poimenovana kot 'dolina za jezerom'.

6 ABECEDNI SEZNAM HIŠNIH IMEN

Za lažje iskanje hišnega imena ter imena gospodarja in imena gospodinje v seznamu njihovih pomenskih razlag na koncu podajam še abecedni seznam hišnih imen s hišnimi številkami.

Pri Ánžcu	št. 36	Pri Jánežiču	št. 3	Pri Pólovcu	št. 11
Pri Ávcu	št. 13	Pri Júrnmu	št. 9	*Pri Regarju	št. 6
Pri Bógnarju	št. 55	Pri Kájlu	št. 69	Pri Rósici	št. 39
Pri Čážu	št. 40	Pri Kalôznjaku	št. 50	Pri Šímeljnu	št. 48
Pri Čêku	št. 19	Pri Kávcu	št. 10	Pri Šíncu	št. 24
Pri Čôdrnu	št. 35	Pri Krívcu	št. 1	Pri Šôstarju	št. 12
Pri Čónkarju	št. 5	Pri Krívcu	št. 52	Pri Šôstarju	št. 32
Pri Drêjcu	št. 60	Pri Kúmariču	št. 51	Pri Štánku	št. 2
Pri Fájdeljnu	št. 28	Pri Lúkežu	št. 15	Pri Tīnču	št. 45
V fárovžu	št. 53	Pri Mokôšu	št. 21	Pri Tīnču	št. 63
Pri Fatájču	št. 37	Pri Martínu	št. 44	Pri Tínju	št. 16
Pri Féli	št. 22	Pri Matiču	št. 29	Pri Tobâkarju	št. 23
Pri Filiju	št. 18	Pri Motflovcu	št. 46	Pri Tômeljnu	št. 26
Pri Frištiku	št. 6	Pri Méžnarju	št. 43	Pri Tønču	št. 33
Pri Frónceljnu	št. 30	Pri Míhalu	št. 25	Pri Ujánku	št. 17
Pri fužini	št. 57	Pri Mlínarju	št. 47	Pri Žágarju	št. 34
Pri Gódcu	št. 27	Pri mlínu	št. 31	Pri Žlósarju	št. 58
Pri Górcu	št. 38	Pri Močilniku	št. 7	Pri Žnīdarju	št. 41
Pri Hánezu	št. 56	Pri Pávelnu	št. 4	Pri Žrlínju	št. 20
Pri Jámarju	št. 42	Pri Pétriču	št. 8		

POVZETEK

Hišna imena spadajo med naselbinska zemljepisna lastna imena, ime gospodarja in ime gospodinje pa med osebna lastna imena, natančneje med vzdevke. V Ovčji vasi je 65 hišnih števil s slovenskimi poimenovanji. Prvotno slovensko hišno ime je znano pri 57 hišah, ime gospodarja pri 56, ime gospodinje pa pri 55 hišah.



Sezname hišnih imen smo večkrat preverili in gospa Stefania Wedam je bila s svojo pronicljivostjo in dobrim poznavanjem domače vasi v neprecenljivo pomoč

L'elenco dei soprannomi delle famiglie è stato più volte verificato e la signora Stefania Wedam ci ha fornito un aiuto impagabile, con la sua conoscenza profonda e vasta del paese natio

Po funkcijskoimenoslovni pomenski delitvi vsa obravnavana hišna imena označujejo okoliščine in torej odgovarjajo na vprašanje kje?. Upoštevajoč etimološkoimenoslovno pomensko tipologijo je dvajset hišnih imen nastalo iz osebnih človeških lastnih imen gospodarja oz. gospodinje, po eno iz skupinskega človeškega in zemljepisnega lastnega imena, enajst iz poimenovanj za poklic oz. dejavnost gospo-

darja, pet iz vzdevkov gospodarja in tri iz poimenovanja lege hiše v naselju. Pomen-sko nepojasnjenih je ostalo dvanajst hišnih imen.

Vsa hišna imena v Ovčji vasi se pojavljajo kot predložne besedne zveze v krajevnoprислоvni vlogi. Velika večina, kar dvainpetdeset hišnih imen, je nastala iz imena gospodarja po vzorcu predlog *pri* + *ime gospodarja* v sklonski obliki mestni-ka ednine, eno iz imena gospodinje po enakem vzorcu. Ime gospodinje je z izjemo enega primera, ko je gospodarjevo ime izpeljano iz gospodinjinega, izpeljano iz ime-na gospodarja. Pri tem se priponsko obrazilo *-inja* pojavlja sedemindvajsetkrat, *-ica* trinajstkrat, *-ov-ica/-ev-ica* sedemkrat, *-n-ica* in *-ja* po trikrat ter *-ka* dvakrat. Tride-set imen gospodarjev ima vzporednice s priimki v osrednjeslovenskem prostoru.

Oblikotvorje hišnih imen v Ovčji vasi je omejeno le na mestnik ednine pri poimenovanju hiše. Pri poimenovanju gospodarja in gospodinje je obravnavan samo imenovalnik ednine. V primerjavi z oblikotvornim sestavom slovenskega knjižnega jezika ne kaže večjih posebnosti, le pri manjšem številu samostalnikov moške *o*-jevske sklanjatve od knjižne jezikovne norme odstopa podaljšava osno-ve z *-n-*.

I NOMI IN VULGO DELLE CASE DI VALBRUNA¹

MATEJ ŠEKLI

Sintesi: Il contributo riporta l'elenco dei nomi in vulgo delle case di Valbruna con denominazione slovena, nonché dei nomi del padrone e della padrona di casa con una spiegazione ragionata sulla loro formazione. Ai nomi in vulgo delle case viene stabilito il loro significato originario, sia in base alla teoria funzionale-onomastica che etimologico-onomastica, e le loro caratteristiche derivazionali e morfologiche. Viene inoltre analizzata la correlazione derivazionale tra il nome in vulgo della casa e il nome del padrone e della padrona di casa.

Parole chiave: nome proprio, nome in vulgo della casa, appellativo, Val Canale, onomastica funzionale, onomastica etimologica.

O INTRODUZIONE

Con il presente contributo si intende riportare un elenco dei nomi in vulgo delle case, nonché dei nomi dei capofamiglia e delle padrone di casa per quelle case di Valbruna, per le quali esiste una denominazione slovena accertata, e commentare la modalità della loro formazione, ovvero stabilire il loro significato originario e la loro correlazione di formazione. La fonte per l'analisi dei nomi in vulgo delle case a Valbruna in questo studio è la loro forma dialettale, così come è stata raccolta sul territorio nell'ambito delle attività dello Stage di ricerca giovanile Val Canale 2000, successivamente verificata ed ampliata durante lo Stage di ricerca Val Canale 2003.²

¹ Ringrazio particolarmente le prof.sse Metka Furlan, Vera Smole e Alenka Šivic-Dular per le preziose informazioni fornite durante la stesura. Per eventuali mancanze ed incongruenze nel testo sono responsabile personalmente.

² Il materiale raccolto sul territorio nell'ambito delle attività dello Stage di ricerca Val Canale 2000, ovvero l'elenco dei nomi dei capofamiglia trascritti in forma standardizzata e delle varianti dialettali (senza la segnalazione dell'accento melodico) dei nomi in vulgo delle case, del padrone e della padrona di casa, è stato fornito da Nataša Komac (Komac 2000: 45-46). Come punto di partenza per il lavoro sul territorio è stato scelto il materiale raccolto da Egidio Keil e pubblicato da Mario Gariup (1988: 136,

L'informante principale del luogo è stata Stefania Wedam di Valbruna. Le eventuali trascrizioni dei nomi in vulgo delle case e di altri nomi presenti in fonti storiche di data più vecchia, che avrebbero potuto presentare un'immagine più antica dei nomi, oggi fortemente trasformata dalla parlata locale, non erano a mia disposizione durante il periodo di studio. La stessa natura del materiale relativo ai nomi ha reso particolarmente difficile, a volte addirittura impossibile, una spiegazione univoca dei nomi. Nel testo che segue indico anzitutto la definizione del nome in vulgo della casa, che è seguita da una classificazione semantica dal punto di vista funzionale-onomastico ed etimologico-onomastico, da una spiegazione delle caratteristiche derivazionali e morfologiche dei nomi in vulgo delle case, nonché dei nomi del padrone e della padrona di casa presenti a Valbruna. L'elenco e la spiegazione dei nomi raccolti si trovano nella parte centrale del contributo, mentre alla fine è riportato l'elenco alfabetico.

I I NOMI IN VULGO DELLE CASE NELL'AMBITO DEI NOMI PROPRI

Seguendo la teoria dell'onomastica funzionale, il nome proprio (*nomen proprium*) si distingue dal nome comune (*nomen appellativum*, appellativo) in base a delle funzioni specifiche che esso svolge all'interno di un sistema linguistico come mezzo di comunicazione linguistica in una società. Tanto il nome comune quanto il nome proprio danno un nome (funzione denominativa) all'oggetto della propria denominazione presente nella realtà extralinguistica, all'oggetto appellativo (oggetto della denominazione comune per il nome comune) e all'oggetto onimico/proprio (oggetto della denominazione propria per il nome proprio) rispettivamente. In contrasto con il nome comune invece il nome proprio possiede anche ulteriori funzioni, che sono sconosciute al nome comune. Il nome proprio infatti denomina l'oggetto della propria denominazione come un'unicità irripetibile (funzione individualizzatrice/singularizzatrice), permette la differenziazione di quest'ultimo tra altri oggetti dello stesso tipo (funzione differenziatrice) e lo colloca in relazioni e sistemi geografico-spaziali, socio-spaziali ed economico-, cultural- e politico-spaziali della realtà extralinguistica (funzione localizzatrice). Se per il nome comune vale la relazione referenziale 1 : n, ovvero dove una denominazione si riferisce a più

137). Durante lo stage Val Canale 2003 la dialettologa prof.ssa Vera Smole ha curato la trascrizione fonetica del materiale raccolto ed ampliato, ha segnalato l'accento melodico ed ha parzialmente reso materiale in forma standardizzata. Il materiale così elaborato ha rappresentato la base per il mio studio sui nomi, riportato in questo articolo.

denotati, caratteristica del nome proprio è la relazione una denominazione : un denotato. Oltre alla funzione referenziale, che appartiene anche ai nomi comuni, i nomi propri sono caratterizzati soprattutto dalla funzione identificatrice, poiché stabiliscono una relazione di identificazione tra la denominazione e il loro oggetto. In base alle differenti funzioni degli elementi della formazione linguistica nella comunicazione linguistica appena presentate, l'onomastica funzionale divide il sistema linguistico nei due sottosistemi, quello appellativo e quello onimico/proprio rispettivamente (Šrámek 1999: 11-12).

In relazione all'oggetto della denominazione con nome proprio nella realtà extralinguistica, i nomi propri si dividono in tre gruppi: nomi geografici in senso lato (geonimi), nomi di esseri viventi (bionimi) e nomi di cose nate come il risultato dell'attività dell'uomo (rematonimi). I nomi geografici in senso lato, danno nome a fenomeni sulla superficie della terra (toponimi, nomi geografici in senso stretto) e nell'universo (cosmonimi/astronimi), che sono collocati nei sistemi geografico-spaziali. I nomi geografici in senso stretto vengono differenziati tra nomi di abitati (econimi) e nomi non di abitati (non econimi). Di questi ultimi fanno parte i nomi delle superfici acquatiche (idronimi), le denominazioni della stratificazione verticale della superficie terrestre (oronimi), i nomi delle superfici terrestri coltivabili (agronimi), le denominazioni per i collegamenti di comunicazione in natura (odonimi) e nomi di altre unità naturali e politico-amministrative sulla superficie terrestre (coronimi). I nomi propri degli esseri denominano gli esseri viventi, che sono inseriti nelle relazioni e nei sistemi socio-spaziali. Si suddividono in nomi umani (antroponimi), ovvero di persona, collettivi, pseudoantroponimi, religiosi (teonimi), animali (zoonimi) e di piante (fitonimi). I nomi propri di cose denominano oggetti onimici, che sono il risultato dell'attività umana e che fanno parte delle relazioni e dei sistemi economico-, politico- e cultural-spaziali (Šrámek 1999: 163-165; SP 2001: 10-16).

In base alla classificazione sopra esposta dei nomi propri, i nomi in vulgo delle case fanno parte dei nomi geografici di abitati, mentre il nome del padrone e della padrona di casa appartengono ai nomi di persona, più precisamente ai soprannomi.

A Valbruna in Val Canale ci sono 65 numeri civici con denominazione slovena. Tra questi, di otto case non si conosce il nome in vulgo della casa originario (nr. 6, 14, 49, 54, 61, 62, 64, 65), di quattro sappiamo che in essere sono (erano) una sega (nr. 54), una scuola (nr. 62), la sede della Guardia forestale/Gozdna straža (nr. 61) e un albergo (nr. 65). Due case posseggono unicamente un nome in vulgo della casa (*V fãrovžu*, *Pri fužini*), e i nomi del padrone e della padrona di casa non esistono per ovvi motivi. In un caso è noto solamente il nome standardizzato del padrone di casa (*Regar*). In tutti gli altri 55 casi possediamo i dati del nome in vulgo della casa, del nome del padrone e della padrona di casa.

2 CLASSIFICAZIONE SEMANTICA DEI NOMI IN VULGO DELLE CASE A VALBRUNA

L'onomastica funzionale opera la classificazione semantica dei nomi propri geografici in base al motivo della denominazione onimica. Questo significa che il linguista descrive il rapporto cognitivo con l'oggetto della denominazione al momento della nascita del nome proprio. È possibile descrivere il suddetto rapporto con quattro categorie semantiche, che rispondono alle seguenti domande: dove? (luogo), chi?/cosa? (abitante), quale? (caratteristica), di chi? (proprietà).

L'onomastica etimologica classifica, in chiave semantica, i nomi in vulgo delle case similmente ai cognomi. È tradizionale la classificazione semantica dei cognomi in quattro gruppi, ovvero in cognomi che hanno avuto origine da: 1. nomi (propri di persona) di nascita/battesimo; 2. nomi di luogo, microtoponimi, nomi di province e nomi etnici; 3. denominazioni comuni di mestieri ed altre attività; 4. soprannomi (Torkar 2002: 75). Nella classificazione semantica dei nomi in vulgo delle case, a questi quattro gruppi semantici viene solitamente aggiunto un ulteriore gruppo semantico, che origina dalla denominazione della posizione della casa nell'abitato (Bergmann 1999: 40). In tale classificazione semantica spesso non si tratta di una spiegazione semantica del nome in vulgo della casa, bensì di una spiegazione del nome del padrone ovvero della padrona di casa, dal quale ha avuto origine il nome in vulgo della casa.

La classificazione semantica funzionale-onomastica dei nomi in vulgo delle case a Valbruna non è particolarmente problematica, in quanto tutti rispondono alla domanda dove? e descrivono quindi il luogo. Nella trattazione che segue prenderò quindi come fondamento la tipologia semantica etimologico-onomastica dei nomi in vulgo di case.

2.1 Nomi in vulgo della casa che derivano da nomi dei padroni e da nomi collettivi

Venti nomi in vulgo delle case hanno preso origine dai nomi di nascita/battesimo o dai nomi di famiglia dei (precedenti) padroni ovvero padrone di casa e si distinguono da questi ultimi unicamente nella struttura sintattica, ovvero il nome in vulgo della casa appare come un sintagma preposizionale secondo il modello preposizione *pri* + *nome del padrone* o *della padrona di casa* al locativo singolare. I nomi dei padroni di casa sono principalmente nomi di santi cristiani, che solo raramente appaiono nella loro forma originale (*Martín*) e che nella maggior parte dei casi derivano dal troncamento e da un'eventuale, più o meno riconoscibile, derivazione successiva (*Ánžec*, *Čěk*, *Drêjc*, *Fíli*, *Fróncelj*, *Hánež*, *Júre*, *Lúkež*,

Matfč, Mihal, Pâvle, Šímelj, Tînc, Tínj, Tòmle, Tõnč). Tra di essi appaiono anche suffissati con il suffisso patronimico *-ič* (*Jánežič, Pětrič*). Un nome di persona sloveno precristiano si è forse conservato nel nome della casa *Mokóš*. Un nome di padrona di casa deriva probabilmente da un nome collettivo, ovvero dal nome di un'abitante di una regione (*Rósica*).

2.2 Nomi in vulgo della casa che derivano da nomi geografici

Un nome in vulgo della casa (*Pri Fěli*) deriva probabilmente da un nome geografico di fiume, dal quale derivano anche il nome del padrone (*Fělnjak*) e della padrona (*Fělnica*) di casa.

2.3 Nomi in vulgo che derivano da denominazioni della professione o dell'attività del padrone

Undici nomi in vulgo delle case derivano dalle denominazioni della professione o dell'attività svolta dal padrone di casa. Similmente ai nomi in vulgo delle case che derivano da nomi propri di persona, anche questi nomi in vulgo appaiono come sintagmi preposizionali secondo il modello preposizione *pri* + *nome del padrone* o *della padrona di casa* al locativo singolare. Le denominazioni della professione ovvero dell'attività del padrone sono di origine slovena, ovvero formate, per mezzo di modelli derivazionali della lingua slovena, da etimi autoctoni o presiti (*Gódec, Mlínar, Tobâkar, Žâgar*, forse *Kálec*) oppure tratte da lingue di contatto, in questi esempi dal tedesco (*Bógnar, Měžnar, Šóstar, Šôstar, Žlósar, Žnîdar*).

2.4 Nomi in vulgo che derivano dal soprannome del padrone di casa

Dal soprannome del padrone di casa derivano presumibilmente cinque nomi in vulgo della casa (*Čóder, Čónkar, Krívec* (due volte), probabilmente anche *Motílovec*).

2.5 Nomi in vulgo che derivano dalla denominazione della posizione della casa nell'abitato

I nomi in vulgo che derivano dalla denominazione della posizione della casa nell'abitato sono tre (*Jámar, Močîlnik/Močîlnjak, Pólovec*, probabilmente anche *Kálec* e *Kúmarič*).

2.6 Dodici nomi in vulgo delle case sono rimasti senza spiegazione semantica (*Ávec, Čâža, Fájdelj, Fatâjč, Górc, Kájł, Kalôznjak, Regar, Rósica, Šíneec, Štânk, Ujánec*).

3 FORMAZIONE DEI NOMI IN VULGO DELLE CASE A VALBRUNA

3.1 La formazione del nome in vulgo di casa e del nome del padrone di casa

Tutti i nomi in vulgo delle case a Valbruna appaiono come sintagmi preposizionali in funzione di complemento di luogo. Come nucleo formale appaiono le preposizioni *pri* e *v*, quest'ultima solo in un caso, come determinante invece un sintagma nominale semplice.

La stragrande maggioranza, ben cinquantadue nomi in vulgo della casa, deriva dal nome del padrone di casa secondo lo schema preposizione *pri* + *nome del padrone di casa* al locativo singolare (*Pri Ánžcu*, *Pri Ávcu*, *Pri Bógnarju*, *Pri Čážu*, *Pri Čĕku*, *Pri Čódrnu*, *Pri Čónkarju*, *Pri Drĕjcu*, *Pri Fájdeljnu*, *Pri Fatájču*, *Pri Fíliju*, *Pri Frónceľnu*, *Pri Gódcu*, *Pri Górcu*, *Pri Hánezu*, *Pri Jámarju*, *Pri Jánežiču*, *Pri Júrnju*, *Pri Kájlu*, *Pri Kalôznjaku*, *Pri Kálcu* (due volte), *Pri Krívcu*, *Pri Kúmariču*, *Pri Lûkežu*, *Pri Mokôšu*, *Pri Martínu*, *Pri Matiču*, *Pri Motílovcu*, *Pri Méžnarju*, *Pri Míhalu*, *Pri Mlînarju*, *Pri Pávelnu*, *Pri Pĕtriču*, *Pri Pólovcu*, *Pri Šímeljnu*, *Pri Šíncu*, *Pri Šôstarju*, *Pri Šôstarju*, *Pri Štánku*, *Pri Tînču* (due volte), *Pri Tínju*, *Pri Tobâkarju*, *Pri Tômelnju*, *Pri Tônču*, *Pri Ujâncu*, *Pri Žâgarju*, *Pri Žlôsarju*, *Pri Žnîdarju*, *Pri Žrlînjju*). Dal nome del padrone di casa deriva in questi casi anche il nome della padrona di casa. Trenta nomi dei padroni di casa hanno un parallelo con i cognomi dell'area slovena centrale.

Solo un nome in vulgo della casa deriva dal nome della padrona di casa secondo lo schema preposizione *pri* + *nome della padrona di casa* al locativo singolare (*Pri Rósicî*). Dal nome della padrona di casa deriva anche il nome del padrone di casa (*Rósic*).

Cinque nomi in vulgo della casa hanno nel sintagma preposizionale o un nome geografico (*Pri Féli*, presumibilmente *Pri Močilniku*) o un nome comune (*V fârovžu*, *Pri fužîni*, *Pri mlînu*, presumibilmente *Pri močilniku*). Due (*V fârovžu*, *Pri fužîni*) non hanno la corrispettiva denominazione per il padrone e per la padrona di casa, mentre i rimanenti tre nomi del padrone e della padrona di casa derivano direttamente dal nome in vulgo della casa.

3.2 Formazione del nome della padrona di casa

Con l'eccezione di un solo caso (*Rósicâ*), il nome della padrona di casa deriva direttamente dal nome del padrone di casa. Il suffisso più comune è *-inja*, che appare ventisette volte (*Ávcinja*, *Ánžcinja*, *Čâžinja*, *Čĕkinja*, *Drĕjcinja*, *Fatájčinja*, *Gódcinja*, *Gôrcinja*, *Hánezinja*, *Jánežičinja*, *Kájlinja*, *Kálcinja*, *Krívcinja*, *Krívcinja*, *Kúmaričinja*, *Lûkežinja*, *Mokôšinja*, *Matičinja*, *Motílovcinja*, *Pĕtričinja*,

Pólovcinja, Šīncinja, Štānkinja, Tīnčinja (due volte), *Tōnčinja, Ujāncinja*). Con il suffisso *-ica* il nome della padrona di casa è creato tredici volte, ovvero dal nome del padrone di casa che contiene il suffisso *-ar*, così da un nome autoctono (*Čōnkarica, Jāmarica, Mlīnarica* (due volte), *Tobākarica, Žāgarica*) come da un prestito (*Bōgnarica, Mēžnarica, Šōstarica, Šōstarica, Žlōsarica, Žnīdarica*), una volta dal nome del padrone di casa in *-r* (*Čōdrica*). Il suffisso complesso *-ov-ica/-ev-ica* appare sette volte (*Flijevica, Jūrnovica, Motīlovica* solo come variante, *Míhalovica, Pávelnovica, Tīnjevica, Tōmelnovica*). Il nome del padrone di casa con il suffisso *-n-jak* ha il proprio parallelo nel nome della padrona di casa con il suffisso *-n-ica*, che si presenta tre volte (*Fēlnica, Kalōznica, Močīlnica*). Quando la base del nome del padrone di casa termina con il nesso consonantico *lj*, il nome della padrona di casa che ne deriva termina con il suffisso *-ja*, in totale tre volte (*Fājdlja, Frāncija, Šīmlja*). Quando il nome del padrone di casa termina per *-nj* o *-n* presente in sillaba accentata di parole disillabe, il nome della padrona di casa che ne deriva contiene il suffisso *-ka*, che appare due volte (*Martīnka, Žrlīnjka*).

4 MORFOLOGIA DEI NOMI IN VULGO DELLE CASE A VALBRUNA

La morfologia dei nomi in vulgo delle case a Valbruna si limita al locativo singolare nella denominazione della casa. Nella denominazione del padrone e della padrona è analizzato solo il nominativo singolare. In confronto con il sistema morfologico della lingua slovena standard non vi sono particolari divergenze. Le differenze tra le desinenze nominali nella parlata locale in confronto con quelle della lingua standard sono unicamente l'effetto delle particolarità della parlata locale sul piano fonologico (alle desinenze *-o* ovvero *-u* del locativo singolare dei sostantivi maschili terminanti in consonante nella parlata locale corrisponde nella lingua standard la desinenza *-u*, mentre la desinenza *-e* del locativo singolare dei sostantivi femminili in *-a* della parlata locale ha il proprio corrispettivo letterario nella desinenza *-i*). L'unico sostantivo censito appartenente ai sostantivi maschili in *-a* ha la desinenza del locativo singolare uguale alla desinenza per il medesimo caso dei sostantivi maschili in consonante (*Čāža ~ Pri Čāžu*). Un numero esiguo di sostantivi maschili in consonante si discosta dalla norma standard slovena per l'allungamento del tema in *-n-*. Questo aspetto di norma si presenta nei sostantivi che al nominativo singolare terminano in *-e*, che è in origine la desinenza del vocativo, e che nella lingua standard ottengono l'allungamento del tema in *-t-* (*Júre*

~ *Pri Júrnju, Pâvle* ~ *Pri Pâvelnu, Tômle* ~ *Pri Tômelnju*), e nei sostantivi terminanti in nesso consonantico *lj* (*Fróncejlj* ~ *Pri Fróncejlnju, Šímelj* ~ *Pri Šímeljnu, Fájdelj* ~ *Pri Fájdeljnu*). Il suddetto allungamento è presente anche in un nome che termina per *-ar* (*Čóder* ~ *Pri Čódrnu*).

5 ELENCO DEI NOMI IN VULGO DELLE CASE A VALBRUNA E LA LORO SPIEGAZIONE SEMANTICA

L'elenco dei nomi in vulgo delle case è stilato seguendo l'ordine dei numeri civici nel paese. Il numero civico è seguito dalla versione standardizzata del nome delle case in grassetto; ad essa segue dopo il punto e virgola anche il nome del padrone e della padrona di casa in forma standardizzata in grassetto. Tra parentesi gli stessi nomi sono riportati nella loro forma dialettale e scritti con la trascrizione fonetica. La forma standardizzata è stata ottenuta riportando sistematicamente il sistema fonologico della parlata locale nel sistema fonologico della lingua standard, che ha come base principalmente la ricostruzione del nome. Nel caso la ricostruzione non fosse attendibile, il nome è stato semplicemente trasposto nella rappresentazione grafica della lingua standard. La parte centrale del paragrafo è occupata dalla spiegazione etimologica del nome.

Nr. 1: Pri Krívcu; Krívec, Krívcinja (pər Kri:ɥcu; Kri:ɥc, Kri:ɥčna). Deriva dal nome comune sln. *krīvəc*, che nella parlata locale indica uno zoppo (cfr. anche il significato 'Krummfuß', Pleteršnik I: 469). La denominazione del padrone di casa può essere un soprannome derivante dalle sue caratteristiche fisiche, mentre il significato originario del nome è 'colui che è storto/piegato (poiché zoppo)'. Con simile motivazione di significato sono nati anche i cognomi sln. *Krivec, Krivic, Krivc* (ZSSP 1974: 305). Cfr. anche il nome della casa al nr. 52.

Nr. 2: Pri Štánku; Štánk, Štánkinja (pər Štá:ŋku; Štá:ŋk, Štá:ŋkna). Non chiaro.

Nr. 3: Pri Jánežiču; Jánežič, Jánežičinja (pər Já:nəšcu; Já:nəšč, Já:nəščna). Con il suffisso patronimico *-ič*, derivato dal nome proprio di persona **Janež*, simile a *Janž*, versione antica del nome *Janez*, ripreso dal ted. *Johannes*. Dai nomi **Janež* e *Janž* derivano anche i cognomi sln. *Janež, Janežič, Janžič* (Keber 1996: 118; ZSSP 1974: 226). Il nome *Janežič* ha quindi come significato originario 'figlio di *Janež*'.

Nr. 4: Pri Pâvelnu; Pâvle, Pâvelnovica (pər Pâ:ulnu; Pâ:ɥle, Pâ:wəlnapca). Deriva dal nome di persona *Pavəl*, similmente ai cognomi sln. *Pavel, Pavl, Paul*,

Pavle (ZSSP 1974: 428, 426). Dal nome *Pavəl* derivano, con diversi suffissi, anche numerosi cognomi sln., tra i quali i più frequenti sono *Pavlič*, *Pavlin*, *Pavletič*, *Pavlovič*, *Pavlovčič*, *Pavlinc*, *Pavlovec*, *Pavšek*, *Pavšič*, *Pavlinič*, *Pavliha*, *Pavčič*, *Pavček* (Keber 1996: 390-391; ZSSP 1974: 428).

Nr. 5: Pri Čõnkarju; Čõnkar, Čõnkarica (pər Čó:ŋkərjõ; Čó:ŋkər, Čó:ŋkərca). Probabilmente in relazione con il nome comune sln. *čõnkast* 'nodoso, nocchioso', *čõnkav* e *čõnkljav* 'mozzato, storpio, mutilato, paralitico', *čõnkelj* e *čõnklja* 'arto storpio, ramo secco sull'albero', con il suffisso *-ar* deriva da **čõnk*, che riprende parzialmente l'ital. *cionco* 'mozzato; fiacco, floscio, languido' o l'ung. *csonk* 'mozzato' (Pleteršnik I: 108; Bezljaj I: 86). La denominazione analizzata potrebbe derivare dall'ital. dial. *cionco* 'mutilato, zoppo' (Zingarelli 1995: 374), che il friul. *zonc* 'pezzo di tronco o di grosso ramo d'albero' (Pirona 1996: 1317) non rappresenta. Può quindi trattarsi di una denominazione derivante da una caratteristica fisica del padrone di casa, nel qual caso la motivazione del significato è uguale a quella del nome *Krívéc*.

Nr. 6: Nel materiale raccolto non ci sono dati sul nome della casa, sul nome del padrone e della padrona di casa nella forma della parlata locale. È nota solo la forma standardizzata del nome del padrone di casa (**Regar**). Non chiaro. Gariup riporta che la casa di Regar è stata acquistata da Urban Frühstuck, che l'ha rimodernata e ampliata. Oggi gli abitanti conoscono la casa con il nome **Pri Frištiku** (1988: 15).

Nr. 7: Pri Močilniku; Močilnjak, Močilnica (pər Mači:uŋku; Mači:uŋek, Mači:uŋca). Tutte e tre le denominazioni hanno preso origine dal nome comune sln. *močilo*, che può significare: 1. lett. 'liquido per bagnare', 2. dial. 'luogo bagnato, dove l'acqua sorge dal suolo' (SSKJ). La denominazione deriva dal secondo significato, cioè dalle caratteristiche del suolo sul quale è posta la casa. Il nome in vulgo della casa ne trae origine con il suffisso complesso *-n-ik*, il nome del padrone di casa con il suffisso complesso *-n-jak*, il nome della padrona di casa con il suffisso complesso *-n-ica* ovvero con il suffisso *-ica*, se la derivazione origina dal nome della casa. Il significato originale del nome della casa *Pri Močilniku*, per il quale non è chiaro se si tratti di nome comune o di nome proprio, può quindi essere '(la casa) dove si è bagnato, allagato'. Cfr. anche i cognomi sln. *Močilnik*, *Močivnik*, *Močevnik*, *Močilnikar*, *Močivnikar* (ZSSP 1974: 385).

Nr. 8: Pri Pětřiču; Pětřič, Pětřičinja (pər Pé:tərčũ; Pé:tərč, Pé:tərčńa). Con il suffisso patronimico *-ič*, derivato dal nome proprio di persona *Petər*, dal quale oltre al cognome *Petrič* derivano anche i seguenti cognomi sln. di uso comune: *Pere*, *Perko*, *Peterle*, *Peterlin*, *Petre*, *Petrin*, *Petrišič*, *Petrovič* (ZSSP 1974: 435-436, 443-445; Keber 1996: 393-395).

Nr. 9: Pri Júrnũ; Júre, Júrnovica (pər Jú:rŋõ; Jú:re, Jú:rŋapca). Deriva dal nome di persona *Jure*, variante di *Jurij*, dal quale traggono origine anche nu-

merosi cognomi sln. quali ad es. *Jurančič, Jurc, Jurca, Jurčec, Jurčič, Juretič, Jurič, Jurjevčič, Jurjevič, Jurko, Jurkovič* (Keber 1996: 271-273).

Nr. 10: Pri Kálcu; Kálec, Kálcinja (pər Ká:ɥcu, Ká:ɥc, Ká:ɥcǎ). Il nome del padrone di casa ha due spiegazioni possibili. La prima è che deriva dalla forma dialettale per il nome comune sln. lett. *tkālac* ‘tessitore’. In questo caso si tratta di una denominazione originata dalla professione del padrone di casa. La seconda possibilità è che, con la desinenza *-əc*, deriva dal nome comune sln. *kāl kála* (m) con i seguenti significati: 1. ‘bacino non profondo con acqua stagnante; pozzanghera; allagato, luogo paludoso’, 2. *agr.* ‘piccole particelle in sospensione in un liquido; pozzanghera, pantano’ (SSKJ). Questa seconda possibilità, che deriva dal primo significato del sostantivo comune, è infatti una denominazione originata dalle caratteristiche del suolo, sul quale si trova la casa: ‘casa presso la pozzanghera’ oppure ‘casa presso/su un luogo allagato/paludoso’. Le caratteristiche tonemiche del nome, pur non essendo sempre affidabili nel materiale raccolto (cfr. ad es. *Já:mar* per l’atteso ***Já:mar*), danno la precedenza alla seconda possibilità. In questo caso il nome deriverebbe da una formazione delle parole molto rara del tipo protoslavo **kuznъ* ‘il battere il ferro; fucina, bottega del fabbro’ + *-*ьць* → **kuzn-ьць* ‘fabbro’ (suffissato denominale di tipo non diminutivo – Sławski 1974: 100), l’accento acuto è spiegabile con il paradigma accentuale derivazionale del tipo sln. *rōb rōba* + *-əc* → *rōbəc rōbca* ovvero sln. *zōb zobā* + *-əc* → *zōbəc zōbca* (Dybo 1981: 146-148; 2000: 98-101), quindi sln. *kāl kála* + *-əc* → *kāləc kálca*. Cfr. anche i cognomi sln. quali *Tkalec, Tkalc, Tkavc, Tkauc, Kalc, Kavc* (ZSSP 1974: 639, 246, 256).

Nr. 11: Pri Pólovcu; Pólovec, Pólovcinja (pər Pó:lucɔ; Pó:luc, Pó:lucǎ). Probabilmente in relazione con il nome comune sln. *póla* (ž) ‘ripido pascolo di montagna’ (Bezljaj III: 78), dal quale è tratto con il suffisso complesso *-ov-əc*. In questo caso si tratta di denominazione che deriva dai possedimenti del padrone di casa ovvero in base alla posizione del casolare.

Nr. 12: Pri Šōstarju; Šōstar, Šōstarica (pər Šúəstərju; Šúəstər, Šúəstərca). Deriva dal nome comune sln. dial. *šōstar* che significa ‘calzolaio’ (Pleteršnik I: 640; SSKJ), ripreso dal med. a. ted. *schuoster* ‘calzolaio’, ted. mod. *Schuster* (Striedter-Temps 1963: 222). La denominazione deriva dalla professione del padrone di casa. Cfr. anche i cognomi sln. *Šostar, Šoster, Šoštār, Šošter* (ZSSP 1974: 611). Cfr. anche il nome della casa al nr. 32.

Nr. 13: Pri Ávcu; Ávec, Ávcinja (pər Á:ɥcu; Á:ɥc, Á:ɥcǎ). Non chiaro. Probabilmente in relazione con il cognome sln. *Auc* (ZSSP 1974: 13).

Nr. 14: Non ci sono dati sul nome originario della casa.

Nr. 15: Pri Lûkežu; Lûkež, Lûkežinja (pər Lù:kəžɔ; Lù:kəž, Lù:kəžǎ). Deriva dal nome di persona *Lukež*, versione sln. del nome *Lukas*, sln. *Luka*, dal

quale oltre al cognome *Lukež* derivano anche numerosi altri cognomi sln.: *Lukač*, *Lukan*, *Lukas*, *Lukek*, *Lukič*, *Lukman*, *Lukovšek*, *Lukša*, *Lukšič* (Keber 1996: 314-315).

Nr. 16: Pri Tíju; Tíj, Tíjevica (pər Tí:ńo; Tí:ń, Tí:ńapca). Deriva dal nome di persona *Tinj* ovvero *Tinej*, variante di *Tine*, che è la forma abbreviata dei nomi *Martin* o *Valentin* (Keber 1996: 461).

Nr. 17: Pri Ujánču; Ujánec, Ujánčinja (pər Ujá:ńco; Ujá:ńc, Ujá:ńčna). Non chiaro.

Nr. 18: Pri Fíliju; Fíli, Fílijevica (pər Fí:ljo; Fí:lę, Fí:lįjepca). Deriva dal nome di persona **Fili*, variante del nome proprio di persona *Filip*. Oltre al cognome *Fili*, derivano dal nome *Filip* anche i seguenti cognomi sln. di uso comune: *Filip*, *Filipan*, *Filipančič*, *Filipčič*, *Filipič*, *Filipec*, *Filipšek*, *Filipovič*, *Fila*, *Filej*, *Lipe*, *Lipej*, *Lipše*, *Pipan* (Keber 1996: 205-206).

Nr. 19: Pri Čĕku; Čĕk, Čĕkinja (pər Čĕ:kjo; Čĕ:k, Čĕ:kńa). Deriva dal nome di persona *Ček*, ripreso dal nome *Franciscus*, che ha dato ad es. l'ital. *Francesco* e lo sln. *Franc* ovvero *Frančišek*. Il nome *Ček* ha preso origine attraverso la mediazione romanza, cfr. anche sln. resiano *Čĕk* per *Francesco* e il cognome sln. *Ček* (ZSSP 1974: 87).

Nr. 20: Pri Žrlínju; Žrlínj, Žrlínjka (pər Žərli:ńo; Žərli:ń, Žərli:ńjka). Non chiaro. Probabilmente in relazione con il nome comune sln. dial. *žerlin* 'gerla' (Pleteršnik II: 973), che è tratto da una fonte romanza e successivamente integrato, cfr. ital. *gerla*. La spiegazione è poco chiara anche in considerazione del fatto che nel paese le gerle sono del tutto sconosciute. Ad es. Logar nel questionario per l'Atlante linguistico sloveno alla domanda nr. 319 per *koš* 'gerla' indica »žerlín (non ne hanno!)« (Logar 1967).

Nr. 21: Pri Mokóšu; Mokóš, Mokóšinja (pər Makó:šu; Makó:š, Makó:šńa). Probabilmente si tratta del nome di persona sloveno di origine precristiana *Mokoš*, che con il suffisso *-oš* deriva dall'etimo **mok-*, dal quale sono tratti anche l'aggettivo sln. *mok-ar* 'bagnato', il sostantivo *moč-a* 'umidita', il verbo *moč-iti* 'bagnare' ecc. Il significato originale del derivato sarebbe quindi *'chi è bagnato'. Può quindi trattarsi di una vecchia formazione sln., cfr. anche simili nomi comuni derivati da aggettivi in altre lingue slave (in forma slovenizzata *bel-oš* 'chi è bianco', *jun-oš* 'chi è giovane', *dolg-oš* 'chi è lungo, alto' – Sławski 1974: 78). Se *Mokoš* è veramente un nome di persona, questa è la prima documentazione di questo nome in area slovenofona, che nel mondo slavo ha testimonianze tanto dirette quanto indirette in nomi geografici. Bezlaj fa infatti derivare l'idronimo sln. *Mokoš* da un nome comune (Bezlaj 1961: 29-30).

Nr. 22: Pri Fĕli; Fĕlnjak, Fĕlnica (pər Fĕ:lę; Fĕ:lńĕk, Fĕ:lńca). Il nome della casa è il sintagma preposizionale, il cui determinante è la forma tedesca, meno

verosimilmente quella romanza, del nome di fiume *Bela/Fellach/Fella*. Il nome del padrone di casa deriva dal nome di fiume con il suffisso complesso *-n-jak*, il nome della padrona di casa con il suffisso complesso *-n-ica*. La denominazione originale indica la posizione della casa. La seconda possibilità prevede la derivazione dal nome comune *fêla* ‘ragazza giovane, ragazzaccia, mocciosa’.

Nr. 23: Pri Tobâkarju; Tobâkar, Tobâkarica (pər Tabà:karju; Tabà:kar, Tabà:karca). Deriva dal nome comune sln. *tobâkar* con i seguenti significati: 1. *espr.* ‘colui che fuma (volentieri) tabacco’, 2. *arc.* ‘contrabbandiere di tabacco’ (SSKJ). Si tratta di denominazione che deriva dalle caratteristiche o dalla professione del padrone di casa.

Nr. 24: Pri Šincu; Šinec, Šincinja (pər Ši:ncø; Ši:nc, Ši:ncña). Non chiaro. Probabilmente in relazione con lo sln. dial. *šina* ‘binario, rotaia; nastro di metallo’, tratto dal med. a. ted. *schine, schin*, ted. mod. *Schiene* (Striedter-Temps 1963: 218), dal quale deriva con il suffisso *-æc*.

Nr. 25: Pri Míhalu; Míhal, Míhalovica (pər Mí:xalø; Mí:xal, Mí:xalapca). Deriva dal nome di persona *Mihal*, variante di *Mihael*, dal quale oltre a *Mihel* derivano anche i cognomi quali ad es. *Mihalič, Mihelač, Mihelak, Mihelčič, Mihelič, Mihelin, Mihevc, Miško* (Keber 1996: 351-353).

Nr. 26: Pri Tòmeljnu; Tòmlje, Tòmeljnovica (pər Tò:məlnù; Tò:mle, Tò:məlnapca). Deriva dal nome proprio di persona *Tomle*, che probabilmente con il suffisso acquisito *-le* è tratto dalla forma contratta del nome *Tomaž*. Cfr. anche i cognomi sln. *Tomle, Tomel, Tomelj* (ZSSP 1974: 642).

Nr. 27: Pri Gódcu; Gódec, Gódcinja (pər Gó:dcù; Gó:đæc, Gó:dcña). Deriva dal nome comune sln. *gódec* ‘colui che suona uno strumento semplice, soprattutto in paese’ (SSKJ). Si tratta verosimilmente di denominazione che deriva dall’attività del padrone di casa. Cfr. anche il cognome sln. *Godec* (ZSSP 1974: 165).

Nr. 28: Pri Fájdeljnu; Fájdelj, Fájdlja (pər Fáj:jdəlnø; Fáj:jdəl, Fáj:jdla). Non chiaro. Probabilmente in relazione con il ted. *Feind* ‘nemico’. La seconda possibilità è in collegamento con lo sln. dial. *fajgelj*, che deriva dal ted. bav. *Feig(e)l*, ted. mod. *Veicheln* ‘violetta’ (Striedter-Temps 1963: 113).

Nr. 29: Pri Matiču; Matič, Matičinja (pər Mati:çø; Mati:č, Mati:čña). Deriva dal nome di persona *Matič*, variante di *Matija*, dal quale deriva anche il cognome sln. *Matič* (ZSSP 1974: 364).

Nr. 30: Pri Frónceljnu; Fróncelj, Frónclja (pər Frò:ncəlnø/pər Frò:ncle; Frò:ncəĭ, Frò:ncĭa). Deriva dal nome proprio di persona *Francelj*. Il nome *Francelj*, dal quale derivano anche i cognomi sln. *Francelj, Franclj, Francl* (ZSSP 1974: 144-145), è una variante del nome *Franc* ovvero *Frančišek* (Keber 1996: 209-212).

Nr. 31: Pri mlínu; Mlínar, Mlínarica (Pər mli:nø; Mli:nər, Mli:nərca). Il nome della casa deriva dal sintagma preposizionale con in nucleo un nome comune

sln. *pri mlinu* ed indica la posizione della proprietà. I nomi del padrone e della padrona di casa derivano dai nomi comuni sln. *mlinar* e *mlinarica*, che sono denominazioni derivate dalla professione.

Nr. 32: Pri Šōstarju; Šōstar, Šōstarica (pər Šùəstərjɔ; Šùəstər, Šùəstərca). Similmente al nome della casa al nr. 12, deriva dallo sln. dial. del nome comune *šōštar* che significa ‘calzolaio’ (Pleteršnik I: 640, SSKJ), si tratta di una denominazione che deriva dalla professione del padrone di casa. In base ai dati raccolti sul territorio si potrebbe presumere, che i nomi non sono veri omofoni, poiché si differenziano nel tonema della vocale accentata.

Nr. 33: Pri Tōnču; Tōnč, Tōnčinja (pər Tò:nčɔ; Tò:nč, Tò:nčńa). Deriva dal nome di persona *Tonč*, variante del nome *Tone*, diminutivo di *Anton*, dal quale deriva anche il cognome sln. *Tonč* (ZSSP 1974: 643).

Nr. 34: Pri Žāgarju; Žāgar, Žāgarica (pər Žà:garju; Žà:gar, Žà:garca). Deriva dal nome comune sln. *žāgar*. Lo sln. *žāgar* con il suffisso *-ar* deriva molto verosimilmente dallo sln. *žāga*, meno verosimile è invece il prestito diretto dal ted. *Sāger*. Il sostantivo *žāga* deriva dal a. a. ted. *saga* ‘sega’ (Snoj 2003: 863; Striedter-Temps 1963: 248). Si tratta di denominazione che deriva dall’attività del padrone di casa. Cfr. anche i cognomi sln. *Žagar, Žager* (ZSSP 1974: 716).

Nr. 35: Pri Čōdrnu; Čōder, Čōdrica (pər Čò:đarnɔ; Čò:đar, Čò:đarca). Probabilmente deriva dallo sln. dial. del nome comune *čōder čōdra* (m) ‘ricciolo di capelli, frangia, fiocco’ (Pleteršnik I: 107), che deriverebbe dal ted. carinziano *tschouder, tschūder* ‘cappelli arruffati, folti’ (Striedter-Temps 1963: 108). Si potrebbe trattare di denominazione che deriva dalle caratteristiche fisiche del padrone di casa. Cfr. anche il cognome sln. *Čoder* (ZSSP 1974: 93).

Nr. 36: Pri Ānžcu; Ānžec, Ānžcinja (pər Ā:nščɔ; Ā:nšč, Ā:nščńa). Deriva dal nome di persona *Anžec*, che con il suffisso *-ec* deriva dal nome *Anže*, variante sln. del nome ted. *Hans*, contrazione del nome *Johannes*.

Nr. 37: Pri Fatājču; Fatājč, Fatājčinja (pər Fatà:jčɔ; Fatà:jč, Fatà:jčńa). Non chiaro.

Nr. 38: Pri Górcu; Górc, Górcinja (pər Gò:rčɔ; Gò:rč, Gùərcńa). Non chiaro. Presumibilmente in relazione con il cognome sln. *Gorič* (ZSSP 1974: 170).

Nr. 39: Pri Róscici; Róscic, Róscica (pər Ró:scɛ; Ró:sc, Ró:sca). Dai dati raccolti sul territorio, *Ró:sca* è ‘colei che viene da Rosenthal’. Si tratta quindi di denominazione che deriva dal luogo d’origine della padrona di casa.

Nr. 40: Pri Čāžu; Čāža, Čāžinja (pər Čà:žɔ; Čà:ža, Čà:žńa). Non chiaro. Forse in relazione con il cognome sln. *Čažek* (ZSSP 1974: 86).

Nr. 41: Pri Žnīdarju; Žnīdar, Žnīdarica (pər Žni:darjɔ; Žni:dar, Žni:darca). Deriva dal nome comune sln. *žnīdar* coll. ‘sarto’ (SSKJ), che deriva a sua volta dal med. a. ted. *snīdære*, ted. mod. *Schneider* ‘sarto’ (Snoj 2003: 873; Striedter-Temps

1963: 254). Si tratta di denominazione che deriva dalla professione del padrone di casa. Cfr. anche i cognomi sln. *Žnidar*, *Žnider*, *Šnajdar*, *Šnajder*, *Šnejder*, *Šneider* (ZSSP 1974: 720, 609).

Nr. 42: Pri Jámáru; Jámáru, Jámáruca (pər Já:marjɔ; Já:mar, Jà:marca). Deriva dal nome comune sln. *jámáru*, anche nel significato solitamente espressivo 'chi vive in una grotta, cavità' (SSKJ), e con il suffisso *-ar* deriva dallo sln. *jáma*. Nel nome della casa si tratta probabilmente di una denominazione metaforica secondo la posizione della casa nel abitato. Cfr. anche i cognomi sln. *Jámar*, *Jámer* (ZSSP 1974: 224-225).

Nr. 43: Pri Méžnarju; Méžnar, Méžnarica (pər Mé:žnarjɔ; Mé:žnar, Mé:žnarca). Deriva dal nome comune sln. *méžnar* 'sagrestano' (SSKJ), che a sua volta deriva dal m. a. ted. *mesnære*, ted. mod. *Messner* 'sagrestano', mutuato dal lat. mediev. *mansionarius* 'custode dell'edificio della chiesa' (Snoj 2003: 399; Striedter-Temps 1963: 179). Si tratta di denominazione che deriva dalla professione del padrone di casa, similmente come per i cognomi sln. *Mežnar*, *Mežner*, *Mesner* (ZSSP 1974: 376).

Nr. 44: Pri Martínu; Martín, Martínka (pər Martí:nu; Martí:n, Martí:nka). Deriva dal nome di persona *Martin* (Keber 1996: 339-341), come pure il cognome sln. *Martin* (ZSSP 1974: 361).

Nr. 45: Pri Tīnču; Tīnč, Tīnčina (pər Tì:nčɔ; Tì:nč, Tì:nčina). Deriva dal nome di persona *Tinč*, variante slovena del nome di persona *Tine*, forma contratta dei nomi *Martin* o *Valentin* (Keber 1996: 461).

Nr. 46: Pri Motilovcu; Motilovec, Motilovcinja/Motilovica (pər Matí:lucɔ; Matí:luc, Matí:lucína/Matí:lapca). Probabilmente con il suffisso complesso *-ov-ec* deriva dal nome comune sln. *motilj* 'erba' (Pleteršnik I: 605). La denominazione potrebbe derivare dalle caratteristiche del suolo, sul quale è posta la casa. Un'altra interpretazione, tratta dalle spiegazioni degli informanti, indica che potrebbe trattarsi di denominazione che deriva dalla personalità del padrone di casa, che si comporta come una pecora *metljava* 'affetta da distomatosi, distomatica', ovvero una pecora con giramenti di testa. La seconda possibilità appare più convincente.

Nr. 47: Pri Mlīnarju; Mlīnar, Mlīnarica (pər Mli:narjɔ; Mli:nar, Mli:narca). Deriva dal nome comune sln. *mlīnar*. Il nome della casa deriva dalla denominazione in base alla professione del padrone di casa. Similmente accade con i cognomi sln. *Mlīnar*, *Mlīner*, forse anche *Mlīnor* (ZSSP 1974: 384-385).

Nr. 48: Pri Šīmeljnu; Šīmelj, Šīmlja (pər Ší:məlɔ; Ší:məl, Ší:mļa). Probabilmente deriva dal nome comune sln. *šīmelj šīmeljna* e *šīmlja* 'cavallo di colore bianchiccio', che deriva a sua volta dal ted. *Schimmel* 'cavallo di colore bianchiccio', originariamente 'cavallo dal colore della muffa', simile al ted. *Schimmel* 'muffa' (Snoj 2003: 726; Striedter-Temps 1963: 218). Può quindi trattarsi di denomina-

zione che deriva dalle caratteristiche fisiche del padrone di casa, cioè dal colore chiaro della sua pelle. Meno verosimilmente deriva dal nome proprio di persona **Šimelj*, che potrebbe essere una variante del nome proprio di persona *Simon*. Cfr. anche il cognome sln. *Šimel* (ZSSP 1974: 600).

Nr. 49: Non ci sono dati sul nome originario della casa.

Nr. 50: Pri Kalôznjaku; Kalôznjak, Kalôznica (pər Kalò:znako; Kalò:znək, Kalò:znəca). Non chiaro.

Nr. 51: Pri Kúmariču; Kúmarič, Kúmaričinja (pər Kú:marčø; Kú:marč, Kú:marčňa). Non chiaro. Probabilmente con il suffisso *-ič* deriva dallo sln. *kúmara*, tratto per mediazione del m. a. ted. *kukumer* dal lat. *cucumer* ‘cetriolo’ (Snoj 2003: 334; Striedter-Temps 1963: 162). Probabilmente con il suffisso *-ič* deriva dallo sln. *hòlmar* ‘chi vive sul colle’, che quindi indicherebbe la posizione della casa nell’abitato, cfr. i cognomi sln. *Humar, Humer, Kumar, Kumer* (ZSSP 1974: 215, 313). Sebbene le caratteristiche accentuali del nome diano la precedenza alla prima ipotesi, la seconda appare più convincente.

Nr. 52: Pri Krívcu; Krívec, Krívcinja (pər Krí:uçø; Krí:uç, Krí:uçňa). Similmente alla casa al nr. 1, deriva dal nome comune sln. *krívac* e può essere il soprannome che deriva dalle caratteristiche fisiche del padrone di casa.

Nr. 53: V fárovžu (u fá:ruž). Il nome della casa deriva dal sintagma preposizionale con in nucleo un nome comune sln. *v fárovžu* e definisce la funzione della casa. Il sostantivo *fárovž*, che significa coll. ‘parrocchia’, deriva dal m. a. ted. bav. **pfarrehus*, ted. mod. *Pfarrhaus* (Snoj 2003: 148; Striedter-Temps 1963: 115).

Nr. 54: Non ci sono dati sull’eventuale nome originario della casa. Nell’edificio si trova(va) la sega.

Nr. 55: Pri Bógnarju; Bógnar, Bógnarica (pər Bó:gnarjø; Bó:gnar, Bó:gnarca). Deriva dal nome comune sln. dial. *bognar* ‘carradore, carraio’, che a sua volta deriva dal m. a. ted. bav. *wagener* ‘carradore, carraio’, ted. mod. *Wagner* (Striedter-Temps 1963: 93). Si tratta di denominazione che origina dalla professione del padrone di casa. Cfr. anche il cognome sln. *Bognar* (ZSSP 1974: 45).

Nr. 56: Pri Hánezu; Hánez, Hánezinja (pər Xá:nazø; Xá:naz, Xá:nazňa). Deriva dal nome proprio di persona **Hanez*, verosimilmente variante del nome *Johannes*, dal quale anche lo sln. *Janez* (Keber 1996: 254-257).

Nr. 57: Pri fužini (pər faži:ne). Il nome della casa deriva dal sintagma preposizionale con in nucleo un nome comune sln. *pri fužini*. Sln. *fužina* con il significato arc. ‘fucina, normalmente con annesso laboratorio’ (SSKJ), deriva dal friul. *fusine* o dall’ital. veneto *fusina*, ital. stand. *fucina* ‘fucina, bottega del fabbro’ (Snoj 2003: 164). Non esistono i nomi per il padrone e per la padrona di casa.

Nr. 58: Pri Žlôsarju; Žlôsar, Žlôsarica (pər Žlò:sarjø; Žlò:sar, Žlò:sarca). Deriva dal nome comune sln. dial. *šlosar* ‘magnano’, che a sua volta deriva dal

m. a. ted. *slozzer*, ted. mod. *Schlosser* ‘magnano’ (Striedter-Temps 1963: 220). Si tratta di denominazione originata dalla professione del padrone di casa. Cfr. anche il cognome sln. *Šlosar* (ZSSP 1974: 608).

Nr. 59: Pri Kájlu; Kájl, Kájlinja (pər Ká:jlɔ; Ká:jl, Ká:jlína). Non chiaro. Probabilmente in relazione con il ted. *Keil* ‘cuneo, zeppa, bietta, cavo’, che indicherebbe la conformazione del suolo, sul quale si trova la casa.

Nr. 60: Pri Drêjcu; Drêjc, Drêjcinja (pər Drê:jcɔ; Drê:jc, Drê:jcína). Deriva dal nome di persona *Drejc*, variante del nome *Andrej*, verosimilmente come contrazione di **Andrejec* (Keber 1996: 111-113).

Nr. 61: Non ci sono dati sul nome originario della casa. Nell’edificio si trova la sede della Guardia forestale/Gozdna straža.

Nr. 62: Non ci sono dati sul nome originario della casa. Nell’edificio si trova attualmente la scuola.

Nr. 63: Pri Tīnču; Tīnč, Tīnčinja (pər Tì:nčɔ; Tì:nč, Tì:nčina). Deriva dal nome di persona *Tinč*, variante del nome *Tine*, che è la contrazione dei nomi *Martin* o *Valentin* (Keber 1996: 461).

Nr. 64: Non ci sono dati sul nome originario della casa.

Nr. 65: Non ci sono dati sul nome originario della casa. Nella casa ha sede l’albergo *Hotel Zajzera*. Non si tratta di nome della casa, bensì di rematonimo, che deriva da un nome geografico. La denominazione della vallata alpina *Zá:jzəra/Zájzara* deriva verosimilmente dal sintagma preposizionale sln. *za jêzera* con la retrazione dell’accento dalla sillaba circonflessa lunga. Originariamente quindi la vallata era chiamata ‘valle dietro il lago’.

6 ELENCO ALFABETICO DEI NOMI IN VULGO DELLE CASE

Per facilitare la ricerca del nome in vulgo delle case e i nomi del padrone e della padrona di casa nell’elenco nel cui viene fornita la loro spiegazione semantica, accludo in conclusione anche l’elenco alfabetico dei nomi in vulgo delle case con il rispettivo numero civico.

Pri Ánžcu	nr. 36	Pri Jánežiču	nr. 3	Pri Pólovcu	nr. 11
Pri Ávcu	nr. 13	Pri Júrnju	nr. 9	*Pri Regarju	nr. 6
Pri Bógnarju	nr. 55	Pri Kájlu	nr. 69	Pri Rósici	nr. 39
Pri Čážu	nr. 40	Pri Kalôznjaku	nr. 50	Pri Šímeljnu	nr. 48
Pri Čêku	nr. 19	Pri Kávcu	nr. 10	Pri Šíncu	nr. 24

Pri Čódrnu	nr. 35	Pri Krívcu	nr. 1	Pri Šóstarju	nr. 12
Pri Čónkarju	nr. 5	Pri Krívcu	nr. 52	Pri Šóstarju	nr. 32
Pri Drêjcu	nr. 60	Pri Kúmariču	nr. 51	Pri Štánku	nr. 2
Pri Fájdeljnu	nr. 28	Pri Lúkežu	nr. 15	Pri Tīnču	nr. 45
V fárovžu	nr. 53	Pri Mokóšu	nr. 21	Pri Tīnču	nr. 63
Pri Fatájču	nr. 37	Pri Martínu	nr. 44	Pri Tīnju	nr. 16
Pri Féli	nr. 22	Pri Matiču	nr. 29	Pri Tobâkarju	nr. 23
Pri Filiju	nr. 18	Pri Motflovcu	nr. 46	Pri Tómeljnu	nr. 26
Pri Frištiku	nr. 6	Pri Měžnarju	nr. 43	Pri Tōnču	nr. 33
Pri Fróncejnu	nr. 30	Pri Míhalu	nr. 25	Pri Ujánku	nr. 17
Pri fužini	nr. 57	Pri Mlínarju	nr. 47	Pri Žágarju	nr. 34
Pri Gódcu	nr. 27	Pri mlīnu	nr. 31	Pri Žlósarju	nr. 58
Pri Górcu	nr. 38	Pri Močilniku	nr. 7	Pri Žnīdarju	nr. 41
Pri Hánezu	nr. 56	Pri Pávelnu	nr. 4	Pri Žrlīnju	nr. 20
Pri Jámarju	nr. 42	Pri Pětriču	nr. 8		

RIASSUNTO

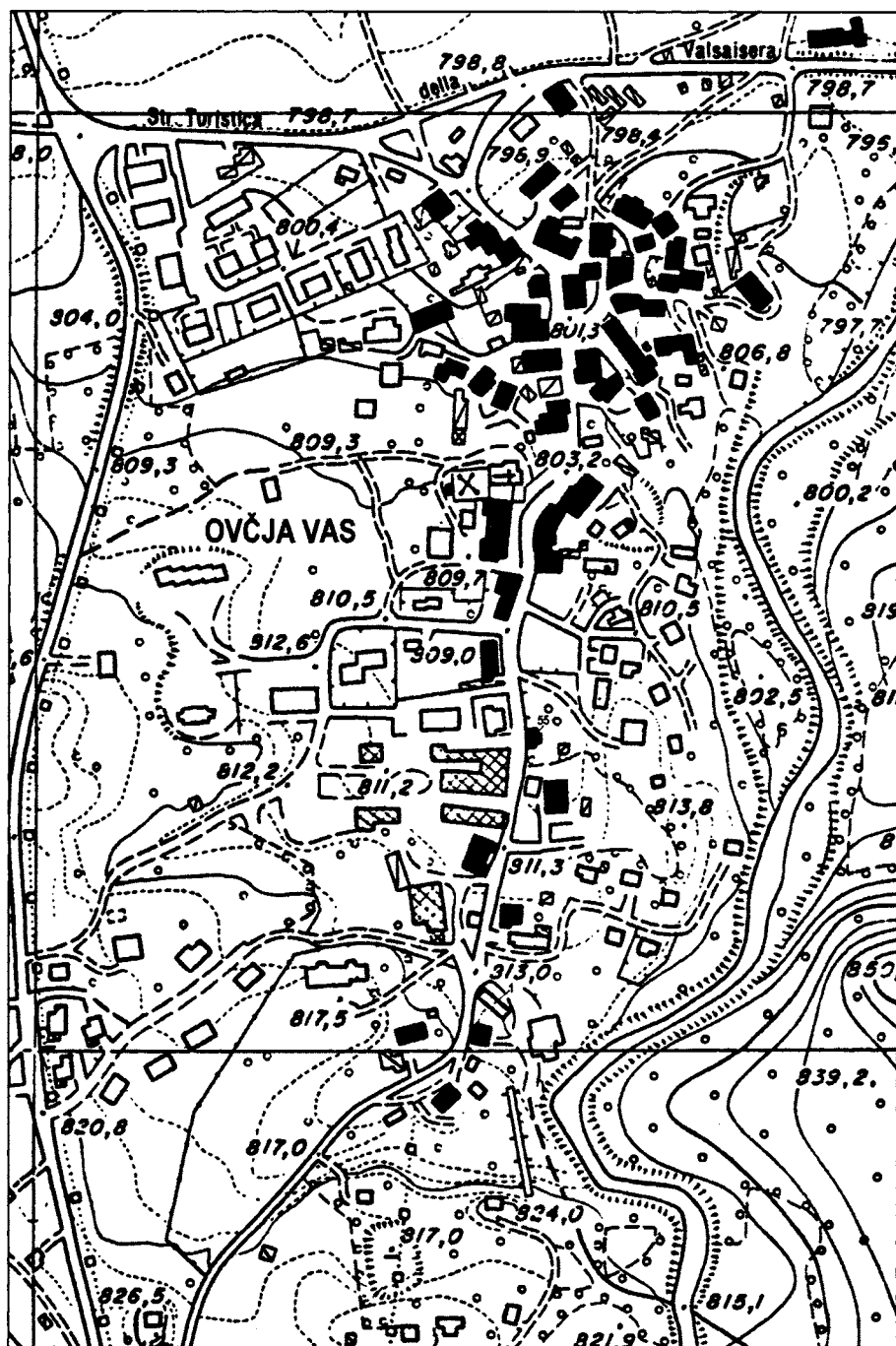
I nomi in vulgo delle case appartengono ai nomi propri geografici di abitati, i nomi del padrone e della padrona di casa ai nomi propri di persona, più specificamente ai soprannomi. A Valbruna ci sono 65 numeri civici con denominazione slovena. Il nome originario sloveno è noto per 57 case, il nome del padrone di casa per 56, mentre il nome della padrona di casa per 55 case.

In base alla classificazione semantica funzionale-onomastica, tutti i nomi in vulgo della casa analizzati indicano il luogo e quindi rispondono alla domanda dove?. Tenendo in considerazione la tipologia semantica etimologico-onomastica, venti nomi in vulgo delle case che derivano da nomi propri del padrone ovvero della padrona di casa, uno da un nome proprio collettivo e uno da un nome proprio geografico, undici dalle denominazioni per la professione o l'attività del padrone di casa, cinque dal soprannome del padrone di casa e tre dalla denominazione della posizione della casa nell'abitato. Undici nomi in vulgo delle case sono rimasti senza spiegazione semantica.

Tutti i nomi in vulgo delle case a Valbruna appaiono in forma di sintagmi preposizionali in funzione di complemento di luogo. La maggior parte, ben cinquantadue nomi in vulgo delle case, è originata dal nome del padrone di casa secondo lo schema preposizione *pri* + *nome del padrone di casa* al locativo singola-

re, uno dal nome della padrona di casa seguendo il medesimo schema. Con l'eccezione di un singolo caso, per il quale il nome del padrone deriva da quello della padrona di casa, è il nome della padrona a trarre origine direttamente da quello del padrone di casa. Nel nome della padrona di casa il suffisso *-inja* si ripete ventisette volte, *-ica* tredici volte, *-ov-ica/-ev-ica* sette volte, *-n-ica* e *-ja* tre, mentre *-ka* due volte. Trenta nomi del padrone di casa hanno un parallelo diretto con i cognomi dell'area slovena centrale.

La morfologia dei nomi in vulgo delle case a Valbruna è limitata, per la denominazione della casa, unicamente al locativo singolare. Nella denominazione del padrone e della padrona di casa è analizzato solamente il nominativo singolare. In confronto con il sistema morfologico della lingua slovena standard non vi sono particolari divergenze, eccezione fatta per un numero esiguo di sostantivi maschili in consonante che si discostano dalla norma standard slovena per l'allungamento del tema in *-n-*.



Zemljevid Ovčje vasi s starimi hišnimi številkami, ki imajo slovenska hišna imena
La cartina di Valbruna con i vecchi numeri civici con i nomi in vulgo delle case sloveni

LITERATURA / BIBLIOGRAFIA

- Hubert BERGMANN, 1999: Hišna imena v Žabnicah/Camporosso/Seifnitz v Kanalski dolini (Italija), v: *Hišna imena v Žabnicah/Nomi in vulgo delle case di Camporosso*, Trbiž/Tarvisio: Slovensko kulturno društvo Planika/Centro culturale sloveno Stella alpina, str. 36–40, 52–91.
- France BEZLAJ, 1961: *Slovenska vodna imena II*, Ljubljana.
- —, 1976, 1982, 1995: *Etimološki slovar slovenskega jezika I–III*, Ljubljana.
- V. A. DYBO, 1981: *Slavjanskaja akcentologija*, Moskva.
- —, 2000: *Morfologizovannye paradigmatičeskie akcentnye sistemy*, Moskva.
- Mario GARIUP, 1988: *Ovčja vas/Valbruna: o ljudeh in dogodkih alpske vasice v Kanalski dolini*. Trst: Založništvo tržaškega tiska.
- Nataša KOMAC, 2000: *Lokalni govori v Kanalski dolini*. Seminarska naloga na podiplomskem študiju pri predmetu Koroška in primorska narečna skupina pri red. prof. dr. Zinki Zorko.
- Janez KEBER, 1996: *Leksikon imen*. Celje.
- Tine LOGAR, 1967: *Dialektološko gradivo za vas Ukve (Ugovizza) v Kanalski dolini*. Ukve: rokopis/manoscritto. Hrani/Conservato presso la Dialektološka sekcija Inštituta za slovenski jezik Frana Ramovša ZRC SAZU.
- Giulio Andrea PIRONA idr., ²1996: *Il nuovo Pirona: vocabolario friulano*, ur./ed. Giovanni Frau, Udine.
- Maks PLETERŠNIK I, II, 1894–1895: *Slovensko-nemški slovar*, Ljubljana.
- Franciszek SŁAWSKI, 1974: Zarys słowotwórstwa prasłowiańskiego, v: *Słownik prasłowiański I*, Wrocław – Warszawa – Kraków – Gdańsk, str. 43–141.
- Marko SNOJ, ²2003: *Slovenski etimološki slovar*, Ljubljana.
- SP 2001 = *Slovenski pravopis*, Ljubljana.
- SSKJ 1998 = *Slovar slovenskega knjižnega jezika*, Ljubljana.
- Hildegard STRIEDTER-TEMPS, 1963: *Deutsche Lehnwörter im Slovenischen*. Wiesbaden.
- Rudolf ŠRÁMEK, 1999: *Úvod do obecné onomastiky*, Brno.
- Jože TOPORIŠIČ, 1992: *Enciklopedija slovenskega jezika*, Ljubljana.
- —, ⁴2000: *Slovenska slovnica*. Maribor.
- Silvo TORKAR, 2002: Priimki na Slovenskem, *Jezikoslovni zapiski* 8/2, Ljubljana, str. 71–79.
- Nicola ZINGARELLI, ¹²1995: *Vocabolario della lingua italiana*, ur./ed. Miro Dogliotti – Luigi Rosiello.
- ZSSP, 1974: *Začasni slovar slovenskih priimkov*. Ljubljana.

FONETIČNI OPIS GOVORA OVČJE VASI

PETER JURGEČ

Izvleček: Članek obravnava govor Ovčje vasi s stališča eksperimentalne fonetike. Rezultati temeljijo na digitaliziranem posnetem govoru (29 minut) govorke iz Ovčje vasi. Fonetični opis začenja povzetek do sedaj ugotovljenega in opis samoglasniškega sistema (prikaza 1, 2), ki ima 10 fonemov (2 diftonga crescendo in 8 monoftongov). Govor pozna 25 soglasniških fonemov; zanimiv pojav je spirantizacija zvenceh zapornikov [b] → [β], [d] → [ð], [g] → [ɣ] / V__V (prikazi 3, 5, 6). Vibrant je uresničen kot enkratni, tj. [r], pozicijsko pa pozna alofon [r], /l/ in nosniki so lahko zložni. – Govor ima prosto naglasno mesto, pozna kvantitetno opozicijo (razmerje med kratkim in dolgim naglašanim /a/ je 1,38 : 1) in tonemsko opozicijo na dolgih samoglasnikih. Tonema (cirkumfleks in akut) se realizirata kot visok enakomeren konveksen oz. nizek rastoč konkaven ton na enozložnicah (prikaz 7) in kot zaporedje tonov HL in LH (H = visok ton, L = nizek ton) v baritonih oz. HHL in LLH v proparoksitonih, kjer se tonemska opozicija dokončno realizira šele na zadnjem zlogu. Stavčna intonacija vpliva na realizacijo zlasti končnih tonemov.

Ključne besede: fonetika, samoglasniki, soglasniki, tonematika, osnovna frekvenca, ton, slovenščina, ziljsko narečje.

O UVOD

Fonetika je veda, ki se ukvarja z glasovi, njihovo tvorbo in lastnostmi. V zadnjem času so poleg fonološkega opisa glasovnega inventarja posameznega narečja oz. govora vse pogostejši tudi fonetični opisi (prim. Zemljak 2002b).¹ V nadaljevanju bo govor Ovčje vasi opisan s stališča fonetike, kakor se uporablja v

¹ O nekaterih problemih pri uporabi narečnega gradiva za eksperimentalnofonetične namene gl. Zemljak 2002a.

jezikoslovju. Posamezni glasovi, njihove prozodične lastnosti (naglasno mesto, trajanje, ton) in elementi stavčne fonetike (intonacija) bodo opisani s stališča artikulacijske in akustične fonetike in v navezavi na fonologijo, jezikoslovno vejo, ki se ukvarja z najmanjšimi jezikovnimi enotami.

Za analizo so bili uporabljeni posnetki informantke Tecle Wedam, rojene leta 1924 (v času snemanja je bila stara 79 let), ki je živela pretežno v Ovčji vasi. Dialog, v katerem so sodelovale raziskovalke tabora, je bil posnet na terenu v Ovčji vasi 3. julija 2003, zato posnetki niso idealni za fonetično analizo (enoten šum nizke jakosti po vsem frekvenčnem spektru). Na avdiokasete je bilo posnetih skupno 132 minut 42 sekund dialoga v štirih delih; posnetek je bil digitaliziran prek vhoda line-in v enokanalnem načinu (mono) s frekvenco vzorčenja 11.025 Hz in 16-bitno kvantizacijo. Iz teh datotek so bili s programom *Cool edit pro* izločeni za fonetično analizo primerni deli govora informantke, skupno 536 izrekov v skupni dolžini 28 minut 44 sekund; to zbirko v nadaljevanju imenujem gradivo. Formantne poteke, jakost, osnovno frekvenco in trajanje posameznih segmentov sem izmeril s programi *Cool edit pro*, zlasti pa s programoma *Praat* in *Speech filing system for Windows* (SFSWin), ki sta prosto dostopna prek spleta. Za spektrogramске prikaze v tem besedilu je uporabljen program SFSWin. Artikulacijske lastnosti glasov so bile preučene tudi z videoposnetkom.

I DOSEDANJE OBRAVNAVE ZILJSKEGA NAREČJA, ZLASTI FONETIČNE

Do sedaj so bili govori ziljskega narečja obravnavani s stališča fonologije večkrat, npr. v razpravah Logarja (1967, 1968, 1981) in H. Lausegger (1989). Fonološko je govor Ukev v Kanalski dolini opisal Logar (1971). O tonematiki ziljščine (samoglasnikih, nadsegmentnih lastnostih in stavčni intonaciji v koroškem kontekstu) je pisal s stališča eksperimentalne fonetike Neweklowsky (1973: 177–223, 244–254), deloma se navezuje na ugotovitve eksperimentalne fonetike za slovenščino na splošno – o tem prim. Vodušek 1961, Toporišič 1967 in Srebot Rejec 1988; v Toporišič 1968 je dober povzetek do takrat ugotovljenega. Na prispevke posameznih avtorjev bom opozoril pri ožjih tematskih področjih, na katera se nanašajo. Njihove ugotovitve bom skušal preveriti in dopolniti, še posebej v razmerju do fonetičnih procesov v knjižni slovenščini.

2 SAMOGLASNIKI

Logar (1971) na podlagi slušnih analiz določi sistem dolgih samoglasnikov v govoru Ukev; sestavlja ga 9 dolgih samoglasnikov (2 diftonška) in obstojno zaporedje [ər].² Tak sistem je bil ugotovljen tudi za govor Potoč (Logar 1981) in Marije na Zilji (Lausegger 1989). Govor je tonemski, razlikovanje rastočega akuta in padajočega cirkumfleksa pa je omejeno na dolge samoglasnike (Logar 1971: 114–115).

Obsežne meritve samoglasnikov ziljskih govorov v Avstriji so v Neweklow-sky 1973: 183 in sl., predvsem kar se tiče kvantitete in v zvezi s tonematiko. Dokazana je relevantnost samoglasniške kolikosti (razmerje je manjše kot pri rožan-skem in podjunske narečju) in tonskih opozicij na dolgih in kratkih zlogih; cirkumfleks in akut v večzložnih besedah se realizirata kot padajoči in rastoči ton (v tem zaporedju) oz. kot táko razmerje med naglašanim in ponaglasnim zlogom.

Vse besede v gradivu sem razdelil na tri večje skupine glede na število zlogov: enozložne, dvo-zložne in trizložne. Posebej sem jih razdelil še glede na nadsegmentne lastnosti (naglasno mesto, trajanje in ton). Pri vseh takih besedah sem potem izmeril trajanje posameznih samoglasnikov, njihove prve štiri harm-onske frekvence (formante F_1 , F_2 , F_3 , F_4) in osnovni ton (F_0), primerjal pa sem tudi jakost in potek F_0 (ponaglasni zlogi). Ta *zbirka* mi je služila za podatke o in-herentnem trajanju in formantih v nadaljevanju, hkrati pa sem jo uporabil tudi pri obravnavi nadsegmentnih lastnosti.

Prvi del zbirke sestavljajo naglašene enozložnice tipa (C)CVC,³ ki so mi služile za določitev akustičnih značilnosti posameznih samoglasniških fonemov. Zaradi precejšnje frekventnosti enih in sorazmerne redkosti drugih samoglasni-ških fonemov lahko podam zanesljive podatke le za posamezne segmente (z 10 ali več pojavitvami v gradivu). Podatke zapisujem v prikazu 1.

Tudi eksperimentalno sem torej potrdil, da ima govor Ovčje vasi 10 samo-glasniških fonemov (gl. prikaz 2) – podobno kot Ukve (Logar 1971: 117 in dalje). Sistem je monofonško-diftonški. Samo dolga sta /iə/ in /uə/, medtem ko je /ə/ lahko le kratek, kratka [i] in [u] sta redka. Zadnji samoglasniki [u], [o], [ɔ] in prvi del diftonga [uə] se izgovarjajo zaokroženo, vsi ostali so nezaokroženi. Obstojne zveze /ər/ (< splsln. */r/) ne štejem za samostojni fonem, pač pa jo razvezujem v zaporedje /ə/ + /r/. Podatkov o inherentnem trajanju posameznih fonemov iz

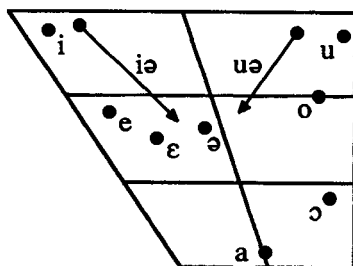
² Izgovor v nadaljevanju označujem z znaki mednarodne fonetične abecede (IPA 1999), tonema označujem samo na naglašnem zlogu (akut z ostrivcem [á], cirkumfleks s krativcem [â]), nezložne dele dvoglasnikov označujem s polkrožcem: [i], [y]. Naglasno mesto je označeno v večzložnicah pred zlogom, katerega jedro je naglašeno (v prikazih pa neposredno pred naglašnim segmentom).

³ Krajšave: C – soglasnik, V – samoglasnik, H – visok ton, L – nizek ton, . (pika) – zlogovna meja.

Neweklowsky 1973: 184 ne morem potrditi: primeri ne potrjujejo teze, da je trajanje (z izjemo inherentno kratkega /ə/) sorazmerno z odprtostno stopnjo (za knjižno slovenščino prim. Srebot Rejec 1988).

segment	št. pojavitev	trajanje (ms)	F ₁ (Hz)	F ₂ (Hz)	F ₃ (Hz)	F ₄ (Hz)
[i:]	11	145	389	2085	2746	3779
[iə]	12	204	395	2149	2744	3707
			546	1906	2780	3928
[e:]	11	153	587	2282	2850	3773
[e:]	(3) 14	171	630	2046	2706	3736
[a:]	21	152	798	1770	2466	3617
[ɔ:]	13	125	745	1343	2661	3541
[o:]	(4) 11	165	606	1245	2691	3563
[uə]	(5) 13	147	536	1287	2725	3664
			564	1569	2666	3419
[u:]	10	201	556	1130	2502	3553
[a]	18	110	766	1749	2562	3597
[ə]	20	98	555	1821	2714	3727

Prikaz 1: Povprečno trajanje in harmonske frekvence (formanti) za samoglasniške segmente v enozložnicah zbirke. Podatki v poševnem tisku so za dvozložnice tipa CV:CV, saj ni bilo dovolj (≥ 10) primerov enozložnic (v oklepaju pa so podatki o njihovem številu). Pri kratkih samoglasnikih je bilo dovolj primerov le za [a] in [ə]. Vpliv tonema na dolge naglašene samoglasnike sem zanemarl (prim. še rezultate v Neweklowsky 1973).⁴



Prikaz 2: Samoglasniški fonemi govora Ovčje vasi (ko so dolgi in naglašeni, razen za /ə/) glede na izgovorno mesto po metodologiji IPA.

⁴ Opombi k meritvam. Preseneča nizek F₂ pri [i:], ki pa ga je potrdilo dodatno preverjanje. Podobnost F₂ pri [a] in [ə] je povezana tudi z dejstvom, da je precej pojavitev v gradivu izgovorjenih fonološko nejasno. Prihodnje meritve bi morale upoštevati samo nedvoumne jasne primere, kar pa tu zaradi omejenega gradiva ni bilo mogoče.

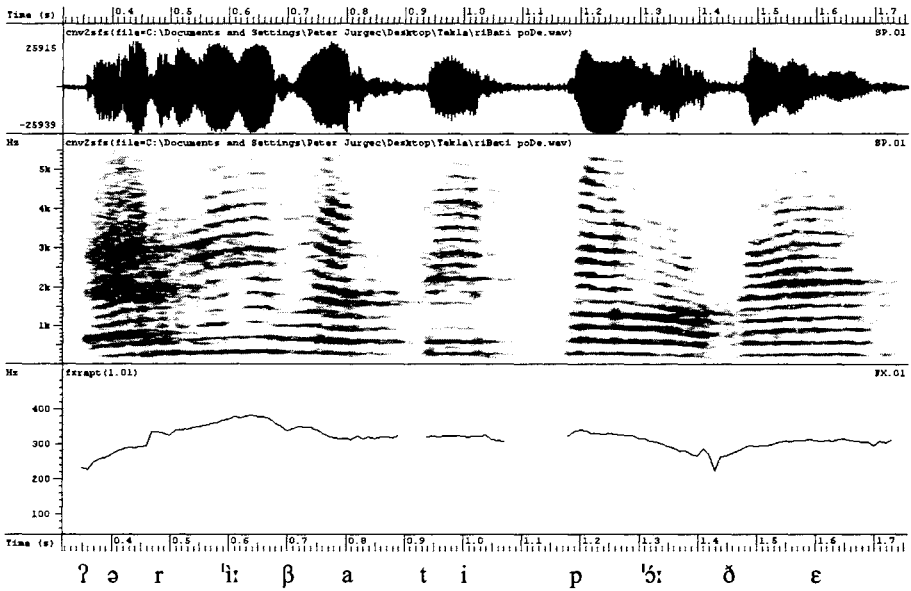
Diftonga sestavljata dve (nezložni) samoglasniški jedri in vmesni prehod; glede na odprtostno stopnjo sta padajoča, glede na trajanje pa rastoča (posebej če upoštevamo inherentno trajanje posameznega segmenta): stabilno stanje [i] traja v povprečju 76, prehod 50, stabilno stanje [ə] pa 87 ms (prim. prikaz 5); vendar pa je meje težko določiti in so do neke meje arbitrarne (o problematiki takšnih zaporedij in meritev gl. Jurgec 2004: 113–121).

3 SOGLASNIKI

Vseh soglasniških (besedo rabim v tradicionalnem pomenu) fonemov v govoru Ovčje vasi je 25; tako kot knjižna slovenščina ima 6 fonemov z osnovnim zaporniškim alofonom: nezveneči /p/ in zveneči /b/ dvoustnični pripornik, nezveneči /t/ in zveneči /d/ zobni pripornik, nezveneči /k/ in zveneči /g/ mehkonebni pripornik (prim. Logar 1981: 183). Vsi zaporniki se navadno izgovarjajo nepri-dihnjeno, nekaj pa je pojavitev [k^h] in [t^h]. V izglasju se izgovarjajo z odporo, v absolutnem izglasju pogosto sledi dodan nevtralni samoglasnik [ə]: ['t̩:kə].

Zveneči priporniki imajo v položaju med samoglasnikoma zveneče priporniške alofone: [β], [ð] in [ɣ], drugod pa so le proste variante. [β] se ponavadi pojavlja še v vzglasju, npr. ['βi:na] 'Bina', tudi kot protetični glas: [βu't̩fi:], in v kodnem položaju pred nezvočniki, [ɣ] pa v položaju ob jezičnikih: ['múəɣli], [dər'ɣa:t̩fə]. Tudi zobnoustnični pripornik [v] je prosta varianta fonema /b/: ['vi:na] 'Bina' (prim. podobno Lausegger 1989: 140). Precej pogosto se pojavlja tudi (nezveneči) grlni (= glotalni) zapornik [ʔ], in sicer bodisi kot prosta varianta /d/, kjer glotalna odpora zamenja nosno, npr. v ['pri:ʔna], bodisi v vzglasnem samoglasniškem položaju po premoru – ['ʔa:ɣtar] 'avto', [ʔaβ'f̩t̩:rəx]. Zadnji pojav je bil nedavno eksperimentalno potrjen tudi za knjižno slovenščino (Jurgec 2005: 132–135). – Pojav je deloma povezan tudi z laringalizacijo v obliki hripavega glasu (angl. *creaky voice*), npr. [və'ɛ:ŋə], ki pa je posebej pogosta pri akutiranih besedah v kombinaciji s končno padajočo stavčno intonacijo.

Fonemov z osnovnim priporniškim alofonom je v ovčjevaškem govoru tako kot v knjižnem jeziku precej več kot zapornikov. Prvi par sta /s/ in /z/, sledita /ʃ/ in /z̩/, ki se izgovarjata nekoliko bolj proti srednji ploskvi jezika kot v knjižnem jeziku. Nezveneči mehkonebni pripornik je /x/, zobnoustnični pa /ʃ/. Za /x/ nisem našel alofonskih primerov za nezveneči faringalni pripornik [ħ] (Logar 1981: 186) v medsamoglasniškem položaju, pač pa je bil ta pripornik zveneč ['ná:ʃi] (pri opisu govora Slovencev v Kanalski dolini v Logar 1971 ni ustreznih primerov).

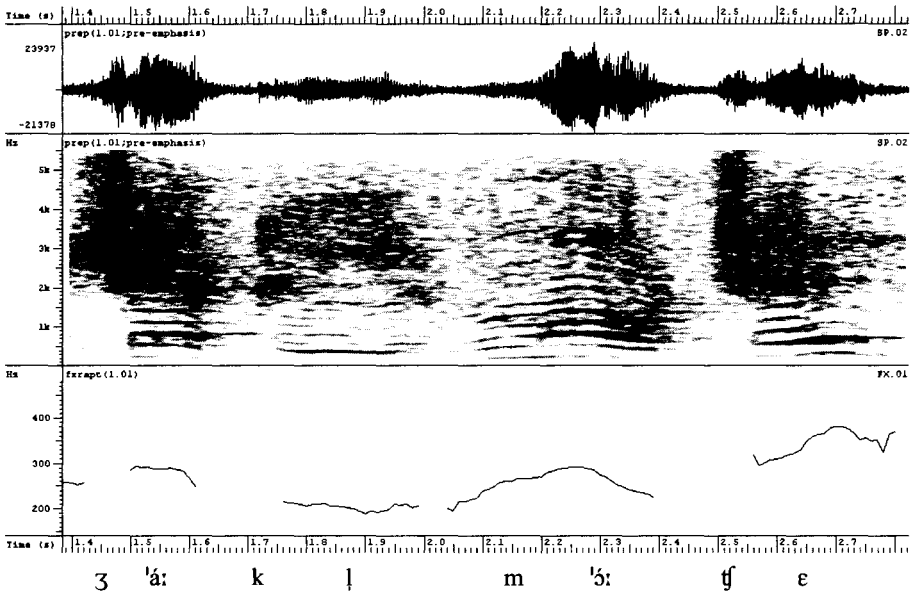


Prikaz 3: Oscilogram, ozkofiltrski spektrogram in osnovna frekvenca (od zgoraj navzdol) za [ʔə'ri:βati'pó:ðe] 'ribati pode' na začetku povedi. Lepo viden potek osnovne frekvenca (L)HLL pri [ʔə.'ri:βa.ti] in večkratna vibracija pri [r].

V govoru se pojavljajo tudi fonemi zlitniki: nezveneča /ts/ in /tʃ/ (ta ima že za Potoče Logar 1981: 181) se pojavljata v jedrnem delu besedišča, medtem ko sem našel tudi eno pojavitev [dʒ] v položaju pred samoglasnikom, kar torej zahteva fonemski status /dʒ/: [dʒi:p]; fonem je omejen na prevzete besede. Podobno bi lahko trdil tudi za /dz/, saj je v italijanščini pogost in od tod prehaja tudi v knjižno slovenščino (tip *intermezzo*, *mezzoforte*); v gradivu le primer ['r̥s̥:ndzi].

Govor Ovčje vasi pozna tri nosniške foneme: /m/, /n/ in /ɲ/. Prvi ima osnovni dvoustnični alofon, vendar poznamo tudi zobnoustnični alofon [m̠] v položaju pred /v/ in /f/, npr. [ʃtú:m̠fɛ]. Dlesnični nosnik /n/ ima še mehkonobno varianto [ŋ] v položaju pred mehkonobniki. /m/ in /n/ sta lahko zložna: [u'zà:βn̠sah], [m̠k'wà:ɹɹɹ], [s̠é:ɹn̠]. Lastnost [+nosno] pridobijo vsi samoglasniki v položaju pred istozložnim nosnikom; tako nazalizacijo poznamo tudi v knjižnem jeziku. /ɲ/ svoj fonemski status ohranja v položaju med samoglasnikoma, ko se izgovarja ponekod tudi [ɲj]: ['k̠s̠:ɲu]/['k̠s̠:ɲju], vendar samo [pa'ɲu:] (za položaj za samoglasnikom in pred soglasnikom pa ni primera). V položaju za samoglasnikom in hkrati pred pavzo praviloma razpade v [ɲn]: ['n̠ərm̠ɲn].

Vibrant /r/ je v govoru realiziran največkrat kot enkratni vibrant [r], ki se pojavlja skoraj vedno v medsamoglasniški poziciji, čeprav je zelo pogostna tudi



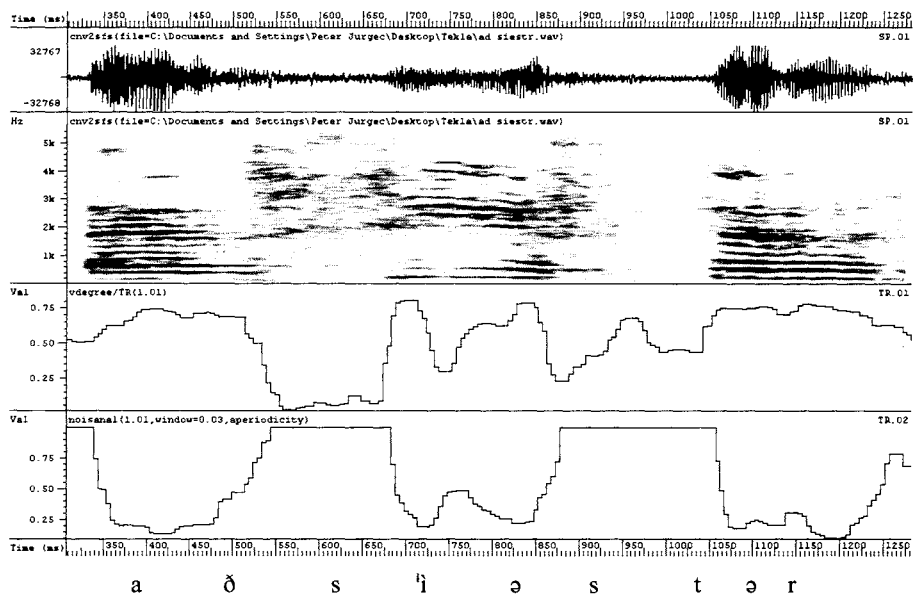
Prikaz 4: Oscilogram, ozkofiltriški spektrogram in osnovna frekvenca za ['žá:k|'mó:tʃɛ] 'žakelj moke' pred polkadenco. Lepo viden zložni [l].

prosta varianta [r] z dvema vibracijama ali celo z do štirimi vibracijami. Obe varianti se pojavljata lahko znotraj iste besede, npr. [te'rò:r]. Tak večkratni vibrant [r] je veliko pogostejši od [r] v obstojni zvezi [ər] < splsln. *[ɾ]. V vzglasju se pojavlja s predhodnim nevtralnim samoglasnikom, [ə]: [ʔə'ri:bati] (gl. prikaz 3).

/l/ je obstranski jezičnik, lahko je tudi zložen: [ʔá:rtlɛ], [ʔzá:k|] (prikaz 4). Trdonebni jezičnik /k/ se pojavlja v gradivu pred (sprednjimi) samoglasniki: [w'itá:ki], [ʔù:kɛ], [ʔfi:kɛ], čeprav [na'dé:ljax].

Pri drsnikih lahko govorimo o dveh fonemih. Prvi je trdonebni drsnik /j/, ki ima nastopni alofon /j/ in kodni alofon /j/, na spektrogramu pa ga od /i/ ločijo krajše trajanje in intenziteta ter nižji drugi formant (F_2). V vzglasju se pojavlja kot protetični glas, npr. [ʔjəti].

Drugi fonem, /w/, ima osnovni alofon zveneči ustnično-mehkonebni drsnik [w], ki je mogoč le v položaju neposredno pred zadnjim samoglasnikom: [ʔwa]. Drugod sovpade s fonemom /v/, ki ima osnovni alofon [v], zobnoustnični drsnik – na spektrogramu viden zlasti po svoji nižji intenziteti; čeprav dosedanja literatura /v/ ni priznala fonemskega statusa v ziljskem narečju (Logar 1981), je to treba zaradi primerov narediti – /v/ in /w/ sta razlikovalna v položaju pred [ə] in [a]: npr. [u'mí:vət], [ʔvò:its], [bwa], [m'kwà:ɥz], [ʔfwó:vək], [ʔvárnəm], [ʔwəʔfi]. V vseh drugih položajih nista razlikovalna: pred sprednjimi samoglasniki se poja-



Prikaz 5: Oscilogram, ozkofiltriški spektrogram, zven in šum (aperiodičnost) za [að'siəstər] 'od sester' pred kadenco. Jasno je vidna zvenečnost [ð]. Pri dvoglasniku [iə] je vidna tridelnost: [i], prehodni del in [ə], ki je po trajanju najdaljši.

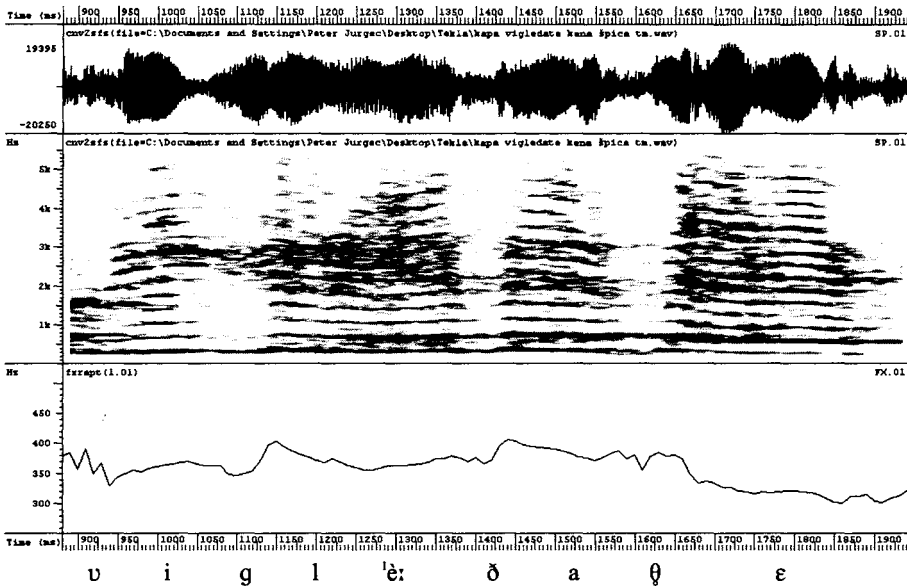
vlja le [v], pred zadnjimi [w], pred zvenečimi soglasniki (in ne za samoglasniki) [v], pred nezvenečimi [ʌ] (čeprav tudi [w], npr. [ˈwʃfj:itəʎe]), nezveneči ustnično-mehkonebni pripornik, v kodnem položaju pa se pojavlja [ɥ], ki lahko sovpaše tudi z /l/. Naj omenim še prehod zaporedij [bw] → [β], za kar obstajajo artikulacijski razlogi, tako [bwa] in [βa]. – Tako kot v knjižnem jeziku je distribucija v-jevskih glasov tudi v ovčjevaškem govoru zapletena.

Kot poseben pojav v zvezi s konzonantizmom je treba omeniti zvenečno-stno premeno: za slovenski standardni jezik in večino narečij velja, da se nezvočniki prilikujejo: možni so sklopi samo zvenečih ali samo nezvenečih nezvočnikov, v izglasju fonoloških besed pa se pojavljajo samo nezveneči nezvočniki. Logar (1981: 185) pri opisu potoškega govora ugotavlja, da asimilacija ni izpeljana v celoti, saj se »[z]vенеči nezvočniki [...] govore tudi pred pavzo«. – Spektrogramska analiza posnetega govora je pokazala, da je celotni potek (ali njegov pretežni del) zvenečih nezvočnikov v izglasju pred pavzo zveneč. Zaporniki imajo tako zvenečo zaporo in odporo, ki je (lahko) posebej izrazita. Včasih se odpora nadaljuje v [ə]-ju podoben epentetičen glas (kar pa velja tudi za nezvočnike, zlasti nezvенеče, npr. [ˈdà:fə]). Samo v posameznih redkih primerih pride do asimilacije, ko odpore končnega (ne v celem poteku) zvenečega zapornika ni. Pač pa prili-

kovanje po zvenečnosti redno ni izpeljano tudi med dvema fonološkima besedama ali celo znotraj ene, tako: [boʃ'glé:ðu], [að'siəstər]. To je tako pogostno, da so asimilirani primeri v manjšini; asimilacijo pozna vedno le nezveneča kombinatorična varianta [ɱ] fonemov /v/ in /w/ v položaju ne za samoglasnikom in pred nezvenečim nezvočnikom. Kjer asimilacija po zvenečnosti je, gre verjetno za druge fonetične spremenljivke, npr. [± napetost], ki ohranjajo fonološki kontrast. Ti fonetični podatki omogočajo precej verjetno tezo, da govor ne pozna asimilacije po zvenečnosti (tudi v izglasju).

4 NADSEGMENTNE LASTNOSTI

Naglas je na katerem koli samoglasniku in se lahko spreminja v paradigmi. Naglas je predvidljiv glede na kvantiteto: če je kateri koli samoglasnik dolg, je hkrati tudi naglašen; sicer je naglašen zadnji samoglasnik (ali /ə/). To velja tudi za govorjeni knjižni jezik.



Prikaz 6: Oscilogram, ozkofiltriški spektrogram in osnovna frekvenca za [vi'glè:ðaθε] 'izgledate' v nevtralnem stavčnem položaju. Vidna sta oba zveneča pripornika (tudi za /t/) in tipični intonacijski potek za cirkumflektirane proparoksitone: (H)HHL.

V enozložnicah zbirke posnetkov sem izmeril dolžino samoglasnika /a/ (pri drugih ni bilo dovolj pojavitev kratkih naglašanih) in besede razdelil v dve skupini glede na pričakovano kvantiteto. Pokazalo se je, da so vrednosti meritev trajanja tipično porazdeljene v obliki Gaussove krivulje okrog enega samega vrha. Tudi teoretično pričakovani dolgi vokali so lahko veliko krajši od fonološko kratkih in obratno: najdaljši kratki [a] traja 164 ms, najkrajši dolgi [a:] 73 ms. Vendar pa je povprečje obeh [a] dovolj različno, da je kvantitetna opozicija še relevantna, čeprav je razmerje med povprečjem kratkih (18 meritev, povprečno trajanje 110 ms) in dolgih (21 meritev, povprečno trajanje 152 ms) /a/ v zaprtih zlogih enozložnic 1 : 1,38. Med kratkimi in dolgimi [a] ni kvalitetne razlike – kratki so le zanemarljivo bolj centralni od dolgih (za podatke gl. prikaz 1). – Kratki so tudi samoglasniki (v gradivu le pojavitve za [a] in inherentno kratki [ə]), naglašeni po umiku s končne dolžine; če so izgovorjeni dolgo, dobijo značilen akutiran tonski potek.⁵

Dolgi samoglasniki razlikujejo tudi dva tonema: cirkumfleks in akut. Različni teoretiki in posamezni eksperimentalni fonetiki (poleg uvodoma navedenih naj omenim še Brocha, Grafenauerja in Isačenka) so ugotavljali fonetične razlike obeh tonemov, ki da so v relativni višini tona med naglašanim in ponaglasnim zlogom, obliki oz. poteku tonske krivulje, jakosti posameznih mor naglašene samoglasnika, trajanju ipd.

Tonemska opozicija v govoru Ovčje vasi je v poteku tona: akut je rastoč oz. v večzložni realizaciji je ton naglašene zloga nizek (rastoč), ponaglasni zlog pa je visok. Cirkumfleks je padajoč oz. visok z nizkim ponaglasnim zlogom.

Najbolj nejasna so razmerja pri enozložnicah. Izmeril sem povprečno vrednost osnovne frekvence (F_0) in njen potek (meril sem tudi jakost, vendar ni bilo relevantnih podatkov). Rezultati so v prikazu 7.

tonem	osnovna frekvenca (F_0)		
	povprečna višina (Hz)	prevladujoč potek ⁶ (% pojavitev)	prevladujoča oblika ⁷ (% pojavitev)
akut	274	rastoč (57 %)	konkavna (52 %)
cirkumfleks	305	enakomeren (45 %)	konveksna (61 %)

Prikaz 7: Osnovna frekvenca in njen prevladujoči (= tipični) potek v enozložnicah zbirke.

⁵ Primeri so bili pridobljeni z dodatnim intervjujem, ki ga je izvedla K. Kenda-Jež. Na tem mestu se ji želim zahvaliti za njene koristne pripombe in pomoč pri fonoloških vprašanjih.

⁶ Potek je lahko rastoč, padajoč, rastoče-padajoč, padajoče-rastoč, enakomeren in drugo.

⁷ Oblika je lahko konveksna, konkavna, konkavno-konveksna, konveksno-konkavna, ravna in drugo.

Dvozložne besede tipa CV:CV iz zbirke (po 20 za vsak tonem) v nevtralnem položaju glede na stavčno intonacijo razkrivajo, da je posttonični zlog v primerjavi z naglašnim največkrat nižji pri cirkumfleksu (85 %) in nasprotno višji pri akutu (65 %).

Analiza trozložnic tipa CV:CVCV je pokazala, da je cirkumfleks v vseh primerih (100 %) realiziran kot ton, pri katerem je povprečna vrednost F_0 končnega zloga nižja od prvega (naglašnega), pri akutu je ravno obratno (razen ene pojavitve). Ponaglasni zlog je realiziran zelo različno, največkrat je njegova osnovna frekvenca blizu tisti naglašnega zloga, šele potem pa pride do njene spremembe (rasti/padca). Tipičen potek cirkumfleksa v prvonaglašnih trozložnicah je HHL, akuta pa LLH (gl. prikaza 3 in 6). To potrjuje ugotovitve v Vodušek 1961.

Besedna intonacija je podrejena stavčni: končni zlogi trozložnic so na koncu povedi skoraj vedno padajoči; cirkumfektirane besede imajo tako intonacijski potek HHL oz. redkeje HLL, akutirani pa LHL. Akutirane dvozložnice neposredno pred kadenco dobijo cirkumfektiran potek, cirkumfektirane pa akutiranega pred antikadenco (prim. prikaza 4 in 5).

DESCRIZIONE FONETICA DELLA PARLATA DI VALBRUNA

PETER JURGEC

Sintesi: L'articolo tratta la parlata di Valbruna dal punto di vista della fonetica sperimentale. I risultati si fondano sulla registrazione digitalizzata del discorso di una parlante di Valbruna (29 minuti). La descrizione fonetica comincia con la sintesi di quanto finora acquisito in questo campo e con la rappresentazione del sistema vocalico (figg. 1 e 2), che possiede 10 fonemi (2 dittonghi ascendenti e 8 monottonghi). La parlata conosce 25 fonemi consonantici: un fenomeno interessante è dato dalla spirantizzazione delle occlusive sonore [b] → [β], [d] → [ð], [g] → [ɣ] / V_V (figg. 3, 5, 6). La vibrante si realizza come monovibrante [r]; quanto a posizione, invece, essa presenta l'allofono [r]. La laterale /l/ e le nasali possono essere sillabiche. La parlata possiede accento libero, opposizione quantitativa (il rapporto tra /a/ breve ed /a/ lunga toniche è di 1,38 : 1) e opposizione tonale nelle vocali lunghe. I due tonemi (circonflesso e acuto) si realizzano con tono alto, uniforme, convesso, ovvero basso, ascendente e concavo nei monosillabi (fig. 7), come successione di toni HL e LH (H = tono alto, L = tono basso) nelle parole baritone, con sequenza HHL e LLH nelle proparossitone, dove l'opposizione tonale si realizza definitivamente soltanto nell'ultima sillaba. L'intonazione della frase influisce soprattutto sulla realizzazione dei tonemi finali.

Parole chiave: fonetica, vocali, consonanti, tonologia, frequenza di base, tono, sloveno, dialetto della Zilja/Gaital.

O INTRODUZIONE

La fonetica è quella branca della glottologia che si rivolge allo studio dei suoni linguistici, alla loro produzione e alle loro caratteristiche. Negli ultimi tempi alle descrizioni fonologiche dell'inventario fonetico dei singoli dialetti ovvero delle singole parlate si affiancano in numero sempre crescente anche le descrizio-

ni fonetiche (cfr. Zemljak 2002b).¹ Nel prosieguo la parlata di Valbruna sarà descritta dal punto di vista della fonetica, secondo le modalità previste in linguistica. I singoli suoni, le loro caratteristiche prosodiche (posizione dell'accento, durata, tono) e gli elementi di fonetica della frase (intonazione) saranno descritti sotto l'aspetto della fonetica articolatoria e acustica ed in connessione con la fonologia, che è quella branca della linguistica che si occupa delle unità linguistiche minime.

Per l'analisi ci si è avvalsi delle registrazioni audio dell'informatrice Tecla Wedam, che, nata nel 1924 (all'epoca della registrazione aveva 79 anni), aveva vissuto prevalentemente a Valbruna. La conversazione, alla quale hanno preso parte le ricercatrici dello stage, è stata registrata sul terreno, a Valbruna, il 3 luglio 2003, ed è questo il motivo per cui la qualità della registrazione non è ideale ai fini dell'analisi fonetica (un fruscio costante a bassa intensità su tutto lo spettro delle frequenze). Sono stati registrati su audiocassette in tutto 132 minuti e 42 secondi di conversazione, divisi in quattro parti. La registrazione è stata digitalizzata attraverso la porta *line-in* in modalità mono con frequenza di campionamento di 11.025 Hz e risoluzione a 16 bit. Da queste datoteche sono stati poi estrapolati con il programma "Cool edit pro" dei turni del dialogo dell'informatrice adatti all'analisi fonetica, in tutto 536 enunciati per una durata totale di 28 minuti e 44 secondi; nel seguito questa selezione sarà chiamata *corpus*. L'andamento delle formanti, l'intensità, la frequenza fondamentale e la durata dei singoli segmenti sono stati poi misurati con il programma "Cool edit pro" e soprattutto con i programmi "Praat" e "Speech filing system for Windows" (SFS Win), che sono liberamente accessibili su Internet. Per gli spettrogrammi forniti in questo testo mi sono avvalso del programma "SFSWin". Le caratteristiche articolatorie dei suoni sono state analizzate anche tramite riprese video.

I PANORAMICA DEGLI STUDI, IN PARTICOLARE FONETICI, FINORA PUBBLICATI SUL DIALETTO DELLA GAILTAL

Fino ad oggi le varianti del dialetto sloveno della Gailtal sono state analizzate più volte sotto l'aspetto fonologico: ad esempio negli studi di Logar (1967, 1968, 1981) e di H. Lausegger (1989). Una descrizione fonologica della parlata di Ugovizza nella Val Canale è stata realizzata da Logar nel 1971. Della tonologia

¹ Su alcuni problemi relativi all'utilizzazione del materiale dialettale ai fini delle ricerche di fonetica sperimentale si veda Zemljak 2002a.

del dialetto della Gailtal (vocali, proprietà soprasegmentali e intonazione della frase in contesto carinziano) si è occupato, sotto il profilo della fonetica sperimentale, il Neweklowsky (1973, pp. 177-223, 244-254), il quale fa in parte riferimento alle acquisizioni della fonetica sperimentale in merito alla lingua slovena in generale. A questo proposito si vedano Vodušek 1961, Toporišič 1967 e Srebot Rejec 1988. In Toporišič 1968 c'è una buona sintesi di quanto acquisito in materia fino a quella data. Citerò i contributi dei singoli studiosi mano a mano che affronterò le specifiche aree tematiche alle quali essi fanno riferimento. Cercherò di verificare e integrare le conclusioni cui sono pervenuti, soprattutto in rapporto ai processi fonetici della lingua slovena letteraria.

2 LE VOCALI

Logar (1971) sulla base di analisi acustiche ha determinato il sistema delle vocali lunghe della parlata di Ukve/Ugovizza: esso è formato da 9 vocali lunghe (di cui due dittongali) e dal nesso permanente [ər].² Analogo sistema è stato evidenziato anche per la parlata di Potoče/Potschach (Logar 1981) e di Marija na Zilji/Maria Gail (Lausegger 1989). La parlata è tonale, ma la distinzione tra tono acuto ascendente e tono circonflesso discendente è limitata alle vocali lunghe (Logar 1971, pp. 114-115).

Esaurienti analisi strumentali delle vocali delle varianti del dialetto della Gailtal rapportate sul territorio austriaco si trovano in Neweklowsky 1973, p. 183 sgg., in particolare per quanto riguarda la quantità e la tonalità. L'autore dimostra la rilevanza della quantità vocalica (il rapporto è inferiore a quanto avviene nei dialetti di Rož/Rosental e di Podjuna/Jauntal) e delle opposizioni tonali nelle sillabe lunghe e brevi; il tonema circonflesso e quello acuto si realizzano nei plurisillabi come tono discendente ed ascendente (in questa sequenza), ovvero come analogo rapporto tra sillaba tonica e sillaba post-tonica.

Tutte le parole presenti nel *corpus* sono state da me suddivise in tre grandi gruppi sulla base del numero delle sillabe: monosillabi, bisillabi e trisillabi. Ho proceduto poi ad un'altra suddivisione in base alle proprietà soprasegmentali (po-

² In seguito, per la pronuncia mi avvalgo dei caratteri dell'Alfabeto Fonetico Internazionale (IPA 1999), i due tonemi vengono contrassegnati solo in sillaba tonica (il tonema acuto con l'accento acuto [á], il circonflesso con l'accento grave [à]); gli elementi non sillabici dei dittonghi sono indicati col semicerchio sottoscritto [i], [y]. Il segno che contraddistingue la posizione dell'accento è collocato prima della sillaba il cui nucleo è accentuato (nelle illustrazioni invece è posto immediatamente prima del segmento accentuato).

sizione dell'accento, durata e tono). Di tutte queste parole ho misurato la durata delle singole vocali, le loro prime quattro frequenze armoniche (formanti F_1 , F_2 , F_3 , F_4) e il tono di base (F_0); infine ho messo a confronto l'intensità e l'andamento di F_0 (nelle sillabe post-toniche). Da questo repertorio ho tratto poi i dati sulla durata intrinseca e sulle formanti; contestualmente me ne sono servito anche per la trattazione delle proprietà soprasegmentali.

La prima parte del repertorio è costituita da monosillabi tonici del tipo (C)CVC,³ di cui mi sono servito per determinare le proprietà acustiche dei singoli fonemi vocalici. A causa della frequenza piuttosto alta dei fonemi vocalici di un tipo e della relativa rarità di quelli dell'altro tipo, sono in grado di fornire dati attendibili soltanto per singoli segmenti (quelli con 10 o più ricorrenze nel *corpus*). I dati sono rappresentati nella figura n. 1.

segmento	num. ricorrenze	durata (ms)	F_1 (Hz)	F_2 (Hz)	F_3 (Hz)	F_4 (Hz)
[i:]	11	145	389	2085	2746	3779
[iə]	12	204	395	2149	2744	3707
			546	1906	2780	3928
[e:]	11	153	587	2282	2850	3773
[ɛ:]	(3) 14	171	630	2046	2706	3736
[a:]	21	152	798	1770	2466	3617
[ɔ:]	13	125	745	1343	2661	3541
[o:]	(4) 11	165	606	1245	2691	3563
			536	1287	2725	3664
[uə]	(5) 13	147	564	1569	2666	3419
[ur]	10	201	556	1130	2502	3553
[a]	18	110	766	1749	2562	3597
[ə]	20	98	555	1821	2714	3727

Figura 1: Durata media e frequenze armoniche (formanti) dei segmenti vocalici nei monosillabi del repertorio. I dati in corsivo si riferiscono ai bisillabi del tipo CV:CV, poiché i monosillabi erano in quantità insufficiente (≥ 10): il numero delle loro ricorrenze è riportato tra parentesi. Per quanto riguarda le vocali brevi, si è avuto un numero sufficiente di ricorrenze solo per [a] e [ə]. Ho trascurato l'influsso del tonema sulle vocali lunghe toniche (cfr. anche i risultati in Neweklowsky 1973).⁴

³ Abbreviazioni: C = consonante; V = vocale; H = tono alto; L = tono basso; . (punto) = confine sillabico.

⁴ Due osservazioni in margine alle misurazioni. Sorprende il valore basso di F_2 in [i:], che però ha trovato conferma in ulteriori verifiche. La somiglianza di F_2 in [a] e [ə] è dovuta anche al fatto che numerosi campioni di parlato presenti nel *corpus* risultano pronunciati in modo poco chiaro ai fini di un'analisi fonologica. Eventuali future misurazioni dovrebbero basarsi esclusivamente su campioni chiari ed inequivoci, cosa che nel nostro caso non è stata possibile a causa del limitato materiale a disposizione.

Le indagini effettuate mi hanno permesso di verificare anche in modo sperimentale che la parlata di Valbruna ha 10 fonemi vocalici (si veda la figura n. 2), similmente a quanto avviene per quella di Ugovizza (Logar 1971, p. 117 e sgg.). Il sistema è monottongo-dittongale. Lunghi sono soltanto /iə/ e /uə/, mentre /ə/ può essere solo breve, [i] e [u] brevi sono rare. Le vocali posteriori [u], [o], [ɔ] e la prima parte del dittongo [uə] si pronunciano arrotondate, tutte le altre invece non arrotondate. Non considero come fonema autonomo il nesso permanente /əɾ/ (< slov. gen. */r/), ma preferisco scomporlo nella sequenza /ə/ + /r/. Non sono in grado di confermare i dati sulla durata intrinseca dei singoli fonemi forniti in Neweklowsky 1973, p. 184: i campioni esaminati non confermano la tesi secondo cui la durata (con l'eccezione di /ə/ intrinsecamente breve) sarebbe proporzionale al grado di apertura (per lo sloveno letterario cfr. Srebot Rejec 1988).

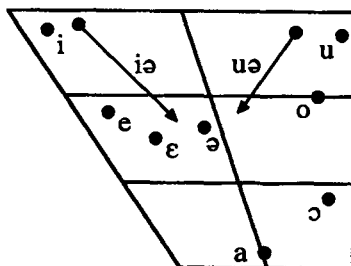


Figura 2. I fonemi vocalici della parlata di Valbruna (quando sono lunghi e tonici, ad eccezione di /ə/) in rapporto al luogo di articolazione secondo la metodologia IPA.

I due dittonghi sono composti da due nuclei vocalici (non sillabici) e da una transizione intermedia; per quanto riguarda il grado di apertura, essi sono discendenti, per quanto attiene la durata sono invece ascendenti (in particolare se si considera la durata intrinseca dei singoli segmenti): la porzione stabile [i] dura in media 76 ms, la transizione 50 ms e la porzione stabile [ə] 87 ms (cfr. fig. 5); tuttavia i confini sono difficilmente determinabili e sono, entro certi limiti, arbitrari (sulla problematica inerente a tali nessi e alle relative misurazioni si veda Jurgec 2005, pp. 113-121).

3 LE CONSONANTI

Nella parlata di Valbruna ci sono in tutto 25 fonemi consonantici (uso l'espressione nel suo significato tradizionale); proprio come nello sloveno letterario, ci sono 6 fonemi con allofono primario occlusivo: occlusiva bilabiale sorda /p/ e sonora /b/, occlusiva dentale sorda /t/ e sonora /d/, occlusiva velare sorda /k/ e sonora /g/ (cfr. Logar 1981, p. 183). Tutte le occlusive si pronunciano non aspirate, ma vi sono alcuni casi di [k^h] e [t^h]. In posizione finale hanno pronuncia esplosiva; in posizione finale assoluta spesso segue l'aggiunta della vocale neutra [ə]: ['t̪a:kə].

Le occlusive sonore in posizione intervocalica si realizzano con gli allofoni fricativi sonori [β], [ð] e [ɣ], in posizione diversa hanno invece solo varianti libere. [β] si manifesta di solito anche in posizione iniziale, come p. es. in ['βi:na] 'Bina', anche come suono protetico: [βu'f̪i:], e in posizione di coda davanti a ostruente, [ɣ] invece si manifesta in prossimità di liquida: ['múəɣli], [dər'ɣa:t̪ə]. Anche la fricativa labiodentale [v] è una variante libera del fonema /b/: ['vi:na] 'Bina' (per casi simili cfr. Lausegger 1989, p. 140). Abbastanza frequentemente

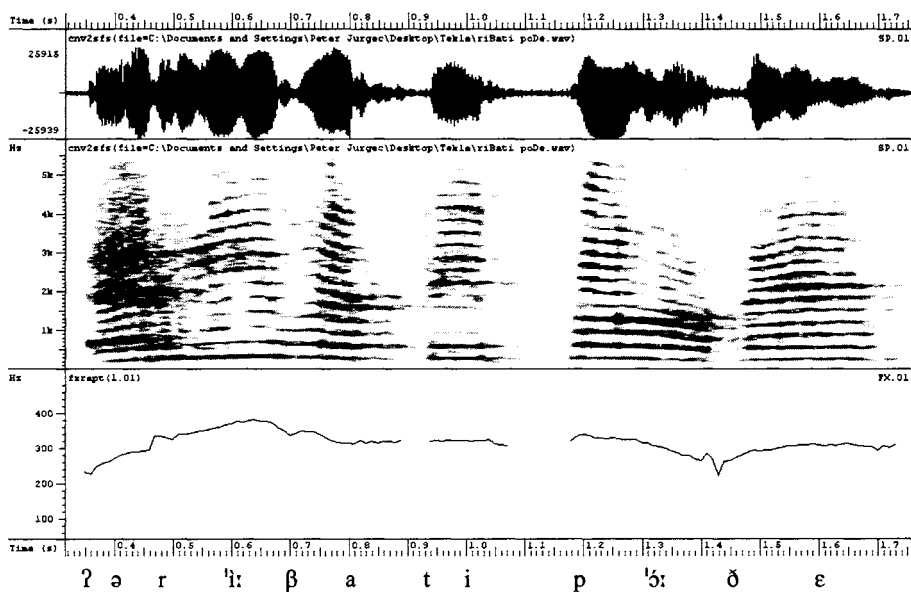


Figura 3. Oscillogramma, spettrogramma a filtro stretto e frequenza di base (dall'alto verso il basso) dell'enunciato [ʔə'ri:βati'pó:ðe] 'ribati pode' (ital. 'fregare i pavimenti') all'inizio della frase. Sono ben visibili l'andamento della frequenza di base (L)HLL dell'enunciato [ʔə'ri:βa.ti] e la vibrazione multipla di [r].

ricorre anche l'occlusiva sorda glottale [ʔ], sia come variante libera di /d/, dove la fase esplosiva glottale sostituisce quella nasale come per esempio in [ˈpri:ʔna], sia in posizione vocalica iniziale postpausale: [ˈʔà:ʋtar] 'avto' (it. auto), [ʔaβʃti:ræx]. Quest'ultimo fenomeno è stato verificato sperimentalmente anche per quanto riguarda lo sloveno letterario (Jurgec 2005, pp. 132-135). Il fenomeno è in parte correlato anche con la laringalizzazione in forma di suono roco (ingl. *creaky voice*), come p. es. in [ʋə́:ǵ:nǔ], che peraltro è particolarmente frequente in parole ad intonazione ascendente quando si trovano in combinazione con un'intonazione finale discendente della frase.

Nella parlata di Valbruna i fonemi con allofono fricativo primario sono molto più numerosi rispetto a quelli occlusivi, esattamente come avviene nello sloveno letterario. La prima coppia è costituita da /s/ e /z/, cui seguono /ʃ/ e /ʒ/, che si articolano alquanto più marcatamente con la parte centrale del dorso della lingua di quanto non avvenga nella lingua letteraria. La fricativa velare sorda è /x/, quella labiodentale invece /f/. Per /x/ non ho riscontrato casi di allofoni realizzati come fricativa faringale sorda [ħ] (Logar 1981, p. 186) in posizione intervocalica; tale fricativa si presentava invece sonora [ʰá:ʔi] (nella descrizione della parlata degli sloveni della Val Canale di Logar 1971 non ci sono esempi adeguati).

Nella parlata si manifestano anche fonemi affricati: le sorde /ts/ e /tʃ/ (già rilevate da Logar 1981, p. 181 per Potoče/Potschach) si presentano nel nucleo centrale dell'enunciato, mentre ho riscontrato un caso di [dʒ] in posizione prevocalica, il che quindi richiede lo status fonologico di /dʒ/: [dʒi:p]; il fonema è limitato ai prestiti linguistici. Lo stesso si potrebbe dire pure di /dz/, che è frequente in italiano, donde passa anche nello sloveno letterario (sul modello di *intermezzo*, *mezzoforte*); nel *corpus* c'è un solo caso: [ˈrǔ:ndzi].

La parlata di Valbruna conosce tre fonemi nasali: /m/, /n/ e /ɲ/. L'allofono primario del primo è bilabiale, ma esiste anche l'allofono labiodentale [m̠] prima di /v/ e /f/, p. es. [ʃtú:m̠fɛ]. La nasale alveolare /n/ ha anche la variante velare [ŋ] davanti a consonante velare. I fonemi /m/ e /n/ possono essere sillabici: [u'zà:bɲtsah], [m̠k'wà:ɲʒ], [ˈsé:dɲ]. Il tratto [+ nasale] è assunto da tutte le vocali davanti a consonante nasale tautosillabica: analoga nasalizzazione è attestata anche nella lingua letteraria. /ɲ/ mantiene il proprio status fonologico in posizione intervocalica, posizione in cui a volte viene pronunciato anche come [ɲj]: [ˈkǔ:ɲu]/[ˈkǔ:ɲju], ma solo come /ɲ/ in [pa'ɲù:] (non ci sono casi attestati in posizione postvocalica e preconsonantica). Quando è in posizione postvocalica e contemporaneamente precede una pausa, si decompone in [ɲn]: [ˈnàrməɲn].

La vibrante /r/ si realizza nella parlata il più delle volte come monovibrante [r], che si presenta quasi sempre in posizione intervocalica, sebbene sia molto frequente anche la variante [r̠] a due o addirittura a quattro vibrazioni. Entrambe

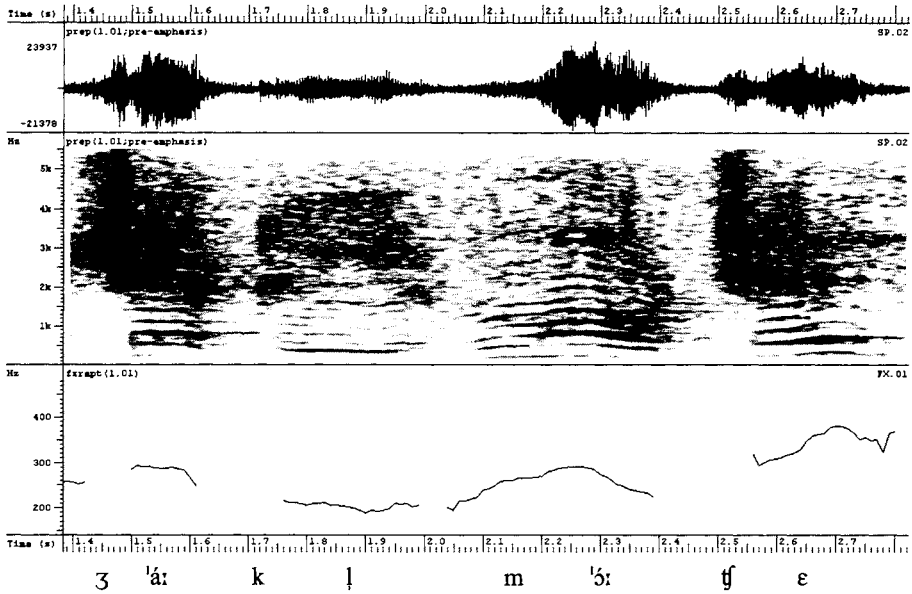


Figura 4. Oscillogramma, spettrogramma a filtro stretto e frequenza di base dell'enunciato ['ʒá:k]mó:ʦε 'žakelj moke' (ital. 'sacco di farina') davanti a semicadenza. E' ben visibile [] sillabica.

le varianti si possono manifestare all'interno della stessa parola, p. es. [tɛ'rò:r]. Tale polivibrante [r] è molto più frequente di [r] nel nesso permanente [ər] < slov. gen. *[r]. In posizione iniziale è preceduto dalla vocale neutra [ə]: [ʔə'ri:βati] (si veda fig. 3).

/l/ è una laterale alveolare e può essere anche sillabica: [l'já:rt|nɛ], [l'ʒá:k] (figura 4). La laterale palatale /ʎ/ si manifesta nel *corpus* davanti a vocale anteriore: [w'itá:ʎi], [l'ʔù:kʎɛ], [l'ʦi:kʎɛ]; cfr. però [na'dé:ljax].

Per quanto riguarda le approssimanti, si può parlare di due fonemi. Il primo è rappresentato dalla approssimante palatale /j/, che ha come allofono iniziale /j/ e allofono finale /j̥/; sullo spettrogramma a distinguerlo da /i/ sono la minore durata, l'intensità e la seconda formante (F₂) più bassa. In posizione iniziale si presenta come suono protetico, p. es. [l'jəti].

Il secondo fonema, /w/, ha come allofono primario l'approssimante labiovelare sonoro [w], che è possibile solo in posizione immediatamente precedente vocale finale: [fwa]. Altrove coincide col fonema /v/, che ha come allofono primario la approssimante labiodentale [v], riconoscibile sullo spettrogramma soprattutto per la sua minore intensità; sebbene finora gli studi specialistici non abbiano riconosciuto a /v/ lo status di fonema nel dialetto della Gailtal (Logar 1981), è ora necessario riconoscerglielo sulla base del materiale a disposizione: /v/ e /w/ sono

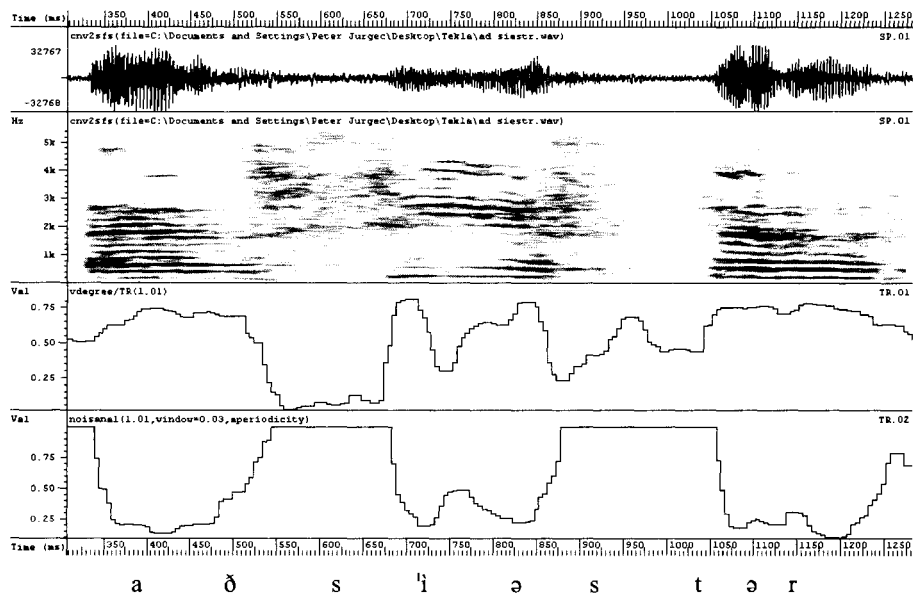


Figura 5. Oscillogramma, spettrogramma a filtro stretto, suono e rumore (suono aperiodico) dell'enunciato [ad'siəstər] 'od sester' (ital. 'dalle/delle sorelle') in precadenza. E' chiaramente visibile la sonorità di [ð]. Del dittongo [iə] è osservabile la struttura tripartita: [i], transizione ed [ə], che per durata è la più lunga.

distintivi quando si trovano prima di [ə] e [a], p. es. [u'mí:vət], [ʃvà:ɪts], [bwa], [m'kwa:ɪz], [ʃwó:vək], [ʋárnəm], [ʋəʃfi]. In tutte le altre posizioni non hanno valore distintivo: davanti alle vocali anteriori si ha solo [v], davanti alle posteriori [w], davanti a consonante sonora (e non dopo vocale) [v], davanti a sorda [ʌ] (ma anche [w], p. es. in [ʋʃí:təʎe]), ovvero fricativa labiovelare sorda, mentre in posizione di coda si trova [ʋ], che può coincidere anche con /l/. Mi si consenta di accennare ancora al passaggio delle sequenze [bw] → [β], per cui esistono ragioni articolatorie, p. es. [bwa] e [βa]. Come avviene nella lingua letteraria, anche nella parlata di Valbruna la distribuzione dei foni del tipo -v- è complessa.

Un fenomeno particolare che riguarda il consonantismo è quello dell'assimilazione di sonorità. Nella lingua slovena standard e nella maggior parte dei dialetti sloveni le ostruenti subiscono un processo di assimilazione: sono possibili i nessi di sole consonanti sonore o di sole consonanti sorde, mentre le parole fonologiche presentano in posizione finale esclusivamente ostruenti sorde. Logar (1981, p. 185) nella sua descrizione della parlata di Potoče/Potschach afferma che l'assimilazione non è totale, in quanto »ostruenti sonore [...] si trovano anche in posizione prepausale«. L'analisi spettrografica del materiale registrato ha consentito di rilevare che tutto l'andamento delle ostruenti sonore (o la maggior parte di

esso) è sonoro in posizione finale prepausale. Le occlusive hanno pertanto sonora tanto la fase di occlusione quanto quella di esplosione, che può essere anche particolarmente marcata. A volte la fase esplosiva prosegue con un suono epentetico simile alla [ə] (il che vale anche per le ostruenti, in particolare per le sorde, p. es. [ˈdà:ʃə]). Solo in singoli rari casi si ha l'assimilazione, ossia quando manca la fase di esplosione dell'occlusiva sonora finale (non per tutto il tratto). Tuttavia, di norma, l'assimilazione non si realizza nemmeno tra due parole fonologiche o addirittura all'interno di una di esse, p. es. [boʃˈglé:ðu], [aǔˈsiəstər]. Questo fenomeno è così frequente che i casi di assimilazione rappresentano minoranza; l'assimilazione avviene sempre soltanto con la variante combinatoria sorda [ʌ] dei fonemi /v/ e /w/ in posizione non postvocalica e davanti a ostruente sorda. Laddove si ha l'assimilazione di sonorità, essa è dovuta probabilmente ad altre varianti fonetiche, p. es. [± tensione], che mantengono il contrasto fonologico. Questi dati fonetici rendono piuttosto plausibile la tesi secondo la quale la parlata non conosce l'assimilazione di sonorità (anche in posizione finale).

4 PROPRIETÀ SOPRASEGMENTALI

L'accento può cadere su qualunque vocale e può spostarsi nella flessione. La posizione dell'accento è prevedibile in base alla quantità: se una vocale è lunga (qualunque essa sia), è anche tonica; diversamente, è accentuata l'ultima vocale (oppure /ə/). Ciò vale anche per la lingua letteraria slovena parlata.

Dei monosillabi presenti nel *corpus* ho misurato strumentalmente la lunghezza della vocale /a/ (per le altre vocali mancava un numero adeguato di ricorrenze di brevi toniche) ed ho suddiviso le parole in due gruppi sulla base della quantità supposta. I valori delle misurazioni della durata sono tipicamente distribuiti secondo la curva di Gauss intorno ad un unico vertice. Anche le vocali che teoricamente si suppongono lunghe possono essere molto più brevi di quelle fonologicamente brevi e viceversa: la più lunga delle brevi [a] ha una durata di 164 ms, la più breve delle lunghe [a:] 73 ms. Tuttavia la durata media di entrambe le [a] è abbastanza differenziata perché l'opposizione quantitativa rimanga rilevante, benché il rapporto tra la media delle /a/ brevi (18 misurazioni, durata media 110 ms) e delle lunghe (21 misurazioni, durata media 152 ms) in sillaba chiusa nei monosillabi sia di 1 : 1,38. Tra le [a] brevi e le lunghe non vi è differenza qualitativa: le brevi sono appena un po' più centrali delle lunghe, ma in misura trascurabile (per i dati si veda la fig. 1). Brevi sono pure le vocali (nel *corpus* ci sono esclusivamen-

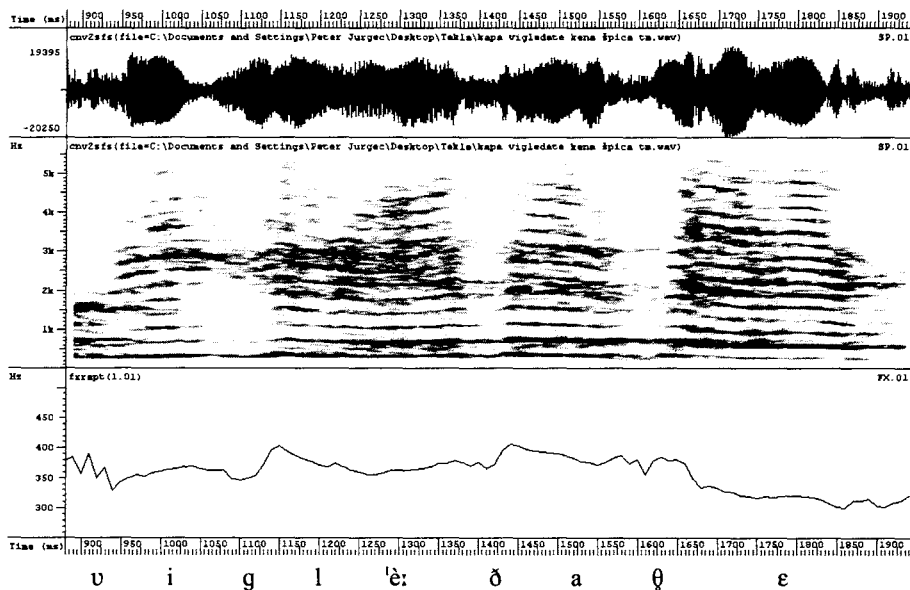


Figura 6. Oscillogramma, spettrogramma a filtro stretto e frequenza di base dell'enunciato [vi'glè:ðaθɛ] 'izgledate' (ital. sembra/te/) in posizione frasale neutra. Sono visibili entrambe le fricative sonore (anche per /t/) e l'andamento tonale tipico delle proparossitone ad intonazione discendente.

te ricorrenze di [a] e di [ə] intrinsecamente brevi), accentate in seguito a ritrazione dalla sillaba finale lunga; se sono pronunciate lunghe, acquistano la tipica intonazione ascendente (acuta).⁵

Le vocali lunghe hanno pure due intonazioni, una circonflessa ed una acuta. Diversi ricercatori e singoli fonetisti sperimentali (oltre a quelli nominati nell'introduzione, mi si permetta di citare anche Broch, Grafenauer e Isačenko) hanno studiato le differenze fonetiche tra i due tonemi: esse consisterebbero nell'altezza relativa del tono tra la sillaba tonica e quella post-tonica, nella forma ovvero nell'andamento della curva tonale, nell'intensità delle singole *morae* della vocale accentata, nella durata *et sim*.

L'opposizione tonale nella parlata di Valbruna è nella modulazione del tono: quello acuto è ascendente ovvero, in realizzazione plurisillabica, il tono della sillaba tonica è basso (ascendente), mentre quello della sillaba post-tonica è alto. Il circonflesso è discendente ovvero alto con sillaba post-tonica bassa.

⁵ I dati sono stati ottenuti con un'intervista supplementare, realizzata da K. Kenda-Jež, che qui desidero ringraziare per le preziose osservazioni e per l'aiuto fornito nelle questioni fonologiche.

I più incerti sono i tratti prosodici nei monosillabi. Ho determinato strumentalmente il valore medio della frequenza di base (F_0) ed il suo andamento (ho misurato anche l'intensità, ma i dati ottenuti non sono rilevanti). I risultati sono riportati in fig. 7.

tonema	frequenza di base (F_0)		
	altezza media (Hz)	andamento prevalente ⁶ (% ricorrenze)	forma prevalente ⁷ (% ricorrenze)
acuto	274	ascendente (57 %)	concava (52 %)
circonflesso	305	uniforme (45 %)	convessa (61 %)

Figura 7. Frequenza di base e andamento prevalente (= tipico) della stessa nei monosillabi del corpus.

Le parole bisillabe del tipo CV:CV del corpus (20 per ciascun tonema) in posizione neutra in rapporto all'intonazione della frase, permettono di rilevare che la sillaba post-tonica è, a paragone di quella tonica, prevalentemente più bassa in presenza di tonema circonflesso (85 %) e, al contrario, più alta in presenza di tonema acuto (65 %).

L'analisi dei trisillabi del tipo CV:CVCV ha messo in luce che il circonflesso è realizzato in tutti i casi (100 %) come tono in cui il valore medio di F_0 della sillaba finale è più basso rispetto a quello della sillaba iniziale tonica; il contrario avviene per il tono acuto (ad eccezione di un caso). La sillaba post-tonica è realizzata in modi molto diversi; il più delle volte la sua frequenza di base ha valori vicini a quelli della sillaba tonica e la modificazione (innalzamento/caduta) avviene solo in un secondo momento. L'andamento tipico del circonflesso nei trisillabi accentati sulla prima sillaba è HHL, quello dell'acuto invece LHH (cfr. figg. 3 e 6). Ciò conferma quanto constatato da Vodušek 1961.

L'intonazione delle singole parole è subordinata all'intonazione della frase: le sillabe finali dei trisillabi sono in fine di frase quasi sempre discendenti; l'andamento delle parole ad intonazione circonflessa è pertanto HHL ovvero, più raramente, HLL; LHL è invece l'andamento delle parole ad intonazione acuta. I bisillabi ad intonazione acuta acquistano un andamento circonflesso immediatamente prima della cadenza; quelli ad intonazione circonflessa acquistano invece andamento acuto davanti all'anticadenza (cfr. figg. 4 e 5).

⁶ L'andamento può essere ascendente, discendente, ascendente-discendente, discendente-ascendente, uniforme e altro.

⁷ La forma può essere convessa, concava, concavo-convessa, convesso-concava, rettilinea e altro.

ORODJA / STRUMENTI

- *Cool edit pro*, različica/versione 2.0, Syntrillium Software Corporation, 2002, URL: <http://www.syntrillium.com/cep/>.
- *Praat: Doing phonetics by computer*, različica/versione 4.1.21, Paul Boersma – David Weenink, 2004, URL: <http://www.fon.hum.uva.nl/praat/>.
- *Speech filing system*, različica/versione 4.5/Windows, SFSWin 1.4. Mark Hackvale, University College London, 2004, URL: <http://www.phon.ucl.ac.uk/resource/sfs/>.

NAVEDENKE / BIBLIOGRAFIA

- IPA 1999: *Handbook of the International Phonetic Association: A guide to the use of the international phonetic alphabet*, Cambridge: Cambridge University Press, 1999 (URL: <http://www2.arts.gla.ac.uk/IPA/ipa.html>).
- Peter JURGEC, 2005: *Samoglasniški nizi v slovenščini: Fonološko-fonetična analiza*, Ljubljana: Rokus (Slavistična knjižnica 8).
- Herta LAUSEGGER, 1989: Značilnosti slovenskega govora pri Mariji na Zilji, *Zbornik razprav iz slovanskega jezikoslovja*, Ljubljana: Inštitut za slovenski jezik Frana Ramovša ZRC SAZU, 137–148.
- Tine LOGAR, 1954: Dialektološke študije I: Narečna podoba zgornje savske doline, *Slavistična revija* 5–7, 145–149.
- —, 1967: Dialektološke študije XII: Govor vasi Kostanje nad Vrbskim jezerom, *Slavistična revija* 15, 1–19.
- —, 1968: Vokalizem in akcent govora Potoč v Ziljski dolini, *Zbornik za filologiju i lingvistiku* 11, 137–143.
- —, 1971: Dialektološke študije XV: Govor Slovencev Kanalske doline v Italiji, *Slavistična revija* 19, 113–123.
- —, 1975: *Slovenska narečja*, Ljubljana: MK (Kondor 154).
- —, 1981: Potoče (Potschach; OLA 146), *Fonološki opisi srpskohrvatskih/hrvatskosrpskih, slovenačkih i makedonskih govora obuhvaćenih opšteslovenskim lingvističkim atlasom*, ur./ed. Pavle Ivić et al., Sarajevo: Akademija nauka i umjetnosti Bosne i Hercegovine (Posebna izdanja, knjiga LV), 183–191.
- Gerhard NEWEKLOWSKY, 1973: *Slowenische Akzentstudien: Akustische und linguistische Untersuchungen am Material Slowenischer Mundarten aus Kärnten mit 46 Abbildungen und 76 Figuren in Text*, Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften.

- Tatjana SREBOT REJEC, 1988: *Word Accent and Vowel Duration in Standard Slovene: An Acoustic and Linguistic Investigation*, München: Otto Sagner (Slavistische Beiträge 226).
- Jože TOPORIŠIČ, 1967: Pojmovanje tonemičnosti slovenskega jezika, *Slavistična revija* 15, 64–108.
- —, 1968: Liki slovenskih tonemov, *Slavistična revija* 16, 315–393.
- —, 1989: Slovenska knjižna tonemskost govora Jakoba Riglerja, *Slavistična revija* 17, 61–96.
- Božo VODUŠEK, 1961: Grundsätzliche Betrachtungen über den melodischen Verlauf der Wortakzente in den zentralen Slowenischen Mundarten, *Linguistica* 4, 20–38.
- Melita ZEMLJAK, 2002a: Problematika meritev trajanj narečnih glasov, v: *Med dialektologijo in zgodovino slovenskega jezika*, Maribor: Slavistično društvo (Zora 18), 62–70.
- —, 2002b: *Trajanje glasov štajerskega zabukovškega govora – Instrumentalno-slušna analiza: Doktorska disertacija*, Ljubljana.

FONOLOŠKI OPIS GOVORA OVČJE VASI¹

KARMEN KENDA-JEŽ

Izvleček: Fonološki opis prinaša gradivo za podrobnejše proučevanje razlik med posameznimi govori ziljskega narečja v Kanalski dolini. Na podlagi preverjanja dosedanjih ugotovitev, zlasti obravnave ukovškega govora, se kot posebnost govora Ovčje vasi kaže predvsem drugačen razvoj umično naglašanih samoglasnikov (drugačen fonemski status o, naglašene po umiku s končnih kratkih zlogov, in variantna kratkost samoglasnikov, naglašanih po umiku z dolgih cirkumflektiranih zlogov). Ob samoglasniškem sestavu je prvič predstavljen tudi soglasniški sestav kakega govora v Kanalski dolini.

Ključne besede: dialektologija, fonološki sestav, izvor in distribucija glasovja, ziljsko narečje, Kanalska dolina

0 Fonološki opis je v glavnem nastal na podlagi gradiva, pridobljenega pri vodenem pogovoru s Tecla Wedam, domačinko iz Ovčje vasi.² Njen govor naj bi v splošnem predstavljal govor (ali morda že njegovo nekoliko bolj arhaično podobo) slovenskega dela prebivalstva v tej vasi. Ob razčlembi smo gradivo sicer dopolnjevali s paberkovalnim izpisom posnetkov govora nekaterih drugih informantov – sester Tecele Wedam, Bine (1921) in Margherite Wedam (1932),³ ter Giovannija Kandutcha (1912) –, vendar marsikdaj nismo mogli dokončno odgovoriti na vprašanje o idiolektalnosti določenih pojavljajočih se prvin. Zato bodo zlasti pri variabilnem delu glasovja verjetno še potrebni popravki fonologizacije zapisa, za rešitev nekaterih vprašanj (barva nenaglašanih o, e, število e-jevskih fonemov oz. vprašanje fonološkega statusa kontinuantov e, naglašene po umiku s končnih kratkih zlogov, relativna kronologija terciarnega naglasnega umika in njegova razširjenost v govorih Kanalske doline itd.) pa bodo potrebne dodatne terenske

¹ Zasnova fonološkega opisa je nastala v sodelovanju z Vero Smole, ki je na raziskovalnem taboru vodila dialektološko delo v Ovčji vasi in prispevala prve zapise govora. Za vso pomoč se ji najlepše zahvaljujem.

² Tecla Wedam se je rodila leta 1924, približno desetletje (večino najstniškega obdobja) je preživela kot varuška in gospodinjska pomočnica v Italiji in Švici, po vrnitvi pa je vseskozi živela v tej vasi.

³ Posneto v Reziji (Lipovac) leta 1999 (avtor posnetka je Roberto Dapit).

in eksperimentalnofonetične raziskave. Ker na terenu žal ni bilo mogoče izpolniti vsaj slovnicega dela vprašalnice za Slovenski lingvistični atlas (SLA), kljub sorazmerno obsežnemu besedilnemu gradivu opis ni popoln, saj za nekatere redkeje pojavljajoče se glasove sploh ni bilo oz. ni bilo dovolj gradiva.

Poleg shematičnega prikaza glasoslovja in naglasa⁴ prispevek prinaša nekaj zanimivosti z drugih jezikovnih ravnin, dopolnjuje pa ga fonetični prepis narečnih besedil. Natančnejša razmerja, tj. podobnosti in razlike med slovenskimi govori v posameznih vaseh Kanalske doline, bodo predstavljena ob koncu raziskav v vseh vaseh;⁵ ugotovitve o govoru Ovčje vasi tokrat primerjamo le z Logarjevim (1971a, 1996*)⁶ opisom vokalizma in naglasa (deloma tudi oblikoglasja) govora Ukev ter z nekaterimi dosedanjimi raziskavami sosednjih govorov – Paulsnovim (1935) opisom glasoslovja slovenskih ziljskih govorov na Koroškem,⁷ Logarjevim fonološkim opisom govora Potoč v Ziljski dolini (1981b, 1996*), opisom govora pri Mariji na Zilji Herte Lausegger (1989) in Ramovševim (1935) splošnim opisom ziljskega narečja,⁸ v katero spadajo slovenski govori Kanalske doline. Klasični dialektološki opis govora upošteva ugotovitve fonetičnih meritev, ki jih je na podlagi izsečkov iz istega gradiva opravil in nekatere izmed njih za ta zbornik analiziral P. Jurgec.⁹ Dragoceno dopolnilo opisa so zapisana in etimološko pojasnjena stara hišna imena (M. Šekli).

Od drugih ziljskih govorov naj bi se govori Kanalske doline po dosedanjih raziskavah ločili po refleksih samoglasnikov, naglašanih po sekundarnem naglasnem umiku (Ramovš 1935: 7 – ɛ^a, ɔ^a oz. j^a (po disimilaciji); Paulsen 1935: 66–68 – òa-oá-óǎ-ǫ-uǎ/èa-eá-éǎ-ě-ia; Logar 1996: 43 (Rateče) – é:/ó/, 288 (Potoče)

⁴ Popis izvora glasovja se opira na izhodiščni splošno-slovenski fonološki sestav, kakor ga je za fonološke opise slovenskih točk za Slovanski lingvistični atlas (OLA) zasnoval Tine Logar (1981a).

⁵ Logarjevo predpostavko (1996: 126), »da ukovski govor lahko predstavlja govorico vseh Slovencev v Kanalski dolini« so zavrnile poznejše raziskave. Na to, da so »razložki vendarle dokaj izraziti in vredni pozornosti, posebno ker se jih zavedajo tudi sami prebivalci Kanalske doline«, so opozorili že na raziskovalnem taboru Kanalska dolina 86 (Tabor 1987: 62), in sicer so kot dokazno gradivo navajali različno pogostost oblik z rinezmom, splošni g [g] proti ɣ na Ukovski planini ter diatopične sopomenke iz temeljnega besednega zaklada. Take razmere potrjujejo tudi novejša sociolingvistična opažanja: N. Komac (2000: 15–20; 2002: 31, 112–113) navaja vsaj tri različne ziljske govore (Lipalja vas ima drugačen krajevni govor kot Ukve, Ovčja vas in Žabnice, vse vasi pa drugačnega, kot je v Beli Peči) in enega obsoškega, tj. v Rablju, kot posledico novejše priselitve z Bovškega.

⁶ Z zvezdico je označen ponatis razprave v Logar 1996; pri navajanju se sklicujemo na strani iz te objave. Uporabljen je bil tudi Logarjev zapis govora Ukev (1967) po vprašalnici za SLA, rokopisno gradivo, ki ga v svoji zvezkoteki hrani dialektološka sekcija Inštituta za slovenski jezik Frana Ramovša ZRC SAZU.

⁷ Paulsen (1935: 11) sicer v uvodu nasprotuje Grafenauerjevi (1905: 195) umestitvi »narečja Kanalske doline« med ziljska »narečja«, vendar se njegovo pojmovanje izraza *narečje* skorajda prekriva z današnjim *govorom*, govor Kanalske doline pa vsekakor je poseben ziljski govor.

⁸ Obe Grafenauerjevi (1905, 1923) razpravi sta bili zaenkrat uporabljeni predvsem kot vir za primerjanje narečnega gradiva.

⁹ Za ta fonološki opis pa je opravil še nekatere dodatne meritve.



Pripona *-ič (-č)* je v govorih Kanalske doline zelo pogosta. Na sliki je čevljič (*ŋ mi:kɥ čiaɥč*), med zbranim gradivom pa smo našli še na *prtič* 'prt', *klobučič*, *kladič* 'oblekica', *čopič* 'čopek', *knofič* 'gumbek', *lajbič* 'telovnik', *mašnjič* 'pentljica', *žrebljič* 'žebliček', *dekelč* 'prtiček', *foltenč* 'guba, gubica', *hakeljč* 'zaponka, zapenec', *krageljč* 'ovratnik pri ženskem oblačilu', *žakeljč* 'vrečka', *tašeljč* 'torbica' itn.

Il suffisso -ič (-č) è molto frequente nelle parlate della Val Canale. Nella foto vediamo un čevljič, ma tra il materiale raccolto abbiamo trovato anche un prtič 'tovagliolo', klobučič 'capellino', kladič 'vestitino', čopič 'pennello', knofič 'bottoncino', lajbič 'panciotto', mašnjič 'fiocchetto', žrebljič 'chiodino' (piccolo chiodo), dekelč 'tovagliolo', foltenč 'sacchettino', tašeljč 'borsetta' ecc.

– je:/wo:; Lausegger 1989: 142 – ε:/ɔ:; rezijanščina, ki se je tudi izoblikovala na prvotni ziljski podlagi, umika s končne kračine ne pozna) in popolnem akanju. Splošnoziljska sta ponaglasno o-jevsko in e-jevsko akanje v zaprtih zlogih in prehod prednaglasnih samoglasnikov v polglasnik (Ramovš 1935: 7; Paulsen 1935: 119, 127, 145; Logar 1996 – Potoče), popolno akanje pa poleg govorov v Kanalski dolini zajema še jugovzhodne ziljske govore (Logar 1973: 41) in rateški govor

(Logar 1996: 40–41).¹⁰ S slednjim ga povezuje še ohranitev mehkega *í*¹¹ (Logar 1973: 43) in variantni refleks *o:* za *ǰ*. Terciarni naglasni umik, ki naj bi bil sicer značilnost koroških narečij (Ramovš 1935: 4),¹² ni do konca izveden. Prav tako govori nimajo nekaterih drugih ziljskih značilnosti: prvotna *tl*, *dl* se nista ohranila (Jarnik 1842: 54; Paulsen 1935: 153–155; Logar 1973: 42; Lausegger 1989: 144), prehodov *-m > -n* (Ramovš 1935: 9; Paulsen 1935: 164–165¹³), *gt > ft* (gl. navedenke v Lausegger 1989: 144) tu ne poznajo, onemevanje medsamoglasniških *in j* (Ramovš 1935: 9; Paulsen 1935: 167–168) pa je omejeno na posamične primere.

I INVENTAR

1.1 SAMOGLASNIKI

1.11 Dolgi samoglasniki

i:		u:	
iə		uə	
ɛ:	o:		+ əɾ
e:	o:		
	a:		

1.111 Široka *e:* in *o:* sta ožja kot v knjižnem jeziku, kar je verjetno značilno za ziljsko narečje sploh (Lausegger 1989: 138), sorazmerna izgovorna bližina obeh *e*-jevskih glasov (gl. shemo v Jurgec 2005: 63) pa večkrat otežuje določitev njune fonemske vrednosti. Na podlagi gradiva iz Ovčje vasi zaenkrat ni mogoče potrditi splošnega izgubljanja fonoloških nasprotij *o:* – *o:*, *e:* – *ɛ:*, kakršno je značilno za govor Marije na Zilji (Lausegger 1989: 138), ampak to prej navaja k ponovnemu preverjanju ustreznosti razporeditve

¹⁰ Logar je sicer pojav sprva štel za »samonikel, lokalni in mladi zahodnogorenjski pojav, ki je prav v Ratečah dosegel najširši razvoj in verjetno ni vezan na koroško izoglosno središče«, o akanju kot pojavu, ki »zajema del Ziljske doline, hkrati pa tudi Kanalsko dolino in Rateček«, pa piše po lastnih terenskih raziskavah v Ukvah (Logar 1971b: 280).

¹¹ Ramovš (1935: 4) še predpostavlja, da se je »[p]alatalna narava psl. l' [...] v vseh koroških narečjih izgubila«. Tako že Jarnik (1842: 46).

¹² Po Paulsnu (1935: 23) je terciarni umik znan v vseh ziljskih govorih razen v govoru Radnje vasi.

¹³ Govor Radnje vasi tega prehoda ne pozna (Paulsen 1935: 164).

glasovnega inventarja v posamezne razrede in morebitnega ugotavljanja še neodkritih položajnih razvojev.¹⁴

1.112 Naglašeni [ə] je ob [r]-ju zaradi izkazanih tonemskih nasprotij obravnavan kot /ər/, ker govor tonemskih nasprotij na kračinah ne pozna.

1.12 Kratki samoglasniki

1.121 Naglašeni

i		u
e		o
	ə	
	a	

1.121.1 i, ki je poleg u-ja redek fonem, alternira z e, j.¹⁵

1.122 Nenaglašeni

i				u
ɛ			o	
e		ə	o	
		a		

1.122.1 ɛ, o nastopata v glavnem v počasnem, jasnem govoru, torej kot nereducirani glasovni različici, v hitrejšem pa atlemlirata z j/ə oz. ə.

1.122.2 Zlogotvorni zvočniki so tudi j, ŋ, ŋ.

1.2 SOGLASNIKI

1.21 Zvočniki

w			m
v			
l	r		n
j	í		ń

¹⁴ O različni distribuciji obeh parnih glasov priča tudi diahroni del razprave H. Laussegger (1989: 141–142), po katerem je pri kontinuantih nosnikov alterniranje z ozkima samoglasnikoma ɛ, o »redko«, novoakutirana etimološki o in e sta »večinoma« ozka, refleks novoakutiranega dolgega polglasnika je »redkeje« ozek, kontinuantni umično naglašeni o, o, e, e in ɛ pa »včasih« prosto alternirajo z ozkimi samoglasniki.

¹⁵ Meritve Petra Jurgca, leksemi *šli, bili, vsi*.

1.211 Prosta različica v je **b** (vⁱæte 'veste' : ≈ bⁱæte).

1.22 Nezvočniki

p			b
	f		
t		[θ]	d
c	[ʒ]	s	z
č	[ʒ̣]	š	ž
k	x		g

1.221 Prosta različica **b** je v (Bⁱ:na : ≈ Vⁱ:na, xli**b**ce : ≈ xli**v**ce)

1.222 O naravi spirantiziranih **b**, **đ**, **g** prim. Jurgec 2005: 64.

1.223 Pri zvonečnostnih parih (p – b, t – đ, x – g, š – ž, s – z ...) zvonečnost izgublja razločevalnost, uveljavlja se nasprotje po napetosti tvorbe (prim. Jurgec 2005: 67–68), od tod dvojnice – š**ə**bari: – ž**ə**bari:š 'govori(š)', žani:wa – žani:wa – šani:wa, m'raz – m'raz – m'ras, tá:jg – tá:jx 'testo' ipd.

1.3 PROZODIJA

Ů: Ů: 'V V

1.31 Naglasno mesto v besedah je svobodno.

1.32 Naglašeni samoglasniki so lahko dolgi (akutirani ali cirkumflektirani) ali kratki.

1.33 Sestav tonemskih nasprotij ni popolnoma trden,¹⁶ zanesljivo zapisovanje tonemov verjetno ovira tudi strukturno kodno preklapljanje na stavčnofonetični ravni (med narečnim slovenskim in italijanskim oz. nemškim¹⁷ tonskim potekom), vendar bi bilo treba to še eksperimentalno potrditi. Zapis tonemov tako ni popolnoma fonologiziran, zaradi pogostih primerov izrazitih (akutskih) tonskih potekov pri enozložnicah v položaju ne pred pre-

¹⁶ Prim. tudi Lausegger (1989: 141): »V redkih primerih je opaziti, da se intonacijske opozicije tudi v nezadnjih besednih zlogih bodisi nevtralizirajo ali pa se pojavljajo tako z rastočo kot tudi s padajočo intonacijo. Zanimivo je, da se oblika s padajočim akcentom pojavlja pogosteje takrat, kadar je beseda v stavku pomensko izpostavljena. Verjetno gre za vpliv stavčne fonetike.« Tudi v Logarjevem (1967) zapisu ukovškega govora je poleg popravkov zapisa tonemov na zadnjem zlogu (bⁱæy : bⁱæy, γaspa**d**ár : γaspa**d**ár, nc**ô** : nc**ô**) kar nekaj popravkov (ali pa zapisov na dva načina) naglasov na drugih besednih zlogih: s kazám**e** : s kazám**e**, stát**be** : stát**be**, znál**ę**/le. Logar (1996: 127) pri tem opozarja na »oblikoslovno posploševanje zlasti dolgega padajočega naglasa, kar je značilnost tudi nekaterih drugih koroških, celo rožanskih in podjurskih govorov«.

¹⁷ Standardnim oz. narečnim (zlasti pri nemščini).

morom (tako tudi po meritvah Neweklowskega (1973: 182, 184) za ziljsko narečje) pa tudi še nismo povsem izključili možnosti obstoja tonemskih nasprotij na zadnjih zlogih, kakor je za ukovski govor storil Logar (1996: 128).¹⁸

- 1.34 O realizaciji akuta v nezadnjem besednem zlogu, posebej izrazitem pri dvozložnicah, gl. Grafenauer 1905: 221–222; Ramovš 1935: 8; Logar 1996: 40 (Rateče), 127 (Ukve), 285 (Potoče); Neweklowsky 1973: 181.

2 DISTRIBUCIJA

2.1 SAMOGLASNIKI

2.11 Dolgi samoglasniki

- 2.111 Izglasni uə je redek, namesto njega se v zadnjih odprtih zlogih pojavljajo različice u:/u/ɔ:/o:/o/.¹⁹ Za vzporeden razvoj izglasnega iə je v gradivu malo primerov – l̥jəði:, ≈ l̥uði: (Kandutch) 'ljudje', pađni: 'podnevi'.²⁰ Namesto vzglasnega uə oz. uə za vzglasnim w- nastopa zveza u + ə – pa 'uəða, 'uəða 'v vodo', na 'uəz 'voz', 'uəŋə 'óni'.
- 2.112 V položaju pred istozložnim /r/ se / i:/, /ɛ:ʔ/ ne pojavljata – št̥iər, taliər, sc̥iəra 'sekira'.
- 2.113 V položaju pred /j/, [ɥ] se iə ne pojavlja, namesto njega se pojavlja i: – nasmi:jatə, vi:tja 'vedo, vejo', ði:ja; ci:u.
- 2.114 V položaju pred /ń/ se ɛ: ne pojavlja, namesto njega se pojavlja i: – aži:ńan
- 2.115 e(:) in o(:) pred j in ɥ sta fonetično lahko podaljšana in/oz. zožena – fəžð:u, nò:je, klè:u.

2.12 Kratki naglašeni samoglasniki

- 2.121 Kratki naglašeni samoglasniki se praviloma pojavljajo v zadnjih besednih zlogih.
- 2.122 Kratka naglašena samoglasnika v nezadnjem zlogu sta ə in a, redko e, v hitrem govoru so lahko kratki tudi drugi naglašeni samoglasniki (v allegro oblikah – 'potle : ≈ pò:tle 'potlej', za'to k sma, 'mikna 'majhna', v besednih zvezah 'rajnk ó:ča, b'lika nùəč). Za presojo, ali so v narečju tudi primeri s

¹⁸ Pa tudi H. Lausegger (1989: 138) za govor Marije na Zilji, ki leži ob ziljsko-rožanski narečni meji.

¹⁹ Meritve P. Jurgca, leksema *ono, zato*, izmerjeni samoglasniki so večinoma kratki.

²⁰ Ker je premalo gradiva za primerjavo, se ni mogoče opredeliti do (ne)narečnosti zadnje oblike.

položajnim krajšanjem pred sklopom zvočnik + nezvočnik²¹ (Logar 1996: 286 – Potoče; oz. v zaprtih zlogih pred soglasniškim sklopom – Grafenauer 1905: 214 sl.; Paulsen 1935: 183), je ustreznega gradiva (kà:js, ≈ 'kajs – kajsi 'veliko' ipd.) premalo.

- 2.123 Kratka naglašena i in u sta redka, pojavljata se samo v končnih odprtih zlogih (prim. Logar 1996: 286 – Potoče).
- 2.124 Pred istozložnim w [-u] v zadnjih ali edinih (ne pozneje skrajšanih) besednih zlogih prevladuje o.

2.13 Nenaglašeni samoglasniki

2.131 e in o sta v glavnem omejena na izglasje.

2.132 ə lahko alternira tako rekoč z vsemi nenaglašeni samoglasniki (redkeje, kadar so ti oblikotvorni/oblikospreminevalni morfemi) – čwó:bak : čwó:bək, zá:saka : zá:səka, lasè:no : ləsè:no; palé:nta : pələ:nta, dē:watə : dē:watə, 'jətə : 'jətə; dē:kļcə : dē:kļcə 'deklici?', mesé:sq : məsə:sq 'macesen', apò:ne : apò:nə 'opoldne'.

2.2 SOGLASNIKI

2.21 Zvočniki

2.211 /v/ nastopa pred sprednjimi, /w/ pa pred zadnjimi samoglasniki, pred /a/ in /ə/ sta možna tako /w/ kot /v/ (pred a, ə iz nekdanjih sprednjih samoglasnikov, gl. Izvor),²² pred zvenečimi samoglasniki in v izglasju imata različico [v], pred nezvенеčimi samoglasniki pa [w], prim. Jurgec 2005: 66–67. V položaju ne za samoglasnikom [v] in [w] alternirata z [u]. /w/ ob /u:/, /u/, /uə/ nastopa izjemoma (≈ wù:č).

2.212 Medsamoglasniško se /w/, /j/ izgubljata (kar je sicer splošna značilnost drugih žiljskih govorov, prim. Ramovš 1935: 9; Paulsen 1935: 167–168; Logar 1996: 287; Laussegger 1989) oz. nista izrazita, tako da npr. poleg variante a:wa nastopa tudi a:ʷa (pari:baʷa), a:ʔa (zná:a) in a: (glè:ða), izjemni so primeri z zapolnitvijo zeva (cí:ja 'cela'). Prim. še pré:ja : pré:ʔa : pré:a; prí:đee. Za k, g se w pogosto realizira kot u (guá:wa, kuá:rtalə 'mikali', guà:j 'gorje').

2.213 /n/ ima pred [g], [k] različico [ŋ], /m/ pred /v/, /f/ pa [m].

2.214 /ń/ in /l/ v položaju med samoglasnikoma alternirata z zvezama ń + j, l + j – fami:lje, svi:ńja, v izglasju pa z n, l – ≈ 'bəl, maši:n 'stroj'.

²¹ Ramovš (1935: 8) piše o krajšanju zaprtih nezadnjih zlogov.

²² Pri glagolu wé:katə pa tudi pred e: (onomatopeja?, prim. ustrezno geslo v Snoj 2003).

2.22 Nezvočniki

2.221 Zveneči nezvočniki nastopajo tudi pred pavzo oz. nezvenečimi nezvočniki, /b/ lahko pred nezvenečimi nezvočniki oz. v izglasju alternira s [f], [v] oz. aproksimantom [u],²³ /đ/ pa s [ʧ].

2.3 PROZODIJA

2.31 Omejitev naglasnega mesta ni.

2.32 V nezadnjih zlogih se pretežno pojavljata le kratka samoglasnika ə in a.

3 IZVOR

3.1 SAMOGLASNIKI

3.11 Dolgi samoglasniki

- i: ← i: – si:n, zi:ma, kri:ž, svi:na, tri:, kri:, pači: (Tmn, ≈ 'pači')
 ← naglašenega i v nezadnjem besednem zlogu – xi:ša, vi:le, ≈ bi:le, ži:ta
 ← prednaglasnega i po umiku z dolgega cirkumflektiranega zloga – si:nə
 ← ě: v položaju pred j – nasmi:jate, smi:jaš
 ← e v nezadnjem zlogu v položaju pred n – aži:nan, ži:nja 'ženijo'
 ← a:j – mi:knə 'majhni'
 ← v prevzetih besedah – štri:t, špi:lat, šli:te 'sani', di:lja, ži:n 'misel'
 ← v medmetni rabi – pi:m pi:m
- u: ← u: – đú:ša, klù:č, z ù:ma 'na pamet', tù:ka, drù:jga 'drugega', kù:kvaca 'kukavica'
 ← naglašenega u v nezadnjem zlogu – kù:pu, krù:xa
 ← prednaglasnega u po umiku z dolgega cirkumflektiranega zloga – sú:xu
 ← lu(:) – gù:xa, ù:či 'luči', sú:žle
 ← variantno iz o: v izglasju – črù: 'želodec', anù:, tù:; prim. izvor uə
 ← v prevzetih besedah – fù:rt, lù:stix
- iə ← ě: – smiəx, biəm, diəca, mlíəka, đbiə, sbiət, riəsp
 ← e: – piəč, šiəst, bəsiəle
 ← zgodaj podaljšanega e – siəstər

²³ Po meritvah P. Jurgca, gradivo za leksema *bob*, *jabko*.

- ← i: in i pred r – scíora ‘sekira’, štíor
- ← v prevzetih besedah – kriæx ‘vojna’, mað kriægam ‘med vojno’, kšíar ‘posoda’, líora
- uə ← o: – nùəč, mùəst, wùəz, ʎpùə, ađ dùəma, anùə (≈ anù:, anò:, a'no), bùərnast ‘revščina’, maðùəst, na pùəló, zatùə (≈ zatù:, zatò:, za'to, navadno v zvezi za'to k)
- ← zgodaj podaljšanega o – trùək (Rmn)
- ← lo:- – tapùəta ‘toplota’
- ← -o:l – pùə, sùə
- ← iz ʎ: v besedi sùənce
- ← v prevzetih besedah – cùə, cùəle, šùəstar, pùəb
- ɛ: ← naglašnega ě v nezadnjem zlogu – lé:ta (Ied), đé:wo, sé:me, ré:pa, smaré:ʎča ‘smreka’, đé:čwa, đé:kwa, vé:þərca, nađé:ía, čwavé:ka, nê:mščəm ‘nemškem’, želé:ʎp, sé:klē ‘kosili’, jé:đlē
- ← prednaglasnega ě po umiku z dolgega cirkumflektiranega zloga – sé:no (≈ 'sano (B. Wedam))
- ← naglašnega e v nezadnjem zlogu – ta tré:ka, sé:đm, ré:ku, pərné:su, đəržé:wa
- ← prednaglasnega e po umiku s kratkega zadnjega zloga – žé:na, té:le, zé:mía, sé:stra, apé:klē
- ← v prevzetih besedah – pré:ša, kaminé:ta, zmé:trale, profé:zorje
- o: ← naglašnega o v nezadnjem zlogu – skó:rja, škó:ða, ó:sɿ, đó:þər, tó:pu
- ← iz prednaglasnega o po umiku s kratkega zadnjega zloga v položaju pred j – nó:je
- ← prednaglasnega o po umiku z dolgega cirkumflektiranega zloga – só:li (Kandutch)
- ← včasih iz o: – mäsò:; prim. izvor uə
- ← ʎ: (?) in ʎ v nezadnjem zlogu (tudi skupaj z u) – ó:na (≈ ó:una, ≈ ó:una), dó:ge, ≈ dó:uje ‘dolge’; prim. izvor o:
- ← o:l (tudi skupaj z u) – apò:ne (≈ apò:une); prim. izvor o:
- ← v prevzetih besedah – u bò:ško, fò:šnar, u žó:kə ‘v žepu’, ró:ne (Tmn) ‘pese’
- e: ← ɛ: – pè:t, đasè:t, rè:ð ‘red -i’, prasè:to, šiəstrè:đ
- ← naglašnega ɛ v nezadnjem zlogu – đé:taía, glé:đu
- ← prednaglasnega ɛ po umiku s kratkega zadnjega zloga – jé:čman
- ← ə: – vè:s, đè:n
- ← naglašnega ə v nezadnjem zlogu – k mé:šę
- ← včasih iz prednaglasnega e po umiku s kratkega zadnjega zloga – té:þę, əršé:ta, sé:stre (Tdv) (oboje Kandutch)

- ← v prevzetih besedah – məzɛ:rja (≈ mazɛ:rja, ɱzɛ:rja), štɛ:rc 'žganci'
- o: ← ɔ: – mò:ž, pò:t, ɱcò: 'danes, zdaj', ɥ kó:tu, narò:be, po pò:tu, zastó:pma, zə wađó:
- ← naglašeneɟa ɔ v nezadnjem zlogu – gó:be, mó:ka, pó:knaja 'počijo'
- ← prednaglasneɟa ɔ po umiku z dolgega cirkumflektiranega zloga – mó:ža, zó:bɛ (Kandutch)
- ← prednaglasneɟa o po umiku s kratkega zadnjega zloga – wó:ða, čwó:ɓək 'človek', đó:bro
- ← variantno iz ɣ: in ɣ skupaj z ɥ – wò:ɥk, đó:ɥgo, ó:ɥna
- ← v prevzetih besedah – đó:pɫowe 'dvojne', nipò:te 'nečakinja', gó:rɫɔ 'vrt', šwó:gər 'svak'
- a: ← a: – strà:x, prà:x, trá:wa, guá:wa
- ← naglašeneɟa a v nezadnjem zlogu – á:gada 'jagoda', brá:ða, swá:ma, má:tɛ
- ← prednaglasneɟa a po umiku z dolgega cirkumflektiranega zloga – swá:bo (B. Wedam)
- ər ← ɣ: in ɣ – pərst 'zemlja', əɾž, xəɾbət (Kandutch), đərbe 'drva', zaməɾɫɛ 'pomrli' (B. Wedam), kəɾvi (Red), pártəč, brəz skəɾbe

3.12 Kratki samoglasniki

3.121 Naglašeni samoglasniki

- i ← naglašeneɟa i v zadnjem odprtem zlogu²⁴ – ɱ'si, ≈ ɱ'sɛ, š'li, ≈ š'lɛ, ≈ š'lə, b'li, ≈ b'lɛ
- u ← naglašeniɟ -əl, -əl – 'šu, 'tu 'hotel'
- ← včasih iz -o:; prim. izvor uə
- e ← naglašeneɟa e v zadnjem odprtem zlogu – ɱ'se 'vse', b'le
- ← naglašeneɟa ɛ v zadnjem odprtem zlogu – m'le 'mene'
- ← naglašeneɟa ɛ v zadnjem zlogu – ɥ'zeɥ (M. Wedam), 'več (≈ 'bəč)
- ← prednaglasneɟa ɛ po umiku z dolgega cirkumflektiranega zloga – 'teško (≈ 'təško)
- ← naglašeneɟa a v zadnjem zlogu pred j – 'zej 'zdaj', 'kej
- ← prednaglasneɟa i po umiku z dolgega cirkumflektiranega zloga v položaju za j – 'jeme 'ime' (M. Wedam)
- ← v prevzetih besedah – 'ekstra
- o ← naglašeneɟa o(:) v zadnjem odprtem zlogu – b'wo 'bilo', š'wo; prim. izvor uə

²⁴ T. Logar samoglasnika i (oz. njegove različice ɛ) nima v sestavi kratkih naglašeniɟ samoglasnikov, vendar je njegov obstoj izpričan v rokopisnem gradivu (1967): sɛ, blɛ, šlɛ, s tlɛ.

- ← naglašeneda i, ě, o, a, ə v zadnjem zaprtem zlogu pred ʉ (< ʉ) – u'boʉ, u'poʉ; 'moʉ, s'moʉ; 'koʉ; us'toʉ, pas'roʉ, z'noʉ, 'žoʉ; ≈ 'šoʉ
- ← v prevzetih besedah – pe'ro, a'lora
- a ← naglašeneda a v zadnjem zlogu – m'raz, s'tar, b'wa
- ← naglašeneda o v zadnjem zlogu – 'pađ, 'bađ, g'rab, s'nap, 'čak 'čok', 'gar, đa'waí, 'baí, ≈ 'bal, ≈ 'val (≈ 'bəl)
- ← naglašeneda e v zadnjem zlogu – nasajjan
- ← naglašeneda ě v zadnjem zlogu – 'sam
- ← prednaglasnih e, ě, o, a po umiku z dolgega cirkumfektiranega zloga – 'pači 'peči'; s'vata 'sveta', 'rači (≈ rači:)' 'reči', 'sano (B. Wedam), ≈ 'sanu Ted (Kandutch); k'wapi 'klopi', s'pazna 'spozna', 3ed (M. Wedam); 'kako, 'wase 'lase' (M. Wedam)
- ← v prevzetih besedah – p'wac, 'bašk, g'waž, faca'lat 'ruta', š'pax (Martinz)
- ə ← naglašeneda ə v zadnjem zlogu – 'pəs, 'wən
- ← ə, naglašeneda po umiku s končnega kratkega zloga – u 'vəsə, 'pəku, 'cəbnu 'brnil' (M. Wedam)
- ← naglašeneda i v zadnjem zlogu – 'nəč, 'nət 'preja', 'đəm
- ← naglašeneda u v zadnjem zlogu – k'rəx, u'krəp
- ← naglašeneda ɛ v zadnjem zlogu – 'bəč, ≈ 'vəč (≈ 'več)
- ← ɛ, naglašeneda po poznem umiku s končnega kratkega zloga – 'məxčə 'mehke'
- ← vzglasnega o:/wo(:) skupaj z ʉ (ʉ + ə) – 'ʉəđa 'v vodo', 'ʉənə 'óni', 'ʉəžəč 'vozič'
- ← prednaglasnega ə, e, a po umiku z dolgega cirkumfektiranega zloga – 'vəsə (Red), k'ləpi 'klepi', 'təko 'tako' (Kandutch)
- ← v prevzetih besedah – 'cəx 'vlak', 'wəft 'zrak', š'təmf, š'təl, g'ləđ 'člen pri verigi' (Kandutch)

3.122 Nenaglašeni samoglasniki

- i ← i: po umiku naglasa z dolgega cirkumfektiranega zloga – 'pači, k'wapi, s'ó:li
- ← ponaglasnega V + j – đwà:nist, ó:xcit, kùəmi 'komaj', pasù:šite; p'ó:ki 'poko'; z'lùəđi; wá:ri 'varuj', stá:riši 'starši' (B. Wedam)
- u ← -əw/-əl – mərtu, 'pəku, r'ɛ:ku, cíərku, điaču; -ew/-el – mò:žu (Rmn), p'ó:stu; -il – zasú:žu, narè:đu, -əl – zá:bu; -ow – p'ó:kru, líəšjku; -aí – pač'ɛ:su (M. Wedam), đéržu, mùəru
- ← prednaglasnega ʉ – wukò:və (M. Wedam), zugá:ma, užnì:wast
- ← -ol- – s:ujò: 's soljo', utá:rjə 'oltarju'
- ← v prevzetih besedah – xut'ɛ:l 'hotel'
- ɛ ← izglasnega -i – zná:tɛ, xadí:lɛ, ʉ štíəɛ, m sriəđɛ, 'narliəpšɛ, abliəčɛnɛ

- ← redko v izposojenkah v neizglasnem položaju – merēndi:ne
- o ← izglasnega -u – si:nŋ, kó:ńŋ (Red), na pà:mŋ 'na drevesu', pa pò:to
- e ← izglasnih -e, -ě, -ę – ti:ste, xò:če, ɱ šùəle, 'potle, te, ó:ɱnaste
- ← včasih nenaglašnega e – pùəstələ (≈ pùəstələ), žerjá:ɸca, ne biəm
- ← variantno iz ɔ v besedi se < sŋt (≈ sa, ≈ sə)
- o ← izglasnih o v izpridevniških prislovih in povedkovnikih ter oblikah sr. sp. del. -l/-t (prim. Logar 1996: 132) – tí:xo, tó:pwo, dó:bro, swavē:ńjo 'slovensko', pri:šwo, zugá:no 'zlagano'
- ← nekdanj naglašnega o po umiku naglasa z dolgega cirkumflektiranega zloga – 'təko, sé:no (Kandutch), ≈ 'sano (B. Wedam)
- a ← nenaglašnega a – pwaní:ne, pwá:čate
- ← vzglasnega i – aská:tę
- ← nenaglašnega o – apé:klę, astá:lę, prasí:tę, z walà:mę 'z voli', skapá:tę, bűərnast 'revščina', má:swa
- ← nenaglašnega ɔ – mó:ka, zi:ma (Ted)
- ← nenaglašnega ě – sadě:lę 'sedeli', sanažę:tę, rasní:ca, zá:saka
- ← nenaglašnega ę – klačà:t, pá:mat, mađ 'med'
- ← nenaglašnega e – braz, klapá:tę, žani:wa, žalę:za (Kandutch), nabę:sa, đabę:t; jé:čman, dé:tála, u pùəstələ, bé:raš
- ← včasih iz ponaglasnega [ŋ], ki je nastal po redukciji sosednjega samoglasnika (a + n) – rà:ɱfanče 'dimnike'
- ← včasih iz prednaglasnega ɾ skupaj z r – aržę:na
- ə ← prednaglasnega ɾ skupaj z r – əržani:ca (Kandutch) 'visoka trava'
- ← nenaglašnega i, variantno tudi v izglasju – fəžŋ:ɱ, utəkwa:l, vəsò:če; čę:snək, kó:ńŋč, pùəbəč, ó:sməx, piəsmə, vi:đəš, tù:đə, pa gwà:ɸə
- ← nenaglašnega neizglasnega u – zgəbłję:ne 'izgubljene', kəpwá:lę, zbəđi:m, łjəđi:, kwó:bək
- ← variantno iz nenaglašnega e – vəsé:le, žani:lę, pəljá:lę, u pùəstələ
- ← variantno iz prednaglasnega ę – məsŋ:
- ← variantno iz nenaglašnega a – təkra:t, mùəəš (≈ mùəřš), klé:čət
- ← včasih iz izglasnega -o – má:wə, ti:stə
- ← pred r po redukciji samoglasnika za r – pərnę:su, pərdę:walę, pərpíwalę 'prepevali', pəstrà:šenę, đərgà:čę, əřšé:ta 'rešeto' (Kandutch)

3.123 Zlogotvorni zvočniki

- [l] ← l in l̥, kadar se je ob njiju reduciriral samoglasnik – zę:młce, 'gar zrá:stł, 'potł; kré:płne, štrá:mpłxò:zł,
- [ŋ] ← m, kadar se je ob njem reduciriral samoglasnik – siəđŋ, abərnŋ, mŋ:ŋ, nó:čŋ
- ← ɸ pred p, b – ɸbart, ɸ pa, ɸpà:r 'nekaj'

- [ŋ] ← n in ŋ, kadar se je ob njiju reducirala samoglasnik – ŋkà:j ‘nekoliko’,
 ŋcò: ‘danes, zdaj’, ká:mŋ, trá:uŋk, ríəsŋ, kré:pŋtɛ, gó:rŋp
 ← po redukciji [samoglasniškega dela] kontinuantna ɛ v besedi míəsŋc

3.2 SOGLASNIKI

3.2.1 Zvočniki

Zvočniki so nastali iz enakih glasov kot v izhodiščnem sistemu (Logar 1981a: 32–33), poleg tega pa:

- w ← l pred zadnjimi samoglasniki in ə – wá:čnɛ, pwà:čɛtɛ, wapá:ta (Kandutch), wá:stwəčca ‘lastovica’ (Kandutch), zná:wa (≈ znà:), má:wə ‘malo’
 ← l pred soglasniki in pavzo – [u] – ó:unaste ‘volnene’, ‘moŋ ‘imel’, nađiəu ‘praznik’
 ← kot proteza – wó:gŋ, pər wó:knu
 ← m v skupini mn – [u] – spó:unu ‘spomnil’
 l ← variantno iz l̄ v izglasju (‘bəl, ≈ ‘bəl, ɖa'wal, ≈ ɖa'wal)
 ← iz n po (prekozložni) disimilaciji – m'le, malè:štra ‘mineštra’
 l̄ ← iz l + j po redukciji samoglasnika, tudi v prevzetih besedah – fami:l̄a
 m ← n pred p, b, f – štù:rŋfɛ, əm pa ‘in pa’
 n ← variantno iz ŋ v izglasju – ‘mən ‘manj’
 ŋ ← d' v besedi đəžd'b (Ramovš 1935: 10) po disimilaciji d – d' > d – n(?)? – v gradivu samo imenovalniška oblika ‘dežŋ
 ← v prevzetih besedah – z maši:ŋam (Kandutch)
 j ← g pred sprednjimi samoglasniki – đó:ujɛ ‘dolge’, đrú:je, pəržjé:ja ‘prižgejo’
 ← prehodni j – prasé:jto, namè:jst, stré:jšɛ, smaré:jča ‘smreka’, wé:jčŋ ‘jočem’, sé:jčɛ ‘kositi’ (Kandutch), bɛ:jžtɛ, rɛ:jzəl
 ← kot proteza pred refleksom i- – 'jətə, 'jema ‘ima’, 'jeme ‘ime’ (M. Wedam)
 ← variantno iz l̄ skupaj z l̄ (l̄ + j) – čì:kłjɛ, z l̄jəđmí:
 ← variantno iz ŋ skupaj z ŋ (ŋ + j) – svi:ŋja, pər ŋjəx

3.2.2 Nezvočniki

Nastali so iz enakih glasov kot v izhodiščnem sistemu, poleg tega pa:

- ɖ ← w pred sprednjimi samoglasniki – bí:na ‘vino’, bì:đŋ, biəm, ɖabè:t ‘devet’, trá:ɖɛ ‘trave’
 k ← iz í (?) – ta tré:ka (ena sama pojavitev!?)
 ← iz x pred n – mì:kna, pò:kno

- g ← kot proteza pred *ń* (?)²⁵ – *gńi:və*
 ← w v skupini *zw-* – *zganí:wa* ‘zvonila’
- c ← č (← k) za s – *sciəra*
- č ← *í* – *ta tré:čə, piəč, 'bəč*
 ← k pred sprednjimi samoglasniki – *bli:č* ‘veliki’, *čí:salə, kà:čə, tró:čə* ‘otroke’ (Tmn), na *ró:če, líəšŋčə, mà:čče; čé:tna*
- š ← x pred sprednjimi samoglasniki – na *stré:jšə, rjú:še*²⁶
 ← iz x v skupini *xč* (tudi iz *kt*) po asimilaciji – *ščiər* (Ted), *ščera'bart* ‘katerikrat’
 ← s po prekozložni asimilaciji (variantno) – *š pù:rštə, štrà:šu* ‘strašil’, *zašù:žtə* ‘zaslužiti’, *pašú:šu* ‘posušil’ (Kandutch), *špé:čəš, šli:šə*
 ← iz č v skupini *čt* – *ta štərtə*
- ž ← z po prekozložni asimilaciji – *'uəžəč* ‘vozič’
 ← g pred sprednjimi samoglasniki v položaju za n – *štíənže, cà:jtŋže*
- ž ← v prevzetih besedah – *žì:p, aranžà:rawə*

3.3 PROZODIJA

- 3.31 Naglasno mesto je kot v izhodiščnem sistemu, le da so naglašeni zlogi, ki so bili pred naglašeni kratkimi zadnjimi zlogi, variantno pa tudi tisti pred dolgimi cirkumfektiranimi zlogi. Variantnost tega korpusa besedja (*imè*: (Logar 1967: *ímè*) : *'jeme* (M. Wedam), *'təko* : *təkò*: (Kandutch), *'sano* (B. Wedam), ≈ *'sanu*, ≈ *sé:no* (Kandutch), *pači*: : *'pači*) je vsekakor vredna nadaljnje raziskovalne pozornosti,²⁷ sploh zaradi še vedno (ali ponovno) odprtega vprašanja o pomiku cirkumfleksa v rezijanskem in ziljskem narečju, prim. Ramovš 1971: 302–304; Greenberg 2002: 117–120, 176–177; Šekli 2006: 278–279).
- 3.32 Podaljšali so se v izhodiščnem sistemu kratki naglašeni samoglasniki v nezadnjem zlogu ter e-jevski in o-jevski samoglasniki po naglasnem umiku s končne kračine, variantno tudi samoglasniki, naglašeni po umiku z dolgega cirkumfektiranega zloga.

²⁵ Ramovš (1924: 118–119) ima v rožanskem *ŋíwa* *ɣ-* za ljudskoetimološko naslonitev na *gnoj*, *gnojiti*, v gradivu pa smo naleteli tudi na enkratnico (zarek?) *gl'jađə* ‘ljudje’, ki bi lahko pričala o položajnem razvoju pred *ń*, *í*.

²⁶ Vendar *xí:ša*, kar naj bi se po gradivu raziskovalnega tabora 1986 (1987: 62) razlikovalo od ukovškega *šiša*, prim. tudi Logar (1971: 115); Komac (2000: 19).

²⁷ Prim. še žabniško *kwapi*; z *masà*; informatorka Maria Moschitz.

4 IZGUBA GLASOV²⁸

4.1 SAMOGLASNIKI

4.11 i

4.111 Vzglasno: mé:wa 'imela', mà:m

4.112 Prednaglasno: ŋklè: 'nikoli', ž'woʊ, žví:na

4.113 Ponaglasno:

– v priponah -(n)ica, -inja, -nik, -ič – žè:nca, žerjá:ŋca 'žerjavica', kù:xarca, prasi:ŋca 'sprasna svinja', prá:ŋce 'pravljice'; kú:xná; trá:ŋŋk; kò:šč 'kosič, košček', pùəbčə (Imn) (M. Wedam)

– v končnicah RMmn/dv prid. – đrú:jx

– v nedoločniških končajih glagolov na -iti – nabrù:stə, kù:ptə, mwá:ttə, del. -l mwá:tlə, naù:člə, b̥iəllə, aká:đwo, naprà:ɓwa

– v sedanjiških končajih glagolov na -im – prá:ɓma 'pravimo', kú:pma, pri:đ, papri:mte, paskù:stə

– variantno v končnici 3. mn. m. del. -l – đé:wal (≈ đé:wale), paswá:l (≈ paswá:lə)

4.12 ě

4.121 Prednaglasno: sciəra 'sekira', črù: 'želodec', đjá:wa

4.122 Ponaglasno:

– v pridevniških končnicah – đrù:jga, mùəjga

– v nedoločniških končajih glagolov na -ėti – b̥é:đwa, b̥i:s̥l 'viseli'

4.13 e

4.131 Prednaglasno: bli:če 'velike' Imn(ž), əršé:ta

4.14 ɛ

4.141 Prednaglasno: nađri: 'naredi'

4.142 Ponaglasno: miəsɟ

4.15 a

4.152 Ponaglasno: mùərlə 'moralí', mùəřš, glè:đle 'gledale', pərpjəwlə (≈ pərpjəwale)

²⁸ Za popoln popis izgube glasov do sedaj zbrano gradivo ni dovolj obsežno. Ta seznam je torej dodan samo kot ponazorilo.

- 4.16 o
 4.161.1 Vzglasno: trùək Rmn 'otrok', bè:đna 'nobena' (: abèđŋ)
 4.161.2 Prednaglasno: sk'ra 'skoraj', ŋcò: 'danes, zdaj', đbi:ŋ

- 4.17 u
 4.171 Prednaglasno: đərgà:čə, tlè:

- 4.18 ə
 4.182 Ponaglasno: ò:ŋs (Kandutch), kò:nc, wó:ŋŋ, é:đŋ

- 4.19 ɨ
 4.192 Ponaglasno: á:fčə 'jabolka'

4.2 SOGLASNIKI

4.21 Zvočniki

- [ʌ] – pred s – sà:č 'vsak' (≈ msà:če)
 l – v izglasju za ùə – akùə, pùə, sùə
 – pred u:, uə – gú:xa, zasú:žŋ 'zaslužil', sù:žlɛ, tapùəta 'toplota',
 ù:č 'luč' (≈ wù:č)
 – medsamoglasniško – tɛ:a 'hotela', šù:a 'šola' (≈ šùəwa), zná:a,
 ≈ znà: 'znala', apá:xa 'oklofutala', pakli:ca 'poklicala'
 m – pred šk (?) – niəško 'nemško'
 – b v skupini nb – ŋ'mart 'enkrat'
 r – v skupini črě-/žrě- – čìəŋlə, čìəz
 j – včasih medsamoglasniško – pri:đee, pré:a 'preja'

4.22 Nezvočniki

- p – v skupini pt- – tí:čə 'ptiči'
 ʔ – v skupini br v allegro obliki prisl. oz. čl. dobro – đ'ra (o tem že Ramovš 1935: 5)
 t – včasih v skupini st – namè:js 'namesto'
 – v skupini kt – čìəŋ 'kateri'
 đ – v skupinah dn, zd(r) – ô:sŋ ni: 'dni', papò:ŋne, apò:ŋne, ≈ apò:ne,
 ta zá:ňa; 'zej 'zdaj', zrà:ŋje
 g – medsamoglasniško – pamà: 'pomaga', pamà:tɛ
 – v skupini gl, gw – palé:đlɛ 'pogledali', vi:šna (≈ hvì:šna, ≈ gvì:šna,
 ≈ gbi:šna)
 k – kt (> xt > t) – tù: 'kdo' (Ramovš 1935: 10)

5 METATEZA

ɲl – lɲ – prokú:cɲɲe

r – d → d – r v besedi *narediti* – nađri:tę, nađri:ma
s sakùə ‘s koso’ (idioletalno?, zarek?)

6 ZANIMIVOSTI Z DRUGIH JEZIKOVNIH RAVNIN

6.1 Oblikoslovje

6.11 Samostalniška beseda

6.111.1 *Spol*: Logar (1973: 43) za govore Kanalske doline in Rateč predpostavlja maskulinizacijo nevtar tako v ednini kot v množini, gradivo pa izpričuje tudi feminizacijo.²⁹ Prim.: ed. sù:x sé:mo (Kandutch), se j pašù:šu na stərgá:čax ‘sano (M. Wedam) : je b'wa žalé:za čiaz, mn. – ta zà:đné kùəle (Kandutch) ‘zadnja kolesa’.

6.111.2 Kljub temu da je besedilo, iz katerega je bilo izpisano gradivo, pripoved o družini s petimi hčera, je ujemanje po spolu v množini, kadar je osebek zaimenska samostalniška beseda oz. je izpuščen,³⁰ redko (idioletalno?), prim.: mi: sma ðle mi:kne : sma b'li mi:kne mi: .. sma tò:ta pré:ja ðe:wale tlè: zà:đe pər wó:đe; tri: sma b'li u Švá:jcə ‘smo bile’; sma se đó:bro žəni:lę, m'sə .. u'se pè:t; poleg tega celo: ðe:čle se mùərlę 'jet u đrú:je xi:še glé:dat.

6.112 Tako kot na splošno na Koroškem (Ramovš 1952: 73) je samostalnik *uho* prešel med samostalnike *nt*-debel – ušerte (Tmn).

6.113 *Sklanjatveni vzorci*: Ramovš (1935: 10) za ziljščino nasploh omenja ohranitev stare končnice -ě trdih o-jevskih in a-jevskih osnov³¹ v Med samostalnikov m. in sr. sp. oz. DMed samostalnikov ž. sp., precej ponazarjalnega gradiva te vrste je tudi v Logarjevem (1967) zapisu za Ukve.³² V našem gradivu fonetično nedvoumno določljive e-jevske končnice nastopajo le izjemoma, prim. m šùəle, na sviəte je 'pač 'təko : ≈ na sviət(ę).

²⁹ V obravnavi ukovškega samoglasniškega sestava (1996: 128) pa je nasprotno omenjena samo feminizacija nevtar v množini. Prim. Logarjevo gradivo iz Ukev: íyð, ížasa; du. -a; pl. ížasę; jútrà (m.); kòð, kùəlasa, -ə, -am; pl. kùəlasę, kùəlasu, -ax, kùəlasme; kapità (m.); kapitę (pl. m.); miəstę sa bličę, mliəka je frišę : ed. čriəwà, -bę; yniəzdà, mn. yniəzde (sa bličę).

³⁰ *Mi* je osebni zaimek m. in ž. sp. Prim. tudi Logarjevo (1967) gradivo za Ukve.

³¹ Prvi je o tem pisal Jarnik (1842: 55): »Dateljni i skazateljni jednobrojnika ženskih samostavnih na a čini se na e [...] Tako isto i mužkih i srédnjih [...]«

³² Prim. na čélę, u kòtle, na mláčę, u pàkle itn.

6.114 *Oblikoglasje*: V gradivu je nekaj primerov, ki potrjujejo ohranjenost sledov druge psl. palatalizacije: u mliæe, trò:c 'otroci'.

6.12 Pridevniška beseda

6.121 Poleg običajnih oblik svojilnih zaimkov se v govoru Leopolda Martinza pojavlja tudi oblika mò: (mò: mà:ma), ki jo je v Ukvah zapisal že Logar (1967) ob vprašanju 832 *moj* – »mó: (s popravkom mò:)³³ kabí:wa ?« in »z mō žēna«.³⁴

6.122 Za izražanje svojilnosti se (kot levi prilastek) pogosto uporablja roditeljski osebni zaimkov: né:ga já:ŋka; sà:č je 'moj né:ga pùæle 'svoje', da je sà:m pađé:wou ipd.

6.123 Pri števniki, ki se končujejo na 5–99 (prim. Toporišič 2004: 333), v imenovalniku in tožilniku šteti predmet ne nastopa v množinskem roditeljski ali pa se skladijsko podvoji: pər 'nas sma bli pè:t, mi: sma b'li l'jəx pè:t; sma b'li kà:js ix 'veliko nas je bilo'.

6.13 Glagol

6.131 Sedanjiška končnica -'o: (ŋmrò:, mrò:) za 3. os. množine je analogično razširjena tudi pri prvotnih glagolih III/2 in IV, kjer bi bil upravičen -'e: (Ramovš 1952: 137) – pasəšò: (Kandutch), đəržò: (glag. držeti), žabarò:, žbò:³⁵ (B. Wedam).

6.132 Končnica 2. in 3. os. dv. in 2. mn. naj bi bila v ziljščini pogosto -sta -ste (Ramovš 1935: 10), v obravnavanem govoru pa imamo nasprotno ðiæte, ≈ viæte 'veste', 'bote 'boste'.

6.133 Pri množinskem govorjenju o odsotni osebi (prim. Weiss 2003: 204–205; 210–211) v govoru pride do zanimivega razcepa pri rabi glagolskih oblik glede na to, ali gre za osebo ženskega (mati so *bili*, množinska oblika del -l) ali moškega (oče so *bil*, edninska oblika) spola – mà:ma sa se zmrá:zlę u štá:lę (vendar – se se cìəwa zmrá:zlę); se pré:đle đamà:, má:ma : ò:ča se đra 'šu sà:če [...] štìarnist_(ni): ylé:đat; 'potle [...] se rē:ku; ò:n se bių ađ Ú:ku [...] se 'moj fá:ra.

6.14 Nepochopomske besede

6.141 Predlog *od* je rabljen v pomenu *iz*: sma jé:đle m'sę ađ ne škré:le 'iz ene sklede'; sa l'jəđę pri:šlę ađ Tórsta; se ađ u'sax krà:jax l'jəđę xadl:le.

³³ Ali obratno, ni mogoče zanesljivo ugotoviti.

³⁴ Po Ramovšu (1935: 9) naj bila v ziljščini živa kontrahirana oblika *múá*, oz. *múó*, *tuó* za oblike srednjega spola.

³⁵ »[R]azmah kratke oblike sedanjika na -ó za 3. osebo množine« so zabeležili že na mladinskem raziskovalnem taboru leta 1986 (Tabor 1987: 61).

6.2 Besedotvorje

- 6.21 V gradivu so zabeleženi tudi (sicer redki) glagoli s predpono *vy- – bəgnà:l, bətwà:čtə ... O wy- kot ziljski značilnosti je pisal že Jarnik (1842: 54), zanimivo pa je, da obstoja te predpone za ukovški govor Logar (1967, SLA, vpr. 807) ni mogel potrditi.
- 6.22 Števniki od 40 do 90 so tvorjeni z -rəđz (Ramovš 1935: 5): štìərəđ, ≈ štìərəđə, pè:trè:đ, šiəstrè:đ ...
- 6.23 Tvorbo besed s predpono c-/(cə-) ← nem. predpone *zu- je za koroški prostor kot nasledek »dolgotrajnost[i] sožitja in sosedstva« omenjal že Ramovš (1997: 541), prim. c'vəč, cmà:sa 'preveč', cmá:wo 'premalo'.

6.3 Skladnja

- 6.31 Poleg običajnega zanikanja govor pozna še stopnjevano/okrepljeno (prim. Toporišič 2004: 498, 500) zanikanje z nič (nčì: < nič ni – Ramovš 1935: 6 – ŋčì:, ŋčì:mam, ≈ ŋčè:mam):³⁶ đná:rja nčì: bʷə 'sploh ni bilo', m'le nčì: naré:đwo 'ni nič škodilo', še naré:đlə nčì:sa; ŋcò: 'to ŋče pò:znaja; ŋče ví:ja, kò: mà:ja; saj ŋčì:mama cà:jt za brátə ipd.

³⁶ O tem tudi Logar (1967): »ŋēmam, nčēmam [...] = absolutna negacija«.

DESCRIZIONE FONOLOGICA DELLA PARLATA DI VALBRUNA¹

KARMEN KENDA-JEŽ

Sintesi. La descrizione fonologica fornisce il materiale per un'analisi più dettagliata delle differenze esistenti tra le singole varianti del dialetto sloveno della Gailtal presenti nella Val Canale. In base alle verifiche condotte sugli studi esistenti, ed in particolare su quelli relativi alla parlata di Ugovizza, risulta che la peculiarità della parlata di Valbruna risiede soprattutto in una diversa evoluzione delle vocali toniche per ritrazione dell'accento (il diverso statuto fonologico di o tonica in seguito alla ritrazione dell'accento da sillaba finale breve, nonché la variabile brevità delle vocali accentate in seguito alla ritrazione dell'accento da sillaba lunga circonflessa*). Accanto al sistema vocalico viene presentato per la prima volta anche il sistema consonantico di una parlata della Val Canale.

Parole chiave: dialettologia, sistema fonologico, origine e distribuzione dei foni, dialetto (sloveno) della Gailtal, Val Canale

0 La descrizione fonologica si fonda in gran parte sul materiale ottenuto mediante conversazione guidata con Tecla Wedam, abitante di Valbruna.² La sua parlata dovrebbe rappresentare nelle linee generali la parlata della componente slovena della popolazione di questo paese (o forse una sua forma alquanto più arcaica). In fase di analisi si è peraltro arricchito il *corpus* con la trascrizione 'a campionamento' delle registrazioni del parlato di alcuni altri informanti, ossia delle sorelle di Tecla Wedam, Bina (1921) e Margherita Wedam (1932),³ nonché di Giovanni Kandutch (1912), tuttavia spesso non si è riusciti a risolvere in modo definitivo la questione del carattere idiolettale di taluni degli elementi che si manifestano nel materiale esaminato. Sarà perciò necessario apportare delle correzioni alla fonologizzazione della trascrizione, soprattutto di quel-

¹ La bozza di descrizione fonologica è stata preparata in collaborazione con Vera Smole, che nell'ambito dello stage di ricerca ha diretto il gruppo incaricato dei rilievi dialettologici tra la popolazione di Valbruna ed ha fornito le prime trascrizioni del parlato. In questa sede desidero ringraziarla per il prezioso aiuto.

* Le espressioni 'acuto' e 'circonflesso', riferite alla prosodia, indicano, qui e altrove, rispettivamente l'intonazione ascendente e quella discendente (NdT).

² Tecla Wedam è nata nel 1924, nella sua prima giovinezza si è impiegata per circa un decennio come collaboratrice domestica in Italia ed in Svizzera; dopo il suo rientro ha vissuto in permanenza in questo paese.

³ Registrato a Lipovac/Lipovaz in Resia nel 1999 (autore della registrazione: Roberto Dapit).

la della parte più variabile dell'inventario fonemico, mentre saranno necessarie ulteriori ricerche sul campo e nuove analisi di fonetica sperimentale se si vorranno risolvere alcune questioni, quali quella del timbro di *o* ed *e* atone, del numero dei fonemi di *e* ovvero la questione dello statuto fonologico degli esiti fonetici di *e* tonica in seguito a ritrazione dell'accento da sillaba finale breve, o ancora quella della cronologia relativa della ritrazione terziaria dell'accento e della diffusione di quest'ultimo nelle parlate della Val Canale ecc. Poiché il lavoro sul campo non ci ha purtroppo consentito di completare neppure la parte grammaticale del questionario dell'Atlante Linguistico Sloveno (*Slovenski lingvistični atlas*, SLA), la descrizione, nonostante la relativa ampiezza del materiale testuale, non è completa, anche perché per alcuni foni di più rara attestazione non c'era materiale a sufficienza o non ce n'era affatto.

Questo contributo, oltre a fornire una rappresentazione schematica del sistema fonetico e accentuale⁴ presenta anche alcuni aspetti interessanti riguardanti altri piani linguistici; al contributo è aggiunta la trascrizione fonetica dei testi dialettali. Un'analisi più dettagliata dei rapporti (ossia delle analogie e delle differenze) tra le parlate slovene dei singoli paesi della Val Canale sarà presentata quando saranno state completate le ricerche in tutti i detti paesi;⁵ nella presente ricerca i risultati delle indagini sulla parlata di Valbruna vengono confrontati soltanto con la descrizione di Logar (1971a, 1996*)⁶ del vocalismo e dell'accento (in parte anche della morfonologia) della parlata di Ugovizza e con alcune ricerche condotte sulle parlate limitrofe, e cioè con la descrizione di Paulsen (1935) della fonetica delle varianti del dialetto sloveno della Gailtal attestate

⁴ La mappatura dell'origine dei foni si fonda sullo schema fonologico di base della lingua slovena, così come è stato concepito da Tine Logar (1981a) per le descrizioni fonologiche dei punti sloveni dell'Atlante Linguistico Slavo (OLA).

⁵ La supposizione fatta da Logar (1996, p. 126), secondo cui "la parlata di Ugovizza può rappresentare l'idioma di tutti gli Sloveni della Val Canale" è stata smentita da studi successivi. Sul fatto che "le differenze sono tuttavia piuttosto marcate e degne di attenzione, in particolare perché sono percepite anche dagli abitanti stessi della Val Canale", è stato posto l'accento già nel corso dello stage di ricerca "Val Canale 86" (Tabor 1987, p. 62), allorché furono citati come elementi probanti la diversa frequenza delle forme nasalizzate, l'articolazione standard di *g* [g] in opposizione a *γ* nell'Alpe di Ugovizza ed infine i sinonimi diatopici presenti nel lessico di base. Questa situazione trova conferma anche nelle più recenti osservazioni sociolinguistiche: N. Komac (2000, pp. 15-20; 2002, pp. 31, 112-113) cita almeno tre diverse varianti del dialetto della Gailtal (Lipalja vas/San Leopoldo ha una parlata locale diversa da quella di Ugovizza, Valbruna e Camporosso, e la parlata di tutti questi villaggi è diversa da quella di Fusine in Valromana) ed una variante di parlata isontina, ossia quella di Cave del Predil, come conseguenza di una recente immigrazione dalla regione di Bovec.

⁶ L'asterisco contrassegna la ristampa del saggio in Logar 1996; nelle citazioni ci si riferisce alle pagine di questa edizione. È stata utilizzata anche la trascrizione della parlata di Ugovizza fatta da Logar (1967) in base al questionario dell'Atlante Linguistico Sloveno. Tale materiale, manoscritto, è conservato nella biblioteca della sezione di dialettologia dell'Istituto di Lingua Slovena "Fran Ramovš" presso il Centro di Ricerche Scientifiche (ZRC) dell'Accademia Slovena delle Scienze e delle Arti (SAZU).

in Carinzia,⁷ con la descrizione fonologica di Logar della parlata di Potoče/Potschach nella Gailtal (1981b, 1996*), con la descrizione della parlata di Marija na Zilji/Maria Gail fatta da Herta Lausegger (1989) e con la descrizione generale del dialetto della Gailtal del Ramovš (1935)⁸ – dialetto di cui fanno parte le parlate slovene della Val Canale. La descrizione dialettologica della parlata, condotta con metodo classico, tiene conto delle misurazioni fonetiche eseguite da P. Jurgec su brani di conversazione tratti dallo stesso *corpus* cui si riferisce la presente ricerca. Di alcuni di tali brani lo studioso ha eseguito l'analisi fonetica ospitata in questa stessa pubblicazione.⁹ A M. Šekli è dovuta una preziosa integrazione della descrizione fonologica, costituita dal censimento e dalla interpretazione etimologica dei vecchi nomi in vulgo di case.

Sulla scorta degli studi fin qui condotti, le parlate della Val Canale si differenzerebbero dalle altre varianti del dialetto della Gailtal in base agli esiti delle vocali toniche in seguito a ritrazione secondaria dell'accento (Ramovš 1935, p. 7 – e^a, o^a ovvero ja [in seguito a dissimilazione]; Paulsen 1935, pp. 66-68 – òa-oá-óə-ŕ-uə/èa-eá-éə-ê-iə; Logar 1996, p. 43 [Rateče] – é:/ó/, 288 [Potoče] – je:/wo/; Lausegger 1989, p. 142 – ε:/ɔ/; la parlata resiana, che pure si è formata sulla base originaria del dialetto della Gailtal, non conosce la ritrazione dall'ultima breve) e sulla base dell'*akanje*** totale. Caratteristiche comuni delle varianti del dialetto della Gailtal sono l'*akanje* post-tonico di /o/ ed /e/ in sillaba chiusa e il passaggio delle vocali pretoniche a semivocale (Ramovš 1935, p. 7; Paulsen 1935, pp. 119, 127, 145; Logar 1996 – Potoče); il fenomeno dell'*akanje* totale riguarda, oltre alle parlate della Val Canale, anche le varianti sudorientali del dialetto sloveno della Gailtal (Logar 1973, p. 41) e la parlata di Rateče (Logar 1996, pp. 40-41).¹⁰ A quest'ultima è affine anche per la conservazione di í molle¹¹ (Logar 1973, p. 43) e di ɔ:

⁷ Paulsen (1935, p. 11) in verità, nell'introduzione, confuta le tesi di Grafenauer (1905, p. 195), il quale colloca "i dialetti della Val Canale" tra i "dialetti" della Gailtal, tuttavia l'accezione che egli dà al termine *dialetto* corrisponde quasi integralmente all'odierno concetto di *parlata*; la parlata della Val Canale resta comunque una parlata particolare della Gailtal.

⁸ Entrambi gli studi del Grafenauer (1905, 1923) sono stati finora usati soprattutto come fonti per la comparazione del materiale dialettale.

⁹ Lo studioso ha eseguito alcune misurazioni supplementari appositamente per la presente descrizione.

** La pronuncia dei fonemi /e/ ed /o/ come [a], p. es. *damón* 'a casa' invece di *domón*, *na vé*m 'non lo so' invece di *ne vé*m. L'*akanje* può essere totale, quando comprende tutti gli elementi, o parziale, quando riguarda solo una parte degli elementi, p. es. solo le vocali in posizione pretonica o solo quelle in posizione post-tonica (ESJ: 2).

¹⁰ Il Logar, in verità, in un primo tempo lo considerava come un "fenomeno autoctono, locale e recente della Gorenjska/Carniola Superiore occidentale, che proprio a Rateče ha avuto il suo massimo sviluppo e probabilmente non è correlato all'isoglossa carinziana centrale"; sull'*akanje* invece, come fenomeno che "riguarda una parte della Gailtal ed insieme pure la Val Canale e Rateče", l'autore si pronuncia sulla base delle indagini da lui stesso condotte sul campo a Ugovizza (Logar 1971b, p. 280).

¹¹ Ramovš (1935, p. 4) suppone ancora che "la natura palatale della í protoslava [...] sia andata perduta in tutti i dialetti carinziani". Dello stesso avviso era già lo Jarnik (1842, p. 46).

come variante dell'esito di ȝ. La ritrazione dell'accento terziaria, che dovrebbe peraltro essere una peculiarità dei dialetti carinziani (Ramovš 1935, p. 4),¹² non è realizzata completamente. Parimenti, le parlate della Val Canale non possiedono alcune altre caratteristiche proprie del dialetto della Gailtal: i nessi originari *tl*, *dl* non si sono conservati (Jarnik 1842, p. 54; Paulsen 1935, pp. 153-155; Logar 1973, p. 42; Lausegger 1989, p. 144), i passaggi *-m > -n* (Ramovš 1935, p. 9; Paulsen 1935, pp. 164-165¹³), e *gt > ft* (cfr. bibliografia in Lausegger 1989, p. 144) qui sono ignoti; la caduta di *w* e *j* intervocaliche (Ramovš 1935, p. 9; Paulsen 1935, pp. 167-168) è limitata a singoli casi.

I INVENTARIO

1.1 VOCALI

1.11 Vocali lunghe

i:		u:
iə		uə
ɛ:	o:	+ əɾ
e:	o:	
a:		

1.111 *e:* ed *o:* aperte sono più chiuse che nella lingua letteraria, e questa è forse una caratteristica peculiare del dialetto della Gailtal (Lausegger 1989, p. 138), tuttavia la relativa vicinanza nella pronuncia di entrambi i foni di *e* (cfr. lo schema in Jurgec 2005, p. 75) rende spesso difficile distinguere i rispettivi valori fonemati. Sulla base del materiale raccolto a Valbruna non è possibile per il momento confermare la generale neutralizzazione dei contrasti fonologici *o: - ɔ:*, *e: - ɛ:*, che è caratteristica della parlata di Marija na Zilji/Maria Gail (Lausegger 1989, p. 138). Questo fatto anzi suggerisce un'ulteriore verifica dell'opportunità di suddividere l'inventario fonetico in singole classi ed eventualmente andare alla ricerca di sviluppi posizionali non ancora messi in luce.¹⁴

¹² Secondo Paulsen (1935, p. 23) la ritrazione terziaria è presente in tutte le parlate facenti capo al dialetto della Gailtal, tranne che in quella di Radnja vas/Radendorf.

¹³ La parlata di Radnja vas non conosce questo passaggio (Paulsen 1935, p. 164).

¹⁴ Di una differente distribuzione di entrambe le coppie di foni abbiamo testimonianza anche nella parte diacronica dello studio di H. Lausegger (1989, pp. 141-142), secondo cui negli esiti delle nasali

1.112 [ə] tonica in prossimità di [r], per gli evidenti opposizioni tonali, è trattata come /ər/, perché la parlata non conosce opposizione tonale in sillaba breve.

1.12 Vocali brevi

1.121 Toniche

i		u
e	o	
ə		
a		

1.121.1 Il fonema i, che insieme a u è raro, si alterna con e, j.¹⁵

1.122 Atone

i		u
ɛ	o	ɔ
e	ə	
	a	

1.122.1 ɛ, ɔ si manifestano in genere quando il modo di parlare è lento e chiaro, quindi come varianti fonologiche non ridotte, mentre nel parlato più veloce si alternano con i/ə ovvero con ə.

1.122.2 Sonoranti sillabiche sono anche ʎ, ŋ, ɸ.

1.2 CONSONANTI

1.21 Sonoranti

w		m
v		
l	r	n
j	ʎ	ŋ

1.211 Variante libera di v è ʋ (viàte ‘veste’ : ≈ ʋiàte).

l'alternanza con le vocali chiuse ɛ ed ɔ è “rara”, o ed e etimologiche ad intonazione neoacuta sono “nella maggior parte dei casi” strette, l'esito della semivocale lunga ad intonazione neoacuta è “piuttosto raramente” chiuso, mentre gli esiti di o, ɔ, e, ɛ ed ɛ toniche per ritrazione “a volte” si alternano liberamente con le vocali chiuse.

¹⁵ Misurazioni di Peter Jurgec, lessemi *šli, bili, vsi*.

1.22 Ostruenti

p		b	
	f		
t	[ð]	đ	
c	[ʒ]	s	z
č	[ʒ̣]	š	ž
k	x	g	

1.221 Variante libera di **b** è **v** (Bì:na : ≈ Vì:na, xliəbce : ≈ xliəvce)

1.222 Sulla natura di **b**, **đ**, **g** spirantizzate cfr. Jurgec 2005, p. 76.

1.223 Nelle coppie sorda/sonora (**p** – **b**, **t** – **đ**, **x** – **g**, **š** – **ž**, **s** – **z** ...) la sonorità sta perdendo valore distintivo e si sta affermando l'opposizione dovuta alla diversa tensione nella realizzazione (cfr. Jurgec 2005, p. 79-80), di qui le varianti fonologici – šəbari: – žəbari:š 'govori(š)' (it. parli), žani:wa – žani:wa – šani:wa, m'raz – m'raz – m'ras, tá:jg – tá:jx 'testo' (it. impasto per pane) *et sim.*

1.3 PROSODIA

Ṽ: Ṽ: 'V V

1.31 La posizione dell'accento all'interno della parola è libera.

1.32 Le vocali toniche possono essere lunghe (con intonazione acuta/ascendente o circonflessa/discendente) o brevi.

1.33 Il sistema delle opposizioni tonali non è del tutto stabile;¹⁶ ad ostacolare un'analisi attendibile dei tonemi è probabilmente anche una tendenza strutturale al continuo passaggio di codice linguistico sul piano della fonetica della frase (dall'andamento tonale del dialetto sloveno a quello dell'italiano ovvero a quello del tedesco¹⁷), ciò tuttavia andrebbe verificato anche

¹⁶ Cfr. anche Laussegger (1989, p. 141): "In rari casi si osserva che le opposizioni tonali si neutralizzano anche in sillaba non finale oppure si realizzano con intonazione sia ascendente che discendente. E' interessante il fatto che la forma con accento discendente si manifesta più spesso nelle parole semanticamente prominenti all'interno della frase. Probabilmente si tratta di un influsso che riguarda la fonetica della frase." Anche nella trascrizione della parlata di Ugovizza fatta da Logar (1967) ci sono, oltre alle correzioni che riguardano la contrassegnazione dei tonemi in sillaba finale (bīəy : bīəy, γaspađār : γaspađār, ncō : ncō), anche diverse correzioni degli accenti su sillabe diverse all'interno della parola (oppure c'è l'uso di due contrassegni diversi): s kazámę : s kazámę, stātbe : stātbe, znāle/le : znāle/le. Logar (1996, p. 127) richiama l'attenzione sulla "generalizzazione morfologica in particolare dell'accento lungo discendente, che è caratteristica anche di altre parlate della Carinzia o addirittura di quelle della Jauntal e della Rosental".

¹⁷ Ci si riferisce alle lingue standard ovvero ai dialetti (in particolare per quanto riguarda il tedesco).

sperimentalmente. La trascrizione dei tonemi non è pertanto completamente fonologizzata, a causa della presenza di evidenti casi di andamento tonale ascendente nei monosillabi in posizione non prepausale (ad analoghi risultati, relativi al dialetto della Gailtal, portarono anche le misurazioni di Neweklowsky 1973, pp. 182, 184); inoltre non si è ancora esclusa del tutto la possibilità dell'esistenza di opposizioni tonali in sillaba finale, come ha fatto il Logar (1996, p. 128) per la parlata di Ugovizza.¹⁸

- 1.34 Sulla realizzazione del tonema ascendente in sillaba non finale, particolarmente marcata nei bisillabi, si vedano Grafenauer 1905, pp. 221-222; Ramovš 1935, p. 8; Logar 1996, p. 40 (Rateče), 127 (Ukve/Ugovizza), 285 (Potoče/Potschach); Neweklowsky 1973, p. 181.

2 DISTRIBUZIONE

2.1 VOCALI

2.11 Vocali lunghe

- 2.111 *uə* finale è raro; al suo posto in sillaba finale aperta si hanno le varianti *u:/u/ɔ:/o:/o*.¹⁹ Per l'evoluzione parallela di *iə* finale ci sono nel *corpus* solo pochi esempi – *ljədi:*, ≈ *ludi:* (Kandutch) 'ljudje' (it. persone, gente), *pađni:* 'podnevi' (it. di giorno).²⁰ In luogo di *uə* iniziale ovvero di *uə* preceduto da *w-* iniziale si ha il nesso *u + ə* – *pa 'uəða*, 'uəða 'v vodo' (it. in acqua), *na 'uəz* 'voz' (it. carro), 'uəŋə 'óni' (it. essi).
- 2.112 Davanti a /*t*/ tautosillabica non si hanno /*i:/* ed /*ɛ:/*?/ – *štiər*, *taliər*, *sciəra* 'sekira' (it. ascia).
- 2.113 Davanti a /*j/*, [*u*] non si ha *iə*; al suo posto si ha *i:* – *nasmì:jate*, *vi:ja* 'vedo, vejo' (it. sanno), *đi:ja*; *ci:u*.
- 2.114 Davanti a /*ń/* non si ha *ɛ:*; al suo posto si ha *i:* – *aži:ńan*
- 2.115 *e(:)* ed *o(:)* davanti a *j* ed *u* possono subire un allungamento e/o una chiusura fonetica – *fəžò:u*, *nò:je*, *klè:u*.

¹⁸ Allo stesso modo anche H. Lausegger (1989, p. 138) per la parlata di Marija na Zilji/Maria Gail, che sorge al confine dialettale tra Gailtal e Rosental.

¹⁹ Misurazioni di P. Jurgec, le vocali dei lessemi *ono*, *zato* sono prevalentemente brevi.

²⁰ Poiché il materiale è insufficiente ai fini comparativi, non è possibile pronunciarsi sulla (non) dialettalità dell'ultima forma.

2.12 Vocali brevi toniche

2.121 Le vocali brevi toniche si hanno di norma in sillaba finale.

2.122 In sillaba non finale le vocali brevi toniche sono ə ed a, raramente e, nel parlato veloce possono essere brevi anche altre vocali toniche (nelle forme a ritmo allegro – 'potle : ≈ pót:le 'potlej' (it. dopo), za'to k sma, 'mikna 'majhna' (it. piccola), nelle espressioni 'rajnk ó:ča, b'lika nùəč). Per stabilire se nel dialetto ci sono anche casi di abbreviamento posizionale davanti al nesso sonorante + ostruente²¹ (Logar 1996, p. 286 – Potoče; ovvero in sillaba chiusa davanti a nesso consonantico – Grafenauer 1905, p. 214 sg.; Paulsen 1935, p. 183), il materiale a disposizione (kà:js, ≈ 'kajs – kajsi 'veliko' [it. molto] ecc.) è insufficiente.

2.123 i ed u brevi toniche sono rare; si trovano solo in sillaba finale aperta (cfr. Logar 1996, p. 286 – Potoče).

2.124 Davanti a w [-ɥ] tautosillabica in sillaba finale o unica (non posteriormente abbreviata) prevale o.

2.13 Vocali atone

2.131 ɛ ed ɔ si trovano in genere quasi esclusivamente in posizione finale.

2.132 ə si può alternare, per così dire, con tutte le vocali atone (più raramente quando queste hanno valore morfemico/flessionale) – čwó:ɓak : čwó:ɓək, zá:saka : zá:səka, lasè:no : lasè:no; palé:nta : pələ:nta, đé:watɛ : dé:watə, 'jətɛ : 'jətə; đé:kɫcə : đé:kɫcɛ 'deklici?' (it. alla fanciulla), mesé:sɥ : məsə:sɥ 'macesen' (it. larice), apò:ne : apò:nə 'opoldne' (it. a mezzogiorno).

2.2 CONSONANTI

2.21 Sonoranti

2.211 /v/ ricorre davanti alle vocali anteriori, /w/ invece davanti a quelle posteriori; davanti ad /a/ ed /ə/ sono possibili tanto /w/ che /v/ (davanti ad a ed ə, esiti di più antiche vocali anteriori, cfr. Origine),²² davanti alle vocali sonore e in posizione di coda hanno la variante [ɥ], davanti alle vocali sorde invece [ʌ] (cfr. Jurgec 2005, p. 78-79). In posizione non postvocalica [ɥ] e [ʌ] si alternano con [u]. /w/ in prossimità di /u:/, /u/, /uə/ si manifesta solo eccezionalmente (≈ wù:č).

2.212 In posizione intervocalica /w/ e /j/ tendono a perdersi (il che è una caratteristica comune di altre parlate della Gailtal, cfr. Ramovš 1935, p. 9; Paulsen

²¹ Ramovš (1935, p. 8) parla di abbreviamento delle sillabe chiuse non finali.

²² Nel verbo wé:katɛ ma anche davanti ad e: (onomatopea?, cfr. il lemma corrispondente in Snoj 2003).

1935, pp. 167–168; Logar 1996, p. 287; Lausegger 1989) ovvero sono attenuate, così p. es. oltre alla variante a:wa si hanno anche a:ʷa (pari:baʷa), a:ʔa (zná:a) ed a: (glè:đa). Eccezionali sono i casi di colmamento dello iato (ci:ja ‘cela’). Si veda anche pré:ja : pré:ʔa : pré:a; prí:đee. w dopo k e g si realizza spesso come ɥ (guá:wa, kuá:rtaleɥ ‘mikali’ (pps. m. pl. da mikati = cardare), guà:j ‘gorje’ (it. guai)).

2.213 /n/ davanti a [g] e [k] presenta la variante [ŋ], /m/ invece davanti a /v/ e /f/ la variante [m̥].

2.214 /ń/ e /l̥/ in posizione intervocalica si alternano con i nessi ń + j, l̥ + j – fami:l̥je, svi:ńja, in posizione finale invece con n ed l – ≈ ʔbəl, maši:n ‘stroj’ (it. macchina).

2.22 Ostruenti

2.221 Le ostruenti sonore si trovano anche in posizione prepausale ovvero davanti a ostruente sorda, /b/ davanti a ostruente sorda o in posizione finale alterna con [f], [v] oppure con l’approssimante [v],²³ /d/ invece con [ð].

2.3 PROSODIA

2.31 Non ci sono limitazioni alla posizione dell’accento.

2.32 In sillaba non finale si hanno prevalentemente due vocali brevi: ə ed a.

3 ORIGINE

3.1 VOCALI

3.11 Vocali lunghe

- i: ← i: – sì:n, zí:ma, kri:ž, svi:ńa, tri:, kri:, pači: (acc. pl. ≈ ʔpači)
 ← i tonica in sillaba non finale – xí:ša, ví:le, ≈ bí:le, ží:ta
 ← i pretonica in seguito a ritrazione dell’accento da sillaba lunga circonflexa – sí:nə
 ← ě: davanti a j – nasmi:jateɥ, smi:jaš
 ← e in sillaba non finale davanti a ń – aži:ńan, ži:ńja ‘ženijo’ (it. si fidanzano)
 ← a:j – mi:kneɥ ‘majhni’ (it. piccoli)

²³ In base alle misurazioni di P. Jurgec, materiale per i lessemi *bob*, *jabko*.

- ← in prestiti linguistici – štri:t, špi:lát, šli:te ‘sani’ (it. slitta), di:lja, ži:rú
‘misel’ (it. pensiero)
- ← in espressioni interiettive – pi:m pi:m
- u: ← u: – dú:ša, klù:č, z ù:ma ‘na pamet’ (it. a memoria), tù:ka, drù:jga
‘drugega’ (it. del secondo/dell’altro), kù:kvæca ‘kukavica’ (it. cuculo)
- ← u tonica in sillaba non finale – kú:pu, krú:xa
- ← u pretonica in seguito a ritrazione dell’accento da sillaba lunga circonflessa – sú:xu
- ← lu(:) – gù:xa, ù:či ‘luči’ (it. luci), sú:žle
- ← da o: come variante in posizione finale – črù: ‘želodec’ (it. stomaco), anù:, tù:; cfr. la origine di uə
- ← in prestiti linguistici – fú:rt, lú:stix
- iə ← ě: – smiəx, biəm, diəca, mliəka, d̥biə, sbiət, riəsɤ
- ← e: – piəč, šiəst, bəsiəle
- ← e allungata in fase antica – siəstər
- ← i: ed i davanti a r – sc̥iəra ‘sekira’ (it. ascia), št̥iər
- ← in prestiti linguistici – kr̥iəx ‘vojna’ (it. guerra), maʈ kr̥iəgam ‘med vojno’ (it. durante la guerra), k̥šiər ‘posoda’ (it. recipiente), liəra
- uə ← o: – nùəč, mùəst, wùəz, ʃpùə, ađ d̥ùəma, anùə (≈ anù:, anò:, a’no), b̥uərnast ‘revščina’ (it. miseria), mađùəst, na pùəłɔ, zatùə (≈ zatù:, zatò:, za’to, in genere nella forma sintagmatica za’to k)
- ← o allungata in fase antica – trùək (gen. pl.)
- ← lo:- – tapùəta ‘toplota’ (it. calore)
- ← -o:l – pùə, sùə
- ← da ʃ: nella parola sùənce
- ← in prestiti linguistici – cùə, cùəle, šùəstar, pùəb
- ɛ: ← ě tonica in sillaba non finale – l̥ɛ:ta (nom. sing.), đɛ:wo, s̥ɛ:me, r̥ɛ:pa, smar̥ɛ:jča ‘smreka’ (it. pino), đɛ:čwa, đɛ:kwa, v̥ɛ:ɓerca, nađ̥ɛ:la, čwav̥ɛ:ka, n̥ɛ:mščəm ‘nemškem’ (it. tedesco /agg./ loc. sing.), žel̥ɛ:zn̥, s̥ɛ:kle ‘kosili’ (it. falciato /pps. m. pl./), j̥ɛ:đle
- ← ě pretonica in seguito a ritrazione dell’accento da sillaba lunga circonflessa – s̥ɛ:no (≈ ‘sano (B. Wedam))
- ← e tonica in sillaba non finale – ta tr̥ɛ:ka, s̥ɛ:dm̥, r̥ɛ:ku, p̥ərn̥ɛ:su, đərž̥ɛ:wa
- ← e pretonica in seguito a ritrazione dell’accento da sillaba finale breve – ž̥ɛ:na, t̥ɛ:le, z̥ɛ:m̥la, s̥ɛ:stra, ap̥ɛ:kle
- ← in prestiti linguistici – pr̥ɛ:ša, kamin̥ɛ:ta, zm̥ɛ:trale, prof̥ɛ:zorje
- o: ← o tonica in sillaba non finale – sk̥ɔ:rja, šk̥ɔ:ða, ɔ:s̥m̥, đɔ:ɓər, t̥ɔ:pu
- ← o pretonica in seguito a ritrazione dell’accento da sillaba finale breve e davanti a j – n̥ɔ:je

- ← o pretonica in seguito a ritrazione dell'accento da sillaba lunga circonflessa – sò:li (Kandutch)
- ← a volte da o: – məsò:; cfr. l'origine di uə
- ← ʃ: (?) e ʃ in sillaba non finale (anche insieme a u) – ó:na (≈ ó:una, ≈ ó:una), dò:ge, ≈ dò:uje 'dolce' (it. lunghe); cfr. l'origine di o:
- ← o:l (anche insieme a u) – apò:ne (≈ apò:une); cfr. l'origine di o:
- ← in prestiti linguistici – u bò:škə, fò:šnar, u žò:kə 'v žepu' (it. in tasca), rò:ne (acc. pl.) 'pese' (it. barbabietole)
- e: ← e: – pè:t, đasè:t, rè:ʋ 'red -i' (it. fila/e), prasè:to, šìastrè:đ
- ← e tonica in sillaba non finale – đé:tała, glé:đu
- ← e pretonica in seguito a ritrazione dell'accento da sillaba finale breve – jé:čman
- ← ə: – vè:s, đè:n
- ← ə tonica in sillaba non finale – k mé:šə
- ← talora da e pretonica in seguito a ritrazione dell'accento da sillaba finale breve – té:ʃə, əršé:ta, sé:stre (acc. dua.) (entrambe le forme Kandutch)
- ← in prestiti linguistici – məzé:rja (≈ mazé:rja, rjézé:rja), štè:rc 'žganci' (specie di polenta abbrustolita di grano saraceno)
- o: ← o: – mò:ž, pò:t, ɲò: 'danes, zdaj' (it. oggi, ora), u kó:tu, narò:be, po pò:tu, zastò:pma, zə wađó:
- ← o tonica in sillaba non finale – gò:be, mó:ka, pó:knaja 'počijo' (it. scoppiano)
- ← o pretonica in seguito a ritrazione dell'accento da sillaba lunga circonflessa – mó:ža, zó:bə (Kandutch)
- ← o pretonica in seguito a ritrazione dell'accento da sillaba finale breve – wó:đa, čwó:bək 'človek' (it. uomo), đó:bro
- ← come variante da ʃ: e ʃ insieme a u – wò:uk, đó:ugo, ó:una
- ← in prestiti linguistici – đó:płtowe 'dvojne' (it. doppie), nipò:te 'nečakinja' (it. nipote), gó:rtə 'vrt' (it. orto), šwó:gər 'svak' (it. cognato)
- a: ← a: – strá:x, prá:x, trá:wa, gúá:wa
- ← a tonica in sillaba non finale – á:gada 'jagoda' (it. fragola, chicco), brá:đa, swá:ma, má:te
- ← a pretonica in seguito a ritrazione dell'accento da sillaba lunga circonflessa – swá:bo (B. Wedam)
- ər ← r: e r – pərst 'zemlja' (it. terra), ərž, xərbət (Kandutch), đərbə 'drva' (it. legna), zamərlə 'pomrli' (it. morti, estinti) (B. Wedam), kərvı (gen. sing.), pərtəč, brəz skərbə

3.12 Vocali brevi

3.121 Vocali toniche

- i ← i tonica in sillaba finale aperta²⁴ – m'si, ≈ m'se, š'li, ≈ š'l'e, ≈ š'lə, b'li, ≈ b'l'e
- u ← -əl, -əl toniche – 'šu, 'tu 'hotel'
← talvolta da -o:; cfr. l'origine di uə
- e ← e tonica in sillaba finale aperta – m'se 'vse' (it. tutte), b'le
← ě tonica in sillaba finale aperta – m'le 'mene' (it. me)
← e tonica in sillaba finale – u'zeu (M. Wedam), 'več (≈ 'bəč)
← e pretonica in seguito a ritrazione dell'accento da sillaba lunga circonflexa – 'teško (≈ 'təško)
← a tonica in sillaba finale davanti a j – 'zej 'zdaj' (it. ora), 'kej
← i pretonica in seguito a ritrazione dell'accento da sillaba lunga circonflexa dopo j – 'jeme 'ime' (it. nome) (M. Wedam)
← in prestiti linguistici – 'ekstra
- o ← o(:) tonica in sillaba finale aperta – b'wo 'bilo' (it. stato /pps/), š'wo;
cfr. l'origine di uə
← i, ě, o, a, ə toniche in sillaba finale chiusa davanti a u (< ɪ) – u'bou, u'pou; 'mou, s'mou; 'kou; us'tou, pas'rou, z'nou, 'žou; ≈ 'šou
← in prestiti linguistici – pe'ro, a'lorə
- a ← a tonica in sillaba finale – m'raz, s'tar, b'wa
← o tonica in sillaba finale – 'pač, 'baš, g'rab, s'nap, 'čak 'čok' (it. cep-
po), 'gar, đə'wal, 'bał, ≈ 'bal, ≈ 'val (≈ 'bəl)
← e tonica in sillaba finale – nasa'jan
← ě tonica in sillaba finale – 'sam
← e, ě, o, a pretoniche in seguito a ritrazione dell'accento da sillaba
lunga circonflexa – 'pači 'peči' (it. stufe), s'vata 'sveta' (it. mondo
gen. sing.), 'rači (≈ rači:) 'reči' (it. cose), 'sano (B. Wedam), ≈ 'sanu
(acc. sing.) (Kandutch); k'wapi 'klopi' (it. panche, banchi), s'pazna
'spozna, 3^a p. sing. (it. conosce) (M. Wedam); 'kako, 'wase 'lase' (it.
capelli) (M. Wedam)
← in prestiti linguistici – p'wac, 'bašk, g'waž, faca'lat 'ruta' (it. fazzo-
letto da capo), š'pax (Martinz)
- ə ← ə tonica in sillaba finale – 'pəs, 'wən
← ə tonica in seguito a ritrazione dell'accento da sillaba finale breve
– u 'vəse, 'pəku, 'cəbnu 'brcnil' (it. scalciaito /pps/) (M. Wedam)

²⁴ T. Logar non annovera nel sistema delle vocali brevi toniche la vocale i (ovvero la sua variante e), tuttavia la sua esistenza è attestata nel materiale manoscritto (1967): sě, blě, šlě, s tlě.

- ← i tonica in sillaba finale – 'nəč, 'nət 'preja' (it. filatura, filo), 'dəm
- ← u tonica in sillaba finale – k'rəx, u'kəp
- ← ɛ tonica in sillaba finale – 'bəč, ≈ 'vəč (≈ 'več)
- ← ɛ tonica in seguito a ritrazione dell'accento in fase tarda da sillaba finale breve – 'məxče 'mehke' (it. morbide)
- ← o:/wo(:) iniziale insieme a ʊ (ʊ + ə) – 'ʊəda 'v vodo' (it. in acqua), 'ʊəne 'óni' (it. loro), 'ʊəžəč 'vozič' (it. carretto)
- ← ə, e, a pretoniche in seguito a ritrazione dell'accento da sillaba lunga circonflessa – 'vəse (gen. sing.), k'ləpi 'klepi' (it. affilatoio), 'təko 'tako' (it. così) (Kandutch)
- ← in prestiti linguistici – 'cəx 'vlak' (it. treno), 'wəft 'zrak' (it. aria), š'təmf, š'təl, g'ləθ 'člen pri verigi' (it. anello di catena) (Kandutch)

3.122 Vocali atone

- i ← i: in seguito a ritrazione dell'accento da sillaba lunga circonflessa – 'pači, k'wapi, sɔ:li
 - ← V + j post-tonica – d̪wà:nist, ó:xcit, kùəmi 'komaj' (it. appena), pasù:šite; pó:ki 'pokoј' (it. riposo, pensione); zlùədi; wá:ri 'varuj' (it. fa' attenzione), stá:riši 'starši' (it. genitori) (B. Wedam)
- u ← -əw/-əl – mərtu, 'pəku, rɛ:kʉ, cíərku, d̪iəču; -ew/-el – mò:žu (gen. pl.), pó:stu; -il – zasú:žu, narè:đu, -əl – zá:bu; -ow – pó:kru, líəšŋku; -ał – pačé:su (M. Wedam), d̪óržu, mùəru
 - ← ʃ pretonica – wukò:vɛ (M. Wedam), zugà:ma, užnì:wast
 - ← -ol- – s:ujò: 's soljo' (it. col sale), utá:rjə 'oltarju' (it. all'altare)
 - ← in prestiti linguistici – xutè:l 'hotel'
- ɛ ← -i finale – zná:tɛ, xad̪i:lɛ, ʊ štíəre, ʌ sriəde, 'narliəpšɛ, abliəčene
 - ← raramente in prestiti linguistici in posizione non finale – merəndi:ne
- ɔ ← -u finale – si:nɔ, kó:rɔ (gen. sing.), na pà:mɔ 'na drevesu' (it. sull'albero), pa pó:tɔ
- e ← -e, -ě, -ɛ finali – ti:ste, xò:če, ʌ šùəle, 'pɔtle, te, ó:ɥnaste
 - ← talora e atona – pùəstɛlə (≈ pùəstələ), žerjá:ɥca, ne ðiəm
 - ← come variante di ɔ nella parola se < sɔt (≈ sa, ≈ sə)
- o ← da o finale negli avverbi deaggettivali e nei predicati nominali nonché nelle forme neutre dei participi in -l/-t (cfr. Logar 1996, p. 132) – tí:xo, tó:pwo, d̪ó:bro, swavè:ńjo 'slovensko' (it. in sloveno /avv./), pri:šwo, zugá:no 'zlagano' (part. da zlagati = mentire, simulare, fingere)
 - ← da o precedentemente tonica, in seguito a ritrazione dell'accento da sillaba lunga circonflessa – 'təko, sɛ:no (Kandutch), ≈ 'sano (B. Wedam)

- a ← a atona – pwaní:ne, pwá:čate
 ← i iniziale – aská:te
 ← o atona – apé:kle, astá:le, prasí:te, z walà:mę ‘z voli’ (it. coi buoi), skapá:te, bùmast ‘revščina’ (it. povertà), má:swa
 ← o atona – mó:ka, zí:ma (acc. sing.)
 ← ě atona – sadé:le ‘sedeli’ (it. seduti/e), sanažé:te, rasní:ca, zá:saka
 ← ę atona – klačà:t, pá:mat, mađ ‘med’ (it. tra)
 ← e atona – braz, klapá:te, žani:wa, žalé:za (Kandutch), nabé:sa, đabè:t; jé:čman, đé:taía, u pùestale, bé:raš
 ← talora da [ŋ] posttonica, formatasi in seguito a riduzione della vocale adiacente (a + n) – rà:ufanče ‘dimnike’ (it. comignoli)
 ← talvolta da r pretonica insieme a r – aržé:na
- ə ← r pretonica insieme a r – aržaní:ca (Kandutch) ‘visoka trava’ (it. erba alta)
 ← i atona, come variante anche in posizione finale – fəžò:y, utəkwà:l, vəsó:če; čé:snək, kó:ńáč, pùəbəč, ó:sməx, piəsmə, vi:đəš, tù:đə, pa gwà:bə
 ← u atona non finale – zgəbljé:ne ‘izgubljene’ (it. perdute), kəpwá:le, zbəđí:m, ljəđi:, kwó:bək
 ← come variante da e atona – vəsé:le, žəni:le, pəljá:le, u pùəstale
 ← come variante da ę pretonica – məsò:
 ← come variante da a atona – təkra:t, mùəəš (≈ mùərs), klé:čət
 ← talora da -o finale – má:wə, ti:stə
 ← davanti a r in seguito a riduzione della vocale successiva a r – pərné:su, pərdé:wale, pərpíəwale ‘prepevali’ (it. pps. m. pl. da prepevati = cantare), pəstrà:šenę, đərgà:čę, ərsé:ta ‘rešetó’ (it. setaccio) (Kandutch)

3.123 Sonoranti sillabiche

- [l] ← l e l̥, quando in prossimità delle stesse si sia verificata una riduzione vocalica – zé:mļce, 'gar zrá:stl, 'potl; kré:pļne, štrá:mpļxò:zŋ,
 [ŋ] ← m, quando in sua prossimità si sia verificata una riduzione vocalica – siədŋ, abərnŋ, mọ:rŋ, nó:čŋ
 ← ŋ davanti a p, b – ŋ'bart, ŋ pa, ŋpà:r ‘nekaj’ (it. qualcosa)
 [ŋ] ← n e ń, quando in prossimità delle stesse si sia verificata una riduzione vocalica – ŋkà:j ‘nekoliko’ (it. alquanto), ŋcò: ‘danes, zdaj’ (it. oggi, ora), ká:mŋ, trá:ŋŋk, ríəsnŋ, kré:pŋte, gó:rŋ
 ← in seguito a riduzione [della parte vocalica] dell'esito di ę nella parola mìəsnęc

3.2 CONSONANTI

3.21 Sonoranti

Le sonoranti si sono formate dagli stessi foni del sistema di base (Logar 1981a, pp. 32-33), oltre a ciò però:

- w ← l davanti a vocale posteriore ed ə – wá:čnɛ, pwà:četɛ, wapá:ta (Kandutch), wá:stwəčca ‘lastovica’ (it. rondine) (Kandutch), zná:wa (≈ znà:), má:wə ‘malo’ (it. poco)
- ← l davanti a consonante e in posizione prepausale – [ɹ] – ɔ:ɹnaste ‘volnene’ (it. di lana), ‘moɹ ‘imel’ (it. avuto), nađiəɹ ‘praznik’ (it. giorno festivo)
- ← w protetica – wó:gn, pər wó:knu
- ← m nel nesso mn – [ɹ] – spó:ɹnu ‘spomnil’ (it. ricordato)
- l ← come variante da l̄ in posizione finale (‘bəl, ≈ ‘bəl̄, da‘wal, ≈ da‘wal̄)
- ← da n in seguito a dissimilazione (a distanza) – m‘le, malè:štra ‘mineštra’ (it. minstra)
- l̄ ← da l + j in seguito a riduzione vocalica, anche in prestiti linguistici – fami:l̄a
- m ← n davanti p, b, f – štù:ɲfe, əm pa ‘in pa’ (it. e raff.; e anche)
- n ← come variante da n̄ in posizione finale – ‘mən ‘manj’ (it. meno)
- n̄ ← d’ nella parola d̄b̄žd̄b̄ (Ramovš 1935, p. 10) in seguito a dissimilazione di d – d’ > d – n(’)? – nel *corpus* è presente solo la forma nominativa ‘dežp
- ← in prestiti linguistici – z maši:n̄am (Kandutch)
- j ← g davanti a vocale anteriore – d̄ó:ɹje ‘dolge’ (it. lunghe), đrú:je, pəržjé:ja ‘prižgejo’ (it. accendono)
- ← j epentetica – prasé:jto, namè:jst, stré:jšɛ, smaré:jča ‘smreka’ (it. pino), wé:jčɹ ‘jočem’ (it. piango), sé:jčɛ ‘kositi’ (it. falciare) (Kandutch), b̄è:jžte, ré:jzal
- ← j protetica davanti all’esito di i – ‘jətə, ‘jema ‘ima’ (it. ha), ‘jeme ‘ime’ (it. nome) (M. Wedam)
- ← come variante da l̄ insieme con l̄ (l̄ + j) – čì:kl̄je, z ljəđm̄i
- ← come variante da n̄ insieme con n̄ (n̄ + j) – sví:n̄ja, pər n̄jəx

3.22 Ostruenti

Si sono formate dagli stessi foni del sistema di base, oltre a ciò però:

- b ← w davanti a vocale anteriore – bí:na ‘vino’, bì:đɹ, bìəm, đabè:t ‘devet’ (it. nove), trá:be ‘trave’ (it. erbe)
- k ← da í (?) – ta tré:ka (un solo caso!?)
- ← da x davanti a n – mì:kna, pò:kno

- g ← protetica davanti a *ń* (?)²⁵ – gńi:və
 ← w nel nesso zw- – zganí:wa ‘zvonila’ (it. pps. f. sing. da zvoniti = suonare)
- c ← č (← k) preceduta da s – scióra
- č ← *í* – ta tré:čę, piəč, ‘bəč
 ← k davanti a vocale anteriore – bli:č ‘veliki’ (it. grandi), čí:salę, kà:čę, tró:če ‘otroke’ (it. bambini acc. pl.), na ró:če, líəšņę, mà:čče; čę:tna
- š ← x davanti a vocale anteriore – na stré:jšę, rjú:še²⁶
 ← da x nel nesso xč (anche da kt) in seguito ad assimilazione – ščior (acc. sing.), ščera‘bart ‘katerikrat’ (it. qualche volta)
 ← s in seguito ad assimilazione a distanza (come variante) – š pù:rštę, štrà:šu ‘strašil’ (it. pps. m. sing. da strašiti = spaventare), zašù:žtę ‘zaslužiti’ (it. guadagnare), pašú:šu ‘posušil’ (it. pps. m. sing. da posušiti = asciugare) (Kandutch), špé:čəš, šli:šę
 ← da č nel nesso čt – ta štàrtę
- ž ← z in seguito ad assimilazione a distanza – ‘uəžəč ‘vozič’ (it. carretto)
 ← g davanti a vocale anteriore e dopo n – štiənže, cà:jŋžę
- ž ← in prestiti linguistici – ži:p, aranžà:rawə

3.3 PROSODIA

- 3.31 La posizione dell’accento è la stessa del sistema di base, con l’unica differenza che ad essere accentate sono le sillabe che si trovavano davanti a sillaba finale breve e tonica e variabilmente anche quelle posizionate davanti a sillaba lunga circonflessa. La variabilità di questo *corpus* lessicale (imè: (Logar 1967: imè) : ‘jeme (M. Wedam), ‘təko : təkò: (Kandutch), ‘sano (B. Wedam), ≈ ‘sanu, ≈ sé:’no (Kandutch), pači: : ‘pači) è comunque meritevole di ulteriori indagini,²⁷ non fosse altro che per la ancora (o di nuovo) aperta questione dell’avanzamento dell’accento tonale circonflesso nel dialetto resiano e in quello della Gailtal (cfr. Ramovš 1971, pp. 302-304, Greenberg 2002, pp. 117-120, 176-177; Šekli 2006, pp. 278-279.)
- 3.32 Si è avuto l’allungamento delle vocali che nel sistema di base erano brevi, toniche e in sillaba non finale, come pure si sono allungate le varianti delle vocali e ed o in seguito a ritrazione dell’accento dall’ultima breve, nonché,

²⁵ Ramovš (1924, pp. 118-119) riporta per la parlata della Rosental *ŋíwa* con *ŋ-* paretimologico da *gnoj*, *gnojiti*, nel *corpus* però ci siamo imbattuti anche nell’*hapax legomenon* (lapsus?) *gl’jəđę* ‘ljudje’ (it. gente), da cui si potrebbe arguire un’evoluzione posizionale davanti a *ń*, *í*.

²⁶ Tuttavia *xí:ša*, che sarebbe diverso, in base al *corpus* dello stage di ricerca del 1986 (Tabor »Kanalna dolina 86«, 1987, p. 62) da *šiša* attestato ad Ugovizza, cfr. anche Logar (1971, p. 115); Komac (2000, p. 19).

²⁷ Cfr. anche le forme attestate a Camporosso *kwapi*, *z masà*, informante Maria Moschitz.

variabilmente, anche quelle accentate in seguito a ritrazione dell'accento dalla sillaba lunga circonflessa.

4 CADUTA DI FONEMI²⁸

4.1 VOCALI

4.11 i

4.111 In posizione iniziale: mɛ:wa 'imela' (it. pps. f. sing. da imeti = avere), mà:m

4.112 In posizione pretonica: ŋklɛ: 'nikoli' (it. mai), ž'woʊ, žví:na

4.113 In posizione post-tonica:

– nei suffissi -(n)ica, -inja, -nik, -ič – žɛ:nca, žerjá:ɸca 'žerjavica' (it. bracce), kù:xarca, prasi:unca 'sprasna svinja' (it. scrofa con cuccioli), prà:uce 'pravljice' (it. fiabe); kú:xná; trá:uŋk; kò:šč 'kosič, košček' (it. pezzetto), pùəbčɛ (nom. pl.) (M. Wedam)

– nelle desinenze del gen. e del loc. pl. e du. degli aggettivi – đrù:jx

– nelle desinenze delle forme dell'infinito dei verbi in -iti – nabrù:stɛ, kù:ptɛ, mwà:tɛ, dei part. in -l mwá:tɛ, nau:člɛ, biəllɛ, aká:ɖwo, naprà:bwa

– nelle desinenze del presente dei verbi in -im – prà:bma 'pravimo' (it. diciamo, raccontiamo), kú:pma, pri:đ, papri:mte, paskù:stɛ

– variabilmente nella desinenza della 3. pers. m. pl. del participio in -l – đɛ:wəl (≈ đɛ:wəlɛ), paswá:l (≈ paswá:lɛ)

4.12 ě

4.121 In posizione pretonica: scíəra 'sekira' (it. ascia), črù: 'želodec' (it. stomaco), đjá:wa

4.122 In posizione post-tonica:

– nelle desinenze degli aggettivi – đrù:jga, mùəjga

– nelle desinenze delle forme dell'infinito dei verbi in -ěti – bɛ:đwa, bi:sɭ 'viseli' (it. pps. m. pl. da viseti = pendere)

4.13 e

4.131 In posizione pretonica: bli:če 'velike' (it. grandi) nom. pl. (f.), əršé:ta

²⁸ Per un panorama completo dei casi di caduta di fonemi fonemica il materiale fin qui raccolto non è sufficientemente ampio. Il presente elenco è fornito a puro titolo esemplificativo.

- 4.14 ɛ
- 4.141 In posizione pretonica: nadri: 'naredi' (it. fa')
- 4.142 In posizione post-tonica: miəsɯc
- 4.15 a
- 4.152 In posizione post-tonica: mùərle 'morali' (it. pps. m. pl. da morati = dovere), mùərš, glè:đle 'gledale' (it. pps. f. pl. da gledati = guardare), pəpiəwlə (≈ pəpiəwələ)
- 4.16 o
- 4.161.1 In posizione iniziale: trùək gen. pl. 'otrok' (dei figli/bambini), bè:đna 'nobena' (it. nessuna) (: abèđn)
- 4.161.2 In posizione pretonica: sk'ra 'skoraj' (it. quasi), ɯcò: 'danes, zdaj' (it. oggi, ora), đbi:ɯ
- 4.17 u
- 4.171 In posizione pretonica: đərgà:čə, tlè:
- 4.18 ə
- 4.182 In posizione post-tonica: ò:ɯs (Kandutch), kò:nc, wó:gn, é:đn
- 4.19 ɨ
- 4.192 In posizione post-tonica: á:fčə 'jabolka' (it. mele)

4.2 CONSONANTI

4.21 Sonoranti

- [ɱ] – davanti a s – sà:č 'vsak' (it. ogni) (≈ ɱsà:čə)
- l – in posizione finale dopo uə – akùə, pùə, sùə
- davanti a u:, uə – gú:xa, zasú:žu 'zaslužil' (it. pps. m. sing. da zaslužiti = guadagnare), sù:žle, tapùəta 'toplota' (it. calore), ù:č 'luč' (it. luce) (≈ wù:č)
- in posizione intervocalica – tɛ:a 'hotela' (it. pps. f. sing. da hoteti = volere), šù:a 'šola' (it. scuola) (≈ šùəwa), zná:a, ≈ znà: 'znala' (it. pps. f. s. da znati = sapere), apá:xa 'oklofutala' (it. pps. f. sing. da oklofutati = schiaffeggiare), pakli:ca 'poklicala' (it. pps. f. sing. da poklicati = chiamare)
- m – davanti a šk (?) – niəško 'nemško' (it. tedesco agg./avv.)
- b nel nesso nb – ŋ'mart 'enkrat' (it. una volta)
- r – nei nessi črě-/žrě- – čiəɯlə, čiəz

- j – talvolta in posizione intervocalica – pri:đee, pré:a ‘preja’ (it. filatura, filo)

4.22 Ostruenti

- p – nel nesso pt – tí:čę ‘ptiči’ (it. uccelli)
 b – nel nesso br dell’avv. ovvero dell’interiez. impropria dobro (it. bene [!]) con intonaz. a ritmo allegro – đ’ra (su questo aspetto già il Ramovš 1935, p. 5)
 t – talvolta nel nesso st – namę:js ‘namesto’ (it. invece, al posto di)
 – nel nesso kt – čiar ‘kateri’ (it. chi, quale, che)
 đ – nei nessi dn, zd(r) – ó:sřn ni: ‘dni’ (it. giorni), papò:rune, apò:rune, ≈ apò:ne, ta zá:ńa; ‘zej ‘zdaj’ (it. ora), zrà:ųje
 g – in posizione intervocalica – pamà: ‘pomaga’ (it. aiuta), pamà:te
 – nei nessi gl, gw – palé:đle ‘pogledali’ (it. pps. m. pl. da pogledati = rivolgere lo sguardo), vi:šna (≈ hvi:šna, ≈ gvi:šna, ≈ gbi:šna)
 k – kt (> xt > t) – tù: ‘kdo’ (it. chi) (Ramovš 1935, p. 10)

5 METATESI

řl – řp – prokú:c]ņę

r – d → d – r nella parola *narediti* – nađri:te, nađri:ma
 s sakùə ‘s koso’ (it. con la falce) (idiolettale?, lapsus?)

6 ELEMENTI D'INTERESSE SU ALTRI PIANI LINGUISTICI

6.1 Morfologia

6.11 Sostantivi

- 6.11.1 *Genere*: Logar (1973, p. 43) per le parlate della Val Canale e di Rateče presuppone la mascolinizzazione dei neutri tanto al singolare quanto al plurale; nel *corpus* è tuttavia attestata anche la femminilizzazione.²⁹ Cfr.:

²⁹ Nella trattazione del sistema vocalico della parlata di Ugovizza (1996, p. 128) è, al contrario, citata soltanto la femminilizzazione dei sostantivi neutri plurali. Cfr. il *corpus* di Logar relativo ad Ugovizza: řyò, řžasa; du. -a; pl. řžase; jútrà (m.); kòò, kùelasa, -ò, -am; pl. kùelase, kùelasu, -ax, kùelasmę; kapità (m.); kapřę (pl. m.); mřastę sa bličę, mliaka je řriřp : sg. řřřwà, -bè; řniázđà, pl. řniázde (sa bliče).

sg. sù:x sé:no (Kandutch), se j pašù:šu na stərgá:čax 'sano (M. Wedam) : je b'wa žalé:za čičəz, pl. – ta zà:đne kùəle (Kandutch) 'zadnja koleša' (it. ruote posteriori).

- 6.111.2 Nonostante il testo dal quale è stata tratta la trascrizione del *corpus* sia costituito dal racconto delle vicende di una famiglia con cinque figlie, la concordanza di genere al plurale, quando il soggetto sia un pronome o sia sottinteso,³⁰ è rara (idiolettale?), cfr.: mi: sma ble mi:kne : sma b'li mi:kne mi: .. sma tò:ta pré:ja đè:wale tlè: zà:đe pər wó:đe; tri: sma b'li u Švá:jcə 'smo bile' (it. siamo state, eravamo); sma se dót:bro žəni:lə, m'sə .. u'se pè:t; e perfino: đè:čle se mùərlə 'jet u đrú:je xi:še glé:dat.
- 6.112 Com'è accaduto generalmente in Carinzia (Ramovš 1952, p. 73) il sostantivo *uho* è passato tra i sostantivi neutri con tema in consonante (tema in -nt-) – ušè:te (acc. pl).
- 6.113 *Declinazioni*: Ramovš (1935, p. 10) per il dialetto della Gailtal cita in generale la conservazione, nella declinazione dei sostantivi a tema duro in -o e in -a, dell'antica desinenza in -ě per il loc. sg. dei maschili e dei neutri, ovvero per il dat. e il loc. sg. di quelli femminili;³¹ parecchio materiale esemplificativo di questo genere si trova pure nella trascrizione di Logar (1967) della parlata di Ugovizza.³² Nel nostro *corpus* le desinenze in -e che siano foneticamente determinabili in maniera inoppugnabile si presentano solo raramente, cfr. m šùəle, na sviəte je 'pač 'təko : ≈ na sviət(ə).
- 6.114 *Morfologia*: Nel *corpus* ci sono alcuni casi che confermano la conservazione delle tracce della seconda palatalizzazione protoslava: u mlīəcə, trò:c 'otroci' (it. bambini, figli).

6.12 Aggettivi

- 6.121 Oltre alle consuete forme degli aggettivi possessivi, nel parlato di Leopold Martinz si manifesta anche la forma mò: (mò: mà:ma), registrata a Ugovizza già dal Logar (1967) alla domanda n. 832 *moj* – "mó: (corretto in mò:)³³ kabí:wa ?" in "z mō žēna".³⁴

³⁰ *Mi* è pronome personale maschile e femminile. Cfr. anche il *corpus* di Logar (1967) per Ugovizza.

³¹ Il primo ad affrontare questo aspetto fu lo Jarnik (1842, p. 55): "Il dativo e il locativo dei sostantivi femminili singolari in *a* termina in *e* [...] Lo stesso vale per i maschili ed i neutri [...]".

³² Cfr. na čélè, u kòtle, na mlīfàcè, u pàkle ecc.

³³ O viceversa: non è possibile accertarlo con sicurezza.

³⁴ Secondo il Ramovš (1935, p. 9) nel dialetto della Gailtal sarebbe d'uso vivo la forma contratta *mūá*, ovv. *mūó*, *tuó* per le forme del neutro.

- 6.122 Per esprimere possesso si usa spesso (come attributo dislocato a sinistra) il genitivo dei pronomi personali: *né:ga ja:ŋka; sà:č je 'moʊ né:ga pùæle 'svoje'* (it. suo, suoi:), *ða je sà:m pađé:wou et sim.*
- 6.123 Nei numerali che terminano con una cifra compresa tra il 5 e il 99 (cfr. Toporišič 2004, p. 333), la cosa (persona) contata con il numerale al nominativo e all'accusativo non si trova al genitivo plurale; in altri casi subisce un raddoppiamento sintattico: *pər 'nas sma bli pè:t, mì: sma b'li 'jəx pè:t; sma b'li kà:js ix 'veliko nas je bilo'* (it. eravamo molti).
- 6.13 Verbi
- 6.131 La desinenza del presente -'o: (ʊmrò:, mrò:) per la 3ª p. pl. è estesa per analogia anche ai verbi originariamente appartenenti alle classi III/2 e IV, che richiederebbero la desinenza -'e: (Ramovš 1952, p. 137) – *pasəšò: (Kandutch), đəržò: (verbo držeti), žabaró:, žbò:*³⁵ (B. Wedam).
- 6.132 La desinenza più frequente della 2ª e 3ª p. du. e della 2ª p. pl. nel dialetto della Gailtal dovrebbe essere -*sta, -ste* (Ramovš 1935, p. 10), mentre, al contrario, nella parlata che stiamo esaminando si ha *biəte, ≈ viəte* 'veste' (it. sapete), *'bote 'boste'* (it. sarete).
- 6.133 Quando, parlando di una persona assente, si usa la forma di cortesia che richiede che il soggetto singolare concordi con il predicato alla 3ª pers. pl. (cfr. Weiss 2003, pp. 204-205; 210-211), si verifica nella parlata in esame un'interessante divergenza nell'uso delle forme verbali, a seconda che la persona sia di genere femminile (*mati so bili*, forma plurale del part. in -/l) o maschile (*oče so bil*, forma singolare) – *mà:ma sa se zmrá:zļə u štá:lə* (tuttavia – se se *ciəwa zmrá:zļə*); *se pré:đļə đamà:, má:ma : ò:ča se đra 'šu sà:če [...]* *štiərnist_()ni: ʎlé:đat; 'potle [...]* *se rē:ku; ò:n se biʊ ad Ú:ku [...]* *se 'moʊ fá:ra.*

6.14 Parole con funzione grammaticale

- 6.141 La preposizione *od* è usata col valore di *iz*: *sma jé:đļə m'sə ad ne škré:le 'iz ene sklede'* (it. da un'unica scodella); *sa l'jəđə pri:šļə ad Tərsta; se ad u'sax krà:jax l'jəđə xadí:lə.*

6.2 Formazione delle parole

- 6.21 Nel *corpus* sono annotati (benché rari) anche i verbi con prefisso **vy-* – *bəgnà:l, bətwà:čtə ...* Del prefisso *wy-* come di una peculiarità delle parlate

³⁵ "L'estensione della forma breve in -ó della 3ª pers. pl. del presente" fu registrata già durante lo stage di ricerca del 1986 (Tabor 1987, p. 61).

della Gailtal scrisse già lo Jarnik (1842, p. 54); è però interessante notare come il Logar (1967, SLA, domanda n. 807) non abbia potuto confermare l'esistenza di questo prefisso nella parlata di Ugovizza.

- 6.22 I numerali cardinali dal 40 al 90 sono formati col suffisso *-rēdʲ* (Ramovš 1935, p. 5): *štīarəđ*, ≈ *štīarəđe*, *pètrè:đ*, *šīastrè:đ* ...
- 6.23 Della formazione di parole con prefisso *c-/(cə-)* ← prefisso ted. *zu- in ambito carinziano, come conseguenza “della lunga convivenza e vicinanza” parlò già il Ramovš (1997, p. 541), cfr. *c'vəč*, *cmà:sa* ‘preveč’ (it. troppo), *cmá:wo* ‘premalò’ (it. troppo poco).

6.3 Sintassi

- 6.31 Oltre alle consuete forme di negazione, la parlata conosce anche la negazione rafforzata/graduata (cfr. Toporišič 2004, pp. 498, 500) con *nič* (nči: < nič ni – Ramovš 1935, p. 6 – *ŋči*:, *ŋči:mam*, ≈ *ŋčè:mam*):³⁶ *dná:rja nči: bʷə* ‘sploh ni bilo’ (it. non ce n’era affatto), *m'le nči: naré:đwo* ‘ni nič škodilo’ (it. non ha nociuto per niente), *še naré:đlę nči:sa; ŋcò: 'to ŋče pò:znaja; ŋče ví:ja, kò: mà:ja; saj ŋči:mama cà:jt za brá:tę et sim.*

³⁶ Su questo aspetto cfr. anche il Logar (1967): “*nēmam, nčēmam* [...] = negazione assoluta”.

NAVEDENKE / BIBLIOGRAFIA

- Ivan GRAFENAUER, 1905: Zum Accente im Gailthalerdialekte, *Archiv für slavische Philologie* 27, 195–228.
- —, 1923: Naglas v nemških izposojenkah v slovenščini (Donesek k zgodovini slovenskega naglasa), *Razprave Znanstvenega društva za humanistične vede v Ljubljani* 1, 358–391.
- Marc GREENBERG, 2002: *Zgodovinsko glasoslovje slovenskega jezika*, prevedla/ traduzione a cura di Marta Pirnat-Greenberg, Maribor: Aristej.
- Urban JARNIK, 1842: *Obraz slovenskoga narčja u Koruškoj* (S uvodom i opazkami od St. Vr.), *Kolo* 1, 41–57.
- Peter JURGEC, 2005: Fonetični opis govora Ovčje vasi, *Ovčja vas in njena govorica: Raziskovalni tabor Kanalska dolina 2003, 29. 6. 2003–5. 7. 2003*, ur./ed. Nataša Komac – Vera Smole, Ukve – Ljubljana: Slovensko kulturno središče Planika Kanalska dolina – Založba ZRC, ZRC SAZU, 60–70.
- Nataša KOMAC, 2000: *Lokalni govori v Kanalski dolini (seminarska naloga pri predmetu Koroška in primorska narečna skupina)*, Predel (tipkopis/in manoscritto).
- —, 2002: *Na meji, med jeziki in kulturami: Širjenje slovenskega jezika v Kanalski dolini*, Kanalska dolina – Ljubljana: Slovenski raziskovalni inštitut – Slovensko kulturno središče Planika – Inštitut za narodnostna vprašanja.
- Herta LAUSEGGER, 1989: Značilnosti slovenskega govora pri Mariji na Zilji, *Zbornik razprav iz slovanskega jezikoslovja: Tinetu Logarju ob sedemdesetletnici*, Ljubljana: Inštitut za slovenski jezik Frana Ramovša ZRC SAZU, 137–148.
- Tine LOGAR, 1954: Dialektološke študije I: Narečna podoba zgornje savske doline, *Slavistična revija* 5–7, 145–149.
- —, 1967: Dialektološke študije XII: Govor vasi Kostanje nad Vrbskim jezerom, *Slavistična revija* 15, 1–19.
- —, 1968: Vokalizem in akcent govora Potoč v Ziljski dolini, *Zbornik za filologiju i lingvistiku* 11, 137–143.
- —, 1971a: Dialektološke študije XV: Govor Slovencev Kanalske doline v Italiji, *Slavistična revija* 19, 113–123.
- —, 1971b: Slovenska koroška narečja – zgodovinska vez med Slovenci tostran in onstran Karavank, *Koroška in koroški Slovenci*, Maribor: Obzorja, 276–280.
- —, 1973: Slovenska koroška narečja v Avstriji, *Seminar slovenskega jezika, literature in kulture* 9, 29–44.
- —, 1975: *Slovenska narečja*, Ljubljana: Mladinska knjiga (Kondor 154).
- —, 1981a: Izhodiščni splošnoslovenski fonološki sistem, *Fonološki opisi srpsko-hrvatskih/hrvatskosrpskih, slovenačkih i makedonskih govora obuhvaćenih opšte-*

slovenskim lingvističkim atlasom, ur./ed. Pavle Ivić et al., Sarajevo: Akademija nauka i umjetnosti Bosne i Hercegovine (Posebna izdanja LV, Odjeljenje društvenih nauka 9), 29–40.

- —, 1981b: Potoče (Potschach; OLA 146), Fonološki opisi srpskohrvatskih/hrvatskosrpskih, slovenačkih i makedonskih govora obuhvaćenih opšteslovenskim lingvističkim atlasom, ur./ed. Pavle Ivić et al., Sarajevo: Akademija nauka i umjetnosti Bosne i Hercegovine (Posebna izdanja LV, Odjeljenje društvenih nauka 9), 183–191.
- —, 1996: *Dialektološke in jezikovnozagodovinske razprave*, ur./ed. Karmen Kenda-Jež, Ljubljana: Znanstvenoraziskovalni center SAZU, Inštitut za slovenski jezik Frana Ramovša.
- Gerhard NEWEKLOWSKY, 1973: *Slowenische Akzentstudien: Akustische und linguistische Untersuchungen am Material Slowenischer Mundarten aus Kärnten* (mit 46 Abbildungen und 76 Figuren im Text), Wien: Österreichischen Akademie der Wissenschaften.
- Viktor PAULSEN, 1935: *Lautlehre des slowenischen Gailtalerdialekte in Kärnten (mit einer Grundkarte und 5 Pausen)*, disertacija/tesi di dottorato, Wien (tipkopis/in manoscritto).
- Fran RAMOVŠ, 1924: *Historična gramatika slovenskega jezika 2: Konzonzantizem*, Ljubljana: Učiteljska tiskarna.
- —, 1935: *Historična gramatika slovenskega jezika 7: Dialekti*, Ljubljana: Učiteljska tiskarna.
- —, 1952: *Morfologija slovenskega jezika: Skripta, prirejena po predavanjih prof. dr. Fr. Ramovša v l. 1947/48, 48/49*, Ljubljana: DZS.
- —, 1971: *Zbrano delo 1*, Ljubljana: SAZU (Dela 23/I, Inštitut za slovenski jezik 11/I).
- —, 1997: O pomembnosti nekaterih pojavov v slovenskih narečjih na Koroškem, Fran Ramovš, *Zbrano delo 2*, Ljubljana: SAZU (Dela 23/II), 536–543.
- Marko SNOJ, ²2003: *Slovenski etimološki slovar*, Ljubljana: Modrijan.
- Matej ŠEKLI, 2006, Praslovanski stari cirkumfleks v rezijanskem in ziljskem narečju slovenščine, *Diahronija in sinhronija v dialektoloških raziskavah*, ur./ed. Mihaela Koletnik – Vera Smole, Maribor: Slavistično društvo (Zora 41), 277–287.
- Tabor 1987: Jezikoslovna skupina, *Tabor »Kanalska dolina 86«*, ur./ed. Aldo Rupel, Gorica: SLORI – NŠK, 58–75.
- Jože TOPORIŠIČ, ⁴2000: *Slovenska slovnica*, Maribor: Obzorja.
- Peter WEISS, 2003: Načini ogovarjanja in govorjenja o odsotni osebi v govorih spodnje Zadrecke doline, *Glasoslovje, besedoslovje in besedotvorje v delih Jakoba Riglerja*, ur./ed. Zinka Zorko – Mihaela Koletnik, Maribor: Slavistično društvo (Zora 25), 199–215.

NAREČNA BESEDILA IZ OVČJE VASI¹

KARMEN KENDA-JEŽ

Informantka: Tecla Wedam (TW), roj. 1924, sogovornik: Leopold Martinz (P), roj. 1924, u. 2004. Posnetki: 1) Raziskovalni tabor Kanalska dolina 2003, 3. julij 2003: kasete 2003a (32 min.), 2004b (32 min.), 2004c (13 min.); popolni izpis; izpraševalke: Nataša Komac (N), Vera Smole (V) in Saša Poklač (S) (s kamero); 2) terenska raziskava, 26. marec 2004: minidisk (2 h 29 min.); popolni in paberkovalni izpis; izpraševalka Karmen Kenda-Jež (K).

Narečno besedilo je zapisano v transkripciji, kakršna se od srede sedemdesetih let prejšnjega stoletja uporablja v slovenskem narečjeslovju (t. i. »nova nacionalna transkripcija«, ki sledi osnovnim načelom transkripcije OLA – Slovanskega lingvističnega atlasa – pri zapisovanju prozodičnih prvin, prim. Kenda-Jež 1996: VIII–IX). Pri zapisu tonemov je bil upoštevan slušni vtis, predvsem razmerje med naglašenim in ponaglasnim zlogom, gradivo pa je bilo preverjeno tudi strojno – s programom Praat. Posebej velja omeniti, da na morebitno stavčno nevtralizacijo tonskih potekov opozarjajo samo pojasnila v zavitih oklepajih – {poudarjeno} – oz. uporabljena ločila. Ta nastopa zlasti v absolutnem izglasju, kar ugotavljata tako Neweklowsky za ziljščino sploh (1973: 185 – »V absolutnem izglasju pri nevtralnem stavčnem poudarku lahko med akutom in cirkumfleksom slušno ni nobene razlike. Absolutno izglasje je v vseh primerih padajoče.«) kot Jurgec (2005: 69) za tu obravnavano gradivo. Vprašanje tonemskih nasprotij v zadnjih ali edinih besednih zlogih je obravnavano v fonološkem opisu.

Pri zapisu narečnega besedila so bila upoštevana načela P. Weissa (1990: 181) oz. K. Kenda-Jež (2002: 166–167). Ločila zaznamujejo tonski potek in način segmentiranja povedi: { } kadenca (in morebitni premor); {,} polkadenca (in morebitni premor); {..} (rabljeni nestično) premor za nevisoko padajočo polkadenco, nedokončano pol-, proti- ali navadno kadenco ali nenadno prekinitvijo intonacijskega vzorca; {!} vzklična intonacija; {?} konec vprašalne povedi. Od

¹ Vera Smole je pripravila začetne poskusne paberkovalne prepise [2003a] in [2003b] ter prepis govora z videoposnetka, Peter Jurgec je opravil vse potrebne dodatne eksperimentalnofonetične meritve, Matej Šekli je pregledal in dopolnil komentarje (njegove pripombe so posebej označene), Rosalia Zelloth, ki je sicer po rodu iz Ukev, a živi v Ovčji vasi, pa mi je bila v veliko pomoč pri razjasnjevanju pomenske plati besedja. Vsem najlepša hvala.

glasovnih paralingvističnih prvin so bili upoštevani smeh in znaki upočasnitve govora (polglasniški ..əə., tleski, od glasovnih refleksov pa kašelji), skupaj s pripombami o konsituaciji so zapisani v zavutih oklepajih. Stični dve piki {...} opozarjata na nefonološkost zapisanega glasovja, dva vprašaja v zavitem oklepaju {??} pa na negotov zapis. Pokončnica {} zaznamuje začetek odlomka, na katerega se nanaša pojasnilo v zavutih oklepajih, če je ta več kot enobeseden. Izpust katere koli v besedilih zapisane prvine je zaznamovan z [...].

Zapis govora izpraševalk (v ležečem tisku) je poknjizen, kadar izbor besedja in način upovedovanja ne vplivata na samo narečno besedilo, pa tudi deloma prirejen in poenostavljen.

Opombe k besedju so nastale ob primerjavi z besediščem slovenskega knjižnega jezika, podatki iz obravnav besedja na avstrijskem Koroškem (Thesaurus 1982–; Karničar 1990) in na »zahodni slovenski jezikovni meji« oz. »na vzhodnem robu avtonomne dežele Furlanije - Julijske krajine« (Skubic 1997; Steenwijk 1992) pa pričajo o vpetosti slovenskega narečja Kanalske doline v oba jezikovna prostora.

Prevod v knjižno slovenščino skuša ohraniti značilnosti govorjenega jezika (od tod posnemanje skladenjskih lastnosti izvirnika, uporaba t. i. »(neknjižnih) pogovornih« in »neknjižnih ljudskih« prvin (SP 2001: 129) ipd.). Neprevedene so (skupaj z mejnimi primeri) ostale tiste drugojezične/drugozvrstne prvine, ki pričajo o kodnem preklapljanju, (poknjizeno) narečno besedje pa je ohranjeno tam, kjer je to potrebno iz vsebinskih razlogov (vse te prvine so označene z ležečim tiskom).

TESTI DIALETTALI DI VALBRUNA¹

KARMEN KENDA-JEŽ

Informante: Tecla Wedam (TW), nata nel 1924, interlocutore: Leopold Martinz (P), nato nel 1924, morto nel 2004. RegISTRAZIONI: 1) Stage di ricerca Val Canale 2003, 3 luglio 2003: cassette 2003a (32 min.), 2004b (32 min.), 2004c (13 min.); trascrizione completa; intervistatrici: Nataša Komac (N), Vera Smole (V) e Saša Poklač (S) (telecamera); 2) ricerca sul campo, 26 marzo 2004: minidisc (2 h 29 min.); trascrizione completa e “a campionamento”; intervistatrice: Karmen Kenda-Jež (K).

La trascrizione del testo dialettale è stata eseguita seguendo la metodologia in uso nella dialettologia slovena dalla metà degli anni Settanta del secolo scorso (la cosiddetta “nuova trascrizione nazionale”, che nella rappresentazione degli elementi prosodici segue i principi generali del sistema utilizzato dall’OLA – Atlante Linguistico Slavo –, cfr. Kenda-Jež 1996, pp. VIII-IX). Nella trascrizione dei tonemi si è tenuto conto dell’impressione uditiva, in particolare della relazione tra sillaba tonica e sillaba post-tonica; il materiale è stato sottoposto a verifica strumentale mediante il programma “Praat”. A questo proposito, è opportuno ricordare che l’eventuale neutralizzazione dell’andamento melodico all’interno della frase è segnalata unicamente mediante le indicazioni fornite tra parentesi graffe – {grassetto} – ovvero mediante l’uso dei segni d’interpunzione. Il fenomeno della neutralizzazione si manifesta soprattutto in posizione finale assoluta, come rilevato tanto da Neweklowsky per la parlata della Gailtal/Ziljska dolina in generale (1973, p. 185: “In posizione finale assoluta, in caso di accento frasale neutro, può non esserci alcuna differenza a livello uditivo tra intonazione ascendente/acuta e intonazione discendente/circonflessa. In posizione finale assoluta l’intonazione è in ogni caso discendente.”), quanto da Jurgec (2005, p. 82) per il materiale qui esaminato. La questione delle opposizioni tonali in sillaba finale o unica è trattata nella parte dedicata alla descrizione fonologica.

¹ Vera Smole ha redatto le prime trascrizioni sperimentali dei dialoghi [2003a] e [2003b] e la trascrizione dei dialoghi dalla videocassetta. Peter Jurgec ha eseguito tutte le ulteriori e necessarie misurazioni fonetiche sperimentali. Matej Šekli ha visionato e completato i commenti (i suoi appunti sono segnati separatamente). Rosalia Zelloth, nativa di Ugovizza e residente a Valbruna, mi è stata di gran aiuto nel chiarire il significato delle parole. A tutti un sentito grazie.

Nella trascrizione del testo dialettale sono stati seguiti i criteri proposti da P. Weiss (1990, p. 181) e da K. Kenda-Jež (2002, pp. 166-167). I segni di interpunzione segnalano l'andamento tonale e le modalità di segmentazione della frase: il punto {.} indica la cadenza (e l'eventuale pausa); la virgola {,} segnala la semicadenza (e l'eventuale pausa); due puntini (spaziati) {..} segnalano la pausa successiva a una cadenza non alta discendente, ovvero a una semicadenza, anticadenza o cadenza semplice rimaste incompiute o ancora la pausa che segue un'interruzione repentina del sintagma intonazionale; il punto esclamativo {!} rappresenta l'intonazione esclamativa; quello interrogativo {?} la fine di una frase interrogativa. Tra gli elementi vocali paralinguistici si è tenuto conto del riso e dei segnali di rallentamento della fonazione (semivocali ..əə., schiocchi; tra i riflessi fonici invece si sono considerati i colpi di tosse). Tali annotazioni, insieme a quelle relative al contesto, sono riportate tra parentesi graffe. Due puntini non spaziati {..} indicano il carattere non fonologico della trascrizione del materiale fonetico, due punti interrogativi tra parentesi graffe {??} segnalano invece una trascrizione incerta. Una barra verticale {|} indica l'inizio dell'enunciato al quale si riferiscono le annotazioni riportate tra parentesi graffe, qualora l'enunciato stesso sia costituito da più di una parola. L'omissione di uno qualunque degli elementi annotati nei testi è indicata con il segno [...].

I turni di dialogo delle intervistatrici (stampati in corsivo) sono riportati in sloveno standard, e in parte anche adattati e semplificati, quando la scelta delle parole e le modalità di comunicazione non interferiscono col testo dialettale stesso.

Le annotazioni di tipo lessicale sono state fatte sulla base dalla comparazione con il lessico della lingua slovena standard, mentre i dati desunti dagli studi sul lessico della Carinzia austriaca (Thesaurus 1982-; Karničar 1990) e su quello dell'area sita al "confine linguistico occidentale sloveno" ovvero al "limite orientale della regione autonoma Friuli-Venezia Giulia" (Skubic 1997; Steenwijk 1992) testimoniano come il dialetto sloveno della Val Canale sia radicato in entrambi gli ambiti linguistici.

Nella traduzione in sloveno standard si è cercato di mantenere le caratteristiche della lingua parlata: di qui la riproduzione delle peculiarità sintattiche dell'originale, l'uso dei cosiddetti elementi "colloquiali (non letterari)" e "popolari non letterari" (SP/Dizionario Ortografico Sloveno 2001, p. 129) ecc. Oltre ad alcuni casi-limite, non sono stati tradotti quegli elementi che si possono attribuire all'alloglossia e al cambiamento di registro linguistico e che testimoniano l'alternanza di codice, mentre il lessico dialettale (standardizzato) è mantenuto laddove ciò sia necessario per ragioni di contenuto (tutti questi elementi sono evidenziati con l'uso del corsivo).

ŃCÒ: MÀ:JA M'SE M PA NÌ:MAJA 'NĚČ

Je bwa məzérja nérja¹

[2004, 0.01] .. b'áte, pər 'nas liəte nazà:j² je bwa b'ùərnast .. k sma mì:gar_()á:stlə .. 'zej_()e đərgá:čə, pe'ro³ k sma mì:gar rá:stlə, pe'ro .. fami:lje se b'le bli:če .. məsà:ka fami:lja pè:t, š'əst trùək m'é:wa .. Pər 'nas sma blə pè:t, m pa ..əə.. pe'ro je š'wo t'ù:đə naprè:j⁴ k.., b'ùəš'ə, 'kakər pa ncò:,⁵ k mà:ma m'se ..

[1.49] .. e'be⁶ .. tə.. tə.. t'ì:sta 'bart,⁷ t'ù: pa je 'mou đná:rja? Se m'è:lə mí:knə đná:rja, m pa t'ù:đə ..əə.. đé:wa ni | b'wo 'đast za m'se {nerazločno} al s'ə 'šu đé:watə, se t'ə ..əə.. p'wà:čelə s k'è:j đr'ù:jga, pa đná:rja n'čí: b'wə ..əə.. anò: .. al je 'biu kak p'jóm:tar,⁸ đə je biu pərəə.. f'ò:šner⁹ b'ər¹⁰ pa 'təko, se m'è:lə đná:r .. pa đərgá:čə, mì: sma m'è:lə b'ə.. x'í:še, đə sma m'è:lə kà:ka .. ta fré:m'ə,¹¹ kor se pri:š'le,

¹ *Revščina*, it. *miseria*, Skubic 1997: 130, prim. Steenwijk (1992: 281): *mizérja*. Črn, it. *nero*. / It. *miseria*, Skubic 1997: 130, cfr. Steenwijk (1992: 281): *mizérja*. It. *nero*.

² It. *anni addietro*, Skubic 1997: 120. / It. *anni addietro*, Skubic 1997: 120.

³ It. *però* 'toda, vendar'. Navadno uporabljano kot mašilo (Skubic 1997: 201). / It. *però*. Solitamente usato come interiezione (Skubic 1997: 201).

⁴ Iti naprej 'napredovati, nadaljevati', prim. it. *andare avanti*. / Sln. *iti naprej* 'andare avanti'.

⁵ *Danes* 'v sedanjem času, zdaj'. Pomen v upoštevanih slovarjih slovenskega jezika ni izpričan. Zabeleženo v zapisu za SLA (Logar 1967) in na raziskovalnem taboru leta 1986 (Tabor 1987: 61). / *Oggi* 'nel tempo presente, ora'. Questo significato non è attestato nei vocabolari della lingua slovena consultati. È stato documentato nell'ambito della raccolta del materiale per lo SLA (Logar 1967) e durante lo stage di ricerca del 1986 (Tabor 1987: 61).

⁶ Najbolj pogosto mašilo. Najverjetneje it. veznik *ebbene* 'no, torej', pri katerem je prišlo do knitve zadnjega zloga, prim. npr. tudi knitve v pog. it. *va be'* za zborno it. *va bene* 'dobro (gre)', op. M. Šekli. / Riempitivo (interiezione), con valore discorsivo. Apocope dell'avv. *bene*: *be'*, *venga pure!* Cfr. anche l'espressione *va be'* nell'italiano parlato al posto di *va bene* dell'italiano standard (nota di M. Šekli).

⁷ *Takrat*. Prim. Striedter-Temps 1963: *bárt* [...] »-mal«, srvn. ein vart »einmal«. / *Quella volta*. Cfr. Striedter-Temps 1963: *bárt* [...] »-mal«, m. a. ted. ein vart »einmal«.

⁸ *Uradnik*. Prim. Striedter-Temps 1963: *pjóm:tar* oder *pjóm:ter* »Beamte«. / *Funzionario, ufficiale*. Cfr. Striedter-Temps 1963: *pjóm:tar* oder *pjóm:ter* »Beamte«.

⁹ *Gozdar*. Prim. Thesaurus 1992: *foršnar*. Striedter-Temps 1963 samo *bòršt* in tvorjenke. / *Guardaboschi, boscaiolo*. Cfr. Thesaurus 1992: *foršnar*. Striedter-Temps 1963 riporta solo *bòršt* con derivati.

¹⁰ *Ali*. Prim. Thesaurus 1982: *bol*i conj a) disjunktiv »ali/oder«. / Cong. o. Cfr. Thesaurus 1982: *bol*i conj a) disjunktiv »ali/oder«.

¹¹ Posamostaljeni pridevnik (nem.) *fremd* 'tuj', na to bi kazal tudi kazalni zaimек v vlogi določnega člena (ta *fremd* = *die Fremde*) tipa *ta stara (die Alte)*, op. M. Šekli. Thesaurus 1992 samo *fremtar* (v tu izpričanem pomenu 'Sommergast'). Prim. še *somerfrišler* 'letoviščar' (v besedilih mn. sò:mərfri:šlerja), *somerfriš* (sò:mərfriš) 'počitnice'. / Aggettivo sostantivizzato (ted.) *fremd* 'forestiero, straniero', il che è anche in concordanza con l'uso dell'aggettivo dimostrativo in funzione di articolo determinativo (ta *fremd* = *die Fremde*) del tipo *ta stara (die Alte)*, nota di M. Šekli. Thesaurus 1992 riporta solo *fremtar* (nel significato qui rilevato di 'Sommergast'). Cfr. anche *somerfrišler* 'villeggiante' (nel testo attestato al pl. sò:mərfri:šlerja), *somerfriš* (sò:mərfriš) 'vacanze, ferie'.

pe'ro tis_đná:r se nù:całe za .. pwà:čete štá:jar¹² ŋ pa 'təko, 'ne za anù: .. pa đərgá:č sma zé:m]ce¹³ mē:l đə'wəl ŋ pa m̩s̩ə:ga đə'wəl .. nì:sma bl̩ə wá:čn̩ə {smeh} ..

[...] .. sma m̩ə:l̩ə fəž̩ð:ɥ, 'potle sma mwá:t̩lə, đə je to 'wən š'wo ŋ pa 'báb .. p̩ə:znate 'báb .. t̩:đe .. e'be, sma m̩ə:l̩ə k̩à:js̩ə.. zé:m]ce, kr̩:š̩č̩ə,¹⁴ 'kak se prà:v̩ə .. ŋ pa 'potle bó:ba k̩à:js̩ə .. sma .. 'kakər ŋcò: mà:j̩a mer̩ənd̩:ne¹⁵ .. ka pa je t̩:đe? .. [0.39] ..əə.. t̩:te mer̩ənd̩:ne, m̩: sma m̩ə:l̩ə 'báb u ž̩ə:k̩ə,¹⁶ đə sma j̩é:đl̩ə .. | sma ga tl̩ə: {med smehom} .. na špó:rxərt̩ə¹⁷ ap̩é:kl̩ə, ŋ pa đj̩á:l̩ə ɥ 'žak ŋ pa t̩: sma j̩é:đl̩ə c̩:ɥ đ̩ə:n, 'no 'təko, al sma š'li 'kam {kašelj} .. sma k̩à:js̩ə bó:ba pasá:đl̩ə, fəž̩ð:ɥ, kramp̩j̩ə¹⁸ ŋ pa .. kap̩:̩:s, v̩əte, kap̩:̩:s 'potle sma ga đj̩á:l̩ə .. št̩:̩:sal̩ə,¹⁹ ŋ pa đj̩á:l̩ə u t̩:č̩ele anù: đə sma m̩ə:l̩ə c̩:əwa z̩:ma.²⁰

[...] .. t̩:peke, t̩:̩(̩):ste sma 'j̩əx ..əə.., đə se pr̩:š̩l̩ə 'm̩əx̩č̩ə, ŋ pa 'potle sma kr̩á:pe²¹ đ̩ə:wəl̩ə, ne b̩iəm, al p̩ə:znate kr̩á:pe?

P Krá:pe .. jà: ..

Za'to k sma b̩ə.. se ..əə.. b̩iəwa pal̩é:nta b̩ər pa_()n̩ə, 'potle u'kəp zm̩iəšal̩ə

¹² *Davek*, prim. nem. *Steuer*. / *Tassa*, *imposta*. Cfr. ted. *Steuer*.

¹³ *Krompir*. Besede ni v upoštevanih slovarjih. / *Patate*. Il vocabolo non appare nei vocabolari consultati.

¹⁴ Diatopna sopomenka za krompir, znana v drugih vaseh Kanalske doline. Po podatkih z raziskovalnega tabora leta 1986 (Tabor 1987: 62) naj bi v Ovčji vasi govorili *zemljice*, v Žabnicah, Ukvah in Lipalji vasi pa *hruške*. Za ukovski govor Domenig (1992: 27) navaja še *čompe* (»ciompe«). Prim. tudi Gariup (1988: 43): »Učani pravijo krompirju ‚zemeljce‘. Brez dvoma je to najlepše slovensko ime za krompir. V bližnjih Žabnicah mu rečejo ‚hrušče‘, na bližnjem Koroškem pa ‚čompe‘.« Po ustnih podatkih Rudija Bartalotha naj bi bila dejanska razporeditev leksemov takale: Žabnice – *čompe*, Ukve, Lipalja vas – *hruške* in Ovčja vas – *zemljice*. / Sinonimo diatopico per la ‚patata‘, conosciuto anche in altri paesi della Val Canale. I dati dello stage di ricerca del 1986 (Tabor 1987: 62) offrono il seguente quadro dell'uso di sinonimi diatopici per la ‚patata‘: a Valbruna si usa l'espressione *zemljice*, a Camporosso, a Ugovizza ed a San Leopoldo invece *hruške*. Nella parlata di Ugovizza si riscontra anche la parola *čompe* (Domenig 1992: 27). Cfr. anche Gariup (1988: 43): »Gli abitanti di Ugovizza chiamano le patate ‚zemeljce‘. Non si può dubitare che questo sia il nome sloveno più bello per le patate. A Camporosso le chiamano ‚hrušče‘, nella vicina Carinzia invece ‚čompe‘.« Secondo i dati personali di Rudi Bartaloth la divisione di questi lessemi tra i paesi della Val Canale sarebbe tale: Camporosso – *čompe*, Ugovizza, San Leopoldo – *hruške*, Valbruna – *zemljice*.

¹⁵ *Tovarniško pripravljen sladki prigrizek za malico*. Prim. it. *merenda*, furl. *mirinde*, *mirindins* (Pirona 2001). / Cfr. it. *merenda*, friul. *mirinde*, *mirindins* (Pirona 2001).

¹⁶ *Žepu*. Prim. Striedter-Temps 1963: ž̩k̩ z opozorilom na ziljsko izhodišče v srvn. *sac*, *sackes* »Sack, Tasche«; LISVK 1980: žok b) »Hosentasche«. / *Nella tasca*. Cfr. Striedter-Temps 1963: ž̩k̩, dal med. a. ted. *sac*, *sackes* »Sack, Tasche«; LISVK 1980: žok b) »Hosentasche«.

¹⁷ *Štedilniku*. Iz avstr. nar. šp̩rhert (Striedter-Temps 1958: 204). / *Fornello*. Dal austr. dial. šp̩rhert (Striedter-Temps 1958: 204).

¹⁸ Nadnarečna sopomenka. / Sinonimo sovradialettale.

¹⁹ *Tlačili*. Prim. nem. *stoßen*. / *Premere*. Cfr. ted. *stoßen*.

²⁰ Prim./Cfr. [2004, 0.13]: A kap̩:̩:s? Sma ga ..əə.. sma št̩:kal zə .. zə_()s̩iən {??}, ŋ pa napr̩:bl̩ə t̩:č̩ele ..əə.. an̩ə, 'potle sma m̩ə:l̩ə se d̩ó:bro ro.. n̩j:je um̩:t̩ə ŋ pa b̩ətw̩:č̩t̩ə ŋ pa 'potle s̩ə ŋ pa kap̩:̩:s sma m̩ə:l̩ə .. r̩é:pa .. p̩ə:znate?

²¹ *Jed iz testa z nadevom iz sladkane skute in polente ali tepk in polente*. Prim. Striedter-Temps 1963: *kráp I*, srvn. *krapfe*. / *Pictanza fatta con la pasta da pane con ripieno di ricotta dolce e polenta o di pere e polenta*. Cfr. Striedter-Temps 1963: *kráp I*, med. a. ted. *krapfe*.

mpa 'potle sma mskri:lə | tənó:trə .. {med smehom} u ku.. tá:jx²² .. naš 'rajnk ò:če se ré:ku: »Ne mskri:jete to nó:tre, 'đaj 'sam, đa sniəm 'təko.« {smeh} [1.37] | Namè:js_()ma mè:l đé:wa {med smehom} .. sma mùərlə tá:jg nadri:tə mpa 'potle krá:pe təkłè:, ne viəm 'potle təkłè: anù: .. tù: se nam ..əə.. mà:ma nau:člè, 'ma bə.. tò: sma jé:đlè .. u nadíəłəx²³ je bwo tò:, za'to k'jər {zarek?} ni: b'wə tà:ka a'nu, 'kakər ñcò: k mà:ma đná:r. Se mùərlə se 'tək, a.. krampiər kà:jse, 'baḥ, pò:znate 'baḥ? .. mpa fəžò:u {poudarjeno}, 'tu je bwa malé:štra,²⁴ mpa 'potle sə b'li kné:đlñə .. fá:rfñə,²⁵ zə wađó: mpa mò:ka .. 'potle tu je bwo tù:đə mpa rá:jž u mliəcə mpa tò:. Ñcò: 'to ñcə pò:znaja, ñcò: tə šə jè:ja ne 'to, al tò: nadri:š ..

[...] Ñcò: mà:ja kafè:, ñcò: mà:ja tù:, mà:l ti.. {zarek} .. kafè: krá:pak {zarek?} sma mè:lə šele k sma šli:.. u tù:j đé:wat sma ..əə.. kafè: je 'biy 'ki, .. za ta bò:une .. mà:u kafè: đaj 'gar anò: .. Đərgà:č ñci: b'wo đná:rja za kafè: kù:ptə .. Sma mè:lə .. ní:sma mè:l .. bli wá:čnə .. pe'ro sma mè:lə ti:stə, kor se pərdé:walə [1.48] mpa 'tu je bwo: ərž .. sá:mə mpa jé:čman .. mpa bə.. kapù:sə đá'wał .. 'tot kapù:s je mi 'šu žə čiaz ušè:te {med smehom, končni samoglasnik nejasen} .. mpa 'potle palé:nta, sma mè:lə žá:kł, pe'ro zé:młc ..əə.. zé:młc da'wał .. mpa 'potle za .. 'nə.. pò .. cíəja mó:ka panú:catə, se zé:młcə skù:xalə mpa 'potle nó:tər mó:ka .. je bwa xrù:škawa pələ:nta .. mpa đó:bra je b'wa .. mpa 'potle svi:nja .. se mè:lə zá:bu mpa ..əə.. má:swa ađə krá:be, k sma tù:đ mè:lə mpa pú:tər²⁶ {poudarjeno} .. tə.. ..əə.. sma đó:bro mè:lə .. 'ə, ñcò: je đná:r, pe'ro ta'đej je bwo m'se, kor se pərdé:walə .. fəžò:u, 'baḥ .. zé:młcə .. mpa ..əə.. rò:ne²⁷ [1.49] mpa usè:ga .. ñcò: je đná:r .. rehli:rt đí 'belt²⁸ {smeh} ..

[...] mpa u'sə na škré:wa²⁹ .. u .. na tà:ka já:ma se naré:đlə, đa se đjà:l nó:tər mə.. má:swa .. mpa sma jé:đlè m'si ađ ne škré:le .. zej mùəre bi:tə taliər³⁰ mpa sà:k 'ekstra, za'to k je tò:le [0.45]{kretnja za denar, smeh, vmes govori P, nerazu-

²² *Testo*. Prim. nem. *Teig*. / *Pasta*. Cfr. ted. *Teig*.

²³ *Za praznike*. Prim. Pleteršnik: **nedēl**, LISVK 1980: nedel, -a 'der (gebotene) Feiertag', 'Festtag'. Tudi rez. na'dil 'praznik', op. M. Šekli. / *Per le feste*. Cfr. Pleteršnik: **nedēl**, LISVK 1980: nedel, -a 'der (gebotene) Feiertag', 'Festtag'. Anche res. na'dil 'festa', nota di M. Šekli.

²⁴ *Mineštra*. Disimilacija *m-n > m-l*, prim. tudi m'le (rez. m'le < *mьně 'meni'), op. M. Šekli. / *Minestra*. Dissimilazione *m-n > m-l*, cfr. anche m'le (res. m'le < *mьně dat. sg. 'a me'; nota di M. Šekli).

²⁵ *Vlivanci*. Prim. Thesaurus 1992: **farfeljči**. / *Pasta da minestra, da brodo*. Cfr. Thesaurus 1992: **farfeljči**.

²⁶ *Kuhano maslo (?)*. / *Burro cotto (?)*.

²⁷ *Pese*. Prim. Striedter-Temps 1963: *róna* »Runkelrube, Rohnek«. / *Barbabetola*. Cfr. Striedter-Temps 1963: *róna* »Runkelrube, Rohnek«.

²⁸ *Denar je sveta vladar* – nem. *Das Geld regiert die Welt*. / *Il denaro è il sovrano di questo mondo* – ted. *Das Geld regiert die Welt*.

²⁹ *Skleda*. Beseda v upoštevanih slovarjih ni izpričana. Prim. Bezljaj 1995: **skrifl**, kor. oblike *sqriv*, *sqrèv* ipd. 'kamnita plošča na krušni peči'. / *Scodella*. Il vocabolo non è documentato nei vocabolari consultati. Cfr. Bezljaj 1995: **skrifl**, forme carinziane *sqriv*, *sqrèv* ecc. 'lastra di pietra sul forno'.

³⁰ *Krožnik*. Prim. it. *tagliere*, friul. taír 'lesena deska, krožnik'. / Cfr. it. *tagliere* 'piatto, vassoio', friul. taír 'asse, tavola di legno; piatto'.

mljivo} .. é:đŋ je 'bəč đabi:ŋ, é:đŋ je 'mən đabi:ŋ ŋ pa sma b'le u'si si:tę na ta zà:ńo. .. Pər 'nas pa pa. ži:ńęte³¹ se .. pèt trùək ŋ pa bə .. 'kak je bwo tò: .. đ're {zarek?} škřé:lę, pa je bwo za m'se đaw'al .. ŋ pa u'sę si:tę ŋ pa m'sę .. [...]

K Kaj pa, ko ste praseto klali? [...] Ste imeli eno ali dve praseti?

É:đŋ, é:đŋ .. e'bə ná:ša mǎ:ma³² sa mē:l tū:đ prasi:ŋca³³ ..

K Aha ..

.. pò:vəra³⁴ .. 'potle se se zmrá:zle, 'potle se bli .. na bə ..əə.. [1.54] se mē:lę à:zma .. se đabi:l skùəz tò:³⁵ .. mi: sma ble mi:kne ŋ pa ..bə.. 'potle sma mē:l prasi:ŋca, mǎ:ma se se zmrá:zle u štá:lę, biəte kya zəne štá:le se ble ŋ'mart,³⁶ vi:šna³⁷ 'kakər ŋcò: .. 'tu: je bwo 'ki, 'to: ŋći: bwo pò:đa, tū: je bwo nə.. ..əə.. kótərc³⁸ je biŋ 'tam ŋ pa 'potle se mùərlę glē:đat, đa se tò:tə .. əbəəə.. tò:te prasē:ta, prasi:ŋca .. đa se pri:šle 'wən .. 'to ta 'not se se ciəwa zmrá:zle, 'potle se ble ..əə.. se mē:lę brò:ŋk á:zma³⁹ .. jəmə.. pri:šwa,⁴⁰ pe'ro je bwa vli:ka xi:ša ..e'bə ŋ pa mi: sma bli 'jəx pèt – Frànca, Vì:na, Jé:ra, Grę:tę, 'jas .. ŋ pa Ernesti:na, ti:sta j umərwə. [...] .. je bwa bli:ka fami:lǎ ŋ pa bə.. má:ma se mùərlę tò: .. pa bə.. saj viəte, kak sa b'li tot mór:žę .. Tò: ni: bwo 'kakər ŋcò: đa mò:ž glē:đa⁴¹ na žé:na .. tò:tə ..əb.. štá:wa sma mē:lę 'tale, ŋ pa štá:wa ni: bwa 'kakər ŋcò: [1.55] se 'kakər ne šká:tle štá:..le .. tū: je bwo 'pađ .. ŋći: bwo, 'to je bwo ..əə.. u'se .. 'kakər

³¹ *Pomislite*. Prim. Striedter-Temps 1963: *žŋj* »Gedanke«, Karničar 1990: 270 (*žinjati*). / *Pensi un po'*. Cfr. Striedter-Temps 1963: *žŋj* »Gedanke«, Karničar 1990: 270 (*žinjati*).

³² *Besedne zveze kot naša mama, naš rajnki oče, moja stara mati* ipd. imajo pogosto neznačilen tonski potek. / *Sintagmi del tipo naša mama 'la nostra mamma', naš rajnki oče 'il nostro defunto padre', moja stara mati 'la mia nonna' ecc. hanno spesso un andamento tonico particolare.*

³³ *Svinja z mladiči*. / *Femmina del maiale con i piccoli.*

³⁴ *Ubožica*. Prim. it. *povero* 'reven, ubog'. / Cfr. it. *povero*, f. *povera*.

³⁵ *Zaradi tega*. Prim. nem. *durch Arbeiten* 'zaradi dela'. / *A causa di questo*. Cfr. ted. *durch Arbeiten* 'a causa del lavoro'.

³⁶ *Enkrat*. 'Včasih' – izraža ne natančneje določen čas v preteklosti. Prim. Striedter-Temps 1963: *bart* »-mal«, Thesaurus 1992: *enbart*. / *Una volta* 'nel tempo passato, anni fa'. Cfr. Striedter-Temps 1963: *bart* »-mal«, Thesaurus 1992: *enbart*.

³⁷ *Gotovo*. Tudi hvil:šna, gvi:šna, gbi:šna. Prim. Striedter-Temps 1963: *gvišən* »gewiß, sicher«, Thesaurus 1994: *gvišen -šna -o*. / *Sicuramente*. Anche hvil:šna, gvi:šna, gbi:šna. Cfr. Striedter-Temps 1963: *gvišən* »gewiß, sicher«, Thesaurus 1994: *gvišen -šna -o*.

³⁸ *Zarek za kotec 'ograjen prostor za prašiče v kotu hleva'?* Prim. Logarjev (1967) zapis za SLA iz Ukev: sbińšč kótęc, Tabor 1987: 62: *kotęc* »svinjak« (z ě je v prispevku zaznamovan ə) in Grafenauerjevo (1905: 201) pojasnilo »*kò,tęc, kò,tca*, ein Verschlag im Stalle meist für junge Haustiere und die Muttertiere, besonders für Pferde und Schweine«. / *Lapsus?* Probabilmente kotec 'posto, fabbricato per i porci nella stalla'. Cfr. anche la nota di Logar (1967): sbińšč kótęc (Ugovizza); Tabor (1987: 62): *kotęc* »porcile« (ě = ə), e commento di Grafenauer (1905: 201): »*kò,tęc, kò,tca*, ein Verschlag im Stalle meist für junge Haustiere und die Muttertiere, besonders für Pferde und Schweine«.

³⁹ *Bronhialna astma*. Prim. it. *asma bronchiale*. / Cfr. it. *asma bronchiale*.

⁴⁰ (*Astma*) priti komu 'zboleti za (astmo)'. Prim. it. *gli è venuta la febbre, la tosse*. / (*Astma*) priti komu – cfr. it. *gli è venuta la febbre, la tosse*.

⁴¹ *Pazi*. Prim. Thesaurus 1994: *gledati: na kaj* ~. / *Si prende cura di*. Cfr. Thesaurus 1994: *gledati: na kaj* ~.

gebé:nlix⁴² pa m'sə štá:lə, 'pol sma mē:lə prasì:unca, 'tam sa se má:ma tù:đe ..əə.. praxwá:đlə, se mùərlə čá:kat tôte prasē:te m pa 'təko .. m pa 'potle šləst trùək, ka pa xò:čte .. nĀcò: mā:ma é:ŋga .. 'kakər ..əə.. anò: .. mā:ma é:đŋ, đwá: m pa đá'wal, 'tađej je bwo šləst trùək .. Frā:nca, Vī:na, Gré:ti .. 'jas, Jé:ra .. m pa Ernesti:na .. šləst trùək, 'kak se b'li anù: .. pər n'jəx⁴³ ta 'đou đə.. se b'li žə 'bəl mò:đrə, 'ki đwá: .. {vzdih} .. je b'wa mǝzér:ja nér:ra, viəte, ko je mǝzér:ja ..əə.. čərna {smeh} .. ó:nə se mē:lə .. ó:če sa biu šūəstar,⁴⁴ se mē:lə dó:bro m pa 'potle má:tə [1.56] se mē:lə sī:na w Améričə, ó:n se mē:lə 'wəšči⁴⁵ đná:r. [...]

K Kako je bilo, ko ste klali? [...]

Jà:j, mađò:na .. 'potle bə?ə.. ..əə.. kri: .. sma ..əə.. uzé:lə, 'potle se mā:ma skù:xałé jé:špran m pa nó:tər đjá:lə, m pa naré:đlə kwabá:se .. k sma nó:trə u kri:, m pa 'təko, tò:r {zarek?} sma mē:lə ..əə.. tù:đe ..əə.. sví:nja je bwa 'gar anù:, za'to k sa mē:le tì:stə zabìəu m pa 'nəč đrù:jga .. m pa 'potle [1.57] krá:be, đə sma mē:lə má:swa .. | ò:li je 'biu 'ki za ta bò:une .. za'to kə nči: 'biu {??} đná:rja, u 'kačəx fami:lax ŋčí: bwo đná:rja .. [...] mi: .. zásaka sma naré:đlə, pò:znate zásaka {vmes govori P}⁴⁶ [...] [...]

P⁴⁷ ... potè:m sa z.ré:zal š'pax, sa ya đjál solit m pa pó:le u .. u ó:sməx nìəx .. sa ya đjál u sè:l⁴⁸ [...] đər je b'lu dò:st u'se ..əə.. dò:st čá:sa u sè:l⁴⁹, je 'pəršla zásaka naré:đ .. zə.. zásaka zə.. s:ujò: m pa čé:snək, tì:st je b'lo za zabìəu, za m'se skù:paj .. 'zej je ò:li pa ŋk'rat je bu sá:ma zásaka .. gò:r na kné:đlne, gò:r na tì:stə .. {nerazumljivo}

.. m pa bú:ntər⁴⁹ [1.58] pò:znate? ..

P Bú:ntər ne pò:znaja ..

⁴² *Navadno*. Prim. Thesaurus 1994: **gebenlih** 'gewöhnlich'. / *Di solito*. Cfr. Thesaurus 1994: **gebenlih** 'gewöhnlich'.

⁴³ Pri moževi družini. / Nella famiglia del marito.

⁴⁴ Prim. Striedter-Temps 1963: *šōštar*, 1. »Schuster«. / *Calzolaio*. Cfr. Striedter-Temps 1963: *šōštar*, 1. »Schuster«.

⁴⁵ *Ves čas, zmeraj*. / *Tutto il tempo, sempre*.

⁴⁶ Prim./Cfr. [2004, 0.29]: sma 'wəšči zrásaka zabìəllə ..əə.. sawárta m pa a'no ..əə.. lé:stvəč ['deža', prim. Tabor 1987: mestvčč 'lonec za mleko' (?) / 'tinozza', cfr. Tabor 1987: mestvčč 'recipiente per il latte' (?)], viəte, kò: je lé:stvəč? Sa đjál tò: zásaka no.. nó:trə .. se b'li tã:čelə ..əə.. tã:člə a'no m pa 'tək vəsó:čə .. đə sma mē:l prasē:jto, se mē:l u'sə ..

⁴⁷ **P** med pogovorom pogosto uporablja nadnarečne prvine (odprava akanja: đomà:, diastratično besedje: potè:m, skù:paj ipd.), morda gre tudi za vpliv belopeškega govora oz. gorenjščine (z gorenjskimi govorcji je prišel v stik v Beli Peči, kjer je bil zaposlen). / **P** durante la conversazione spesso utilizza elementi linguistici sopradialettali (omissione dell'akanje: đomà:, uso del vocabolario diastratico: potè:m, skù:paj ecc.); forse si tratta pure dell'influsso dell' parlata locale di Fusine ovvero del dialetto dell'Alta Carniola (con i parlanti dello stesso è venuto a contatto a Fusine, dove ha lavorato).

⁴⁸ Prim. nem. *selchen* 'prekaditi, prekajevati'. / Cfr. ted. *selchen* 'affumicare'.

⁴⁹ *Želodec* 'izdelek iz svinjskega želodca z nadevom iz mesa in dodatkov'. Prim. Bezljaj 1977: **bútara**. V zahodni koroški ziljščini *žampj* (Grafenauer 1905: 216). / *Ventresca* 'prodotto fatto con il ventre di maiale ripieno di carne e altri ingredienti'. Cfr. Bezljaj 1977: **bútara**. Nello zeglano occidentale *žampj* (Grafenauer 1905: 216).

Bù:ntərə {poudarjeno} .. tì:stlə je tá:kə za b'li:ka nùəč .. se djà:l đə blə ..əə..
 ..əə.. māsò: zmíəšalə, m pa 'potle u špri:glje⁵⁰ djá:lə, đa je biu təkłè: ənò: ..əə.. ..
 m pa ..əə.. šù:ŋkɤ⁵¹ .. tò: je b'wo za b'lika nùəč .. pe'ro je b'wo fá:jn .. je b'wo tə..
 ..əə.. sè:bə.. {??} tək̀rà:t to l'ədu, zej m̀à:š cì:ə lè:ta 'zej, | 'či 'bo 'zej d̀ó:bro {smeh,
 vmes govori P} .. [...] kwabá:se se ble d̀ó:bre .. 'a .. k̀ò: z na d̀ó:bre kwabá:se .. m
 pa 'to sma 'ki u nadìəu⁵² bər pa 'təko jé:dlə .. kwabá:se {nerazumljivo} m pa bú:ntər
 {poudarjeno} je biu za v'lika nùəč m pa šù:ŋkɤ je 'biu za b'lika nùəč m pa 'potle
 à:men {smeh} [...]

Jè:s ní:sŋ b̀i:đwa ŋklè:, 'mašt .. m pa je u xí:ša xó:đu

[2004] | Ó:nə se m̀è:lə k̀à:j s à:fk u ta 'đu, cì:u g̀ó:rɤ⁵³ .. {vmes govori P} [...] Čìər je 'mej sì:n .. m pa sa k̀à:j s prađá:lə ta'đej .. zato k je b'wo k̀à:j s ə:fk u .. m pa
 bə.. ..əə.. m̀i: sma m̀è:lə žá:wərnə⁵⁴ .. víəte, 'ko se žá:wərnə?

K Ne.

Tì:st á:včə, kor ..əə.. kor 'təkle ak̀ə ..əə.. m̀i:kŋə .. [...] ò:n se m̀è:lə a .. ó:n
 se m̀è:lə na [1.31] l̀i:ŋpa á:fk u ..əə.. se pr̀uədəl, ste pr̀uədəl t̀u:đə .. [...] 'eko⁵⁵ .. m̀i:
 sma m̀è:l pa žá:wərnə, se b'le t̀u:đ()ó:brə, sma d̀ó:bro 'gar zrá:stl | pər žá:wərnax
 {med smehom}, e'be, b̀iəte k̀ò:j, se 'potle sa jx djá:u ó:ča g̀ó:rta na xì:še,⁵⁶ sa
 zmə̀rzlə ..

K A res?

.. se zmə̀rzlə, 'potle pa ..əə.. m̀i: sma gr̀i:palə⁵⁷ t̀ò: .. m'le ǹi: 'nəč naré:đwo,
 pe'ro mó:ja s̀é:stra je u č̀rò:u⁵⁸ b̀ó:lu, za'to k .. se 'potle se u'pou ó:če .. namè:jst()já:t

⁵⁰ Špriglja 'zagozda?'. V špriglje dejati 'dati želodec med dve deski in vse skupaj povezati'. Prim. Striedter-Temps 1963: *šprikla*. / Špriglja 'cuneo'? Sln. v špriglje dejati 'mettere la ventresca tra due tavole di legno, che vengono legate in modo stretto'. Cfr. Striedter-Temps 1963: *šprikla*.

⁵¹ *Gnjat*. Prim. Grimm 2004: SCHUNKE, SCHUNKEN. / *Prosciutto*. Cfr. Grimm 2004: SCHUNKE, SCHUNKEN.

⁵² Prim. op. 23. / Cfr. nota 23.

⁵³ *Vrt*. Prim. Thesaurus 1994: *gorten*. / *Orto di verdure*. Cfr. Thesaurus 1994: *gorten*.

⁵⁴ *Lesnike*. Prim. nem. *sauer* 'kisel', Grimm 2004: SAUER m. [...] *ein saurer körper, masse, flüssigkeit, mundartlich weit verbreitet*. / *Mela selvatica*. Cfr. ted. *sauer* 'acido', Grimm 2004: SAUER m. [...] *ein saurer körper, masse, flüssigkeit, mundartlich weit verbreitet*.

⁵⁵ *No, tako*. Po Skubicu (1997: 200) pogosto mašilo v zahodnoslovenskih govorih. Prim. it. *ecco* 'glej! lej! na!', Steenwijk 1992: *éko* interj. / Secondo Skubic (1997: 200) interiezione frequente nei dialetti sloveni occidentali. Cfr. it. *ecco* 'vedi! tieni!', Steenwijk 1992: *éko* inter.

⁵⁶ *Na podstrešje*. Prim. Thesaurus 1994: *hiša* [...] *na* ~i 'am Dachboden', Karničar 1990: 155. / *Soffitta, solaio*. Cfr. Thesaurus 1994: *hiša* [...] *na* ~i 'am Dachboden', Karničar 1990: 155.

⁵⁷ *Glodali*. / *Abbiamo roso, rosicato*.

⁵⁸ *Želodec*. Prim. Thesaurus 1987: *črevo*, Karničar 1990: *črevo*, Bauch. / *Stomaco*. Cfr. Thesaurus 1987: *črevo*, Karničar 1990: *črevo*, Bauch.

jəx mà:u_ró:r,⁵⁹ da se tó:plə .. 'jes_()m pa 'tək, m'le nči: naré:đwo. Jes_()m b'wa .. əə.. dó:bro anò:n .. {zarek} .. {smeh} [...]

.. ó:n sa jmè:l 'kajs árfku, sa 'kajs jəx pradá:lə .. pót:le s cá:jtam, 'kam pa ste ... 'mašt dé:walə? [...] 'Kam pa ste 'jəx pə.. pəljá:lə?

P Sma sá:mə [1.32] je še 'mej .. ŋ mej kusí:n⁶⁰ je naré:đu tà:kšna pré:ša, da sma sá:mə .. pré:šal sma z na tà:ka ..əə.. már:ra⁶¹ {??} bə rə:ku m potè:m nó:tər məsù:lə m pa 'tam sma .. sma narè:đle tù:đə okù:lə .. dviəstu trī:stu li:tər mó:šta tù:đə .. sma še ta'dej, tis čá:s .. sma šə sé:klə, sma b'li še đwà: tri: mó:ža domà: sma sé:klə | tì:ste mē:scə {??} .. vī: ste wó:đa pi:lə {nerazložno} .. sma tì:st 'mašt pi:lə .. [...]

Pa 'mašt ne biam tù: j {??} papi:u, jè:s ní:sm bī:đwa ŋklè:, 'mašt ..

K A res?

.. m pa je u xí:ša xó:đu {smeh} ná:šə 'rajŋk ó:ča bə.. | mej 'rajŋk ó:ča se j mù:s..⁶²

P {govori hkrati s TW} Jà: pa ta'dej še .. ta'dej še pò:znu je ní:sm dó:bro .. [...] .. se špi:lú xarmó:nika [1.33] .. 'No, pót:le sma mì: má:u ví:na m pa 'tako .. pa dərgà:č on 'mašt .. ne viəm, tù: jx papi:u m'se {smeh} ..

P Pa 'zej nì: 'vəč vəl:ko ró:šta,⁶³ saj tì:ste sa ble bli:ke já:bka [...]

Se mē:lə na i:špa pò:kno árfku [...] ta 'gore u i:špə, sej ste mē:l pò:kno árfku, pe'ro nì:s é:ŋga 'gar pərpé:lú ..əə.. pərné:su .. | srà:m naj te 'bo {smeh, vmes govori P, nerazumljivo} ..

P {med smehom} Te še pò:znu ní:sm {nerazumljivo} ..

.. žá:wərne, víəte, kò: sa žá:wərne? [...] .. kor sə, kor ..əə.. akùə rá:staja sá:mə ..

P u bò:škə⁶⁴ okù:lə ..

⁵⁹ Pečico. Prim. nem. *Backrohr*, Striedter-Temps 1963: *ror* »Schornstein« in op. 181. / *Forno*. Cfr. ted. *Backrohr*, Striedter-Temps 1963: *ror* »Schornstein« e nota 181.

⁶⁰ *Bratranec*. Prim. Skubic 1997: 133. Glasovna podoba kaže posebnost. Ob prevzemu iz romanščine bi pričakovali *kužin* ali kaj podobnega (furl. *cusin* [*suzin*], it. *cugino*), tako npr. v rez. in nad. Prevzem iz nem., kjer v južnih narečjih ne pride do sonorizacije medsamoglasniškega *s*? V nemščini je *Cousin* dokumentiran od 17. st., zaradi izgovorjave izglasnega nosnika po frc. zgledu še vedno tujka, bolj integrirano *Kusine*, op. M. Šekli. / *Cugino*. Cfr. Skubic 1997: 133. La struttura fonetica della parola è particolare. Nel caso del prestito romanzo avremmo la forma *kužin* o sim. (friul. *cusin* [*suzin*], it. *cugino*), come accade nei dialetti sloveni della Val Resia e del Natisone. Può trattarsi del prestito linguistico dai dialetti ted. meridionali, dove la *s* non subisce la sonorizzazione intervocalica (?). Ted. *Cousin* (dal 17° sec.) non è ancora completamente integrato a causa della pronuncia »alla francese« della nasale finale, più integrato invece *Kusine* (nota di M. Šekli).

⁶¹ *Omarica, škata? Nadnarečno? / Armadietto, scatola? Sopradialettale?*

⁶² *Za mù:skaj 'igral na glasbilo' / Za mù:skaj 'suonare uno strumento musicale'.*

⁶³ *Pridelka* (??). Obstoje besede pri dodatnih intervjujih ni bil potrjen. Morda zarek (mošta?). / *Raccolta* (??). L'esistenza del vocabolo non è stata confermata nelle interviste successive. Forse si tratta di un errore involontario nel parlare (mošta?).

⁶⁴ *Gozdu*. Furl. *bosc* 'gozd' (Skubic 1997: 169). Prim. Thesaurus 1982: **bošk**. / *Nel bosco*. Friul. *bosc* 'bosco' (Skubic 1997: 169). Cfr. Thesaurus 1982: **bošk**.

.. tò: se b'le dó:brɛ .. 'potle má:ɥ zmərzlɛ, še dó:ðər nam ŋçi: çrù: bó:lu⁶⁵ ..
 | ná:ša má:ma se 'wəščɛ mɔi:lɛ {med smehom} .. k sma š'lə mi: [1.34] tò: grizət.
 .. 'Potle se ..əə.. blə ta gò:re na xi:šə, se še 'baɫ zmərzlɛ .. 'potle se jx 'ðou pərnɛ:slɛ
 .. má:ma se jmɛ:l 'wəšči strà:x,⁶⁶ ðar .. za'to k çrù: bó:lu ..əə.. 'e .. pa tò:tax
 žá:wərnax tə.. ta mərzlax {med smehom} ..

Madò:na, mì: sma mɛ:lɛ štìərəð ò:ɥc

[2003a] Tlɛ:, to.. tò:tale xí:ša j b'wa .. ŋ pa tà:le j b'wa ná:ša [0.13] štá:wa ..
 ŋ pa 'tam sa mɛ:lɛ štìərəð ò:ɥc ŋ pa 'potle sa jɛxə bəgnà:l⁶⁷ u Záj:zəra nó:tərtə, ŋ
 pa se šli: ta nò:tər ɥ Záj:zarɛ Za_()ɥtá:rjɛ .. ščera'bart⁶⁸ se šli Za_()ɥtá:rja tò:tɛ
 ó:ɥcə .. viəte, ena tà:ka stretó:ja⁶⁹ {??} ..

N Aha ..

.. 'potle ó:če se mùəru 'jət as'katə, ða se s'pətə jəx u'kəp ðabi:ɥ ..

N Aha, da ste jih spet skupaj spravili ..

.. za'to kə s ta mà:sa⁷⁰ jəx bəgnà:l nó:tərtə, u Záj:zəra. E .. sà:č je 'mou .. kə
 naš rajnk ó:če se 'mou štìərəðɛ .. ò:ɥc. 'Potle se mɛ:lə ..əə.. se 'jix ..əə.. 'no ..əə.. – ó:na ..

V Strigli ali kaj?

Ne?e o.. ó:ɥna pa ..əə.. pa..rɛ:zal 'ðou,⁷¹ zə_()siəm .. ŋ pa 'pol z usiəm cùə⁷²

[...]

[2003b] .. ŋ pa 'potle ó:ɥcə sa jx bəgnà:l nó:tərtə ɥ Záj:zəra, .. ŋ pa 'potle ta
 nó:tər ɥ Záj:zarɛ se ŋ'mart kré:pɫne, za'to k se šlí: ..əə.. u Záj:zarɛ ta nó:tre, k se
 kriəx⁷³ ðɛ:walɛ,⁷⁴ se tà:če já:mɛ naré:ðlɛ, za nó:tərtə 'jətɛ .. se j .. ó:ɥca je nau:mna

⁶⁵ Boleti komu kaj 'koga', prim. it. *mi fa male il dente* ipd. / Cfr. it. *mi fa male il dente* ecc.

⁶⁶ Imeti strah 'bati se', prim. nem. *Furcht haben, Angst haben*, it. *avere paura*, tudi osrednjeslovensko pogovorno (SSKJ) oz. neknjižno pogovorno (SP 2001), vendar v zvezi *imeti strah pred kom/čim*. / Imeti strah 'avere paura', cfr. ted. *Furcht haben, Angst haben*, it. *avere paura*; anche nella lingua parlata della Slovenia centrale (SSKJ), rispettivamente nella lingua non-standard (SP 2001), però soltanto nella locuzione *imeti strah pred kom/čim* 'avere paura di chi/cosa'.

⁶⁷ Vignati. Glagol s predpono *vy-. / Vignati 'cacciare via'. Verbo con il prefisso *vy-.

⁶⁸ *Katerikrat. / Una volta*.

⁶⁹ *Ozek prostor, kraj, ulica*. Prim. it. *strettoia*. / Cfr. it. *strettoia*.

⁷⁰ *Veliko*. Furl. *massa* (Skubic 1997: 200). / *Molto*. Cfr. friul. *massa* (Skubic 1997: 200).

⁷¹ Dol porezati 'postriči', prim. nem. (*die Haare*) *schneiden*. / Dol porezati 'tagliare', cfr. ted. (*die Haare*) *schneiden*.

⁷² *Zraven, povrhu*. Prim. Thesaurus 1987: **co II**. / *Per di più, per giunta*. Cfr. Thesaurus 1987: **co II**.

⁷³ *Vojno*. Prim. nem. *Krieg / Guerra*. Cfr. ted. *Krieg*.

⁷⁴ Sodeč po zapisih v Gariupovi (1988: 87) monografiji o Ovčji vasi so začeli vojaške utrdbe in postojanke v Kanalski dolini graditi leta 1940. / Secondo le informazioni, presenti nella monografia di Gariup su Valbruna (1988: 87) l'edificazione delle fortificazioni e delle trincee militari nella Val Canale cominciò nel 1940.

.. se š'le m'se nò:tǽrta, pa dù:ri se zapàrlę, [...] 'E, za'to k se b'le dù:rę, nè:, m pa 'potle se kré:pjne ta nò:tre ..

N V *bunkerju* ..

'E, za'to k se š'le m'se nò:tǽrta. [0.14] Za'to k ó:uca je fè:jst naù:mna, m pa 'potl' je .. se se twà:čle {smeh, manj razumljivo} 'sam, pa se zapàrlę dù:rę, za ta.. dù:ri sa b'le 'tǽkle ó:fŋ⁷⁵ .. 'potle sǽ | tù: bíǽ, 'kak se {nerazločno} prì:šle, .. ò:ča se đra⁷⁶ 'šu sà:če .. štiǽnist_(ni): ylé:đat, sa 'moŋ nǽ pè:trè:đǽ ó:uc .. m pa 'potle ó:n ŋčí:se čù:tu ..ǽ.. smǽr'đata ..

V *Smrdelo je, ne?*

Jà:, m pa 'potle se, 'potle ..ǽ.. se rè:ku: »Mà:, 'kak pa 'to, đa | je 'zej tò: dù:rę?« {nerazločno}, 'pal pa se dǽbí:ŋ u'se xì:n⁷⁷ ta nò:trę, | 'kaj pa jx b'wo {nerazločno} ne pè:tǽtrì:stę ta nò:tre ..⁷⁸

N *Petintrideset?*

'E, se m'se kré:pjne {poudarjeno} ta nò:tǽr, za'tǽ kǽ .. sa se twà:čle, dù:rę sa se zapàrlę, sa pa {nerazumljivo} astá:lę ta nò:tre .. 'e, 'tǽk je ..

[2003a] .. štù:mfe, štù:mfe, kǽ:jsę. Za'to k mì: sma mè:lę ó:uca. 'Potle se prè:đle đamà:, má:ma .. | ta pǽrvę⁷⁹ {??, nerazločno, dve govorki} kǽ:rtalę .. víǽte, kò: je kǽ:rtat?⁸⁰

Mhm, ja ..

'Potle se prè:lę, 'potle pa .. m'sà:ka špí:ca⁸¹ ŋ ró:če, m pa đè:wat štù:mfe {smeh} [0.17] Nè:, sma u'sę znà:lǽ.. štri:kat ..ǽ.. štù:mfe ..ǽ..

N *Štumfè* ..

V *Še kaj drugega?*

.. za'to kǽ je bwo mrà:z {poudarjeno} pazí:mę pǽ.. tlè: m pa oŋ.. m pa ó:uce sma mè:lǽ, ..

V *Ja* ..

⁷⁵ *Odperte*. Prim. nem. *offen* 'odprt'. / *Aperte*. Cfr. ted. *offen* 'aperto'.

⁷⁶ *Zelo* (*pogosto*). Prim. Thesaurus 1992: **dober, dobro** (Hyperreduktionsform). / *Molto* (*spesso*). Cfr. Thesaurus 1992: **dober, dobro** (Hyperreduktionsform).

⁷⁷ *Mrtve*. Prim. Thesaurus 1994: **hin** [...] a) »tot sein«. / *Morte*. Cfr. Thesaurus 1994: **hin** [...] a) »tot sein«.

⁷⁸ Prim. [2004, 1.12] .. ò:ča pa .. dù:xa [voha 'zmožnosti zaznavati vonj' / voha 'capacità, abilità di percepire l'odore'] ní:sa 'moŋ, m pa 'potle se 'šu z é:nam ..ǽ.. z Á:nščam, m pa 'pol se rè:ku: »Tù:ka mùrje bí:tǽ, rá:jtam, ó:uce .. m pa 'kakǽr je bwo rǽsŋ .. 'potle se zvì:l nò:tǽrta dù:rę, m pa 'tam sa b'le .. 'ka pa se kré:pjne 'tadaj *ò:uc?

⁷⁹ *Najprej*. / *Prima*, in un primo momento.

⁸⁰ Mikati 'z mikalnikom razčesavati, uravnavati predivo'. / Scardassare 'cardare la lana con lo scardasso'.

⁸¹ *Pletilke*. Ta pomen v upoštevanih slovarjih ni izpričan (prim. Striedter-Temps 1963: špí:ca; Karničar 1990: 245). V govorih Kanalske doline špí:ca tudi 'trska' (Striedter-Temps 1963: 'iver'). / *Ferri da calza*. Questo significato non è documentato nei vocabolari consultati (cfr. Striedter-Temps 1963: špí:ca; Karničar 1990: 245). Nelle parlate della Val Canale špí:ca ha anche il significato di 'scheggia' (Striedter-Temps 1963: 'scheggia').

.. má:ma se .. kúá:rtale, m pa 'potle pré:đle, m pa 'potle ..əə.. 'potle sma mûərlə tota wó:una .. umi:tə m pa 'təko m pa 'potle dē:watə štù:mjfe.

V *Samo štumfe?*

Pe'ro je bo .. pe'ro jə bwo .. rē:čma, 'kakər 'zej je 'tət ná:jlon .. švi:ca nò:tre .. u ó:nə ŋči: švi:cu, je bwo tó:pwo .. [...] .. za'to k ó:na je M'sə swó: uzé:wa .. | a 'ne .. 'e.

N {govori hkrati s TW} *Ja, ja ..* [...]

Jà: .. 'e, še ŋcò: đīəwam jas štù:mjfe za .. za mój:ga mój:ža.

N *A delate še?*

'Si,⁸² abə.. sej kùəmi, za'to k xó:če val fi:na, {smeh} | ní:sŋ 'bəč [0.18] ró:nzi {nerazločno, ??} {med smehom} .. 'kak ŋ'mart .. [...] Jà: je, šta.. štiər špi:cə. [...]

N *Aha, na štiri špice ..*

Jà:, zej 'potle nađri:ma tò:ta .. tò:tale təkłè: və.. vəsó:če, | 'potle nađri:m təkłè: {več govorcev}, 'potle abərnŋ, | ta pó:tle {nerazločno, dve govorki} se đīə lá:striš⁸³ nò:trə .. m pa 'potle naprėj: ..əə.. u məzė:rja se ŋči: 'kej .. ní: 'več đər māj:ja M'sa .. ŋči: .. ŋči: ŋči:teljə .. {smeh}

| N *Ste delali tudi jope?*

{govori hkrati z N} Tù:đe: .. mađò:na, 'kak se šči:pale! {smeh} [...] .. pa za tró:če đ'ra [...] 'no, 'bał fi:no narė:t. Mi:, k sma mē:lə.. ..əə.. tró:če ađə sē:stə. [...] 'Potle sma narė:đle to M'se 'douta, tlē: začė:lē, m pa 'potle bər pa tlē: 'gər, m pa đa sma .. štrá:mp|xò:zŋ⁸⁴ .. štrá:mp|xò:zŋ .. ađə.. tlē:gər, cùə⁸⁵ tle 'gar [...]

N *Žabe, ja ..*

.. 'si, 'potle sə .. mi: sma b'li pùə ná:jə .. m pa sma še tù:ka⁸⁶ {smeh} .. jà: .. za'to k š'təmf je pri:šu tle 'səm .. tò:le j b'wo M'se ná:go [0.20] m pa kà:js_()níəga jə b'wo! 'Orka je .. tù: j fərlil spò:da! {smeh} [...] za'to kə ŋči:sma mē:lē 'tađej xwà:č .. sa ble 'ki čil:kje. Ę:nə sa mē:lē đó:bə .. đó:ujje čil:kje, .. žė:ne tù:đe đó:pjtowe⁸⁷ čil:kje .. 'potle pa tiste gá:te, k sa b'le ađpə:te M sriəđə ... | 'jas ŋči: viəm, 'kak sə tù: nasil:le {med smehom} ..

N *A, tisto, ki je bilo odprto tule noter v sredi ..*

Se b'lə atpə:te .. je b'wo tlē: .. cùə, m pa 'potle j b'wa .. gá:te, 'potle sa š'le 'ki prəđ_()rə m pa sa se palú:lalə! {smeh}

[2003a] N *Kaj pa očē, vaš očē, kaj so imeli oblečeno?*

⁸² *Da, it. si. / Cfr. it. si.*

⁸³ *Elastika. / Elastico.*

⁸⁴ *Žabe* 'otročko enodelno pleteno oblačilo iz hlačk in nogavic', nem. *Strampelhose. / Calzmaglia*, che fascia la persona dalla vita in giù. Cfr. ted. *Strampelhose*.

⁸⁵ *Do. Prim. Thesaurus 1987: co II. / Fino a. Cfr. Thesaurus 1987: co II.*

⁸⁶ *Prim./Cfr. [2004. 0.03]:* Abliačenə? A 'ne, abliačenə sma b'le 'wəšči ..əə.. đó:bə [...] ađə mi:knega gar sma b'li bə.. ni: ..əə.. sma b'li abliačenə štù:mjfe pač təkłè: .. 'potle tò:le j bwo wse ná:go .. za'to k je biŋ š'təmf, đa j pri:šu mađ kaljənə 'gar, đərgá:č je bwo pa M'se ná:go .. sma đa'wal ..əə.. mrá:za užil:le ..

⁸⁷ *Dvojne. Prim. nem. doppelt 'dvojen'. / Doppie. Cfr. ted. doppelt 'doppio'.*

'Ebe, 'wəšči .. štù:ŋfe ..əə., ó:ŋnaste ađə .. ađə ó:ŋc .. cù: t'legar .. ŋ pa 'potle gárte, cù: ðò:ŋta, 'ej maðò:na se .. se mè:l m'ras [0.28] b̀uəžcə, 'potle pa xwá:čə ŋ pa ..əə.. ..əə.. 'naš n̄i:sa 'tu – sma kù:plə – t̄ò:te j̄ó:pce. Za'to k t̄ù: jə cmà:sa⁸⁸ pí:kawo .. a'lora sma kù:plə, ðərgá:č je .. ðərgá:č b̄ə b'wo d̄ó:bro .. t̄ò:te nasir̄tə, ko sma štr̄i:kale ..

Aha ..

..əə.. t̄ò:te se n̄ó:su 'ki, ðər sə šu | n̄ò:t̄arta ŋ Zà:jzara ð̄ə:wat {nenavaden tonski potek in govorni ritem, nizka glasovna lega} ..əə.. ..əə.. liəs, | k se bli: c̄i:ŋ ð̄ə:n tanó:tre {dve govorki} .. ŋ pa j b'wo kaj pa grá:đu⁸⁹ .. šiəst, sé:dŋ, 'tam 'narmān. Al n̄ə. ð̄ə. ó:n se 'moŋ k̄ó:n̄o, se w̄ó:zu 'w̄ən ð̄ərve .. pe'ro je b'wo fej.. k̄á:j̄s mrá:za ta'ðej, saj n̄c̄i:sa mè:l t̄ò:tga .. za gl̄è:dat̄e, k̄ò: za n m'ras je. N̄c̄ò: ma t̄ò:tə pe.. {zarek} t̄é:rmo..

N Termometer ..

'Termom̄e:tr̄ j̄à: .. pa ta'ðej sej n̄c̄i:sa mè:l̄e, se r̄e:kl̄e m'ras m'raz .. pe'ro je mùəru b̄i:r̄t̄e m'raz, za'to k se pri:šl̄e 'moŋ⁹⁰ .. p'rou ..əə.. [0.29] tl̄e: se b̄i:s̄| b̄è:k̄ə..⁹¹ kr̄u:c̄|ŋə. V̄iəte, k̄ó: je kr̄u:c̄|⁹² .. Ađə w̄ó:ðe k .. pri:ðee .. | t̄ò:te kr̄u:c̄|ŋə 'ðou ..

N {govori hkrati s TW} Zamrznjena svečka, ja ..

.. 'e, 'kakər | se se ŋðəxwá:l̄e {nerazločno, ??} .. t̄ù: j, t̄ù: je pri:šwo ..əə.. m̄ərzwo ... 'potle se ..əə.. ð̄j̄à:l̄ faca'lat⁹³ 'gar ŋ pa 'potle kw̄ó:b̄ək ŋ pa 'potle še t'le ak̄uə ŋ faca'lat, je b̄wo m'raz 'uəŋə mó:žə ..

M pa k̄ó:n̄j̄o sə 'moŋ ó:ča

[2003a, 0.14] .. k̄ó:n̄j̄o, j̄à: ..

V Za v bošk, a ne?

.. k̄ó:n̄j̄o ta'ðej ..əə.. sə 'kej ščera'bart zasù:ž̄u, k sa l'j̄əð̄e pri:šl̄e ađ T̄ərsta.

Mhm.

⁸⁸ *Preveč*. Tvorjeno iz c- < nem. *zu* in masa < friul. *massa*. Prim. op. 70. / *Troppo*. Formazione: c- < ted. *zu* e masa < friul. *massa*. Cfr. nota 70.

⁸⁹ *Stopinj*. Prim. nem. *Grad* 'stopinja'. / *Gradi*. Cfr. ted. *Grad* 'grado'.

⁹⁰ *Domov*. Enakozvočno z 'moŋ 'imel'. Prim. sma š'li z gasp̄ó:ða f̄u:r̄t, ða s 'moŋ k̄e:j 'moŋ paswá:te. / *A casa*. Omofono 'moŋ (part. pass. di *imeti* 'averé'). Cfr. sma š'li z gasp̄ó:ða f̄u:r̄t, ða s 'moŋ k̄e:j 'moŋ paswá:te.

⁹¹ *Proč, stran*. Prim. nem. weg. Thesaurus 1982: **bek III**, Karničar 1990: 121. / *Via, lontano*. Cfr. ted. weg. Thesaurus 1982: **bek III**, Karničar 1990: 121.

⁹² *Ledena sveča*. Prim. Grafenauer (1905: 222): *kr̄uc̄j* Eiszapfen, sl. *krc̄lj*. / *Ghiacciolo*. Cfr. Grafenauer (1905: 222): *kr̄uc̄j* Eiszapfen, sln. *krc̄lj*.

⁹³ *Ruto*. Furl. *fazzolèt* (Bezljaj 1977: 126), prim. Thesaurus 1992: **facelet**. / *Fazzoletto*. Friul. *fazzolèt* (Bezljaj 1977: 126), cfr. Thesaurus 1992: **facelet**.

Da se 'šu pa nù:⁹⁴ ..əə.. na štacjò:n⁹⁵ .. [...] Ja .. m pa pərpé:lu, m pa pé:lju tù:ðə na štacjò:n. Ta'ðej sa 'mou ó:ča fá:jn, se dabi:u kak ..əə.. krà:jcar ..

[2003b] .. kó:ño sa 'mou 'wəšči, za'to k ti:sta bə:rtə se xad:i:lə ..əə.. l'jəðə a()štacjò:na, ađ Tórsta, se j 'šu pa nù: zə .. na tá:čam kalé:sam⁹⁶ palé:tə, pazi:mə pa 'tək naprá:ujenu, ða se jx 'mou 'wən {nerazložno, dve govorki} .. se b'lə 'wəšči Trijəstì:narji pri:šli k 'nam ..

V *A je bil že takrat hotel? [...] Kam so hodili?*

Nè:, nè: {nerazumljivo, več govorcev} u xutè:l sa jx pərpé:lu ..

V *Ja, ja ...*

.. u xutè:l, jà: jà: .. pər Frí:štiko se mè:lə mpa:r cí:mru⁹⁷ m pa xutè:l. 'E, ó:ča se j 'šu pa nù: ne dbiə, tri: bə:rtə 'ðouta. Maðò:na kó:náč je fá:jn anò: .. se stó:plə 'gar ne ðwà:jst ix m | pa 'potle {nerazumljivo} ..

V {govori hkrati s TW} *Kaj pa je imel? Kočijo ali kaj?*

| Aðə štacjò:na [0.16] gó:rta u xutè:l ..

V {govori hkrati s TW} *S čim jih je vozil? A s čim? Kaj je imel konj?*

.. je 'biu ŋ tà:kə prú:kp⁹⁸ narè:t. Ðərgá:č sa 'mu pa na fá:jn sli.. zli.. šlí:tə,⁹⁹ ða je b'wo za təkłè: sè:st m pa təkłè: .. Ðərgá:čə .. ðər sa pa pri:šlə k víənaxtəm,¹⁰⁰ se mùəru pa kej drú:jga, za'tu k se stò:pli kà:js 'gar, ða j kó:náč ix pərpé:lu .. za'to k saj viəte, | umiəs ðə pri:ðe fá:l¹⁰¹ {??, nerazložno} {smeh} .. 'E te.. 'tista 'bartə, tù: je b'wo 'rajnk ó:ča nči:se 'mou drú:jga_()no .. mlíəka sma praðà:l m pa 'təko m pa tù: je b'wo u swúətax pazi:mə, ða sa ðbi:u kà:ka líəra, je b'wa məzè:rja nè:ra ..

[2004] **K** *Kaj pa prejo ste še sejali, prejo?*

A pré:'a?¹⁰²

K *Ja ..*

Jà: .. pré:'a, tò:, kor je ..əə.. tlè: zá:u sma mùərlə nasi:tə tò:ta pré:'a .. [...]

⁹⁴ Zaimenska oblika za vse spole in števila. / Forma pronominalna per tutti i generi e tutti i numeri.

⁹⁵ Prim. nem. *Station* 'postaja'. / Cfr. ted. *Station* 'stazione'.

⁹⁶ *Kolesljem*. / Sln. *koléselj* 'calesse'.

⁹⁷ *Sob. Nem. Zimmer*. Prim. Thesaurus 1987: **cimer**. / *Camere*. Ted. *Zimmer*. Cfr. Thesaurus 1987: **cimer**.

⁹⁸ *Klop* (?). Prim. Striedter-Temps 1963: *pruka* »Stuhl, Bank, Schemel, Betstuhl«, bav. avstr. *Prucke*, nar. nav. *prukk'n*. / *Banco, panca* (?). Cfr. Striedter-Temps 1963: *pruka* »Stuhl, Bank, Schemel, Betstuhl«, bav. austr. *Prucke*, dial. normale *prukk'n*.

⁹⁹ *Sani*. Striedter-Temps 1963: *šlite*, srvn. *slite*. / *Slitta*. Striedter-Temps 1963: *šlite*, med. a. ted. *slite*.

¹⁰⁰ *Božiču*. Prim. Grafenauer 1923: 366: vĕnahti [...] srvn. wĕnachten, wĕnaht, wĕnnahten, wĕnachten. / *Nel periodo del Natale*. Cfr. Grafenauer 1923: 366: vĕnahti [...] med. a. ted. wĕnachten, wĕnaht, wĕnnahten, wĕnachten.

¹⁰¹ *Nezgoda* (?). Prim. Pirona 2001: **Fal** [...] Fallo, errore. / Cfr. Pirona 2001: **Fal** [...] Fallo, errore.

¹⁰² *Lan*. / *Lino*.

.. 'cule¹⁰³ pər wó:đe .. m pa 'potle se j ab.. a.. 'kak se j ab ..əə.. uđawá:lə¹⁰⁴ ta pərve .. m pa 'potle pər wó:đe sma tò: anù: ..əə.. z wađó: .. súnce, m pa wó:đa, đā s anù: .. m pa 'potle se kà:js đé:wale, 'jes mà:m še tò: na xí:še¹⁰⁵ .. [...]

[0.38] .. sma bə ..əə.. əđé:wale 'nət¹⁰⁶ .. jà: .. 'o, kà:js_()ma đé:wale .. sma b'li mì:kne mì: .. sma tò:ta pré:ja đé:wale tlè: zà:đe pər wó:đe, za'to k 'potle sma mùərlə tò: ..əə.. wó:đa 'wəšči .. m pa 'potle tò: je pri:šwo ..əə.. zə .. stliəčeno,¹⁰⁷ .. mì: sma mē:lə štá:wa tlè: .. m pa 'potle sma ..əə.. se tliəčalə¹⁰⁸ m pa 'potle, 'kakər fəžò:u, zej tò: nči: 'bəč modér:m ..

[2003a, 0.08] È:, je b'wa məzér:ja .. bə ..əə..! Mì: 'kakər sma b'le bli:čə, sma š'lə pa xí:šax, đər se pri:šlə tət l'jadə ađ Térsta, má:u kšír¹⁰⁹ umí:wat má:u a'no, đā s 'moŋ kak .. əə.. krà:jcar .. |'e, đə j b'wo {nerazložno} .. ŋcò: mà:ja c'vəč¹¹⁰ .. ŋcò: mà:ja c'vəč m pa 'nəč! Za'to k ŋče ví:ja, kò: mà:ja! Je ríəŋp to?

Ja, ja ..

E! .. namè:jsto .. ta'đej sma mùərlə đó:bwo đé:wate, đə sma kej 'moŋ pərné:slə.

[2003b] Jà:, 'e, sma mùərlə 'jətə ..əə.. tò:n,¹¹¹ saj nči: bwo tù:ka .. ka pa bōš 'tuka tò:ta məzér:ja glé:đu? .. Nì: bwo 'nəč .. za'to əncò: mà:ja m'se m pa 'nəč .. za'to k ne ví:ja, 'kak je pri:š'u tò:, 'kak sə j zasù:žu tò:tə đnà:r ..

Mhm ..

.. bè:k¹¹² ađ fami:la, má:ma bùəšca sá:mə .. sa mùərlə se tù:đe sá:mə .. m'le j bwo 'žou ..əə.. đā sma b'le pət, pe'ro m'le se bli mē:l ta 'narbəč rá:đe. Za'to k 'jes_m .. jes_()m .. sm fē:jst glé:đa na 'nəx,¹¹³ kor je b'wo, je b'wo za má:ma .. 'e .. je bwa .. 'e .. [0.24] 'uəŋə se za m'lo təkłè:, é:na za sè:, 'uəna za sè: m pa 'təko .. 'jes_()m 'potle mē:'wa má:ma, tá:ta .. m pa tró:če 'ađə .. ađ siəstər {nerazložno, dve govorki} kamè:đija, m'se je b'lo {!} u xí:še, .. | za'tu mà:š vlí:ka xí:ša, k fami:la pri:đe m'kəp {vse poudarjeno} {smeh} é:ne mùərja 'jet na Trabi:ž, k tró:kə, 'uəna je mùərwa 'jətə u Zá:jzara k tró:kə, | ta trè:txa je mùərwa 'jət ne viəm kà:m {med

¹⁰³ *Tule zraven (?) / Qui vicino (?)*.

¹⁰⁴ Udelovali (?). Prim. Logar 1967: udawŋjam 'tolčem'. / Udelovali (?). Udelovati (inf.) nel senso di 'maciullare (il lino)'. Cfr. Logar 1967: udawŋjam 'maciullo'.

¹⁰⁵ Prim. op. 56. / Cfr. nota 56.

¹⁰⁶ *Prejo. / Filo, filato*.

¹⁰⁷ Prim. Pleteršnik: tleči, tólčem [...] = tolči. / Cfr. Pleteršnik: tleči, tólčem [...] = tolči 'battere'.

¹⁰⁸ Prim. op. 107. / Cfr. nota 107.

¹⁰⁹ Nem. *Geschirr* 'posoda', prim. tudi Striedter-Temps 1963: *kširati*. / Ted. *Geschirr* 'stoviglie', cfr. anche Striedter-Temps 1963: *kširati*.

¹¹⁰ *Preveč*. Prim. Thesaurus 1987: *ceveč*. / *Tropo*. Cfr. Thesaurus 1987: *ceveč*.

¹¹¹ *Ven. Iz zveze kazalnega zaimka ta in vънъ*, prim. Ramovš 1935: 5. / *Fuori*. Dalla locuzione composta da aggettivo dimostrativo *ta* e avverbio *vънъ* 'fuori', cfr. Ramovš 1935: 5.

¹¹² Prim. op. 91. / Cfr. nota 91.

¹¹³ Prim. op. 41. / Cfr. nota 41.

smehom}, 'potle se te ..əə.. tró:če k Tě:klę pərné:slę {smeh} .. [...] .. jà:, đā Tě:kla jex dó:brō 'gor đaržę:wa¹¹⁴ .. [...] NĀcŏ: ti pa še ví:ja za nē: {??} {smeh} .. 'Ne bə .. 'tək prí:đe .. 'no pa .. dó:bro nadri:tę j 'wəšči dó:bro .. prí:đe 'wəšči M fami:lja [0.25] zà:đ¹¹⁵ dó:bro, nì: ríəsp?

Mhm ..

'E, za'to kə ne smiəš ví:tə xù:đ¹¹⁶ na sviətə .. pa b̥uəłš, đā te tẹ:paja tẹ:bę, 'kakər pa ti: .. {smeh} ..

'Jes prā:bŋ: mǎzérja učì: čwavé:ka

[2003a] Je ríəsp 'to?

Ja ..

'E .. za'to k mǎ:ja M'se 'potle {nerazumljivo} 'potle 'edŋ al 'tuđ ù:mre pa pó:tŏ, gré:ja naprę:j xí:tro, | đā ni tríəba ga, đā ga ni tríəba pałá:tə {med smehom} {smeh} .. 'bit ríəsp 'mart_()ú:đe .. 'jes ne mŏ:rnŋ bítę žá:wastna .. {slabo razumljivo, več govorcev} 'ne, sej [0.16] sa b'le fŏ:uš {smeh} zatŏ: {smeh} .. za'to kə .. ščē:rebár:tę žəbari:m,¹¹⁷ 'potle ne viəm, kŏ: mi prí:đe pa gwá:bə {smeh} tù:đe .. əə.. ríəč k pa mùəraš mǎ:u_()é:kat bər kŏ:zę {??}, pŏ:l mǎ:u_()é:jčēš, pŏ:l se žiə smí:jam ..

[2003b, 0.12] NĀcŏ: pa cmǎ:sa đeliká:t¹¹⁸ .. ŋcŏ: viətə za tŏ:ta mwadátì:na¹¹⁹ bi bwo tríəba n dó:bər kríəx¹²⁰ .. | naš 'rajnk ò:ča se 'wəšči ré:ku tŏ: {med smehom} ..əə.. p'rou sma bli má:u đeliká:t: »Wǎ:m nù:ca n dó:bər kríəx, đē 'bote | se nau:čle 'kakšp jə 'pol.« {med smehom} Nē:, ŋ pa j b'wo ríəsp .. ŋcŏ: mǎ:ja M'se .. ŋ pa na ta zǎ:đnie nē:maja 'nəč .. za'to k ŋči: ..əə.. đā bi ré:ku mǎ:m tŏ:, wǎ:m {??} tì:ste, tù: moyŏ:če 'wəšči šəbari:, šəbari: .. 'kam pa 'boma prí:šle? Šē 'đobər đā mì: gré:ma .. | 'đouŋa .. 'uəŋə naj se pa .. parì:waja sŋ pa 'to {med smehom} ..

¹¹⁴ *Pazila nanje, skrbela zanje, jih vzgajala*, prim. it. *tenere i bambini* 'paziti na otroke', op. M. Šekli. Prim. tudi nem. *aushalten*. / Cfr. it. *tenere i bambini*, nota di M. Šekli. Cfr. anche ted. *aushalten*.

¹¹⁵ Priti zad 'vrniti se'. Prim. nem. *Zurückgehen*. / Venire dietro 'ritornare'. Cfr. ted. *Zurückgehen*.

¹¹⁶ *Hudoben, poreden*. Cfr. ustrezni gesli v Thesaurus 1994, Karničar 1990: 156. / *Cattivo*. Cfr. lemmi pertinenti nel Thesaurus 1994, Karničar 1990: 156.

¹¹⁷ *Govorim*. Prim. LISVK: žebriti. / *Parlo*. Cfr. LISVK: žebriti.

¹¹⁸ *Občutljiv* 'sposoben zelo občutiti, zaznavati'. Prim. furl. *delicât* (Pirona 2001), it. *delicato*, Steenwijk 1992: *dilikén* 'with a sensitive stomach'. / *Sensibile* 'che sente in modo particolarmente intenso determinate situazioni emotive ecc.' Cfr. friul. *delicât* (Pirona 2001), it. *delicato*, Steenwijk 1992: *dilikén* 'with a sensitive stomach'.

¹¹⁹ *Mladina*. Pleteršnik samo *mladētina* 'die junge Brut', 'junger Waldbestand'. Prim. Steenwijk 1992: *mladitjna* 'youth' (young people). / *Gioventù*. Pleteršnik riporta solo *mladētina* 'die junge Brut', 'junger Waldbestand'. Cfr. Steenwijk 1992: *mladitjna* 'youth' (young people).

¹²⁰ Prim. op. 73. / Cfr. nota 73.

Tì: mùèrš má:u s'vata paskú:stę, za žvę:te, 'kakər se šli:šę¹²¹

[2004] 'E, ta tà:m sma sù:žlę fá:jn, ű pa bə.. ..əə.. 'si, níəškə sma zná:lę, ű pa je bwo ..əə.. səəə.. sma mùərlę 'jət pa sviətę, ka tù:ka nči: bwo đę:wa .. Tù:ka j bwo ristorà:nt,¹²² al se 'šu đę:wat .. ű pa drù:jga ni b'wo.. Pe'ro 'mə sma đábí:lę đó:bre 'ljəđę, ká:mər sma š'li. Jes_(ű) b'wa u Bári:ri štíər liətę .. Ná:poli, Bári:ri .. pe'ro sma bì:đlę cłəwa .. cłəwé Wá:šče ta 'đou .. sma š'li ..əə.. akùə s tò:tam 'ljəđmí:, ..əə.. si mà:u s'vata ví:đu .. tis kor ni: s'vata ví:đu, ni: b'lo 'nəč {smeh} ű pa 'potle sma š'li u Šváj:c .. u Šváj:c sű bwa tù:đę štíər liətę, 'potle u Társtə sű bwa tù:đę .. 'e, s mùəru 'jət pa sviətę, za'to k sma bli pět ix u xí:šę .. Aló:ra, ta mì:kna je mę:wa ta 'narbùəłę .. je se [0.10] ù:čwa ..əə.. u Žá:bęcax pər nú:nax .. đa je b'wa ..əə.. | šví:lja, .. praroki:lá¹²³ {med smehom} ..əə.. pe'ro je đú {??} 'bwo fá:jn, đa s má:u s'vata bí:đu .. dęrgá:č tí:stę kor se tlę: astá:lę, se astá:lę tù:ka ű pa .. 'ne?e ..əə.. sviət mùərəš bí:đatę ű pa z nē:mę žvę:te, 'potle je za 'kej {smeh} ..

[...] 'Nəč nə anù: .. se đę:u mà:u təkłę: akùə, ni: 'kakər űcò:, kə mò:žę đíəwaja u fá:bręčę,¹²⁴ ű pa 'potle mà:ja đná:r .. 'tađę je bwo krá:wa m štá:lę, tò: je b'wo ta .. ű pa prasę:to, ű pa 'tək je š'wa fami:lja naprę:j .. ű pa mì:, k sma me.. {zarek} .. mà:u 'bəl bli:če .. ó:nę se mę:lę đó:bro, za'to k ó:če se 'biu šüəstar .. ű pa sa mę:lę bə.. ..əə.. sa mę:lę 'wəšči ..əə.. ..əə.. đná:r ű pa 'təko .. 'potle stá:ra má:tę se mę:lę, ađ Améri:če se mę:lę, ű pa m'se .. mì: ni:sma mę:lę məzérja, pe'ro sma mùərlę 'jət pa sviətə [1.07] ka pa xò:šte {!} pět trùək .. é:na j b'wa u Bári:ri, 'potle .. mì: sma š'le tri: .. đvía u Šváj:cə, tri: sma b'li u Šváj:cə .. ű pa 'təko .. u Bári:ri, u Ná:palíu, ű pa u Társtə .. u Társtə sű 'jas tù:đ b'wa, đa sma tró:če dəržę:lę,¹²⁵ đa 'boš tró:kə đáržu, 'potle s mùəru m'se đę:watę .. sma paskú:slę anò: .. 'potle u Bári:ri sű mę:wa {nejasno, zarek} fá:jn gl'jəđę {!} .. u Bári:ri sű b'wa štíər liətę .. ű pa tà:m fa.. fá:jn fami:lje sma mę:lę .. 'tam sma 'vəl sviət pazná:wal, za'to k sű b'wa tù:đ 'bał stá:ra .. 'pero u Társtə je b'wo .. 'si .. sa jmę:lę na pú:nca, đa sű xadí:wa z nó: 'wən ű pa 'potle m'se narę:đwa m xí:šę .. 'tək je bwo .. sma b'łę .. səə.. [1.08] .. ma.. sma mà:u s'vata ví:đlę, ű pa j 'to je tù:đ_(ó):bro za é:nga ..

¹²¹ *Spodobi*. Prim. nem. *sich gehören*. / *Si addice*. Cfr. ted. *sich gehören*.

¹²² *Gostilna, restavracija*. Prim. furl. *ristorànt* (Pirona 2001), it. *ristorante*. / *Ristorante*. Cfr. anche friul. *ristorànt* (Pirona 2001).

¹²³ Šví:lja praroki:lá 'prerokinja Sibila'. Prim. koroško različico Sibilinih knjig *Švile prerokile* in geslo *Šembiljino prerokovanje* v SEL 2004. Zaradi enakozvočnosti šaljivo za svoje obrti ne preveč veščo šiviljo. / Šví:lja praroki:lá 'la profeta Sibilla'. Cfr. la variante carinziana del Libri di Sibilla *Švile prerokile* e il motto *Šembiljino prerokovanje* nel SEL 2004. A causa dell'omofonia scherzoso nei confronti della sarta non troppo abile nel proprio lavoro.

¹²⁴ *Tovarni*. It. *fabbrica*. / It. *fabbrica* (nella fabbrica).

¹²⁵ *Pazile*. Prim. op. 114 in [2004, 0.08]: U Társtə tù:đ n lę:ta .. pər ne fami:lá, k sa t'le pri:šlę na sò:merfriš ű pa đa sma š'li z nē:mę za đę:kłce đəržę:te .. pe'ro đę:kłce đəržę:te, 'potle s mùəru mse đę:watę {smeh} .. űcò: ni: 'təko .. űcò: mà:jə c'vəč ű pa 'nəč .. / *Abbiamo badato*. Cfr. nota 114 in [2004, 0.08]: U Társtə tù:đ n lę:ta .. pər ne fami:lá, k sa t'le pri:šlę na sò:merfriš ű pa đa sma š'li z nē:mę za đę:kłce đəržę:te .. pe'ro đę:kłce đəržę:te, 'potle s mùəru mse đę:watę {risata} .. űcò: ni: 'təko .. űcò: mà:jə c'vəč ű pa 'nəč ..

'E, sa jmè:lẹ na d́o:bra fíærŋga¹²⁶ M Švá:jçọ ..

[2004] ... é:nẹ tlẹ̀, kə ní:sa t̀ò: aǹù: ǹi:sa zná:le g̀ò:nc¹²⁷ 'nəç()i, šẹ {??} k̀šìær¹²⁸ ní:sa zná:l umí:tə m pa se d́o:brə s'tələ.. {zarek} stá:nlẹ¹²⁹ pər x̀i:šẹ ..əə.. m̀i: sma bə .. zná:lẹ 'gar pará:matẹ¹³⁰ m pa m'se 'gar nadrí:tẹ,¹³¹ za'to ..əə.. u Švá:jçọ, çìær sm 'jes wa, əbə m pa ..əə.. 'l̥jəðẹ, se d̀ẹ:çle u d́r̀ú:je x̀i:šẹ d́jà:lẹ d̀ẹ:wat, da se b̀ẹ:dlẹ, 'kak je š'wo, za'to k se r̥é:klẹ .. u swó:jə x̀i:šẹ ne zná:ja bə.. ne zná:ja trò:c 'nəç d̀ẹ:watẹ. Ó:nẹ se b'le rá:jx¹³² 'l̥jəðẹ. Ó:nẹ se m̀ẹ:lẹ ..əə.. d̀ẹ:kwa u x̀i:šẹ, pe'ro d̀ẹ:çle se [1.40] mùærlẹ 'jətẹ ɥ d́r̀ú:je x̀i:šə m pa ní:sa d̀á:l d́ná:r 'wən za m̀çì:tẹ, sa mùærlẹ 'jet u d́r̀ú:je x̀i:šẹ gl̥é:dat, kak je 'šu t̀ò: napr̥é:j .. m pa m'se d̀ẹ:watẹ. Se mùærlẹ r̥i:batẹ m pa ..əə.. p̀ù:catẹ m pa m'sə m'kəp. Pe'ro t̀ù: je bwo na d́o:bra anọ: .. 'kakər tlẹ̀: ɥ Itá:lí é:na ađ ..əə.. m̀ẹ:sta, saj ni zná:wa 'nəç d̀ẹ:watẹ. Nam̀ẹ:jst u Švá:jç je b'wo m'se d̥ərgá:çẹ [...] na d́o:bra fíærŋga za tró:çə .. jas_()m bwa M Švá:jçọ t̀ù:ʈ štiær líətə, m pa sm bí:dwa, kak ghr̥è: t̀ò: napr̥é:j. Ní:sa naxá:l¹³³ 'tam d̀ẹ:çle, da se gl̥é:dlẹ ùəna .. se mùærlẹ d̀ẹ:watẹ .. t̀ò:n, se j b'wə .. ó:nẹ se jm̀ẹ:lẹ d̀ẹ:kwa m pa d̀ẹ:çle {poudarjeno} se mùærlẹ 'jət u d́r̀ú:je x̀i:šẹ d̀ẹ:wat anò: .. ǹi:sa pwá:çalẹ, da se š'le d̀ẹ:wat .. d̀ẹ:wat u d́r̀ú:je x̀i:šẹ .. 'E, sa jm̀ẹ:lẹ na d́o:bra [1.41] fíærŋga M Švá:jçọ ..

É:n'mært se b'le bli:çə famì:lje

[2003b] N *Kdaj ste bili pa vi rojeni? Katerega leta?*

Štiærndwà:jstga ..

N *Aha, štiriindvajsetega ..*

.. štærndwà:jstga m pa Fránca ta pərwa štærnist ..

N *A, pa [0.17] štirinajstega ..*

[...] d̥as̥ə:t {več govorcev} liət, jà: ... nò:, 'potle j bwa ..əə.. štærndwà:jst 'jes

¹²⁶ Nem. Führung 'vodstvo, vodenje', Thesaurus 1994: **firenga** samo v pomenu 'birma, Firmung'. / Ted. Führung 'direzione, attività del dirigere', Thesaurus 1994: **firenga** solo con il significato 'Firmung, crèsi-ma'.

¹²⁷ Nem. ganz 'čisto, povsem'. / Ted. ganz 'completamente, totalmente'.

¹²⁸ Prim. op. 109. / Cfr. nota 109.

¹²⁹ *So bili bogati*. Prim. it. *stare bene*, tudi ustrezno geslo v SSKJ. / *Erano ricchi*. Cfr. it. *stare bene*, e apposita voce nello SSKJ.

¹³⁰ Prim. Thesaurus 1994: **gor II**, ~ **poramati**, nem. »*aufräumen*«. / Cfr. Thesaurus 1994: **gor II**, ~ **poramati**, ted. »*aufräumen*«.

¹³¹ Prim. Thesaurus 1994: **gor II**, ~ **narediti**. Tu v pomenu 'opravitvi'. / Cfr. Thesaurus 1994: **gor II**, ~ **narediti**. Qui nel significato di 'riuscire a fare, sbrigare'.

¹³² *Bogati*, nem. *reich*. / Ted. *reich* 'ricco'.

¹³³ *Pustili*. Prim. SSKJ, Pleteršnik **neháti** 2); Karničar 1990: 195, Steenwijk 1992: **naját** 'to let be'. / *Hanno lasciato*. Cfr. SSKJ, Pleteršnik **neháti** 2); Karničar 1990: 195, Steenwijk 1992: **naját** 'to let be'.

.. ađo .. é:đŋđwà:jstę Bì:na .. đwá:ndwà:jstę Jé:ra, Tè:kla je b'wa štìærŋđwà:jstę {med smehom} ŋ pa Gré:ta Gá:rba | pa trì:stę .. {med smehom} Cár:t!'¹³⁴ 'Potle je đę:wawa pę:jejejeje, 'potle 'jes pa 'ki pì:m pù:m {smeh} | Ó:ča {poudarjeno} pa: »Ti: xudi:č, 'zej te 'bom pa ..« se j klè:ŋ {med smehom} .. Zatù: k cár:t! je bju ta zà:đńę ..

N *Seveda* ..

.. e'be nę:, nę:, nę: .. mjemje – pì:m pù:m {nakaže udarec z roko} | pa j b'wa pęr đù:rax .. {nerazločno, med smehom}

[2003b] V *Kaj pa je to smrkava kura?*

N *Smrkava* [0.31] *kura* ..

A smàrkawa kù:ra,¹³⁵ 'či pa je? 'Ne, tò:ta tù:đ pò:znama. | Sa jx ì:mu {nerazločno} to tlè:, te.. tle zá:đe ..ə.. čvi:čwa {smeh}. | A viòte, 'kak sa {med smehom} na()_štrá:šlę? A na boš pri:đna, bò:ma, bò:ma te | k smàrkavę kù:rę nę:sle! {s posebnim poudarkom, vse cirkumflektirano; med smehom} ..

V *A res?*

.. | smàrkawa kù:ra, viòte {poudarjeno, med smehom} .. 'E, tò: sa b'le tò:te – g'lug'lug'lug'lug'lu .. jà: .. | Tù: pa j pò:znu smàrkawa kù:ra! {smeh} 'To se mę: l ki ŋ xutè:l [0.31.30, konec posnetka s kasete, naprej prepis z videoposnetka] ta 'gar [...] 'Potle sa nas pa štrá:šlę, al 'boma se .. xù:đwawa¹³⁶ je smàrkawa kù:ra! {smeh} 'To j bwo za .. 'ne 'ne za kré:pŋtę! Ne pe'ro fã:jn sma žvę:lę ..

N *Kako so vas še strašili?*

Tù:?

N *S čim so vas še strašili, če ste bili žleht?*

'Kako?

N *Kaj so še rekli tata, če ste bili žleht?*

A, ò:če? {poudarjeno, smeh} Čà:j .. Zej nči: viòm, ko zane | žù:bare¹³⁷ sa 'moŋ {med smehom} .. nas sa 'wəšči štrá:šu, za'to k .. stə.. {zarek} .. zatù: k sma b'le xù:đe!¹³⁸ {smeh}

N *In kaj je rekel, kaj je rekel?*

Ha .. Ne, bə.. ta 'bart je b'wo 'xudi:č! {poudarjeno, smeh}

[2003c] .. má:ma pa prá:kar!¹³⁹ {smeh} Viòte, kò: je prá:kar?

¹³⁴ *Razvajenka*. Prim. Striedter-Temps 1963: *cartan*, Thesaurus 1987: *cartljati -am.* / *Ragazza viziata*. Cfr. Striedter-Temps 1963: *cartan*, Thesaurus 1987: *cartljati -am.*

¹³⁵ Smàrkawa kù:ra 'puran'. / Smàrkawa kù:ra 'tacchino'.

¹³⁶ *Hudovala*. Prim. Thesaurus 1994: *hudovati -ujem.* / Part. pass. f. del verbo *hudovati* 'essere arrabbiato, arrabbiarsi'. Cfr. Thesaurus 1994: *hudovati -ujem.*

¹³⁷ *Govore*. Prim. LISVK: žebriti. / *Discorsi*. Cfr. LISVK: žebriti.

¹³⁸ Prim. op. 116. / Cfr. nota 116.

¹³⁹ *Iztepač*. Iz avstr. nem. Prim. Ebner 1980: 144-145 – *Pracker* 'Teppichklopfen'. / *Scamato*. Dal ted. austr. Cfr. Ebner 1980: 144-145 – *Pracker* 'Teppichklopfen'.

N Ne.

Prà:kar .. za mwà:ttə ..əə.. mađró:cne.¹⁴⁰

Aha, aha ..

{smeh} 'Ma – se mɛ:l p'rou, ða se má:u nas nagà:rbałə .. {smeh} Za'to k – štɪər ðɛ:çle ..

V Ja ..

.. ɛ:na bəl xù:ða {pouđarjeno} 'kakər ta đrù:ga! {smeh} 'Potle .. al je bwa ɛ:na nabì:ta, sa blɛ nabì:te mse trì:! [...] 'Potle pa – klačè:ne¹⁴¹ ..əə.. sma mùərłə klačà:t .. ðar sma blɛ hú:đɛ.

V Aja?

Jà: .. [...] na sciəpljenca¹⁴² 'gar. Víəte, kó: j sciəpljenca?

V Scepljenca pa ..

.. ađ ..əə.. ađ ðərbe ..

Aha, aha .. [0.01]

Sciəpljenca ..

Ja ..

Tam gó:rta klé:čət! [...]

'E .. 'ebe za'to kə .. ŋ pa prá:kar. Víəte, kó: j prá:kar?

Ja .. ja ..

Jà: .. prá:kar, ða se má:u 'nas sə.. {zarek} zmɛ:tralə .. ða j 'šu ma prá:x 'wən! {smeh} .. | je ríəs .. {med smehom} 'Nebə.. 'ne, pe'ro j bwo fá:jn. 'Ne, jes prá:bm, je bwa məzé:rja pə'ro, pər 'nas je bwo 'wəšči fá:jn.

[...] .. ta pərwa je 'nas pa pa pa tə.. təklɛ: {pokaže} .. | 'potle j ulatɛ:wa {med smehom},¹⁴³ zatù: 'potle ó:ča se ré:ku: »Bom te 'zej te .. 'jes te nabì:u« {smeh} .. 'na še ... 'pɪŋf 'puŋf 'puŋf ta pərwa .. [0.02] a sma mà:u təklɛ: ðərná:lɛ¹⁴⁴ ŋ pa 'təko, ða ni 'šu kɛ:j, 'potle na ši: {??} gà:rbaɰa, pól: sm rɛ:kwa: »Pačá:j ða bom 'jes pri:šwa mà:u bli:ka,¹⁴⁵ 'potle bom tɛ 'jes dá:wa nazá:j«¹⁴⁶ {smeh} ..

V Ko je bila deset let starejša ..

Ja .. ja ..

.. e'be ..əə.. sma 'potle pri:šlɛ bli:ča, 'potle .. j se bá:wa dá:tɛ¹⁴⁷ .. za'to k ɸi 'jes {nerazumljivo} nazá:j dá:wa .. | je 'nas gà:rbaɰa 'kakər 'nəç.. {zelo visoko}

¹⁴⁰ Žimnice. Prim. Striedter-Temps 1963: *matrác*. / *Materasso*. Cfr. Striedter-Temps 1963: *matrác*.

¹⁴¹ V gradivu tudi klačè:ne (M. Wedam). / Nel materiale si riscontra anche klačè:ne (M. Wedam).

¹⁴² *Cepanica* 'kľano poleno'. Prim. tudi SSKJ: *čəpljenica* redko. / Sln. *cepanica* 'legna spaccata, un pezzo di legna spaccata'. Cfr. anche SSKJ: *čəpljenica* redko (raro).

¹⁴³ *Zbežala*. / *È fuggita*.

¹⁴⁴ *Se prerivale*. / *Fare ressa*.

¹⁴⁵ *Priti velik 'zrasti'*. Prim. it. *divenire grande*. / Cfr. it. *divenire grande*.

¹⁴⁶ *Vrnita*. Prim. nem. *es jemandem geben* 'že pokazati, naložiti jih (komu)' in *zurückgeben*. / *Rendere la pariglia* (part. pass. f. del verbo *vrniti*). Cfr. ted. *es jemandem geben* 'far vedere a qc.' e *zurückgeben*.

¹⁴⁷ Prim. op. 146. / Cfr. nota 146.

é:na 'pimf 'pumf, tà:m é:na 'pim 'pim {smeh, nerazumljivo ..} .. 'ne, pe'ro j fá:jn bwo 'pər nas. .. Tà:ta z ná:mi đéržu ..

Aha ..

.. má:ma se gi {??} 'tak wùəžca glè:đlę, kò: je .. kò:j za_()na kamè:đja bo .. pèt .. mađò:na ..

[2004] 'jes_m mùəra mà:u ta mì:kā apá:xatę,¹⁴⁸ zatù: k je bwa nẹ: nẹ:ŋ .. ŋ pa 'potle ..əə.. ó:ča [1.02] se gųà:j,¹⁴⁹ đā bę pə.. p̄r:imlę ta mì:kna .. namẹ:jst 'jes 'potle je me zjé:zwa, 'potle sm̄ je apá:xa má:u ŋ pa 'potle ulatę:wa, | za'to k ó:ča sa me 'toŋ nabì:tę {med smehom} .. 'e, ta mì:kna je mẹ:wā .. ta mì:kna je 'potle ..əə.. k nù:nam š'wa u Žá:bŋce ŋ pa j se naù:čwa .. xarmó:njum pa xarmó:nika ŋ pa ..əə.. ŋ pa .. šví:lja .. šví:lja prarokí:lja,¹⁵⁰ | pe'ro ná:ša má:ma se mẹ:l žiə strà:x {med smehom}, k je bə.. ó:na začé:wa 'potle anù:, za'to k ó:na je magà:r¹⁵¹ 'wən zrè:za'wa 'kej ŋ pa 'potle j b'wo fò:lš¹⁵² .. pe'ro je mùərwō 'tək jətę {smeh} 'ne pa bə.. nə.. sma mẹ:lę fá:jn .. sma b'lę m'sę wù:štņ¹⁵³ ..

[2003c] Gré:ti se paswà:l má:ma k nù:nam u Žá:bŋce .. zatù: 'potle sár:rtā¹⁵⁴ bwa .. [...] Gré:ti, 'boš 'nəs pərší:wa¹⁵⁵ 'to? Jà:, jù:tre {smeh} sej žiə pəršiwam {??}, jù:tre, j naré:đwa, [0.06] pa s mùəru sẹ:st cùə ŋ pa pərší:watę, za'to k 'ona | nči: mẹ:wā cá:jt {med smehom} .. e'be, sə pər nù:nax 'kajs liət, štíərə, pèt liət pər nù:nax u Žá:bŋcax .. 'tam je xarmó:nu špi:ljava .. ŋ pa 'potle 'tuđ u ciərkwę je špi:ljava ..

[2003a, 0.07] *N Kaj ste delali, ko ste bili mičkēni?*

V Otroci, ja ..

Kò: sma đé:walę?

Ja ..

Mađò:na, sma 'mogl m'se đẹ:watę! Rì:bate, ərì:bate pó:de, sma mẹ:lə pó:de ..əə.. anù: 'Potle ti:sta, kor je b'wa že 'ma bəl bli:ka, mùəre đẹ:watę. Saj viəte – xí:ša j bli:ka! Alò:ra, é:na je pari:ba'wa kù:xíja, 'uəna j pari:ba'wa zó:l,¹⁵⁶ 'uəna j pari:ba'wa štíənže .. {smeh} .. È:, sma bə ..əə.. má:ma se dó:bro kamandiəralę .. 'nas!

¹⁴⁸ *Oklofutati*. Prim. Pleteršnik: *opáhati*. / Cfr. Pleteršnik: *opáhati* 'schiaffeggiare'.

¹⁴⁹ *Gorje*. It. *guai*, prim. Skubic 1997: 203. / It. *guai*, Cfr. Skubic 1997: 203.

¹⁵⁰ Prim. op. 123. / Cfr. nota 123.

¹⁵¹ Prim. SSKJ in Skubic 1997: 201. / Cfr. SSKJ e Skubic 1997: 201.

¹⁵² *Narobe*. Bav. avstr. fõlsch (Striedter-Temps 1963: *fals*), Thesaurus 1992: *folš*. / *Scorretto*. Bav. austr. fõlsch (Striedter-Temps 1963: *fals*), Thesaurus 1992: *folš*.

¹⁵³ *Veseli, prijetni, zabavni*. Prim. Striedter-Temps 1963: *lúšt*. / *Allegri, piacevoli, divertenti*. Cfr. Striedter-Temps 1963: *lúšt*.

¹⁵⁴ *Šivilja*. It. *sarta* 'šivilja, krojačica'. / Cfr. it. *sarta*.

¹⁵⁵ *Sešila*. / *Ha cucito*.

¹⁵⁶ V hiši, v kateri je bila tudi gostilna, je bil poseben prostor (večja soba) za ples. Prim. Karničar 1990: *zola 2. Saal*. / Nell'edificio, di cui faceva parte anche l'osteria, si trovava di solito una camera più grande, riservata ai balli. Cfr. Karničar 1990: *zola 2. Saal*.

N A ..

'E, mùəre 'bit ŋ kamandà:nt pər xì:š, jà: ..

V *Kaj pa oče?*

.. đərgá:čə ..əə.. 'kake pa sə tò:te kə ò:uce {poudarjeno} .. ix mùəre 'bit | é:đŋ, da jx u'kəp ðiə {med smehom} ..

[2004] Viəte, mi: k sma 'gar zrá:stlə nči: bwo ..əə.. wó:đe, se be.. ná:ša 'rajŋk má:te, je bwo đasə:t, é:đnist .. »Đé:čle, bə:jžte pa wó:đa, mùəma wó:đa mé:te« .. pa kí:b]ne¹⁵⁷ .. »'Jaz ne grè:m, ti: ne grè:š, 'uəna ne grè:« .. »'Ala bə:jžte u đviə« .. ŋ pa đa sma mè:lə wó:đa, má:ma ní:sa tē:lə astà:t braz wó:đe, za'to k wó:ğŋ bər pa kə:j, pa s 'moŋ {nerazumljivo} .. sma mè:lə kí:b]ne 'le .. pó:tle j pri:šwa wó:đa ..əə.. ta pərwa ..əə.. se jmè:l ó:nə .. k se mè:l 'vəč đná:rja .. 'potle sma m'sə naré:đlə, đə sma mè:lə wó:đa m xì:šə, za tò:t ma.. ..əə.. tū:ka j pri:šwo kà:js l]əđi:, pe'ro na ta zá:nu má:ma se palé:đlə, se rē:klə: »Đé:čle, pa 'wəđa!« [2.12] 'Potle se b'li: »'Jaz ne grè:m, 'uəna ne grè: u .. ti:sta ne grè:,« 'potle 'jes_()ŋ še má:wə.. bō:ğawa, sm š'wa .. pe'ro ró:ja, saj ŋči: b'wo tò: anò: .. u ró:jə 'nu, 'potle se že zli:ŋ pùə {smeh} 'gar pa štíənzax, ta zá:đné ..əə.. štíənzə se ble mà:ŋ 'bál bli:če, 'kakər 'uəne, j 'šu ciəŋ kí:b] {poudarjeno} wó:đe 'đouta | pa štíənzax {med smehom} pe'ro má:ma ní:sa znà:l ..əə.. ní:se astà:lə braz wó:đe ..

Gré:ti je Razjá:na žani:wa

[2003b] N *Rezijana?*

Per fò:rca.¹⁵⁸ {smeh} [...]

Gré:ti je bwa u Žá:bŋcax tə.. ðò:ŋgo pər nú:nax. 'Tam je se nau:čwa xarmó:nu špí:lat .. ŋ pa ..əə.. [...] šví:la .. đe je se nau:č'wa u Žá:bŋcax pər nú:nax .. pa xarmó:ŋjum .. ŋ pa 'potle je mé:wə ní:ga lú:bə, ..əə.. kù:pu 'takle xarmó:.. ..əə.. xarmó:na {zarek} .. [...] .. xarmó:nika, je na xarmó:nika tū:š špí:l]awa .. ŋ pa na ta zá:đné žani:wa Razjá:na {smeh} ..

¹⁵⁷ *Vedro*. Bav. avstr. *Kübel* (Striedter-Temps 1963: *kíbla*). Drugje é:mpər, bav. avstr. *Amper* (Striedter-Temps 1958: 100) – [2003b] .. 'mərte se paži:nat 'totala i:spa pari:batə .. ka.. kaj.. ..əə.. ..əə.. tri: štíər bà:rt wó:đa biəksl]atə .. [0.11] ŋ pa 'potle štíənzə ŋ pa 'potle wó:đa sma š'li kə.. kə ró:je pa nú: .. še ŋči: bwa wó:đa m xì:šə. Sŋ 'jas mé:wə žiə .. đwá:nist liət .. še 'wəč ..aa.. je b'wa 'ki ró:ja .. sma xüəđlə, xadilə zə é:mpəri pa nú: .. 'zej pər 'nas ..əə.. štíənzə .. ta zá:đne štíənzə sa ŋ'kaj ble bəl bli:če .. 'potle é:mpər j 'šu nó:tarta, pa j š'wa wó:đa ciəwa 'đouta pa štíənzax .. / *Secchio*. Ted. bav.-austr. *Kübel* (Striedter-Temps 1963: *kíbla*). Altrove é:mpər, ted. bav.-austr. *Amper* (Striedter-Temps 1958: 100) – [2003b] .. 'mərte se paži:nat 'totala i:spa pari:batə .. ka.. kaj.. ..əə.. ..əə.. tri: štíər bà:rt wó:đa biəksl]atə .. [0.11] ŋ pa 'potle štíənzə ŋ pa 'potle wó:đa sma š'li kə.. kə ró:je pa nú: .. še ŋči: bwa wó:đa m xì:šə. Sŋ 'jas mé:wə žiə .. đwá:nist liət .. še 'wəč ..aa.. je b'wa 'ki ró:ja .. sma xüəđlə, xadilə zə é:mpəri pa nú: .. 'zej pər 'nas ..əə.. štíənzə .. ta zá:đne štíənzə sa ŋ'kaj ble bəl bli:če .. 'potle é:mpər j 'šu nó:tarta, pa j š'wa wó:đa ciəwa 'đouta pa štíənzax ..

¹⁵⁸ *Seveda*. It. *per forza*. / Cfr. it. *per forza* 'fuori dubbio, necessariamente'.

N *Kaj ji je kupil?*

.. nè:, pa dó:brə́ l'jəðe ..

N *A dobri?*

Đ'ra, đ'ra ..¹⁵⁹

N *Kaj pa dela zdaj v Reziji?*

'Ka?

N *Kaj dela zdaj Greta v Reziji?*

U Rė:zije? 'A 'nəč ..

N *Nič?*

Za'to kə ó:n .. 'jema že né liə^he .. [0.19] je ðe.. del trentù:no¹⁶⁰ .. kaj pa mà: liət .. [...] 'Xa, ó:na j 'wəšči lù:stix, lù:stix¹⁶¹ .. {smeh} Razjá:n ja ma fè:jst rà:đ .. abwá:ri {??} al 'kej prà:ɓma čəz nó: {smeh} [...]

'Ne, 'bə, sma se dó:brə žəni:lə, m'sə .. u'se pè:t ..

N *Vse pet ..*

.. pè:t sma b'li, jà:

N *In ve ste vse tule?*

Ví:na .. Bí:na je u 'bəsə m pa 'jas .. Jė:ra je ɯmórwa ..

N *Aha ..*

.. əm pa ma pùəba ɯ Šwá:jçə ..

N *Aha ..*

.. m pa s j ena xi:šca naré:ɗwa m pa 'potle j bwa 'bəl 'tək ..əə.. ni: bwa cmà:sa panò:nt¹⁶² .. bəl .. je se mà:ɯ tù:ðe, kak se prà:bə .. se ni nó:tər ðəržė:wa¹⁶³ m pa 'təko .. Je bwa pri:ɗna .. pe'ro je se xi:šə naré:ɗwa, mà: 'tale [0.20] zà:đ xi:še. 'Zej pùəb je ɯ Šwá:jçə, je wa'no.

N *Pa Bina?*

Jė:ra .. m pa Bì:na je pa .. t'lə ta 'gar je žəni:wa é:nga .. [...]

N *Aha, aha ..*

.. jà: .. m pa je_()sm šəni:wa Pó:ldijam, a 'bəs {smeh} m pa Grė:tə pa Razjá:na {smeh} ..

[2003a] Ę:n'mərt se b'le bli:če fami:lje – m pa 'zej 'jas 'ki é:ɗŋ – 'kakər ŋ urà:bəc {smeh}. E'be, ŋcò: ne b'əm – sej mà:ma kà:jse m pa bə.. 'jes_()əm 'jes_()m bwa [0.06] bó:ɯna magà:rə .. 'potle pa pót:le ní:sm bwa cmà:sa¹⁶⁴ dó:brə panò:nt. Đrgà:č – 'jes bə tėja rá:ɗa mètə kà:jts trək ..

¹⁵⁹ Prim. Thesaurus 1992: *dober: dobro, c) »ja«* [= *zustimmende Antwort*]. / Cfr. Thesaurus 1992: *dober: dobro, c) »ja«* [= *zustimmende Antwort*].

¹⁶⁰ (*Letnik*) *einatridaset. It. trentuno*. / Cfr. *it. essere del trentuno* 'nato nel 1931'.

¹⁶¹ *Vesela*. Prim. nem. *lustig*. / *Allegra*. Cfr. ted. *lustig*.

¹⁶² *Trdnega zdravja*. / *Avere una salute di ferro*.

¹⁶³ *Držati se noter 'paziti nase'*. / *Tenersi dentro 'avere cura di se'*.

¹⁶⁴ Prim. op. 88. / Cfr. nota 88.

[2003b] .. 'ne, 'jes mà:m 'ki nĕ:ga pùəba 'kakər kù:kula¹⁶⁵ .. {smeh}

N *Aja, vi imate samo enega sina* ..

.. kù:kvəca mà: tù:đ ki é:ŋga {smeh} .. [...]. Pe'ro anùə .. é:ŋga mà:ma n mà:ma 'tù: .. sma d'ra [0.21] gmáj:tne,¹⁶⁶ m pa 'zej se đviə đé:kłçə .. je ažì:nán 'tam u xì:šə ađə mó:jga mó:ža .. [...] já: já: .. [...] je bùəłš đə j 'tam, đə ga ne, đə jx ne kamandìəram 't'le {smeh} .. 'ne, 'ne đər se žì:nja bùəłš đə s sà:m ..

N *Tako?*

.. nadri:š na li:ce bər naró:be, je 'wəšči đó:bro .. [...] namĕ:jst al sə anù:, 'potle tù: j žìə mà:ų ..əə.. {smeh} ..

V *Ni najboljše.*

'Ne 'ne .. bùəłš sà:m, m pa na zé:młca sné:st, 'kakər pa ũ'kəp .. pri:de 'wəšči štrì:t¹⁶⁷ ..

V *Ja, res je* ..

trà:¹⁶⁸ .. ta stà:ra m pa ta mwà:đa. Mò:ž ne .. mò:ž magà:r čə te cùə đá:jò¹⁶⁹ .. {!, smeh} | Mò:ž đà: cùə ta stà:rə! {smeh}.

Sma 'wəšči u xì:šə swavĕ:njo žəbùərlə ..

[2003a] 'jà: pa .. se ne nexá:ma pradá:tə .. 'e .. Za'to k tù:ka j pri:šu 'potle j pri:šu furlá:nsko. Furlá:nski tù:đ zastó:pma ..

N *A tudi?*

Jà: .. se pri:šlə Fə.. [...] za'to k naš 'ljəđə se šli w Ę:sterajx .. ta'đej k j b'wa 'tot apcjò:n,¹⁷⁰ tà:ka .. əə .. namà:rna .. opəcjò:n {??} .. ná:ša má:ma sa .. ná:ša má:ma sa mĕ:l ta pərwa, ščĕ:r, tù:ka, k nì: tĕ:wa 'jətə .. m pa 'potle ó:na za 'həx .. za nó: .. ní:se š'li:, pe'ro se šli: kà:js 'ljəđə tò:n ..

Aha ..

.. və Ó:učə 'vəšə .. pùə 'vəč k pùə .. 'ljəđə se š'li w Ę:ste'rajx. Za'to kə je bių ..əə.. 'tak opə.. opəcjò:n, | kò:j pa jes vĭəm, kò:j_()e b'wo {več govorcev}. Ná:ša má:ma sa ré:klə: »Mì: [0.04] astà:nema tú:ka,« m pa 'potle se astá:lə 'vəč tù:ka. Pa

¹⁶⁵ *Kukavica*. It. *cuculo*. / It. *cuculo*.

¹⁶⁶ *Zadovoljni*. Prim. Striedter-Temps 1963: gmĕten [...] »munter, lustig, froh, hübsch«, iz srvn. *gemeit*, in Thesaurus 1994: **gmajten**. / *Contenti, soddisfatti* (agg. pl. m.). Cfr. Striedter-Temps 1963: gmĕten [...] »munter, lustig, froh, hübsch«, dal med. a. ted. *gemeit*, e Thesaurus 1994: **gmajten**.

¹⁶⁷ *Prepir*. Prim. Striedter-Temps 1963: *štrít* »Streit, Wetteifer«, iz srvn. *strít*. / *Litigio*. Cfr. Striedter-Temps 1963: *štrít* »Streit, Wetteifer«, dal med. a. ted. *strít*.

¹⁶⁸ *Med*. It. *tra*. / Cfr. it. *tra*.

¹⁶⁹ Co dati (komu). *Nasprotovati, biti proti (komu) (?)*. / *Opporsi, contrariare (?)*.

¹⁷⁰ Razglas o opcijah je bil v Ovčji vasi prebran 12. novembra 1939 v cerkvi, izseljevanje se je začelo leta 1940 (Gariup 1988: 85–86). / A Valbruna il decreto concernente le opzioni fu letto il 12 novembre 1939 nella chiesa parrocchiale; l'emigrazione della popolazione ebbe inizio nel 1940 (Gariup 1988: 85–86).

se šli: tò:n .. sa .. pá:uri {poudarjeno} se đabi:l ..əə.. 'si .. əə.. đé:wə ɱ pa 'təko.
'Tam sa jx tù:đə zagná:l wən ađ xi:šəx .. ɱ pa spet 'not .. já: pa kɥa za_()na
kamè:đija j b'wa 'to! Hə.. 'To j b'wa p'rou na kamè:đija ..

[...] Mì: – 'ma .. ta wá:ško sma đé:wələ və ..əə.. šùəle ..

Ja, ja ..

.. ɱ šùəle .. 'Potle sma mèt:lə ná:ɥk slové:nsk 'wəšči .. | đa sa nam 'to .. təkłè:
{pokaže, da so jih cukali za lase, dve govorki} ..əə.. fá:jmaštər {smeh}.. | al ní:sma
znà:l, 'potle j b'wo žə təkłè: {spet pokaže, med smehom}.. Nè:, p'e'ro je b'wo [0.01]
fá:jn, veramè:nt¹⁷¹ .. k sma b'lə mì:knə .. ɱsà:če ..əə.. ɱsà:ka swò:ta bər nađé:la j
biɥ ná:ɥk.

N Vsako soboto in nedeljo?

Ná:ɥk ..əə.. gó:r .. Pa sma mèt:lə fá:jmaštre, đa sa 'nas 'ki təkłè: {spet poka-
že, da so jih cukali za lase}, al ní:sma znà:lə.

N Od kod so pa bili fajmoštri? Kdo pa je bil?

Stà:nič¹⁷² .. Stà:nič – ađ Gari:ce bər ađ či: se biɥ, rá:jtam¹⁷³ Stà:nič .. 'E, ma
se 'biɥ đó:ɥgo, ó:n se biɥ ađ Ú:ku, Ú:ku se 'moɥ fá:ra, ma 'potle se pri:šu 't'le kə
'nam Ó:ɥčja vè:s ɱ pa 'potle ná:ɥk, ɱsà:če ó:sɱ nì:, sma mèt:lə đó:brə, đó:brə a'no
... učit:elji {!}, đa se 'nam .. đa sma mùərlə znà:t natá:nčɥ u'se, đərgà:č 'potle je
b'wo pa žə má:ɥ təkłè: {spet pokaže, smeh} [...] [0.02] .. u fá:ružə,¹⁷⁴ k je 'tam
cùəle¹⁷⁵ ..

N Tule v ..

T'le, t'le, w Ó:ɥčjə 'vəšə. È:, ta'đej sma mèt:lə ..əə.. đó:bre učit:elji ..əə..
wá:šče, 'kakər swavè:ní ná:ɥk. Sma mùərlə ɱ'se z ù:ma znà:tə ..

N Aha ..

.. své:nəm pa .. očená:š, ɱ pa verù:jəm pa ɱsé:ga a'no .. sma mùərlə znà:t
u'se ..əə.. {nerazumljivo, smeh} 'ka pa .. sej viəte .. mì: swavè:ño, níəško ɱ pa
wá:ška, [0.03] 'to j b'wa p'rou na mišé:la¹⁷⁶ {smeh} ..

[2004] Já:, swavè:njə [...] sma mèt:lə ná:ɥk, já: {govori P} ná:ɥk .. kà:js_()ma
.. kà:js mì: sma .. 'potle sma tù:đə ..əə.. pí:salə ɱ pa u'se .. nèt: j b'wo fà:jn .. sma
wá:ško znà:lə, wá:.. swavè:ño znà:l ɱ pa níəško .. 'potle je pri:šwo níəško tù:đə ..
níəško tù:đ znà:ma brá:tə, [0.33] ɱ pa a'no .. 'po je b'wa šù:a .. tuđ mađə kríəgam,

¹⁷¹ *Res, zares. It. veramente. / Cfr it. veramente.*

¹⁷² Viktor Stanič je bil župnik v Ovčji vasi v letih 1929–1936. Upravljal je tudi ukovško faro (Gariup 1988: 73–77). / Viktor Stanič, parrocco a Valbruna dal 1929 al 1936; anche amministratore della parrocchia di Ugovizza (Gariup 1988: 73-77).

¹⁷³ *Mislim. Prim. Bezljaj 1995: rájtati*, iz srvn. *reiten*, in Karničar 1990: *rajtati*. / *Penso*. Cfr. Bezljaj 1995: *rájtati*, dal med. a. ted. *reiten*, e Karničar 1990: *rajtati*.

¹⁷⁴ Tudi: u kanón:niķe, it., furl. *canonica* 'župnišče' (Skubic 1997: 145). / Anche: u kanón:niķe, it., friul. *canonica* 'parrocchia (edificio)' (Skubic 1997: 145).

¹⁷⁵ Prim. op. 103. / Cfr. nota 103.

¹⁷⁶ *Mešanica. Prim. it. miscela. / Cfr. it. miscela.*

je bwa niəška šùəwa .. ná:ša ta zá:na, mi: sma múərlə 'jət pa sviətə .. pe'ro ná:ša Gré:te, tù: je znà:wa m'sa .. 'potle ó:na je .. ná:ša má:ma se ja naxá:l uč:ite pəre.. nú:nax u Žá:bnəcax .. za'to ó:na je znà:a mù:skate¹⁷⁷ | ŋ pa anù: {vmes govori P} .. je nas đjá:wa m'se pađ a'no {smeh} ta mi:kna je bwa, ŋ pa .. [...]

Sma đó:brə pé:uəč b'lə mi:

[2003c] 'Jes_()ŋ pa čə bə .. fá:jn ští:ma¹⁷⁸ təkłə: .. mi: sma .. ta zá:na ni: .. 'ne, ta sriədna ni: cmà:sa za te pè:t wo, đərgà:č mi: sma m'se pè:t pé:lə ..əə.. štíəre ..

N Sopran pa alt, ja ..

Jà:, ma fá:jn u ciərkvə, ŋ pa təkłə:, 'đər je biu 'kak kò:r,¹⁷⁹ sma tù:ð pè:lə. 'Zej saj pči:, saj pče znà:ja 'nəč, 'ka pa je 'zej, 'ki đí:sko {smeh} ..

N Pa vi, vi še kaj zapojete?

'Ki?

N Vi, še zapojete?

Tə.. ta.. pərpíəwama?

N Ja ..

Xí:nun'to,¹⁸⁰ 'đər je .. já: pa z'đej že ští:ma mè:ŋka, z'đej bwo đó:bro 'tote ró:rčē¹⁸¹ đrù:je đjət nó:tre [0.05] {med smehom} {smeh} .. Mi: sma {med smehom} pé:lə ciəwa nùəč .. [...] .. mi: sma znà:l u'se piəsmə ..

V Pa to ste peli slovenske al laš..?

Sovə:ŋje, fərlá:nəš, wá:šče .. 'to sma m'se pərpíəwalə .. 'e, 'ma smo fá:jn bə.. fá:jn kompani:ja bwa .. ŋ pa u {poudarjeno} ciərkvə kò:r,¹⁸² 'wəšči .. sma pərpíəwalə .. Ví:na j á:lta¹⁸³ ..

N Aha, aha ..

¹⁷⁷ Prim. op. 62. / Cfr. nota 62.

¹⁷⁸ Glas. Prim. Striedter-Temps 1963: štíma, iz srvn. *stimme*. / Voce s.f. Cfr. Striedter-Temps 1963: štíma, dal med. a. ted. *stimme*.

¹⁷⁹ Zbor. Prim. Bezljaj 1982, Snoj 2003: kòr, prek svrn. kòr iz lat. chorus iz gr. khorós. Osrednjeslovensko v pomenu 'prostor v cerkvi, kjer so orgle in zbor', enak pomen izpričuje Logarjev (1967) zapis za Ukve (kòr), v tem besedilu pa mesto, označeno z op. 182. / Coro, gruppo di persone che cantano insieme. Cfr. Bezljaj 1982, Snoj 2003: kòr, per il tramite del med. a. ted. kòr dal lat. chorus dal gr. khorós. Nei dialetti sloveni centrali nel significato di 'spazio nella chiesa dove si trovano l'organo e i cantori'; lo stesso significato è documentato nel materiale di Logar (1967) per Ugovizza (kòr); in questo testo la parte contrassegnata con la nota 182.

¹⁸⁰ Sem in tja, včasih. Prim. nem. hin und [her] 'semtertja'. / Di tanto in tanto, ogni tanto. Cfr. ted. hin und [her].

¹⁸¹ Cevke, cevčice. Prim. Bezljaj 1995: ròr, iz srvn. ròr, in Karničar 1990: rolič. / Tubi, tubetti. Cfr. Bezljaj 1995: ròr, dal med. a. ted. ròr, e Karničar 1990: rolič.

¹⁸² Prim. op. 179. / Cfr. nota 179.

¹⁸³ Prvi glas. Prim. it. alto 'visok'. / Cfr. it. alto.

.. 'jes mé:đjo,¹⁸⁴ m pa 'uəna ni zná:wa cmà:sa, Gré:ti je pa xarmó:ńo špi:ljava ..

[2004] **K** *Kaj ste pa prepevali? Kaj ste prepevali? Kaj ste peli? Katere pesmi?*

A mse ta swavè:ńje piəsmə .. mađò:na ..əə.. ..əə.. sma š'li 'tale na Kú:γ], .. m pa sma pərpjəwłə ta sovè:ńe piəsmə, za'to k ta stà:re se zná:le .. 'potle mi: sma mūərlə 'jətə mi:t¹⁸⁵ .. m pa pərpjəwalə .. Na plani:nci sò:nčice sí:je, 'to je bwa ta pərwə a'no .. m pa 'potle m'se ta đrù:je sma kà:jšə .. sma b'li kà:jšə u swavè:ńjo .. sma u'se .. 'zej je pri:šu wá:ško zmias, pe'ro mi: 'wəšči [0.32] u swavè:ńo še pə fami:li .. tuđ z ná:šam pùəbam, ..əə.. pe'ro .. saj vləte, 'nu pe'ro, ò:n je é:na a Ū:ku .. anù: rá:jtam tuđ sovè:ńo má:u žabaró: pə.. xi:šə, {nerazumljivo} za'to kə ..əə.. dè:čle znà:ja swavè:ńo .. {P pritrjuje} 'sə .. 'jes_()m tù:đə pùəbə .. jes_()n s pùəbam 'wəšči swavè:ńjo žəbó:rwa, zatò: ..əə.. xó:řtlix,¹⁸⁶ đə bə z'noy še {smeh} ..

[2003c] **S** *Katera vam je najbolj všeč slovenska?*

A.. a.. čləra pa ..

N *Čera, čera, čera se vam ta bolj dopade?*

Nè:, 'ma mi sma zná:l u'se pərpjəwatə .. [...] U'se, naj bə na li:ce bə naró:be, sma 'pač pərpjəwalə {med smehom} ..

Diskoté:ka, kò: pa jə 'to?

[2003b] **N** *A ni nič diskoteka?*

{govori hkrati z N, nerazumljivo} à: 'jəžəš, 'jəžəš .. naš 'rajŋk ó:če se je mú:sku, .. tlè: se 'tək rá:jalə,¹⁸⁷ 'kakə anù: cłəwa nùəč.

V *A res?*

'Potle sa paká:đlə¹⁸⁸ ta mi:kne tró:če fù:rt¹⁸⁹ .. | se blə cù: za zjú:tra {med smehom} .. ná:še xí:šə za'to k .. ò:če {poudarjeno} se xarmó:nika špi:lju .. tò:ta na knó:fe¹⁹⁰ ..

Ja, ja ..

¹⁸⁴ *Drugi glas*. Prim. it. *medio* 'srednji'. / Cfr. it. *medio* 'voce media, mezzosoprano'.

¹⁸⁵ *Spremljati*. Prim. nem. *mitgehen*. / *Accompagnare*. Cfr. ted. *mitgehen*.

¹⁸⁶ *Upam*. Prim. nem. *hoffentlich*. / *Spero*. Cfr. ted. *hoffentlich*.

¹⁸⁷ *Plesali*. Prim. Karničar 1990: *rajati*, Bezljaj 1995: *rāj II*, iz srvn. *reie, reige*. / *Hanno ballato*. Cfr. Karničar 1990: *rajati*, Bezljaj 1995: *rāj II*, dal med. a. ted. *reie, reige*.

¹⁸⁸ *Napodili, nagnali*. / *Cacciare via, scacciare*.

¹⁸⁹ *Proč, stran*. Prim. nem. *fort* (?). / *Via, lontano*. Cfr. ted. *fort* (?).

¹⁹⁰ *Gumbe*. Prim. Bezljaj 1982: *knöf*, iz. nvn, srvn., stvn. *knopf*. / *Bottoni*. Cfr. Bezljaj 1982: *knöf*, dal n. a. ted., med. a. ted., a. a. ted. *knopf*.

.. ŋ pa 'potle ..əə.. je ..bəə.. ..əə.. pri:šwa .. u'se pri:šlę š pù:rštę¹⁹¹ 'sam .. 'potle má:ma sa 'nas spakiərale spát, .. {smeh} [0.01] hvi:šna 'kakər ŋcò: .. nè:, 'ne spà:t ..əə.. mwadatí:na¹⁹² .. ma 'potle sa b'li za zjù:tra tù:ka .. u xi:šę 'tə u kù:xńę .. má:u 'kaka ..əə.. đę:čwa je bwa stá:ra, k je b'wa, đa sa mà:u pará:jalę .. pe'ro je b'wo fáj:n .. məzè:rja j b'wa ta 'narliəpšę, 'jes wam pavíəm .. ŋcò: mà:ja m'se ŋ pa nì:maja 'nəč .. sa 'kakər ne zgəbłé:ne ó:uće .. ríəsp ..

N Pa zdaj še plešejo tu na vasi?

Tù:?

N Tu. V Rajajo? N Rajajo še?

'Zej? A?a .. se ŋči: znà:ja rá:jatę ..

[2004] Kaj pa za pusta?

A šé:me? Mađò:na .. Jà: pa 'zej, viəte kò:j .. pər 'nas je b'wə .. pər nas je biu cuzó:mp'kuŋftaršęn¹⁹³ .. tlę: sa se m'sə abwá:člę .. za'to k mej ó:ča je xarmó:nika špi:lju .. je bwo 'tak fáj:n đa wà:m ne viəm pavé:datę .. 'no 'potle Gré:tę je se nau:čwa .. [0.57] pər nù:nax, je tù:č xarmó:nika špi:lá ŋ pa u ciərkvə je gó:đwa .. 'uəne pa m'se má:u təklę: {smeh}

[...] 'naš 'rajŋk ó:čə sa 'moŋ tò:ta xarmó:nika na kló:pne¹⁹⁴ .. mađò:na, tù:ka j biu .. mi: sma pari:bale tò:ta .. kù:xńja .. ŋ pa zjù:tra je bwo 'vəč ví:na na tlíəx 'kakər pa | u gwá:žax {med smehom} .. əbə.. 'potle ó:ča .. mi: sma b'lę že u pùəstəlję, sma mùərlę mstà:t 'gar,¹⁹⁵ đa sma rá:jalę, zatù: k ó:n se | garmó:nika špi:lju {med smehom}, 'potle đù:r 'gar ŋ pa sa rá:jal pa zó:lq¹⁹⁶ ŋ pa 'səm pa 'ta .. tù:ka je 'biu 'wəšči ..əbə.. kà:jšę ..əə.. əbə.. sma b'li m'sę ..əə.. [0.58] nà:ša má:ma se b'lę 'bəl bó:uņę .. pe'ro naš rà:jŋk ó:ča se xarmó:nika ŋ pa tù:ka je biu 'prou sviət .. se m'sę pri:šlę k 'nam .. {P pojasnjuje} ŋ pa mi: sma b'li žę u pùəstələ, sma mùərlę 'gar ustà:t, đa bò:mo rá:jalę z.. pù:rštę {med smehom} pa viəte ščè:ra'bart je bwo za bə.. za.. xi:n¹⁹⁷ bi:tę, 'kakər je bwo tò: fáj:n .. pe'ro je bwo fáj:n, .. je b'wo liəpo bə.. za'to k je bwo ..əə.. u'sę bəsiələ .. naš 'rajŋk ó:ča sa xərmó:nika špi:lju, tù:ka je pri:šu ciəu sviət .. ciəwa ..əə.. Ó:učja vè:s u'kəp ŋ pa 'poj.. mi: sma mùərlę rá:jatę .. | al tù:đ ní:sma tē:lę {med smehom} .. e'bə.. 'ne pe'ro je b'wo .. je b'wo wù:štno, 'si, nì: b'wo .. sma b'li ..əə.. sma b'li kà:js ix .. štlərə pərt anò: je bwo ..

¹⁹¹ *Fanti*. Prim. nem. Bursch 'fant, burš', Striedter-Temps 1958: 108 in gradivo v Grimm 2004: BURS, BURSE, BURSCH, BURSCHE. / *Ragazzo*. Cfr. ted. Bursch 'ragazzo', Striedter-Temps 1958: 108 e il materiale in Grimm 2004: BURS, BURSE, BURSCH, BURSCHE.

¹⁹² Prim. op. 119. / Cfr. nota 119.

¹⁹³ *Skupno srečanje*. / *Incontro*.

¹⁹⁴ *Gumbe* (?). Prim. op. 190. / *Bottoni* (?). Cfr. nota 190.

¹⁹⁵ Gor vstati. Prim. Thesaurus 1994: **gor II**, ~ **vstati** 'aufstehen'. / Alzarsi. Cfr. Thesaurus 1994: **gor II**, ~ **vstati** 'aufstehen'.

¹⁹⁶ Prim. op. 156. / Cfr. nota 156.

¹⁹⁷ Prim. op. 77. / Cfr. nota 77.

Vi:na, [0.59] Jé:ra .. Té:kla, Gré:ti, .. ŋ pa ɛ:na j umérwa .. ŋ pa mi: sma b'le
'wəšči, sma mùrle 'gar ustá:te .. ŋ pa rá:jatɛ s pù:rštɛ {smeh} .. 'a pa Frá:nca,
Frá:nca, Vi:na, Jé:ra, Té:kla, Gré:ti .. Fra.. ŋ pa é:na, šìst trùək je b'wə .. já: ..
Fra.. {smeh} pe'ro je b'wo lé:po ..

Pər 'nas je bwo 'wəščɛ Məkwà:ušč, vionaxtɛ ŋ pa u'se anù: fà:jn

[2003b] N *Kdaj praznujete tu v vasi? Je Miklavž .. a Miklavž pride?*

A Məkwà:ušč? Já: ja .. mađ.. Məkwà:ušč .. {tlesk} ŋ'mart je pri:šu Məkwà:ušč,
mi: sma mɛ:lɛ tà:k strà:x,¹⁹⁸ đa wam ne viəm pavé:đatɛ! {smeh} 'Zej pri:đe ciəwa
trú:ma zà:đ cùə, [0.04] se smí:jaja ɛnə.. já:, ɛn 'potle nči: .. {smeh} al za 'nas
Məkwà:ušč, madò:na, mi: sma mɛ:l strà:x! .. A'lorə, ó:ča tlɛ:, mi: štiorɛ 'tam ŋ pa
má:ma tlɛ: .. 'Potle j pri:šu ta pərb Məkwà:ušč, ta drù:hi, ta tré:čɛ, ŋ pa ta štərtɛ s
kó:šam .. Pó:l sma mùrle žbrá:te, žəbrá:te¹⁹⁹ pa prosí:te ŋ pa 'potle j bá:rwa,²⁰⁰
sma pri:đne, ní:sma pri:đne, ha.. 'potle j pri:šu, rɛ:čma, tá:jfj²⁰¹ {smeh, nerazumlji-
vo} 'potle ti:st je nas_()|hrá:bu, 'potle jə biu čvi:č²⁰² u kù:xné! {med smehom}

Aha ..

'Ja, pa je bwa .. fà:jn bwo! Ríəŋ fà:jn. 'Zej saj ne vərjɛ:məja 'nəč! Ka pa
vərjɛ:məja 'zej!?

N *Nič več krampus?*

'Zej vərjɛ:məja 'nəč ki u đná:r {smeh..} .. | ni: ríəŋ 'to? {med smehom}
[0.05] je p'rou ríəŋ ..

N *Kdo pa je še prišel z Miklavžem?*

Z Məkwà:uščəm?

Ja ..

.. jes_()e .. ma fà:jn se bli ūbliəčanɛ ..əə.. Məkwà:ušč ..əə.. s tò:ta anu:, 'kak
se pa prà:bɛ .. vɛ:skoba?²⁰³

N *Škof..*

¹⁹⁸ Prim. op. 66. / Cfr. nota 66.

¹⁹⁹ *Moliti*. SSKJ z označevalnikom nar. koroško, Karničar 1990: 269, LISVK 1980: 221. / *Pregare*. SSKJ lo caratterizza come dial. carinziano, Karničar 1990: 269, LISVK 1980: 221.

²⁰⁰ Barala. Prim. Bezljaj 1977: *bārati I*, Thesaurus 1982: 81–82, Steenwijk 1992: *bárat*. / Part. pass. f. del verbo *barati* 'domandare'. Cfr. Bezljaj 1977: *bārati I*, Thesaurus 1982: 81–82, Steenwijk 1992: *bárat*.

²⁰¹ *Hudič*. Prim. nem. *Teufel*. / *Diavolo*. Cfr. ted. *Teufel*.

²⁰² *Cviljenje*. Prim. Pleteršnik: *čvič* [...] 1. *das Gewinsel*, Bezljaj 1977: *cvičati*. / *Mugolio* (fig. di uomo). Cfr. Pleteršnik: *čvič* [...] 1. *das Gewinsel*, Bezljaj 1977: *cvičati*.

²⁰³ *Škofovska palica* (?). Uporabljena slovenska sopomenka *škof* je namreč v nadaljevanju uporabljena kot poimenovanje za stvar (život!). Prim. it. *vescovo*. / *Bastone vescovile* (?). Il sinonimo sloveno *škof* è infatti utilizzato come denominazione per un oggetto (categoria animato!). Cfr. it. *vescovo*.

Je 'mou tò:t škó:f, m pa 'potle đwà:, m pa 'potle ..əə.. tá:jf| je bju pa | tò:une²⁰⁴ pər ðu:rax {med smehom} s kò:šam! Mađò:na .. mađò:na – mi: sma mē:l strà:x! A'lora, tlē: sa mà:ma sadē:lē, tlē:gər .. tró:če, m pa 'potle 'totē anò: je nas_()hrá:bu, 'potle mi: u čvi:č ... »'Ne, 'ne,« se rē:klē, »ebe.. se dó:brē wə'no.« M pa 'potle kó:š m pa 'potle sma bli gmà:jtnē z na.. z nam á:fkam. Je 'bwa mǝzérja ta'dej, k sma mi: 'gar rá:stlē.

V Kaj ste pa dobili za Miklavža? Kaj vam je dal?

Tə.. {zarek} [0.06] ..aa.. šá:wərne, viəte, kò: sa šá:wərne? To sa tò:te ta mi:kne á:vči, 'korə sa 'tək či:salē ..

N Majhna jabka ..

{vmes pogovor izpraševalk} Tò: je Məkwà:uš pərné:su u kó:šə m pa .. m pa bli:ča xa.. je bwa mǝzérja 'tađej. Pa j b'lə .. 'potle tò: se kù:plē 'tot, kor se organiziəralē tò:tga Məkwà:ušə .. se kù:plē 'mau piškó:tnu²⁰⁵ m pa 'təko .. m pa 'potle .. mi: k sma ble štíəre, je za.. je tū: sprà:znu 'gar na mi:za .. Mi: sma blē gmà:jtnē, đa wam ne viəm pa.. 'či pa sa blē ci:kərnē!²⁰⁶ Je bwa mǝzérja nē:ra! 'E, za'to k fami:lje sa ble bli:če, mi: sma blē pè:t. Tì:st kor je bju ki é:đə, đwà:, še naré:đlē nē:sa. Namè:jst pər 'nas je bwo 'wəščē Məkwà:uš, viənaxtē m pa u'se anù: fà:jn. [0.07]

Sma tá:če šá:rtljne²⁰⁷ đé:walē, đa 'wam ne viəm pavìədat ..

[2003b, 0.08] ..əə.. jà:, sa fà:jn nawà:đe, viəte. Šá:rtlj je bju za biənaxtē, m pa za v'lika nùəč sa b'li pa k'rəxə.., ta čərnē, {nerazumljivo} se rē:klē, s 'tota sē:gala²⁰⁸ | bər kò:lē {nerazložno} sə đé:walē. M pa sma mē:lē za ó:səm ni: . Mi: sma mē:l 'tot k'rəx – 'jes 'jəs_()əm mē:wa 'fejst rá:đa k'rəx. Za'to 'potle sm bwa tə.. tək 'fejst nasajé:na²⁰⁹ {smeh} . | Tū: pa j glé:đu ta'dej .. 'tote fəgù:re! {med smehom} 'Tote sa ble 'fejst nasajé:ne, 'to je b'wo dó:bro .. {smeh}

[...] 'No, tò: je b'wo na bli:ka fē:sta,²¹⁰ se 'tote šá:rtljne naré:đlē. Šá:rtlj. Za'to k 'tađej ni bwo gvi:šna k'rəx 'kakər ɸò: sà:k dē:n, se tò:te təkłē:, sa pa 'potle na

²⁰⁴ *Zunaj*. Iz zveze kazalnega zaimka ta in vñě, prim. Ramovš 1935: 5. / *Fuori*. Composto di pron. dimostrativo ta e avv. vñě, cfr. Ramovš 1935: 5.

²⁰⁵ *Piškotov*. Iz mn. oblike bav. avstr. *Piskotte* (Bezljaj 1995: 43). / *Biscotti*. Dalla forma pl. del bav.-austr. *Piskotte* (Bezljaj 1995: 43).

²⁰⁶ *Bonboni*. Prim. Thesaurus 1985: cikrej [...] »Zuckerl, Bonbon«. / *Caramelle*. Cfr. Thesaurus 1985: cikrej [...] »Zuckerl, Bonbon«.

²⁰⁷ *Šarkefj*. Prim. Striedter-Temps 1963: šártelj, -tlja »Gugelhupf«, iz bav. avstr. *Schärtel*. / *Panettone*. Cfr. Striedter-Temps 1963: šártelj, -tlja »Gugelhupf«, dal bav.-austr. *Schärtel*.

²⁰⁸ Rž. It. *segale*. / Cfr. it. *segale*.

²⁰⁹ *Polna, okrogla*. / *Piena, rotonda*.

²¹⁰ *Praznovanje, praznik*. Prim. it. *festa*. / Cfr. it. *festa* 'festività'.

đi:lja, potle ci:mat [0.10] ŋ pa cú:kər ŋ pa vá:mpərne²¹¹ nó:tər ŋ pa 'potle za.. zró:ljalé²¹² ŋ pa 'potle nó:tər u škřé:wa təkłé:. Se mē:lē tō:te, 'korlewa {zarek?} já:ma u sriəde ..

V Ja, ja ..

'Tle akùə sa b'le ciəle {??} cu təkłé: .. Mađò:na, jəs_()ŋ b'i:đwa tot k'rəx! Je.. 'jes_()ŋ mē:wa rá:đa k'rəx {smeh} .. za'to sm bwa fē:jst | na.sajē:na {med smehom} ŋcò: pa .. ŋcò: pa đa sa 'kakər ne špi:ce²¹³ {poudarjeno} .. {smeh} | A ni: riəsŋ? Je riəsŋ 'to? {med smehom} je bũ:lš đa se nasa'jan {smeh} čə pa sə .. se sma mùərlē pari:batē {poudarjeno} ciəwa xi:ša ..

[2004] sma tá:če šá:rtjne đé:wale {poudarjeno}, đa 'wam ne viəm pavé:đat [...]. .. šá:rtj [1.42] 'potle bə ..əə.. ta pərvē, k'rəx, 'ne, ŋ pa 'potle na mí:za ŋ pa 'potle 'jes zə .. nam á:jcam .. sm təkłé:, ŋ pa 'potle cú:kər ŋ pa ci:mat, bər kakà:u, kor je b'wo ŋ pa 'potle rasí:ne,²¹⁴ ŋ pa 'potle ..əə.. še mà:u, 'kak mà:u pù:tra ŋ pa 'potle za.. za.. u'kəp zmiəšawa ŋ pa 'potle nó:tər u tō:te škřé:le, sma tá:če šá:rtjne đé:wal, đa 'wam ne | viəm pavé:đate, {med smehom} 'zej za ..əə.. za b'lika nùəč tũ:de, pe'ro priəd viəte, 'ka je b'wo .. đa j 'bou đó:bər k'rəx, sa jmē:lē 'pači, tō:te ta b'li:če 'pači .. ná:ša má:ma, sma naré:đlē tō:te šá:rtjne ŋ pa 'potle sma 'jəx ..əə.. pa'ljà:lē gó:rta u .. đa se 'gar š'lē .. ŋ pa 'potle se 'jəx u tō:ta piəč. Viəte, 'kak se b'lē đó:brē, [1.43] bũəšē, 'kakər pa mi: u ró:r²¹⁵ pē:xčema {zarek}. 'To 'to je b'wo ta b'li:ka ..əə.. piəč, ŋ pa 'potle 'to se jmē:l wó:gŋ, 'potle wó:gŋ se đjā:lē kə krá:jə, 'e, 'biu đé:wa, k'hrá:jə, ŋ pa 'potle se pa bəgnà:l nó:tərta m'se tō:te ..əə.. rá:jne,²¹⁶ kor se kũ:g'l'xopf²¹⁷ .. m pa 'uəne rá:jne, mi: sma pa'ljà:l gó:rta, cò: ..əə.. kə Đřé:jcə .. ta zá:đna xi:ša za anò: ŋ pa 'tam sa ..əə.. mi: ŋč'i:sma mē:lē pə.. piəč .. zat.. mi: sma mē:lē piəč, 'potle se je m'sə zđárlē .. ó:ne se jmē:l piəč, pe'ro mi: se .. mi: sma 'potle gó:rta pa'ljà:lē tō: zə sá:ne, k je 'biu še .. za b'lika nùəč sma kà:js šá:rtjnu naré:đlē, za'to k .. tə.. ..əə.. blí:ka nùəč, al 'jes_()ŋ mē:wa na pù:nca za bíərma, .. se 'ljəde đá:lē šá:rtj [1.44] ŋ pa ŋ kò:šč ..əə.. za nadri:tə na jó:pca bər pa 'kej .. tō: se dá:lē tró:kə, kor se mē:lē bíərma ŋ pa 'təko .. 'E, 'ma đó:brē k'rəx, šá:rtjnə, u ró:r ni: 'tək đó:brē {med smehom} .. za'to k 'tam sma đjā:lē mađò:na, đa..sət kil:l mó:če .. 'wən iz đasət kil se b'lē ne ..əə.. pé:tnist ..əə.. anù: za nò:tərta đjā:tē, pe'ro je đó:bro bwo spē:čəno, pe'ro se zná:lē tō:te žē:nčə, kə.. kor se mē:lē tō:te 'pači.

²¹¹ Rozine. Prim. nem. *Weinbeere* 'grozdna jagoda', avstr. nar. weimper (Grimm 2004: WEINBEERE). / *Uvetta, uva passa*. Cfr. ted. *Weinbeere* 'acino d'uva', austr. dial. weimper (Grimm 2004: WEINBEERE).

²¹² *Zvaljati*. Prim. nem *ausrollen*. / *Spianare* 'stendere la pasta'. Cfr. ted. *ausrollen*.

²¹³ *Trske*. Prim. op. 81. / *Schegge*. Cfr. nota 81.

²¹⁴ Rozine. Prim. nem. *Rosine*. / *Uva passa*. Cfr. ted. *Rosine*.

²¹⁵ Prim. op. 59. / Cfr. nota 59.

²¹⁶ *Posode*. Prim. Striedter-Temps 1963: rēna, iz. bav. avstr. *Rein* »Gefäs«; Bezljaj 1995: **rajna**. / *Vasel-lame, recipienti*. Cfr. Striedter-Temps 1963: rēna, dal bav. austr. *Rein* »Gefäs«; Bezljaj 1995: **rajna**.

²¹⁷ *Šarkej*. Nem. *Gugelhopf*. Prim. op. 207. / *Panettone*. Nem. *Gugelhopf*. Cfr. nota 207.

Za'to k se naré:đlę ŋ fè:jst wó:gn ŋ pa 'potle se đjá:lę k^h krá:jǝ, đa je to b'wo m'se žę pagaré:no, đa je 'ki žerjá:ħca mstá:wa .. ŋ pa 'potle pó:đŋ je 'bių tó:pu ŋ pa 'potle se za.. đjá:l nót:arta pa tót:ta wapá:ta, 'gar tót:t šá:rtl ŋ pa nót:arta đjá:lę .. se [1.45] zná:lę tót:te žę:ne .. mi: sma co gó:rtá kǎ Đrę:jcǝ, ta zán:ja xi:ša nę:slę ..əə.. 'potle kǎ.. tá:jg²¹⁸ ŋ pa m'se, 'potle se žę:nca đjá:l nót:rǝ, ŋ pa 'potle se ŋ rò:r đjá:lę .. ŋ pa za vínaxtę {poudarjeno} pa ta ĉǝŋ kriǝx {zarek?} [...] ..əə.. za vínaxtę se naré:đlę tǎ:čele ..əə.. a'no ŋ pa tǔ:đ nót:arta ŋ pa g'lix na ..əə.. na tę:me,²¹⁹ na.. 'ne tę:me ..əə.. 'gar đjá:lę .. 'ma kò: za n đó:ħǝr k'rǝx je 'bių 'to .. zǝ arzę:na mó:ka ŋ pa ma.. má:ų gę:rma .. gę:rŋ²²⁰ se sá:mę đjá:lę ..

K So sami delali?

.. sa sá:mę đjá:lę ŋ k'rǝx 'tǎkle k krá:jǝ, đa j 'to š'wo pa 'potle se 'wǝn mó:ka đjá:l ŋ pa đa je 'šu ti:stǝ naprę:j .. tǝ:m je .. 'jes víǝm, za'to k sŋ se ŋteresǝrawa za 'to .. pe'ro se 'tǎk đę:walę [1.46] ní:sa gę:rŋ kǝpwá:lę, ó:ne sá:mę se naré:đlę tǝ:t gę:rŋ, ŋ pa 'potle se ga đjá:l na strǎ:n, ŋ pa 'poł se ga spet nù:calę ..²²¹ Ta'đej se ja fè:jst pę:klǝ ŋ ró:rǝ .. za'to k ŋči: ħwo đná:rja .. žá:kł mó:k.. ĉǝ se mę:lę, ŋ pa 'potle 'đǝr je b'wo .. triǝba, se pa naré:đlę k'rǝx .. se mę:lę 'wǝšči ..əə.. pwǎ:s {zarek} kwǎ:s, kwǎ:s se rę:klę, 'ja .. 'e, ma se .. 'ma 'jes_()ŋ .. 'jes ni:sŋ b'wa kǎ:js đó:ma, .. pe'ro đǝr sŋ bwa đǝ:ma, sŋ bi:đwa, k'ua je .. 'kak je bwo tǝ: šwǝ: naprę:j .. za'to k sma mę:lę ę:na fami:lja ta gó:re .. tę:ta Đrę:jcǝna se rę:klę, zej ne víǝte {neartikulirano} .. 'e .. ŋ pa 'potle pǝrǝ .. 'potle sma co gó:rtá lí:fralę²²² tǝ: [...] đjá:l u tǝ:te rá:jne, ŋ pa 'potle ó:ne se đjá:lę na piǝč 'gorta, đa je š'wǝ tǔ: 'gar ŋ pa 'potle nót:arta u .. u anò: [1.47] za'to k ní:sma 'ki ę:đŋ, sma kǎ.. naré:đlę ne ..əə.. pę:t, šǝst, sę:đŋ, ŋ pa nót:arta anò:, za đa sma mę:lę ..əə.. b'lika nùǎč, ŋ pa .. ta mi:kna b'lika nùǎč²²³ ŋ pa še anò: .. ŋ pa palę:tę, k se sę:klę, se tǔ:đ tǝ: naré:đlę, đa se mę:lę k'rǝx. Za'to k .. 'či pa j 'bių đná:r ..

[...] **K Ko so bile šeme, kaj ste pa takrat pekli?**

..əə.. šę:me?

K Kaj ste pekli, ko je bil pust? Kaj ste pekli?

²¹⁸ Prim. op. 22. / Cfr. nota 22.

²¹⁹ Teme 'najvišja zgornja ploskev kmečke peči', prim. Pleteršnik *tęme* (in SSKJ). / Parte superiore del forno, cfr. Pleteršnik *tęme* (in SSKJ).

²²⁰ *Kvas. Nem. Germ. / Lievito. Ted. Germ.*

²²¹ Prim. še [2004]: ŋ pa bǎ.. gę:rŋ, gę:rŋ, 'kakǝr [1.50] ŋcò: kù:pma .. Ó:ne se ŋcò: spę:klę ŋ pa 'potle đjá:lę n tǎ:kle anò: ..əə.. bę:k ŋ pa 'potle j b'wo ..əə.. zǎ.. 'wǝšči za ..əə.. pę:čę naprę:j ..əə.. k'rǝx .. za'to k kwǎ:s, 'jes ne víǝm 'kak se p.. se rę:klę kwǎ:s .. đa se .. đa je 'potle 'bių 'kakǝr gę:rŋ, đa je tǝ: gę:rawo (*Trajalo*. Prim. Striedter-Temps 1963: *gvérati* »dauern, wǎhren«.) .. / Cfr. anche [2004]: ŋ pa bǎ.. gę:rŋ, gę:rŋ, 'kakǝr [1.50] ŋcò: kù:pma .. Ó:ne se ŋcò: spę:klę ŋ pa 'potle đjá:lę n tǎ:kle anò: ..əə.. bę:k ŋ pa 'potle j b'wo ..əə.. zǎ.. 'wǝšči za ..əə.. pę:čę naprę:j ..əə.. k'rǝx .. za'to k kwǎ:s, 'jes ne víǝm 'kak se p.. se rę:klę kwǎ:s .. đa se .. đa je 'potle 'bių 'kakǝr gę:rŋ, đa je tǝ: gę:rawo (*Durato*. Cfr. Striedter-Temps 1963: *gvérati* »dauern, wǎhren«.) ..

²²² *Spravljali*. Prim. nem. *liefern*. / *Conservare*. Cfr. ted. *liefern*.

²²³ *Bela nedelja* 'prva nedelja po veliki noči'. / *Domenica in albis* 'prima domenica dopo la Pasqua'.

Be ..jà: jà: ..əə.. fá:ncute²²⁴ ..

K *Kako pa se to pe...? / Še to mi povejte!*

{govori hkrati s **K**} .. fá:ncute, 'e, maðò:na, nà:ša mà:ma sa é:na ki:la n pùò .. tuđ_()viò ki:l pa tə.. za .. ŋcò: ..əə.. fá:ncute naðri:š ci:u lé:ta .. ta'dej je ðwo 'ki za .. za anò: .. [...] fá:ncute .. [1.51]

K | *Kako se pa naredijo?*

{govori hkrati s **K**} 'ma, dó:bre fá:ncute .. mi 'potle bə.. ..əə.. nà:ša má:ma sa nas zaká:đlę²²⁵ M'se tò:n, za'to k ðù:rę 'gar ŋ pa 'ðou, tò: ni smę:u bí:te .. alò:ra 'potle sma mę:l na tà:ka dí:lja, .. k je b'wo tù:đ za pé:glatę .. j tà:kale ði:lja paðò:uga {??} .. 'Potle se naré:đlę tó:te fá:ncute ŋ pa ða je b'wo M'se na tó:plam, jà: pa kò: zane dó:bre fá:ncute. NĀcò: naðri:m .. ŋcò: ..əə.. tò: je ðwo 'ki za ..əə.. šé:me .. fá:ncute, ŋcò: ix mi: ðę:wama ci:o lé:ta .. {smeh} [1.52]

E'be ..əə.. biəte kò:, mí:š]ņę,²²⁶ ne biəm, al biəte vi:, kò: j tò: ..

K *Nič ne ..*

.. namè:jstə fá:ncute se naré:đlę tó:tə tá:jg ŋ pa 'potle z: žli:ca ..əə.. se ðę:wal nó:tre ..

K *Aha, ja ja ...*

.. tù:đ_()ó:bro .. za, za ne ðę:watę .. tó:ta ..əə.. fá:ncute .. se 'potle zə ..əə.. zə žli:ca anù: .. 'to je tù:đ_()ó:bro .. je pa ..əə.. u'se je ðwo dó:bro, 'jes nę:m {??} za'to k j bwa wá:kata ŋ pa ni: ðwo kà:js rači: .. skəpwá:lę ta'dej ŋci:se .. sa jmę:lę žá:k] mó:če ta bíəle, ŋ žá:k] ta armiəne .. tù: j ðwo palé:nta ŋ pa k'rəx ..

Mà:, kò: pa j ðwo tò: riəsŋ, ðər je ð'wo fantazi:ja?

[2004] NĀcò: mà: cà:jtņę²²⁷ mà:u .. mà:u ..əə.. má:u užni:wast mùərma brá:te [...] saj tù: mse zugá:no {smeh} ta prà:wa riəč ne ði:ja nó:tər {smeh} .. 'naš 'rajnk ò:ča sa rà:j .. kà:js brà:u .. ðù:kle²²⁸ magà:r se prəbrà:u ix pè:t 'bart .. ŋcò: mà:ma cà:jtņę, saj ŋci:mama cà:jt za brá:te .. {smeh} 'rajnk ó:ča sa kà:js brà:u .. se brà:u ŋ pa se znà:u tù:đ paðé:đate 'kej, ò:n se bə.. brá:u, 'potle se blę tà:čę geš'i:xtę²²⁹

²²⁴ *Flancate*. Prim. Striedter-Temps 1963: *fāncelt*, iz srvn. phan-zēlte »Pfanckuchen«. / *Flancate* 'tipo di dolce, che si prepara nel periodo del carnevale'. Cfr. Striedter-Temps 1963: *fāncelt*, dal med. a. ted. phan-zēlte »Pfanckuchen«.

²²⁵ *Napodili*. Prim. op. 188. / *Hanno cacciato*. Cfr. nota 188.

²²⁶ *Miške* 'ocvrto pecivo iz kvašenega testa'. / *Miška* 'involucro di pasta lievitata fritto'.

²²⁷ *Časopise*. Prim. Striedter-Temps 1963; *cájtinge*, iz bav. avstr. *Zeitung*. / *Giornali*. Cfr. Striedter-Temps 1963; *cájtinge*, dal bav.-austr. *Zeitung*.

²²⁸ *Knjige*. Prim. Bezljaj 1977: *būkve* in ustrezno geslo v Snoj 2003. / *Libri*. Cfr. Bezljaj 1977: *būkve*; si veda anche il lemma partinente in Snoj 2003.

²²⁹ *Zgodbe*. Nem. *Geschichte*. / *Storie*. Nem. *Geschichte*.

nò:trə .. ŋ pa ò:n se tò: znà:u m'se natá:nčno pavé:đate .. je fá:jn bwo tù:đə .. đə ò:n ne pabiə 'nəč .. [2.06] Tì: ..

P Za'to se ti: đá'woł dé:raš ..

.. 'ka pa pabiəš?

| P Se ti: đá'woł dé:raš, 'bom pa še 'jes pavé:đu .. {smeh}

K *Kaj so vam pa kaj pravili?*

'Ne, 'naš 'rajnk ó:ča se 'biu fè:jst u wù:klax, pe'ro se ti: pabè:đu, 'kakər .. 'kakər je bwo našri:bano²³⁰ .. se ..əə.. se 'mou fè:jst fantazi:ja .. 'tòt mò:ž nì:maja bè:đna fantazi:ja .. ađ 'nəč .. ŋ pa 'nəč {smeh}

K [...] *Kakšne stare zgodbe tudi? Kakšne pravce?*

P A prà:uce, a .. tù:đə sa pavé:đle .. tù:đ mój:ja stà:ra má:te tù:đə .. sa pové:đle, 'o, sej đò:st sa pové:đle .. da enkrat je š'wu .. e'be mój:ja stà:ra má:te .. tù:kajle 'đol po .. ti:sta [2.07] xri:bər²³¹ je 'pərs] 'tak .. r. ra. raa.. rē:č 'kakər n kuó:lu {!} ŋ pa j šù: tò:m po zá:gatə²³² 'tam pà:đu notər 'uəða, tà:m je bla na wó:da ..

Mà:, kò: pa j bwo tò: ríəŋ?

P 'O:x ..

.. bər je b'wo fantazi:ja?

P Fantazi:ja .. {smeh}

Tù: j bwa vli:ka fantazi:ja .. To se vi:đle ó:nə čìəə.. anò: {med smehom}

K *Kaj so vam še kaj pravili? Te pravce stare, kaj so vam še kaj pravili?*

'Ne pa, viəte, kò:j .. {govori med vpraševanjem} .. pasù:šite, sa nas u'se prastrá:šle ..

K *Kako?*

.. 'potle se prá:ble, 'potle .. »Bè:jž pa tò:!<« »'E, jaz ne grè:m!<« »Bè:jž pa 'uəna ...« »Jaz tù:đ ne grè:m« .. sa nas u'se prastrá:šle, sá:ma fantazi:ja ŋ pa 'təko ... {smeh} Tì: s vi:đu, ti: s vi:đu, sá:me anù: 'təkle akùə .. Namè:jstə bə..əə.. tró:če se ne smiə 'tək a'no .. se mùəre rē:čə, kor je rasní:ca ŋ pa đa j anò: .. mi: sma mē:l strà:x 'jətə akùə ...

P {govori hkrati s T} Enkrat sa pavé:đle tù:đə, če sę [2.08] xó:đu po pó:tu, kà:kŋkrat se vi:đu .. kak štó:r al 'kaj .. {vzdih TW} .. tù:kaj 'zej ka j {nerazumljivo} .. tù:ka mój:re 'bit 'nekej, 'kaka riəč, 'ne .. magà:r .. 'pol pa 'pərsu blí:zə, pa nì: blo 'nəč .. je b'lo je sam je b'lu sam nə.. nə.. 'kakər ŋ pà:m,²³³ 'kakər je b'lo ŋ pa ní: b'wo 'nəč .. 'pole vəč'bart sa prá:ble, đa tù:ka .. 'kađar s šù: Ú:kve, je en .. en tà:k

²³⁰ *Napisano*. -šribati 'pisati', prim. Striedter-Temps *šribar* – isti vir izposoje. / *Scritto* (part. pass. passivo sg. n.). -šribati 'scrivere', cfr. Striedter-Temps *šribar* – origine comune (del prestito).

²³¹ *Hrib. breg*. Thesaurus 1994: **hriber -bra**. / *Monte, colle, collina*. Thesaurus 1994: **hriber -bra**.

²³² *Ozek prostor, kraj, ulica*. Prim. op. 69. / *Un posto, una via o strada molto stretta*. Cfr. nota 69.

²³³ *Drvo*. Nem. Baum. Prim. Grafenauer 1923: 369. / *Albero*. Ted. Baum. Cfr. Grafenauer 1923: 369.

tunè:l, zej 'ni 'bəč .. tunè:l, 'tam sa zmiəram ne đwà: .. ne đwà: ..əə.. kak pa prà:bə vi: .. cvé:rglne²³⁴ {nerazumljivo} [...] pa sa 'wəšči čá:kal ti:ste cvé:rglne {nerazumljivo} .. mùərs se á:xtat, đa ne pri:đe ti:ste cvé:rglne 'wən | pa m'se tò:te monà:ta²³⁵ ..əə.. {nerazložno} pa 'pole sa prà:blə tù:đə, đa .. tle pər žja.. Já:naščə ta 'gar, đe j bla ..əə.. đa je biu 'kakər n mò:ž, pa ciəu abliəčan .. [2.09] gó:r .. ta gó:re na stré:jšjə đa je tù:đə ..əə.. xó:đu gó:r pa stré:jšjə 'gor, msa tà:če .. {smeh} ..

Naš 'rajnk ó:ča sa 'mou fè:jst fantazí:ja .. sa nam tò: prá:vu .. m pa 'đər je b'wo to lə:ž lə:s {??} .. »A bè:jžə tò:n pa nù:«, « abé:đna ni: š'wa, | za'to k sma mē:l {??} .. pò:kno strà:xa {med smehom} .. ná:ša 'rajnk má:ma se pa rē:klē: »P'rou je tē:, zej bē:jž ti:«, « đa prá:bje tà:če nau:mnastē {poudarjeno}, pa pa .. nē:, ó:n se 'mou fè:jst fantazí:ja .. ađ ne 'rači se ó:n sprá:bu 'wən p'rou 'kakər n romà:ns²³⁶ .. mi: sma fè:jst pašu:šalē .. 'potle pa: »Bè:jš pa tò:!
« .. »Jaz ne grè:m.« .. »jəđ {zarek} 'jaz ne grè:m« .. Má:ma se rē:klē: »P'rou je, 'zej bē:jž ti: pa nù:« .. Zatù: k sma mē:l strà:k .. sa 'nas ..əə.. prastrá:šu ..

P Za'to k ta gó:r na štienžax je bla na tà:kšna .. kartò:n .. sa b'le pa mà:čče al kà:l je pərš'lə đə.. sa pa ..əə.. [2.10] prokú:c]nē, pa j b'lə .. sa ble tà:če kosti: nò:trə m pa š'le 'đou po pó:đə .. obē:đn 'ni 'šu glé:đat gó:rta, ka je blù: {smeh, nerazumljivo}, m'si pərstrá:šenə sa b'le ..

A so rekli tudi ..

'Ne pa, ríəsn se 'nas ci:lé {??} prastrá:šlē, 'potle k s pri:šu cù,²³⁷ je b'wo žē cmà:sa, pa 'zdej .. k s pri:šu, đa tò: ni b'wo ríəsn .. pe'ro, zej 'kak pa tò:, đa se 'tak tró:če prastrá:šlē .. {nerazumljivo}

P [...] so potè:m rē:klē ..əə.. čà:j .. 'kak pa j b'wo ..əə.. pognùə {zarek} al 'kakər nə bó:žjə wó:γn, đər pri:đe, se mùərs palé:čē u ta prà:wa glá:jžna²³⁸ ..

Jà: ..

.. Tù: je b'lu pa ka sà:m, 'kakər b rē:ku n biətər [...] [2.11] u'se tà:če, ta stà:r l'jəđə ..

²³⁴ Škrati. Prim. Striedter-Temps 1963: *cvèrgelj*, *-geljna*, Thesaurus 1987: *cvèrgel*, *-gla*. / *Gnomi, folletti*. Cfr. Striedter-Temps 1963: *cvèrgelj*, *-geljna*, Thesaurus 1987: *cvèrgel*, *-gla*.

²³⁵ *Neumnosti*. Furl., prim. Pirona 1996: *monàde* 'neumnost, malenkost'. / Dal friul., cfr. Pirona 1996: *monàde* 'balordaggione, bagattella'.

²³⁶ *Roman*. / *Romanzo*.

²³⁷ Co priti. *Priti do (česa), ugotoviti*. Prim. Thesaurus 1987: *co II*, *co priti*. / *Accertare, constatare*. Cfr. Thesaurus 1987: *co II*, *co priti*.

²³⁸ *Kolesnica*. Prim. Striedter-Temps 1963: *glájža* »Geleise«, iz srvn. *geleise*. / *Carreggiata*. Cfr. Striedter-Temps 1963: *glájža* »Geleise«, dal med. a. ted. *geleise*.



Ne le narečjeslovno gradivo, tudi veliko modrosti nam je natresla gospa Tecla Wedam
La signora Tecla Wedam non ci ha arricchito solo con del materiale dialettologico, ma anche con perle di saggezza

DANES IMAJO VSE, PA NIMAJO NIČ

BILA JE ČRNA REVŠČINA

[2004, 0.01] Veste, pred leti je bila pri nas revščina, ko smo mi gor rastli. Zdaj je drugače, *pero*, ko smo mi gor rastli, *pero*, so bile družine velike ... v vsaki družini je bilo pet, šest otrok ... Nas je bilo pet, pa ... *pero*, je kar nekako šlo, boljše kakor pa zdaj, ko imamo vse.

[1.49] *Ebe*, kdo pa je takrat imel denar? So imeli malo denarja pa tudi dela ni bilo dovolj za vse, če si šel delat, so ti plačali s čim drugim, denarja pa ni bilo ... no, če je bil kak uradnik, če je bil ... gozdar ali kaj takega, so imeli denar. Drugače pa: mi smo imeli hiše, da smo imeli kakšne goste, kadar so prišli, *pero* tisti denar so rabili, da so lahko plačali davek in take reči, ne za kaj drugega. Drugače smo pa krompirja imeli dovolj pa vsega dovolj, nismo bili lačni {smeh} ...

[...] smo imeli fižol, pa smo ga mlatili, da je šlo to ven, pa bob ... Poznate bob? Tudi, *ebe*, smo ga imeli veliko, krompir, *hruške*, kako se že reče, potem pa veliko boba. Smo ... kakor imajo zdaj sladkarije za malico ... Kaj pa je to, ta malica? Mi smo imeli bob v žepu, da smo ga jedli ... smo ga tule {med smehom} na štedilniku popekli pa ga dali v žep, in to smo jedli ves dan, no, tako, če smo šli kam {kašelj} ... Smo veliko boba posadili, fižol, krompir pa ... zelje. Veste, zelje smo potem dali ... smo ga tlačili pa dali v takele one, da smo ga imeli celo zimo ...

[...] ... tepke, tudi tiste smo jih ... da so se zmeščale, smo potem *krape* delali. Ne vem, če poznate *krape*?

P *Krape* ... ja ...

Zato ker smo ... belo polento ali pa táko smo potem skupaj zmeščali, pa smo jih zavili {med smehom} ... v testo ... Naš rajniki oče so rekli: »Ne zavijajte tega tja noter, sem mi daj, bom kar tako pojedel {smeh} ... tako pa smo imeli delo {med smehom} ... smo morali testo narediti, potem pa *krape* takole, ne vem, pa še takole ... to so nas mama naučili, ma, to smo jedli ... za praznike je bilo to, zato ker ni bilo tako kakor zdaj, ko imamo denar. So se morali tako ... veliko krompirja, bob, poznate bob? Pa fižol, to je bila mineštra, potem so bili cmoki, vlivanci, z vodo in moko, potem je bil še mlečni riž pa tako. Zdaj tega ne poznajo, zdaj še jejo ne, če to narediš ...

[...] Zdaj imajo kavo, zdaj imajo to in ono, kavo [?] smo imeli šele, ko smo šli na tuje delat ... kava je bila samo ... za bolne ... malo kave, da je bilo boljše ...

Drugače ni bilo denarja, da bi kavo kupovali. Smo imeli ... nismo imeli ... nismo bili lačni, *pero* smo imeli tisto, kar so pridelali, to pa je bila rž, sami, pa ječmen pa ... zelja dovolj. To zelje mi je že iz ušes gledalo {med smehom}, potem pa polenta, smo je imeli vrečo, *pero* krompirja, krompirja dovolj ... Potem pa, da smo porabili vso moko, so krompir skuhal, pa moko noter, je bila krompirjeva polenta, pa dobra je bila. Potem pa svinja, so imeli zabelo pa maslo od krave, smo ga tudi imeli, pa puter ... To smo dobro imeli. E, zdaj je denar, takrat pa je bilo vse, kar so pridelali: fižol, bob, krompir in pa pesa, pa vsega ... Zdaj je denar ... *regiert die Welt* ... {smeh}

[...] ... pa vsi iz ene sklede ... tako jamo so naredili, da so dali noter maslo ... pa smo vsi iz ene sklede jedli ... Zdaj mora biti krožnik, pa vsak ekstra, zato ker je tole {kretnja za denar, smeh} ... Eden je več dobil, drugi je manj dobil, nazadnje smo bili pa vsi siti ... pri nas pa, pomislite, pet otrok in pa ... kako je bilo to, [iz ene] sklede, pa je bilo za vse dovolj in vsi smo bili siti pa vse ... [...]

K *Kaj pa, ko ste praseto klali?* [...] *Ste imeli eno ali dve praseti?*

Eno, eno ... *Ebe*, naša mama so imeli tudi svinjo s prašički ...

K *Aha* ...

... *povera*, potem so se premrazili in potem so bili ... so imeli astmo, so jo dobili zaradi tega ... Me smo bile majhne pa ... svinjo smo imeli, mama so se premrazili v hlevu, veste, kakšni hlevi so bili včasih, gotovo kakor danes ... To je bilo samo, ni bilo nobenega poda, to je bilo le ... [*kotec*] je bil tam in potem so morali paziti, da so ti, da so prašički, svinjo, da so prišli ven ... tam notri so se čisto premrazili, potem so bili, so imeli astmo, bronhitis ... so ga dobili. *Pero* je bila velika hiša, *ebe*, nas pa je bilo pet – Franca, Bina, Jera, Greti, jaz in pa Ernestina, tista je umrla [...] je bila velika družina in pa mama so morali to ... Pa saj veste, kakšni so bili ti moški ... To ni bilo kakor danes, ko mož gleda na ženo. To ... hlev smo imeli tukaj in hlev ni bil tak, kakor so danes, so kakor škatle hlevi. To je bilo ... poda sploh ni bilo, to je bilo vse ... čisto navadno po vsej štali, potem smo imeli svinjo s prašički, tam so se mama tudi prehladili, so morali čakati na tiste prašičke pa tako ... Potem pa šest otrok, kaj pa hočete? Danes imamo samo enega, kakor ... Imamo enega, dva, pa je dovolj, takrat je bilo pa šest otrok ... Franca, Bina, Greti, jaz, Jera pa Ernestina, šest otrok, kako so bili ... Doli pri njih so bili že bolj modri, samo dva ... {vzdih} Je bila *mizerija nera*, veste kaj je *mizerija* ... črna {smeh}? Oni so imeli ... oče so bili čevljar, jim je dobro šlo, pa še stara mati so imeli sina v Ameriki. Oni so imeli ves čas denar ...

K *Kako je bilo, ko ste klali?*

Joj, madona ... Potem ... smo kri vzeli, potem so mama skuhal ješprenj, ga dali noter pa naredili klobase ... smo notri v kri pa takó, [*to?*] smo imeli tudi ... Svinja je bila zato, da so imeli tisto zabelo pa nič drugega ... potem pa krave, da

smo imeli maslo ... olje je bilo samo za bolne, zato ker ni bilo nobenega denarja, kakšne družine so bile čisto brez denarja ... [...] Mi smo naredili zaseko, poznate zaseko? [...]

P ... potem so zrezali špeh, so ga dali solit in potem v osmih dneh ... so ga dali v dimnico, [...] ko je bilo dovolj, dovolj časa v dimnici, je bila zaseka narejena, zaseka s ... soljo in česnom, tisto je bilo za zabelo, za vse skupaj, zdaj je olje, včasih je bila pa samo zaseka ... gor na cmoke, gor na tiste [?] ..

Kaj pa *bunter*, poznate?

P *Buntra* ne poznajo ...

Bunter ... tisti je za veliko noč ... so dali ... meso zmešali, in potem so ga dali v *špriglje*, da je bil takole ... Pa šunko, to je bilo za veliko noč ... *pero* je bilo fajn, to [?], takrat si to jedel, zdaj pa imaš celo leto, kako bo zdaj dobro {smeh} [...] Klobase so bile dobre, o, kakšne dobre klobase ... To smo jedli samo za praznike pa tako ... klobase, [?] pa *bunter* je bil za veliko noč pa šunka je bila za veliko noč, potem pa amen {smeh} ... [...]

JAZ NISEM NIKOLI VIDELA MOŠTA, PA JE V HIŠO HODIL

[2004] Doli pri njih so imeli veliko jablan, cel vrt ... [...] Kjer je moj sin ... Pa so veliko prodali takrat, zato ker je bilo veliko jabolok, mi smo imeli pa *žavrne*, veste, kaj so *žavrni*?

K *Ne*.

Tista jabolka, ki tu okoli ... majhna ... Oni so imeli ... oni so imeli celo sobo jabolok, so jih prodali, ste prodali tudi ... *Eko*, mi smo imeli pa *žavrne*, so bili tudi dobri, smo lepo zrasli ob *žavrnih* {med smehom}, *ebe*, veste kaj, potem so jih oča dali na podstrešje, so pomrznili ...

K *A res?*

... so pomrznili, potem smo jih pa me glodale,* meni ni bilo nič, *pero* mojo sestro je želodec boled, zato ker ... saj so potem vpili oče ... namesto da bi jih dale v pečico, da bi bile tople ... Jaz sem pa tako, meni ni bilo nič, sem bila dobra [*za tako?*] {smeh} ... [...]

Oni so imeli veliko jabolok, so jih veliko prodali, sčasoma pa, kam ste pa ... mošt dajali? Kam ste jih peljali?

* Kadar je iz sobesedila popolnoma jasno razvidno, da gre za osebe ženskega spola, je tako tudi prevedeno. O pogostnosti rabe ženskih oblik deležnika na -/ prim. fonološki opis.

P Smo sami, je še moj ... moj bratranec je naredil tako prešo, da smo sami prešali z eno tako ... [*omarico?*], bi rekel, potem pa noter vsuli in potem smo naredili tudi okoli ... dvesto, tristo litrov mošta ... smo še takrat, tisti čas smo še kosili, smo bili še dva, trije moški doma, smo kosili, tiste mesece [?] ... vi ste vodo pili, mi pa tisti mošt ...

Pa ne vem, kdo je popil tisti mošt, jaz ga nisem nikoli videla ...

K *A res?*

... pa je v hišo hodil ... naš rajnki oča ... moj ranjki oča so ig...

P Ja, pa takrat še ... takrat je še poznal nisem dobro ... [...]

... so igrali na harmoniko ... No, potem smo mi malo vina pa táko, tisti mošt pa ... ne vem, kdo ga je vsega popil {smeh} ...

P Zdaj pa [*ne obrodijo več tako?*], tisto so bile velike jablane [...]

So imeli celo sobo, polno jabolk [...] tam zgoraj v sobi, saj ste imeli polno jabolk, pa nisi enega gor pripeljal ... prinesel, sram naj te bo {smeh} ...

P {med smehom} Saj te še poznal nisem {nerazumljivo} ...

... *žavrne*, veste, kaj so *žavrni*? [...] Ki so, ki ... okoli rastejo sami ...

P Po gozdu okoli ...

To so bili dobri ... Potem so malo pomrznili, še dobro, da nas ni nikoli želodec bolel ... Naša mama so kar naprej vpili {med smehom}, ko smo me to hodi-le jest ... Potem so ... bili zgoraj na podstrešju, so še bolj pomrznili ... potem so jih dol prinesli ... mama so se ves čas bali, da bi ..., zato ker je želodec bolel ... po ti-stih *žavrnih* {smeh} mrzlih {smeh} ...

MADONA, MI SMO IMELI ŠTIRIDESET OVC

[2003a] Tukaj, tale hiša je bila, tole je bil pa naš hlev in tam smo imeli štiri-deset ovc, potem pa so jih gnali noter v Zajzaro, so šli v Zajzaro tja Za oltarjem, včasih so šle Izza oltarja tiste ovce, veste, ena taka *strettoia* ...

N *Aha* ...

... potem so jih pa oče morali iti iskat, da so jih spet skupaj dobili ...

N *Aha, da ste jih spet skupaj spravili* ...

Zato, ker so jih veliko gnali tja noter v Zajzaro ... E, vsak je imel ... naš rajnki oče so imeli štirideset ... ovc ... Potem so imeli ... so jih, no, ... volno ...

V *Strigli ali kaj?*

Ne, volno so *po...rezali dol*, vso volno, potem pa vse skupaj ...

[2003b] Potem pa so gnali ovce noter v Zajzaro in tam v Zajzari so enkrat poginile, zato ker so šle ... v Zajzari tja noter – ko so se na vojno pripravljali, so

take jame naredili, za noter iti ... Saj, ovca je neumna, so šle vse noter, so se pa vrata zaprla ... [...] Zato ker so bila vrata, ne, so vse poginile tam notri ...

N *V bunkerju?*

E, zato ker so šle vse noter. Zato ker je ovca zelo neumna, potem so se nagnetle {smeh} sem, vrata so se pa zaprla, ker so bila vrata takole odprta ... potem so, kdo ve, kako so prišle ... Oče so pogosto šli, vsake štirinajst dni gledat, so imeli okrog petdeset ovc ... potem pa oni sploh niso čutili smradu ...

V *Smrdelo je, ne?*

Ja, in potem so, potem so rekli: »Ma, kako pa to, da so zdaj tu vrata?« [?] potem so jih pa dobili vse mrtve notri, koliko jih je pa bilo, kakšnih petintrideset tam notri ...

N *Petintrideset?*

E, so vse poginile notri, zato ker so se pomendrale, vrata so se zaprla, pa so [?] ostale notri, e, tako je ..

[2003a] Nogavice, nogavice, to pa ... Zato ker smo imeli ovce. Potem so mama predli doma, najprej *kvartali*.. veste, kaj je *kvartati*?

Mhm, ja ...

Potem so predli, potem so ... vsaka pletilke v roke pa delat nogavice {smeh} Ne, smo vse znale štrikati nogavice ...

N *Nogavice ..*

V *Še kaj drugega?*

... zato ker je bilo mrzaz pozimi ... tukaj, pa ov... pa ovce smo imeli ...

V *Ja.*

... mama so mikali, potem pa predli, potem pa ... potem smo morali tisto volno umiti pa to in delati nogavice.

V *Samo nogavice?*

Pero je bilo ... *Pero* je bilo, recimo, kakor je zdaj ta najlon, se potiš, v volni se pa sploh nisi potil, je bilo toplo [...], zato ker je volna vse vpila, a ne ...

N *Ja, ja [...]*

Ja, e, jaz še zdaj delam nogavice za svojega moža.

N *A delate še?*

Si, ebe, saj komaj, zato ker hoče bolj fino, {smeh} nisem več {smeh} [?], kakor včasih [...] Ja, je ... štiri pletilke ...

N *Aha, na štiri pletilke ...*

Ja, potem pa naredimo to ... takole visoke, potem naredim takole, pa obrnem, potem se da pa elastiko noter, pa tako naprej ... v revščini se kaj naučiš, ni več, kadar imajo vse ... Ni ... ni učitelja ... {smeh}

N *Ste delali tudi jope?*

Tudi, madona, kako so ščipale {smeh} ... pa za otroke zelo ... no, bolj fino narejeno. Mi, ki smo imeli otroke od sester [...] Potem smo naredile vse navzdol,



Zbiranje, pregledovanje, snemanje, urejanje in analiziranje zbranega gradiva je potekalo v prostorih SKS Planika na sedežu Slorija v Ukvah. Za sodelovanje in vrsto slovenskih poimenovanj smo hvaležni gospe Giuseppini Prescheren.

La raccolta, la verifica, la registrazione, l'organizzazione e l'analisi del materiale raccolto avveniva nelle stanze dell'SKS Planika, presso la sede dello SLORI a Ugovizza. Ringraziamo la signora Giuseppina Prescheren per la collaborazione e per una serie di denominazioni slovene.

tukaj začele in pa potem ... ali pa tu zgoraj pa smo ... žabe, žabe, od ... tod prav do sem [...]

N Žabe, ja ...

*Si, potem so ... mi smo bili na pol goli, pa smo še tukaj {smeh}, ja, zato ker je nogavica segala do sem, to je bilo vse golo, pa toliko snega je bilo! Orka, to je frlelo spodaj [...], zato ker takrat nismo imele nobenih hlač, so bile samo kijklje. Ene so imele dobro, dolge kijklje, ženske tudi dvojne kijklje, potem pa tiste *gate*, ki so bile v sredi odprte {smeh} ... jaz sploh ne vem, kako so to nosili {med smehom} ...*

N A tisto, ki je bilo odprto tule v sredi ...

*So bile odprte, tukaj je bilo ... skozi in pa potem je bila ... *gate* ... potem so šle samo pred vrata, pa so se polulale! {smeh}*

[2003a] N *Kaj pa vaš oče, vaš oče, kaj so imeli oblečeno?*

Ebe, zmeraj nogavice ... volnene od ... od ovc ... do sem gor, potem pa gate do sem dol, ej, madona, jih je zeblo, ubožce! Potem pa hlače in pa ... naš niso hoteli, smo kupili tiste jopice, zato ker je preveč pikalo, *alora* smo jih kupili, drugače je ... drugače bi bilo dobro tiste nositi, ki smo jih štrikale ..

Aha ...

... tiste so nosili samo, kadar so šli v Zajzaro les napravljat, kadar so bili cel dan tam, pa je bilo ... koliko stopinj ... šest, sedem, najmanj toliko ... Ampak ne ... so imeli konja, so vozili drva, pa je bilo fej... zelo mrzlo takrat, saj niso imeli ti-stega ... za gledati, kakšen mraz je. Zdaj imajo tiste termo...

N *Termometer ...*

Termometer, ja, takrat pa niso nič imeli, so rekli mraz, mraz ... Ampak je moralo biti mraz, saj ko so prišli domov, so od njih viseli *krucejlni*. Veste, kaj je *krucejl*? Iz vode, ko se naredijo taki *krucejlni* ...

N *Zamrznjena svečka, ja ...*

E, kakor so vdihnili [?], to je ... to je bilo mrzlo, potem so si dali ruto na glavo, povrhu pa klobuk, potem pa še tukaj okoli eno ruto, je zeblo zunaj moža ...

PA KONJA SO IMELI OČE

[2003a] Konja, ja ...

V *Za v gozd, a ne?*

... konja takrat ... So včasih kaj zaslužili, ko so prišli ljudje iz Trsta.

Mhm.

Da so šli po njih ... na postajo [...] Ja, pa jih pripeljali in spet odpeljali na postajo. Takrat je bilo očetu dobro, so dobili kak krajcar ...

[2003b] ... konja so imeli zmeraj, zato ker so takrat hodili ljudje s postaje, iz Trsta, so šli po njih z ... s takim kolesljem poleti, pozimi je bilo pa tako napravljeno, da so jih imeli zunaj [?], so kar naprej hodili Tržačani k nam ...

V *A je bil že takrat hotel? [...] Kam so hodili?*

Ne, ne {nerazumljivo, več govorcev}, v hotel so jih pripeljali ..

V *Ja, ja ...*

... v hotel, ja ja, v hotel, pri Frištiku so imeli nekaj sob pa hotel. E, oča so šli kake dvakrat, trikrat ponje. Madona, konjič je res dober ... jih je stopilo gor okrog dvajset, potem pa {nerazumljivo} ...

V *Kaj pa je imel, kočijo ali kaj?*

S postaje gor v hotel ...

V S čim jih je vozil? A s čim? Kaj je imel konj?

Je bila narejena taka klop [?] ... Sicer pa so imeli dobre sa... sa... sani, da si se lahko takole usedel pa takole ... Drugače pa ... ko so pa prišli za božič, so morali pa kaj drugega, zato ker so jih veliko naložili, da jih je konjič pripeljal ... zato ker, saj veste, da se kaj ne zgodi [?] {smeh} ... E, takrat ... to je bilo, rajnki oča niso imeli nič drugega, mleko smo prodali pa tako, to je bilo pa ob sobotah pozimi, da so dobili kako liro, je bila *mizerija nera* ...

[2004] K Kaj pa lan ste še sejali, lan?

A lan?

K Ja.

Ja, lan to, kar je ... tja zadaj smo morali nositi tisti lan [...] semle k vodi ... potem pa se je ob..., kako se je ob..., najprej so ga godili [?], potem smo pa pri vodi tisto ... z vodo ... sonce pa voda ... da si takó, potem so pa veliko delali, imam to še na podstrešju ... [...]

[0.38] Smo ... delali prejo, ja, o, dosti smo delali ... smo bile majhne ... lan smo obdelovali tu zadaj pri vodi, zato ker smo potem morali to ... kar naprej z vodo in potem je to prišlo ... strto, mi smo imeli hlev tukaj pa smo ... ga trli in potem ... kakor fižol, zdaj to ni več moderno ...

[2003a, 0.08] E, je bila revščina ... *be* ... Mi smo takoj, ko smo zrasli, hodili po hišah, kadar so prišli tisti ljudje iz Trsta, pa smo posodo pomivali pa tako, da si imel kak ... krajcar, e, da je bilo [?], zdaj imajo vsega preveč, zdaj imajo preveč, pa nič nimajo. Zato ker sploh ne vejo, kaj imajo. Mar ni res?

Ja, ja ...

E, ampak ... takrat smo pa morali dobro delati, da smo kaj domov prinesli!

[2003b] Ja, smo morali iti proč, saj tukaj sploh ni bilo ... kaj pa boš tukaj tisto revščino gledal ... ni bilo nič ... zato imajo danes vse pa nič, zato ker ne vejo, kako je to bilo, kako se je zaslužil ta denar ...

Mhm.

... proč od družine, mama ubožica sami ... so se morali tudi sami ... meni je bilo žal ... nas je bilo res pet, *pero* mene so imeli najbolj radi. Zato ker sem jaz, jaz sem zelo skrbela za njih, kar je bilo, je bilo za mamo ... e, je bila, e ... Tiste za mano pa takole, vsaka zase, pa tako ... Jaz sem potem imela mamo, očeta pa otroke od ... od sester ... komedija, vse je bilo v hiši ... Zato pa imaš veliko hišo, da pride družina skupaj {smeh} ... ene morajo hoditi na Trbiž po otroka, óna je morala hoditi v Zajzaro po otroka, ta tretja je morala hoditi pa ne vem kam, potem so otroke pa k Tekli prinesli {smeh} ... ja, pa Tekla je dobro skrbela zanje [...] Zdaj ti

pa še vejo ne zanjo {smeh} ... Ne, *be* ... tako se zgodi, no, pa dobro delati je vedno dobro ... dobro se vedno povrne družini, ni res?

Mhm.

Zato ker ne smeš biti hudoben na svetu ... je boljše, da tepejo tebe, kakor pa ti ... {smeh}

JAZ PRAVIM: REVŠČINA UČI ČLOVEKA

[2003a] Mar ni res?

Ja ..

E, zato ker imajo vse, potem {nerazumljivo} četudi potem eden umre na poti, grejo naprej hitro, da ga ni treba, da ga ni treba peljati {med smehom} ... se malo zresniti ... jaz ne morem biti žalostna {slabo razumljivo, več govorcev}, ne, saj so bili nevoščljivi {smeh}, zato {smeh} ker včasih govorim, potem pa ne vem, kaj mi šine v glavo {smeh}, tudi kakšna reč, ko pa moraš malo jokati ali kaj [?], potem malo pojokaš, potem se pa že smejem ...

[2003b, 0.12] Danes pa preveč občutljivi, danes, veste, bi bila tej mladi ni potrebna ena poštena vojna ... naš rajniki oča so zmeraj tako govorili {med smehom}, čeprav nismo bili preveč razvajeni. »Vam bi koristila ena poštena vojna, da bi se naučili, kako je to« {med smehom}. Ne, pa je bilo res, danes imajo vse, pa nazadnje nimajo nič, zato ker ni ... da bi rekel, imam to, vam tisto [?], kdo mogoče ves čas govori, govori ... Kam bomo pa prišli? Še dobro, da gremo mi na oni svet, oni naj se pa porivajo sem pa tja {med smehom} ...

MORAŠ MALO SVETA IZKUSITI, DA ŽIVIŠ, KAKOR SE SPODOBI

[2004] E, tam smo dobro služili pa ... *si*, nemško smo znali, pa je bilo ... smo morali iti po svetu, ker tukaj ni bilo nobenega dela ... Tukaj je bila restavracija, če si šel delat ... drugega pa ni bilo ... *Pero* smo dobili dobre ljudi, kamor smo šli. Jaz sem bila v Bariju štiri leta ... Neapelj, Bari ... *pero* smo videli celo ... celo Italijo ... smo hodili naokrog s temi ljudmi ... si malo sveta videl, kdor ni sveta videl, ni bilo nič {smeh}, potem smo šli v Švico ... V Švici sem bila tudi štiri leta, pa v Trstu sem bila tudi ... E, si moral iti po svetu, zato ker nas je bilo pet pri hiši. *Alo-*

ra, najmlajša se je imela še najboljše, se je učila ... v Žabnicah pri nunah ... da je postala šivilja ... prerokilja {smeh} ... *Pero* je bilo [?] dobro, da si malo sveta videl ... tisti pa, ki so tukaj ostali, so ostali tukaj, pa ... Ne ... svet moraš videti, pa z njim živeti, potem je za kaj {smeh} ...

[2004] Nič niso ... so delali malo tod naokrog, ni bilo kakor zdaj, ko moški delajo v tovarni, pa imajo potem denar ... Takrat je bila krava v štali, to je bilo še ..., pa prašič, pa je družina preživela ... me pa, ko smo ... bile že malo večje ... Pri njih je bilo dobro, zato ker so bili oče čevljar, pa so imeli ... so imeli zmeraj denar pa tako ... pa stara mati so imeli, iz Amerike so imeli pa vse ... Pri nas ni bilo revščine, *pero* smo morali iti po svetu, kaj pa hočete, pet otrok ... ena je bila v Bariju, potem ... smo šle me tri ... dve v Švici ... tri smo bile v Švici pa tako ... v Bariju, v Neaplju pa v Trstu ... v Trstu sem bila tudi jaz, da sem pazila na otroke, da boš otroka pazil, potem si moral pa vse delati, smo marsikaj poskusili ... V Bariju sem imela tudi dobre ljudi [?] ... v Bariju sem bila štiri leta ... pa dobro družino smo imeli tam ... tam smo bolj svet spoznavali, zato ker sem bila tudi starejša ... *Pero* v Trstu je bilo ... *si* ... so imeli eno punco, da sem hodila z njo ven, potem sem pa vse naredila v hiši ... Tako je bilo ... smo bili ... Ma, smo malo sveta videli, to je pa tudi dobro za koga ...

E, SO IMELI DOBRO VZGOJO V ŠVICI

[...] Ene tukaj, ki niso to ... niso znale čisto nič, še posode niso znale pomiti, pa so dobro ... stali pri hiši ... Me smo znale pospraviti pa vse postoriti, zato ... v Švici, kjer sem jaz bila, pa ... so ljudje dajali dekleta v druge hiše delati, da so se naučile, kako to gre, zato ker so rekli ... v svoji hiši ne znajo ... ne znajo otroci nič delati. To so bili bogati ljudje. So imeli deklo v hiši, *pero* dekleta so morala iti v druge hiše, pa jim niso dali denarja za šole, so morale iti v druge hiše gledat, kako to gre ... pa vse delati. So morale ribati pa čistiti pa vse skupaj. Ampak to je bilo dobro ... Kakor tu v Italiji, kakšna iz ... mesta, saj ni znala nič delati. V Švici je bilo pa čisto drugače ... [...] dobro vzgajajo otroke ... Tudi sama sem bila v Švici štiri leta, pa sem videla, kako to gre. Tam niso pustili, da bi dekleta samo gledala ... so morale delati ... zunaj, saj je bilo ... Oni so imeli deklo, dekleta so morala iti pa v druge hiše delat ... niso plačali, da bi šle delat ... delat v druge hiše. E, so imeli dobro vzgojo v Švici ...

VČASIH SO BILE VELIKE DRUŽINE

[2003b] N *Kdaj ste bili pa vi rojeni? Katerega leta?*

Štiriindvajsetega ...

N *Aha, štiriindvajsetega ...*

... štiriindvajsetega, Franca, ta prva pa štirinajst ...

N *A, pa štirinajstega ...*

[...] deset ... let, ja ... No, potem je bila ... štiriindvajset jaz ... enaindvajsetega Bina, dvaindvajsetega Jera, Tekla je bila {med smehom} štiriindvajsetega, Greta Garbo pa tridesetega ... {med smehom} Cartelj! Potem je pa delala pejejejeje, jaz pa kar pim pum {smeh}. Oče pa: »Ti hudič, zdaj te pa bom!« so kleli {med smehom} ... Zato ker cartelj je bil ta zadnji ...

N *Seveda ...*

... *ebe*, ne ne ne, mjemje – pim pum {nakaže udarec z roko}, pa je bila pri vratih ... {med smehom}

[2003b] V *Kaj pa je to smrkava kura?*

N *Smrkava kura ...*

A *smrkava kura*, kje pa je? Ne, to tudi poznamo. So jih imeli ... tule, tule zadaj ... čivka(la) {smeh}. A veste, kako so nas strašili? Če ne boš pridna, te bomo, te bomo k *smrkavi kuri* nesli!

V *A res?*

... *smrkava kura*, veste {med smehom} ... E, to so bile tiste – glugluglugluglu, ja. Kdo pa je poznal purana {smeh}! To so imeli samo v hotelu tam zgoraj ... Potem so nas pa strašili – če se ne bomo ... bo huda *smrkava kura* {smeh}! To je bilo za ... ne, ne za umret! Ne, *pero* smo lepo živeli ...

N *Kako so vas še strašili?*

Kdo?

N *S čim so vas še strašili, če ste bili žleht?*

Kako?

N *Kaj so še rekli tata, če ste bili žleht?*

A oče? Zdaj nič ne vem, kakšne govore so imeli {smeh}, nas so zmeraj strašili, zato ker smo bile poredne! {smeh}

N *In kaj je rekel, kaj je rekel?*

Ha ... Ne ... takrat je bil hudič {smeh}

[2003c] Mama pa *praker* {smeh}! Veste, kaj je *praker*?

N *Ne.*

Praker ... za žimnice stepati ...

Aha, aha ...



Gospa Maria Moschitz, pobudnica razstave *Oblačila naših dedkov in babic* (»reči in besede«), je na raziskovalni tabor prinesla vrsto predmetov in oblačil, jih posodila za razstavo ter bila z informacijami »na voljo« ves teden. Pokazala je tudi svilenno spodnje krilo (*ta ži:dasta ta spùædná či:kla*).

La signora Maria Moschitz, che ha dato l'idea per la mostra L'abbigliamento dei nostri nonni e delle nostre nonne ("cose e parole"), ha portato allo stage di ricerca diversi oggetti e capi d'abbigliamento, li ha prestati per la mostra ed era a nostra disposizione tutta la settimana con molte informazioni. Ha fatto vedere anche una sottoveste di seta.

{smeh} Ma, pa so imeli prav, da so nas malo nagarbali ... {smeh} Zato ker – štiri dekleta ...

V Ja ...

... ena hujša od druge {smeh}! Potem, če je bila ena tepena, so bile tepene vse tri! [...] Potem pa – klečanje – smo morale klečati, kadar smo bile poredne.

V Aja?

Ja, na *scepljenici*. Veste, kaj je *scepljenica*?

V *Scepljenica* pa ...

Iz drv ...

Aha, aha ...

Scepljenica ...

Ja ...

Tam gor klečati! [...]

E, *ebe*, zato ker ... Pa *praker*. Veste, kaj je *praker*?

Ja ... ja ...

Ja, *praker*, da so nas malo *zmetrali*. Da je šel malo prah ven! {smeh} ... je res ... {med smehom} Ne, ne ... *pero* je bilo lepo. Ne, jaz pravim, je bila revščina, *pero* pri nas je bilo zmeraj lepo.

[...] ta prva nas je pa takole ... {pokaže} ... potem je pa zbežala {med smehom}, zato ker so potem oča rekli: »Zdaj te pa bom ... nabil« {smeh}, na še ... pimf pumf pumf ta prva ... smo se malo prerivale sem pa tja, da ni takoj odšel, potem [*nas ni?*] garbala, potem sem rekla: »Počakaj, ko bom malo bolj velika, te bom pa nazaj« {smeh} ...

V Ko je bila deset let starejša ...

Ja, ja ...

... *ebe*, potem ko smo bile malo večje, potem si nas pa ni upala tepsti, zato ker bi jo jaz {nerazumljivo} nazaj ... nas je garbala kakor nič ... eno pimf pumf, drugo pim pim {smeh, nerazumljivo} ... Ne, *pero* je bilo lepo pri nas ... Tata so z nami držali ...

Aha ...

... mama so [?] ubožica tako gledali, kaj je, kakšna komedija bo ... pet, madona ...

[2004] Jaz sem najmlajšo morala majčkeno oklofutati, zato ker je bila njenem, potem so pa oča, *guai*, da bi se dotaknili najmlajše ... ampak kadar me je ujezila, sem ji hitro primazala klofuto, pa zbežala, ker so me oča hoteli nabiti {med smehom}, e, ta mala je imela ... ta mala je šla potem k nunam v Žabnice, pa se je naučila na harmonij pa na harmoniko igrati pa ... pa šivilja ... šivilja prerokilja {smeh} ... *pero* naša mama so se bali, že ko je ona začela, zato ker je *magari* ukrojila kaj, potem je bilo pa narobe ... ampak je moralo tako biti {smeh} ... Ne, pa ... ne ... lepo smo se imeli, smo bili vsi dobre volje.

[2003c] Greti so mama poslali k nunam v Žabnice ... zato je bila potem *sarta* ... [...] Greti, boš danes to sešila? Ja, jutri {smeh}, saj že šivam, jutri, je naredila, pa si se moral zraven usesti pa šivati, zato ker ona ni imela časa {smeh} ... *ebe*, se je pri nunah precej let, štiri, pet let pri nunah v Žabnicah ... tam je na harmonij igrala ... pa tudi v cerkvi je potem igrala ...

[2003a, 0.07] **N Kaj ste delali, ko ste bili majčkeni?**

V Otroci, ja ...

Kaj smo delali?

Ja ...

Madona, smo morali vse delati! Ribati, ribati pode, smo imeli pode ... tako ... Potem tista, ki je bila že malo večja, je morala delati. Saj veste, hiša je velika! *Alora*, ena je poribala kuhinjo, ena je poribala *zol*, ena je poribala stopnice {smeh} ... e, smo ... mama so dobro komandirali ... nas ...

N A ..

E, mora biti komandant pri hiši, ja ...

V *Kaj pa oče?*

... drugače, kakšne pa so, kot ovce ... mora biti eden, da jih sežene {med smehom} ...

[2004] Veste, ko smo bile me majhne, ni bilo ... vode, so ... naša rajnka mati, je bilo deset, enajst ... »Dekleta, pojdite po vodo, vodo moramo imeti« ... pa vedra ... »Jaz ne grem, ti ne greš, ona ne gre ...« »Alo, pojdite v dvoje« ... da smo imeli vodo, mama niso hoteli ostati brez vode, zaradi ognja ali kaj, pa si imel {nerazumljivo}, smo imeli vedra tukaj ... potem je prišla voda ... najprej so jo imeli oni, ker so imeli več denarja, potem smo pa vsi naredili, da smo imeli vodo v hiši, za ta ... sem je hodilo veliko ljudi ... *Pero* nazadnje so mama pogledali in rekli: »Dekleta, po vodo!« Potem je bilo: »Jaz ne grem, ona ne gre, tista ne gre,« jaz sem še malo ubogala, pa sem šla, *pero* roja, saj ni bilo tistega, do tiste roje, potem si pol zliil že {smeh} gor po stopnicah, ta zadnja ... stopnica je bila malo višja kakor druge, pa je šlo celo vedro vode dol po stopnicah {med smehom}, *pero* mama niso znali ... niso ostali brez vode ...

GRETI SE JE Z REZIJANOM OŽENILA

[2003b] N *Z Rezijanom?*

Per forca. {smeh} [...]

Greti je bila v Žabnicah dolgo pri nunah. Tam se je naučila na harmonij igrati pa ... [...] šivilja ... da se je naučila v Žabnicah pri nunah ... pa harmonij ... In potem je imela enega ljubega ... ji je kupil takle harmo... harmonij... [...] harmoniko, je na harmoniko tudi igrala ... nazadnje se je pa z Rezijanom oženila {smeh} ...

N *Kaj ji je kupil?*

Ne, pa dobri ljudje.

N A *dobri?*

Ja ja ...

N *Kaj pa dela zdaj v Reziji?*

Kaj?

N *Kaj dela zdaj Greta v Reziji?*

V Reziji ... a, nič ...

N Nič?

Zato ker on ... ima že svoja leta ... je de... *del trentuno* ... koliko pa ima let
[...] Ha, ona je bila zmeraj dobre volje ... {smeh} Rezijan jo ima zelo rad, bogvari,
da rečemo kaj čez njo {smeh} ... [...]

Ne, smo se dobro oženile, vse ... vseh pet ...

N Vseh pet ...

Pet nas je bilo, ja ...

N In ve ste vse tule?

Bina ... Bina je v vasi pa jaz ... Jera je umrla ...

N Aha ...

... pa ima sina v Švici ...

N Aha ...

... si je hišico naredila, potem je bila bolj tako ... ni bila preveč zdrava ...
bolj ... je malo tudi, kako se pravi, ni dovolj pazila nase pa tako ... Je bila pridna,
pero si je hišo naredila, ima tukaj zadaj hišo. Fant je zdaj pa v Švici, je tam ...

N Pa Bina ...

Jera ... Bina se je pa ... tu gori oženila z enim ... [...]

N Aha, aha ...

ja, pa jaz sem se oženila s Poldijem, v vasi {smeh}, Greti pa z Rezijanom
{smeh} ...

[2003a] Včasih so bile velike družine – jaz pa zdaj, samo enega ... kakor
vrabec {smeh}. *Ebe*, zdaj ne vem, saj imamo precej pa, no, ... jaz sem, jaz sem
bila bolna *magari*, potem pa nisem bila ravno trdnega zdravja. Drugače bi jaz
imela rada veliko otrok ...

[2003b] ... ne, jaz imam samo enega fanta, kakor *kukula* ... {smeh}

N Aja, vi imate samo enega sina ...

... kukavica ima tudi samo enega ... *Pero* ... enega imamo in imamo ... tega
smo zelo veseli, zdaj sta pa dve dekllici ... je oženjen tam v hiši od mojega moža,
[...] ja ja ... [...] je boljše, da je tam, da ga ne ... da jih ne komandiram tukaj {smeh}
... ne, ne, ko se oženijo, je boljše, da si sam ...

N Tako?

... narediš prav ali narobe, je zmeraj v redu, [...] če pa si tako, je pa že malo
... {smeh} ...

V Ni najboljše.

Ne ne, boljše da si sam, pa kak krompir poješ, kakor pa skupaj, je zmeraj
prepir ...

V Ja, res je ...

Tra ta staro pa ta mlado. Mož ne ... mož *magari* če so proti tebi ... {smeh}
Mož je proti ta stari ... {smeh}

SMO ZMERAJ PRI HIŠI SLOVENSKO GOVORILI ...

[2003a] Ja, pa se ne pustimo prodati, e. Zato ker sem je potem prišlo furlansko. Furlansko tudi razumemo ...

N *A tudi?*

Ja, so prišli Fu.. [...], ker so šli naši ljudje v Avstrijo, takrat ko so bile opcije, take nemarne ... opcije ... Naša mama ... naša mama so imeli ta prvo, hčer, tukaj, ki ni hotela iti, pa potem ona zaradi njih, zaradi nje ... niso šli, *pero* je šlo veliko ljudi tja ...

Aha ...

... v Ovčji vasi je šlo ... pol, več kot pol ljudi v Avstrijo. Zato ker so bile ... take opcije, kaj pa jaz vem, kaj je bilo. Naša mama so rekli: »Mi ostanemo tukaj,« pa so ostali tukaj. Pa so šli tja ... so ... kmetje so dobili ... *si* ... delo pa to. Tam so jih tudi nagnali iz hiš, pa spet nazaj ... Ja, pa kakšna komedija je bila to. Ha. To je bila prav ena komedija!

[...] Mi ... ma, italijansko smo se učili v šoli ...

Ja, ja ...

... v šoli ... Potem smo imeli slovenski verouk, zmeraj, da so nas to ... takole {pokaže, da so jih cukali za lase} ... fajmošter {smeh}, če nismo znali, potem je bilo že takole {spet pokaže, med smehom}. Ne, *pero* je bilo lepo, *verament*, ko smo bili majhni ... vsake ... vsako soboto ali nedeljo je bil verouk.

N *Vsako soboto in nedeljo?*

Verouk ... gor. Pa smo imeli fajmoštre, ki so nas kar takole {spet pokaže, da so jih cukali za lase}, če nismo znali.

N *Od kod so pa bili fajmoštri? Kdo pa je bil?*

Stanič ... Stanič – iz Gorice ali od kod so bili, mislim da Stanič ... E, ma so bili dolgo, oni so bili iz Ukev, iz Ukev, so imeli faro, ma potem so prišli sem k nam v Ovčjo vas, potem pa verouk, vsakih osem dni, smo imeli dobre, dobre učitelje, da so nam ... da smo morali znati natančno vse, drugače je pa že bilo malo takole {spet pokaže, smeh} [...], v farovžu, ki je tamle ...

N *Tule v ...*

Tukaj, tukaj, v Ovčji vasi. E, takrat smo imeli dobre učitelje ... italijanske, kakor slovenski verouk ... Smo morali vse na pamet znati ...

N *Aha ...*

.. po slovensko pa ... očenaš pa verujem, pa vse to ... smo morali znati vse [?] {smeh}, kaj pa, saj veste, mi slovensko, nemško pa italijansko, to je bila prava zmešnjava {smeh} ...

[2004] Ja, po slovensko smo imeli verouk, ja, verouk ... veliko smo ... mi smo veliko ... potem smo tudi pisali pa vse ... ne, je bilo lepo, smo italijansko

znali, ita... slovensko znali, pa še nemško ... potem je prišlo nemško tudi ... nemško znamo tudi brati pa to ... Potem je bila šola ... tudi med vojno je bila nemška šola ... naša ta zadnja, smo morali iti po svetu, *pero* naša Greti, to je znala vse ... potem je ona ... naša mama so jo pustili v šolo k nunam v Žabnice, zato je ona znala igrati pa to ... nas je vse ugnala v ... {smeh} najmlajša je bila, pa ...

MI SMO BILI DOBRI PEVCI

[2003c] Jaz sem pa, če bi ... dober glas takole ... mi smo ... Ta zadnja ni ... ne, ta srednja ni bila preveč za petje, drugače nas je vseh pet pelo ... štiri ...

N *Sopran pa alt, ja ...*

Ja, ma lepo v cerkvi, pa takole, če je bil kak zbor, smo tudi pele, zdaj pa nič ni, saj ne znajo nič, kaj pa je zdaj, samo disko {smeh}

N *Pa vi, vi še kaj zapojete?*

Kaj?

N *Vi, vi še zapojete?*

Prepevamo?

N *Ja ...*

Sem pa tja, kadar je, ja, pa zdaj sem že brez glasu, zdaj bi bilo dobro tiste cevke zamenjati {smeh} ... Mi smo pa peli celo noč, [...] smo znali vse pesmi ...

V *Pa to ste peli slovenske ali it...?*

Slovenske, furlanske, italijanske ... to smo vse prepevali ... E, pa smo lepo, je bila dobra družba ... pa v cerkvi na koru, zmeraj ... smo prepevali ... Bina je prvi glas ...

N *Aha, aha ...*

... jaz drugega, óna ni preveč znala, Greti je pa na harmonij igrala ...

[2004] K *Kaj ste pa prepevali? Kaj ste prepevali? Kaj ste peli? Katere pesmi?*

Vse slovenske pesmi, madona ... Smo šli tja na Kugl ... pa smo prepevali slovenske pesmi, zato ker so jih ta stare znale, mi smo morali pa pritegniti ... Pa smo prepevali *Na planinci sončece sije*, ta je bila ta prva, potem smo pa še vse druge ... smo veliko po slovensko ... smo vse ... zdaj je prišlo italijansko vmes, *pero* mi zmeraj slovensko, še v družini, tudi z našim fantom ... *pero*, saj veste, no, *pero*, saj, on je eno iz Ukev, tam mislim, tudi slovensko malo govorijo pri hiši {nerazumljivo}, zato ker ... dekleta znajo slovensko ... jaz sem tudi fantu ... jaz sem s fantom zmeraj slovensko govorila, zato ... upam, da bo znal še {smeh} ...

[2003c] S *Katera vam je najbolj všeč slovenska?*

A, katera pa ...

N Katera, katera, katera se vam najbolj dopade?

Ne, ma mi smo znali vse prepevati ... [...] Vse, naj bo prav ali pa narobe, smo pač prepevali {smeh}

DISKOTEKA, KAJ PA JE TO?

[2003b] *N A ni nič diskoteka?*

... a, ježeš, ježeš, naš rajnki oča so igrali ... tukaj so tako plesali, da je bilo kaj ... celo noč ...

V A res?

Potem so napodili majhne otroke stran, {smeh} so bili prav do jutra ... v naši hiši, zato ker ... oča so harmoniko igrali ... tisto na gumbe ...

Ja, ja ...

Potem pa ... je ... prišla, vse so prišle s fanti sem ... potem so nas mama spakirali spat {smeh}, prav kakor danes, ne, ne spat, mladina ... Potem so bili pa do jutra tukaj ... v hiši tu v kuhinji, malo kakšno ... dekle je bilo staro, ki je prišlo, da so malo zaplesali ... *pero* je bilo lepo ... revščina je bila najlepša, jaz vam povem, danes imajo vse, pa nimajo nič ... so kakor izgubljene ovce ... res

...

N Pa zdaj še plešejo na vasi?

Kdo?

N Tu. V Rajajo? N Rajajo še?

Zdaj? A, saj sploh ne znajo plesati ...

[2004] *K Kaj pa za pusta?*

A šeme? Madona ... Ja, pa zdaj, veste kaj, pri nas je bilo ... pri nas so se vsi zbrali ... tukaj so se vsi našemili ... zato ker so moj oča harmoniko igrali ... je bilo tako lepo, da vam ne vem povedati ... no, potem se je pa Greti naučila ... Pri nunah je tudi na harmoniko igrala pa v cerkvi je igrala ... druge pa vse malo takole ... {smeh}

[...] naš rajnki oča so imel tisto harmoniko na gumbe ... Madona, tukaj je bil ... Me smo poribale tisto kuhinjo, zjutraj je bilo pa več vina po tleh kakor v kozarcih {med smehom} ... *ebe*, potem oča ... me smo bile že v postelji, smo morale vstati, da smo plesale, zato ker so on na harmoniko igrali {med smehom}, potem smo vrata odprli, pa plesali po *zolu* pa sem pa tja ... tukaj je bilo zmeraj ... veliko, *ebe*, smo bili vsi ... naša mama so bili bolj bolni, *pero* naš

rajnki oča so harmoniko, in tukaj je bil ves svet ... so vsi prišli k nam ... Me smo bile pa že v postelji, smo morale vstati, da smo plesale s fanti {med smehom}, pa veste, kdaj je bilo za konec vzeti, tako lepo je bilo ... *pero* je bilo lepo ... je bilo lepo ... zato ker je bilo ... vsi veseli ... naš rajnki oča so na harmoniko igrali, sem je prišel ves svet ... cela Ovčja vas skupaj in pa ... me smo morale plesati, tudi če nismo hotele {med smehom} ... *ebe*, ne, *pero* je bilo ... je bilo veselo, *si*, ni bilo ... smo bile ... nas je bilo veliko ... štiri, pet nas je bilo ... Bina, Jera ... Tekla, Greti ... ena je pa umrla, me smo bile pa zmeraj, smo morale vstati ... pa plesati s fanti ... a, pa Franca ... Franca, Bina, Jera, Tekla, Greti ... Fra... pa še ena, šest otrok je bilo, ja ... Fra... {smeh} *Pero* je bilo lepo ...

PRI NAS JE BIL ZMERAJ MIKLAVŽ, BOŽIČ PA VSE TO LEPO

[2003b] N *Kdaj praznujete tu v vasi? Je Miklavž ... a Miklavž pride?*

A Miklavž? Ja ja, mad... Miklavž {tlesk}, enkrat je prišel Miklavž, mi smo se tako bali, da vam ne vem povedati! {smeh} Zdaj pride cela truma zraven [...] eni se smejejo, pa potem ni nič ... {smeh} Za nas pa Miklavž, madona, kako smo se ga bali. *Alora*, oča tule, me štiri tam, mama pa tule ... Potem je prišel ta prvi Miklavž, ta drugi, ta tretji pa ta četrti s košem ... Potem smo morali moliti, moliti pa prositi, potem je vprašala [?], smo pridni, nismo pridni, ha ... Potem je prišel, recimo, hudič {smeh}, tisti nas je potem zgrabil, potem je bil pa vrišč v kuhinji! {med smehom}

Aha ...

Ja, pa je bilo ... lepo je bilo, res lepo. Saj zdaj pa ne verjamejo nič! Kaj pa verjamejo zdaj?

N *Nič več krampus?*

Zdaj verjamejo samo še v denar {smeh} ... A ni res to? Prav res ...

N *Kdo je pa še prišel z Miklavžem?*

Z Miklavžem?

Ja ..

Jaz se ... Ma, lepo so bili oblečeni ... Miklavž s tisto, kako se pa pravi ... *veskoba?*

N *Škof...*

Je imel ta *škof* (škofovsko palico?, op. prev.) pa potem dva, potem pa ... hudič je bil pa zunaj pri vratih {smeh} s košem! Madona ... madona – kako nas je bilo strah! *Alora*, tule so mama sedeli, tule gor ... otroci, potem nas je pa oni zgra-

bil, mi pa v jok ... »Ne, ne,« so rekli, »*ebe*, so dobri ...« Potem pa koš pa smo bili zadovoljni z enim jabolkom ... Takrat je bila revščina, ko smo mi gor rastle ...

V Kaj ste pa dobili za Miklavža? Kaj vam je dal?

... a, *žavrne*, veste, kaj so *žavrni*? To so tista majhna jabolka, ki so tako kisle ...

N Majhna jabolka ...

To je Miklavž prinesel v košu pa ... pa takrat je bila velika ... revščina. Pa je bilo ... potem so kupili tisti, ki so organizirali tega Miklavža ... so kupili malo piškotov pa tako ... in potem me, ki smo bile štiri, je za... je to stresel na mizo ... Me smo bile vesele, da vam ne vem po... kje pa so bili bonboni? Je bila *mizerija nera*. E, zato ker so bile velike družine, nas je bilo pet. Tam, kjer je bil samo eden, dva, sploh nič naredili niso. Pri nas pa je bil zmeraj Miklavž, božič pa vse to lepo ...

SMO TAKE ŠARTELJNE DELALI, DA VAM NE VEM POVEDATI

[2003b, 0.08] Ja, so lepe navade, veste. *Šartelj* je bil za božič, za veliko noč je bil pa kruh, ta črni {nerazumljivo} so rekli, s to *segala* ali kaj so delali. Smo ga imeli za osem dni. Mi smo imeli ta kruh – jaz, jaz sem imela zelo rada kruh. Zato sem bila potem tako dobro *nasajena* {smeh}. Kdo pa je takrat gledal ... tiste postavle! {med smehom} Tiste so bile dobro *nasajene*, to je bilo dobro ... {smeh}

[...] No, to je bil velik praznik ... so tiste *šarteljne* naredili. *Šartelj*. Zato ker takrat ni bil zagotovo vsak dan kruh kakor zdaj, so to takole ... potem pa na desko, potem cimet pa sladkor pa rozine noter ... potem pa zvili pa noter v skledo takole ... So imeli take, da je bila luknja v sredi ...

V Ja, ja ...

Okoli so bile pa cele [?] takole ... Madona, jaz sem videla ta kruh! Je ... jaz sem imela rada kruh {smeh} zato sem bila dobro *na...sajena* {med smehom}, zdaj pa, zdaj so pa kakor trske ... A ni res? Je to res? {med smehom} Je boljše, da si *nasajen*, če pa so ... saj smo morale poribati celo hišo ...

[2004] Smo take *šarteljne* delali, da vam ne vem povedati ... *šartelj*, potem ... najprej kruh, ne, potem pa na mizo, potem sem pa jaz z enim jajcem takole, pa sladkor pa cimet ali pa kakav, kar je bilo, potem pa rozine, potem pa še malo, malo masla, potem pa skupaj zmešala, potem pa notri v tiste sklede ... smo take *šarteljne* delali, da vam ne vem povedati {med smehom}, zdaj za ... za veliko noč tudi, *pero* prej veste, kako je bilo, da je bil dober kruh, so imeli peči, tiste ta velike

peči ... naša mama, smo naredili tiste *šarteljne*, potem pa smo jih peljali gor v ... da so vzhajali in potem so jih v tisto peč ... Veste, kako so bili dobri, boljši, kot jih mi v pečici pečemo. To ... to je bila ta velika peč, potem tukaj so imeli ogenj, ogenj so potem dali na stran, e, je bilo dela, na stran, potem so pa potisnili noter vse tiste posode, v katerih se *kugelhopf* ... pa tiste posode ... mi smo peljali gor k Drejcu, v ta zadnjo hišo za tistim, tam so pa ... Mi sploh nismo imeli peči, zat..., smo imeli peč, ampak potem so jih vsi podrli, oni so imeli peč, *pero* mi pa ... mi smo potem gor peljali to s sanmi, ker je bil še ... za velika noč smo veliko *šarteljnov* naredili, zato ker ... velika noč, če pa sem imela punco za k birmi, so ljudje dali *šartelj* pa en kos ... za jopico ali pa kaj narediti ... to so dali otroku, ko so imeli birmo pa tako ... E, ma, dober kruh, *šarteljni*, v pečici ni tako dobro {med smehom} ... zato ker tam smo dali, madona, de...set kil moke, iz desetih kil jih je bilo kakih ... petnajst tistih za noter dati, *pero* je bilo dobro spečeno, *pero* so znale tiste ženice, ki so imele tiste peči. Zato ker so naredile močan ogenj, potem so ga dale na stran, da je vse že pogorelo, da je samo žerjavica ostala, dno je bilo potem toplo, pa so dali noter tisto lopato, tisti *šartelj* gor, pa potisnili noter, so znale tiste žene, mi smo gor k Drejcu, v ta zadnjo hišo, nesli, potem ko ... testo pa vse, potem so ženica dali noter, potem so pa v pečico dali ... za božič pa ta črn kruh ... [...] Za božič so pa naredili takele ... pa tudi noter, pa prav na vrh peči, na ... ne na vrh peči ... gor dali, ma, kakšen dober kruh je bil to ... iz ržene moke pa ma... malo kvasa, kvas so sami dali ...

K *So sami delali?*

So sami dali en kruh takole na stran, da je to šlo, potem so pa moko dodali, pa je šlo tako naprej, tam je ... jaz vem, ker sem se zanimala za to ... *pero* so tako delali ... niso kvasa kupovali, sami so naredili tisti kvas, potem so ga dali na stran, potem so ga pa spet nicali ... takrat se je veliko peklo v pečici, zato ker ni bilo denarja ... vrečo moke so imeli, potem pa, kadar je bilo ... treba, so naredili kruh ... so imeli zmeraj ... pvas {zarek} ... kvas, kvas so rekli, ja ... E, ma so ... jaz nisem bila veliko doma, *pero* kadar sem bila doma, sem videla, kaj je, kako je to šlo ... zato ker smo imeli eno družino gori, teta Drejcinja so rekli, zdaj ne veste ... Potem smo pa ... potem smo gor spravljali to, dajali v tiste posode, oni so pa potem dali gor na peč, da se je vzdignilo, potem pa noter ... v tisto, zato ker nismo samo enega, smo naredili kakih pet, šest, sedem, pa noter tisto, da smo imeli ... za velika noč pa ta malo veliko noč pa še tisto ... poleti, ko so kosili, so tudi to naredili, da so imeli kruh. Zato ker ... kje pa je bil denar ...

[...] **K** *Ko so bile šeme, kaj ste pa takrat pekli?*

E, šeme?

K *Kaj ste pekli, ko je bil pust? Kaj ste pekli?*

Be ... ja ja ... flancate ...

K *Kako se pa to pe...? Še to mi povejte?*

Flancate, madona, naša mama so kilo in pol, tudi dve kili pa to ... za ... zdaj flancate delaš celo leto, takrat so bili pa samo takrat ... flancati ...

K *Kako se pa naredijo?*

... ma, dobre flancate ... mi potem, *be*, ... naša mama so nas nagnali vse ven, zato ker vrata sem pa tja, to ni smelo biti ... *alora*, potem smo imeli tako desko, ki je bila tudi za likati, tako podolgovato [?] desko ... Potem so naredili tiste flancate, pa da je bilo vse na toplem, ja, pa kakšne dobre flancate ... Zdaj naredim ... zdaj ... to je bilo samo za šeme, flancate, zdaj jih delamo pa celo leto ... {smeh}

Ebe ..., veste kaj, *mišeljni*, ne vem, če veste vi, kaj je to?

K *Nič ne ...*

Namesto flancatov so naredili tisto testo, potem so ga pa z žlico ... dajali noter ...

K *Aha, ja ja ...*

... tudi dobro, da ni treba delati tistih flancatov ... so potem z žlico ... to je tudi dobro ... je pa ... Vse je bilo dobro, jaz ne vem [?], zato ker je bila lakota pa ni bilo veliko reči ... kupovali [?] takrat niso ... so imeli vrečo ta bele moke, vrečo ta rumene ... to je bila polenta pa kruh ...

MA, PA JE BILO TO RES ... ALI JE BILA DOMIŠLJIJA?

Ne, ma, časopise malo ... malo ... malo lažnivosti moramo brati, [...] saj to je vse zlagano {smeh}, ta pravih stvari ne dajejo noter {smeh} ... naš rajnki oča so raj... veliko brali ... knjige, magari so jih prebrali petkrat ... zdaj imamo časopise, pa sploh nimamo časa brati ... {smeh} Rajnki oča so veliko brali ... so brali, pa so znali tudi povedati kaj ... oni so brali, potem so bile take zgodbe notri ... oni pa so to znali vse natančno povedati ... je bilo tudi lepo... on pa ne pove nič ... Ti ...

P Zato se pa ti dovolj dereš ...

Kaj pa poveš?

P Se ti dovolj dereš, bom pa še jaz povedal ... {smeh}

K *Kaj so vam pa kaj pravili?*

Ne, naš rajnki oča so radi brali, *pero* so ti povedali, kakor ... kakor je bilo napisano ... so imeli dobro domišljijo, ta, mož nima nobene domišljije ... za nič ... pa nič {smeh}

K [...] *Kakšne stare zgodbe tudi? Kakšne pravce?*

P A, *pravce*, a ... so tudi povedali, moja stara mati tudi, so povedali, o, saj so veliko povedali ... enkrat je šlo ... *ebe*, moja stara mati ... tukajle dol po tistem bregu je prišlo taka ... reč, kakor eno kolo, pa je šlo tam po zagati, pa je padlo v vodo, tam je bila ena voda ...

Ma, kaj je bilo to res?

P Oh ...

Ali je bila domišljija?

P Domišljija ... {smeh}

To je bila velika domišljija ... To so videli skozi tisto {med smehom} ...

K *Kaj so vam še kaj pravili? Te pravce stare, kaj so vam še kaj pravili?*

Ne pa, veste, kaj ... poslušajte, so nas vse prestrašili ...

K *Kako?*

Potem so pripovedovali, potem pa: »Pojdi po to!« »E, jaz ne grem!« »Pojdi po ono ...« »Jaz tudi ne grem.« So nas vse prestrašili, vse izmišljeno pa tako {smeh} Ti si videl, ti si videl ... same take stvari naokoli ... Ampak ... otrok se ne sme tako ... se mora povedati, kar je resnica pa da je takó ... nas je bilo strah okrog hoditi ...

P Enkrat so pravili tudi, da če si hodil po poti, včasih si videl kak štor ali kaj ... Tukaj zdaj, kaj je [?] ... Tukaj mora biti nekaj, kakšna reč, ne? Magari ... Potem si pa prišel bližje, ni bilo pa nič, je bilo samo ... samo kakšno drevo, kakor je bilo, pa ni bilo nič ... Potem so večkrat pravili, da tukaj, če si šel v Ukve, je en ... en tak tunel ... zdaj ga ni več ... tunel, tam sta zmeraj ene dva, ene dva, kako pa pravi [?] vi ... *cvergeljni* {nerazumljivo}, pa so zmeraj čakali tiste *cvergeljne* {nerazumljivo} ... moraš paziti, da ne pridejo tisti *cvergeljni* ven pa takšne neumnosti ... Potem so pravili tudi, da tukaj pri [?] Janežiču tu gori, da je bila ... da je bil kakor en moški, pa čisto oblečen gor ... gori na strehi, da je tudi hodil gor po strehah ... vse tako {smeh} ...

Naš rajniki oča so imeli bujno domišljijo, so nam to pravili, pa če je bilo to [?] »No, pojdi ven po tisto.« Nobena ni šla, zato ker smo bile čisto prestrašene {med smehom} ... Naša rajnika mama pa so rekli: »Prav ti je, zdaj pojdi pa sam!« Da so pravili take neumnosti, potem pa ... ne, oni so imeli bujno domišljijo ... iz kakšne reči so naredili cel roman ... me smo tako poslušale ... Potem pa: »Pojdi po to!« »Jaz ne grem!« »Tudi jaz ne grem ...« Mama so rekli: »Prav, zdaj pojdi pa sam po tisto!« Zato ker nas je bilo strah ... so nas prestrašili ...

P Zato ker tukaj zgoraj na stopnicah je bila takšna ... škatla ... So bile pa mucke ali kaj je prišlo, da ... so pa prekucnile, pa je bilo ... so bile take kosti notri, pa so šle po tleh ... nobeden ni šel pogledat gor, kaj je bilo {smeh, nerazumljivo}, so bili vsi prestrašeni ...

A so rekli tudi ...

Ne, pa so nas res čisto prestrašili, potem ko si dojel, je bilo že malo ..., pa ko si ugotovil, da to ni bilo res ... *Pero* zdaj, kako pa je to, da so tako otroke prestrašili ... {nerazumljivo}

P [...] Potem so pa še rekli ... čakaj ... kako je pa bilo ... [?] ali kakor en božji ogenj, kadar pride, da se moraš uleči v desno kolesnico ...

Ja ..

To je bil pa samo, kako bi rekel, en veter [...] vse tako, ta stari ljudje ...

OGGI HANNO TUTTO, PERÒ NON HANNO NIENTE

C'ERA UNA MISERIA NERA

1 [2004, 0.01] Sapete, anni fa da noi c'era la miseria, quando noi eravamo piccoli. Ora è differente, *però*, quando noi eravamo piccoli, *però*, le famiglie erano grandi... in ogni famiglia c'erano cinque, sei bambini... Noi eravamo cinque, ma... *però*, le cose comunque andavano, meglio di adesso.

2 [1.49] *Ebbe*, chi aveva i soldi allora? Avevano pochi soldi e anche il lavoro non era sufficiente per tutti, se andavi a lavorare, ti pagavano con qualcos'altro, ma i soldi non c'erano... forse, se qualcuno faceva l'impiegato, se faceva... il boscaiolo o qualcosa di simile, avevano i soldi. Altrimenti invece: noi avevamo le case per avere degli ospiti, quando venivano, *però* quei soldi servivano per poter pagare le tasse e cose simili, non per altre cose. Per il resto avevamo patate a sufficienza e tutto il resto a sufficienza, non eravamo affamati {sorriso}

3 [...] avevamo i fagioli e li pestavamo per farli uscire e poi le fave... Conosce le fave? *Ebbe*, avevamo anche molte fave, le patate, "hruške", come si dice in sloveno, e poi tante fave. Abbiamo... come hanno ora la merenda... Ma cos'è, questa merenda? Noi avevamo le fave in tasca e le mangiavamo... le abbrustolivamo {sorridente} qui sulla stufa e le mettevamo in tasca e questo mangiavamo tutto il giorno, cioè, così, se andavamo da qualche parte {colpo di tosse}... Piantavamo tante fave, fagioli, patate e... cappucci. Sapete, i cappucci poi li mettevamo... li mettevamo pressati in quelle lì ed erano sufficienti per tutto l'inverno...

4 [...] ... le pere, anche le pere le mettevamo... Quando si rammollivano, facevamo i "krapi" poi. Non so se conosce i "krapi"?

5 P I "krapi" ... sì...

6 Perché facevamo... la polenta bianca e così poi mescolavamo insieme e li mettevamo dentro {sorriso}... nella pasta... Il nostro defunto padre diceva: "Non metterli lì dentro, dammele qui, le mangio così {sorriso}... invece così avevamo qualcosa da fare {sorriso}... dovevamo fare la pasta e poi i "krapi" metterli così, non so e poi anche così... è stata la mamma ad insegnarci e questo mangiavamo... questo era durante le feste, perché non era così come ora che abbiamo i soldi. Dovevano così... tante patate, le fave, conosce le fave? E poi i fagioli, questa era la minestra, poi c'erano gli gnocchi, con l'acqua e la farina, poi c'era il riso con il latte e così. Ora non conoscono queste cose, ora neppure mangiano, se le prepari...

7 [...] Adesso hanno il caffè, hanno questo e quello, il caffè [?] lo abbiamo avuto soltanto quando siamo andati a lavorare all'estero... il caffè era solo per gli ammalati... un po' di caffè, per dare un piacere... Altrimenti non c'erano i soldi per comperare il caffè. Avevamo... non avevamo... non pativamo la fame, ma avevamo quanto si coltivava e si trattava di segala, orzo e... cappucci a sufficienza. Questi cappucci mi uscivano già dalle orecchie {sorriso}, e poi la polenta, ne avevamo un sacco, *però* patate, si patate a sufficienza... E poi per consumare tutta la farina cucinavano le patate e dentro la farina e si aveva la polenta di patate ed era anche buona. E poi la scrofa, avevano il condimento e il burro da mucca, avevamo anche quello, il burro... Di questo ne avevamo una bontà. Eh, ora ci sono i soldi, ma allora era tutto quanto si coltivava: fagioli, fave, patate e barbabietole e tutto il resto... Ora ci sono i soldi... *regiert die Welt...* {sorriso}

8 [...] ... e tutti da una terrina... facevano un buco per mettere dentro il burro... e tutti mangiavamo da una terrina... Adesso deve esserci il piatto, ed ognuno per conto proprio, perchè ci sono questi {gesto con le dita per significare i soldi, sorriso}... Qualcuno prendeva di più, qualcuno di meno, ma alla fine tutti eravamo sazi... e da noi, ci pensi, cinque figli e anche... com'era, da una terrina ed era sufficiente per tutti e tutti eravamo sazi e tutto...

9 [K *E invece quando macellavate il porco? [...] Avevate uno o due porci?*]

10 Uno, uno... *Ebbe*, nostra madre aveva anche una scrofa da riproduzione...

11 [K *Ahà.*]

12 ... *povera*, dopo invece si era raffreddata e poi era... aveva l'asma, l'hanno avuta per questo... Noi eravamo piccole... la mamma aveva la scrofa da riproduzione e si è raffreddata nel porcile, lei sa come erano i porcili una volta, sicuramente come oggi... Si trattava soltanto, non c'era nessun pavimento, si trattava soltanto... [un angolino] c'era lì e poi dovevano stare attenti che questi, che i porcellini, la scrofa, dovevano venir fuori... lì dentro si raffreddavano completamente, poi erano, avevano l'asma, la bronchite... se la presero. *Però* la casa era grande, *ebbe*, noi eravamo in cinque – Franza, Bina, Jera, Greti, io ed Ernestina, lei è morta [...] era una grande famiglia e la mamma doveva... Lei lo sa sicuramente come erano questi uomini, non era come oggi, quando il marito cura la moglie. Questo... la stalla stava qui e la stalla non era così come sono oggi, sono come delle confezioni le stalle. Questo era... non c'era il pavimento, tutto era... spoglio in tutta la stalla, poi avevamo la scrofa da riproduzione, è lì che la mamma si è raffreddata, mentre doveva aspettare quei porcellini e così... E poi sei figlie, cosa vuole di più? Oggi ne abbiamo soltanto uno, come... Ne abbiamo uno, due e poi basta, allora invece le figlie erano sei... Franza, Bina, Greti, io, Jera ed Ernestina, sei figlie, come erano... Giù da loro erano più intelligenti, solo due... {sospiro}. C'era una miseria nera, lei sa cos'è una miseria... nera {sorriso}? Loro avevano... il padre era calzolaio, gli andava bene e poi la nonna aveva un figlio in America. Loro avevano da sempre dei soldi...

13 [K *Com'era quando macellavate?*]

14 Aiah, madonna... Dopo... prendevamo il sangue, poi la mamma cucinava una densa minestra d'orzo, la metteva dentro e faceva le salsicce... mettevamo dentro nel sangue e così, [?] avevamo anche... Il porco serviva per avere quel condimento e nient'altro, e poi le mucche, per avere il burro... l'olio si usava soltanto per chi era ammalato, perché non avevamo nessun soldo, alcune famiglie erano completamente senza soldi... [...] Noi facevamo il patè di pancetta, lei sa cos'è?

15 P ... dopo tagliavano il lardo, lo salavano e dopo in otto giorni... lo mettevano nell'affumicatoio, [...] quando era sufficiente, un tempo sufficiente nell'affumicatoio, il patè di pancetta era pronto, il patè con... il sale e l'aglio, questo serviva per il condimento, per tutto insieme, oggi c'è l'olio, allora invece c'era solo il patè di pancetta... sopra gli gnocchi, sopra quelli [?]...

16 E conosce forse il "bunter"?

17 P Non conosco il "bunter"...

18 "Bunter"... quello è per Pasqua... mettevano... mescolavano la carne e dopo la pressavano e diventava così... E il prosciutto, questo era per Pasqua... però questo era a posto [?] allora mangiavi questo, ora invece hai un intero anno, come sarà buono ora {sorriso} [...] Le salsicce erano buone, o, che buone salsicce... Questo mangiavamo soltanto durante le feste e così... le salsicce, [?] e il "bunter" era per Pasqua, e il prosciutto era per Pasqua, poi invece amen {sorriso}...

IO NON HO MAI VISTO IL MOSTO ANCHE SE VENIVA IN CASA

1 [2004] Giù da loro avevano molti meli, un intero giardino... [...] Dove si trova mio figlio... E hanno venduto tanto allora, perché c'erano tante mele, noi invece avevamo le mele "žavni", lei sa cosa sono i "žavni"?

2 [K *No.*]

3 Quelle mele che sono qui intorno... piccole... Loro avevano... loro avevano un'intera stanza di mele, le vendevano, le avete vendute anche... Ecco, noi invece avevamo i "žavni", erano anche buoni, siamo cresciuti bene con i "žavni" {ridendo}, *ebbe*, sapete cosa, dopo il padre li mise in soffitta, si congelarono...

4 [K *Davvero?*]

5 ... si congelarono, quindi noi li rosicchiavamo, a me non è successo nulla, ma mia sorella ha avuto il mal di stomaco, per questo motivo nostro padre ci sgridò... invece di metterli nella stufa per riscaldarli... Io ero così, non ebbi nessun sintomo, io ero brava per queste cose {sorriso}...

6 Avevano tante mele, ne vendevano molte, con il tempo invece dove avete messo il mosto? Dove le avete trasportate?

7 **P** Abbiamo da soli, è stato ancora il mio... il mio cugino a fare una pressa per comprimere con una specie... di armadietto, direi, e poi abbiamo riversato dentro e poi abbiamo fatto anche circa... duecento, trecento litri di mosto... allora, in quel tempo ancora falciavamo, eravamo ancora due, tre uomini in casa, falciavamo, [?] voi bevevate l'acqua, noi invece quel mosto...

8 Ma io non so chi ha bevuto quel mosto, io non l'ho mai visto...

9 [**K** Davvero?]

10 ... e veniva in casa... il nostro defunto padre... il mio defunto padre suon...

11 **P** Sì, ma allora, allora non la conoscevo ancora bene... [...]

12 ... suonava la fisarmonica... E poi noi si sorseggiava un po' di vino e così, quel mosto invece... non so chi lo ha bevuto tutto {sorriso}

13 **P** Ora invece non danno più tanti frutti, quelli erano dei grandi meli...

14 Avevano un'intera stanza, piena di mele [...] lì sopra nella stanza, avevate pur pieno di mele, ma non ne hai portata neppure una su... vergognati {sorriso}...

15 **P** {ridendo} Ma non ti conoscevo neppure {indecifrabile}...

16 ... "žavrni", lo sapete cosa sono gli "žavrni"? [...] Sono, sono... crescono in giro da soli...

17 **P** In giro nel bosco ...

18 Come erano buoni... Poi si sono un po' congelati, per fortuna che non avevamo mai dolori allo stomaco... La nostra mamma ci sgridava continuamente {ridendo} quando andavamo a mangiare quella roba... Dopo erano... sopra in soffitta, si congelarono ancora di più... poi li portarono giù... la mamma temeva sempre che... perché lo stomaco faceva male... dopo quei "žavrni" {sorriso} freddi {sorriso}...

MADONNA, NOI AVEVAMO QUARANTA PECORE

1 [2003a] Qui, questa era la casa e questa era la nostra stalla e lì dentro avevamo quaranta pecore, poi le accompagnavano in Val Saisera, andavano in Val Saisera là Za oltarjem,¹ qualche volta andavano a Za oltarjem quelle pecore, sape-te, in una *strettoia*...

2 [**N** Ah, sì...]

3 ... ma doveva il padre poi andare a cercarle, affinché le riunisse di nuovo...

¹ 'Dietro l'altare'.

4 [N *Ah, sì, per riunirle nuovamente insieme...*]

5 Perché le portavano un gran numero dentro nella Val Saisera... Eh, ognuno aveva... il nostro defunto padre ne aveva quaranta... di pecore... Poi avevano... le, sì... la lana...

6 [V *Le tosavano o cos'altro?*]

7 No, la lana veniva tagliata giù, tutta la lana, e poi tutta insieme...

8 [2003b] Poi accompagnarono le pecore dentro la Val Saisera e lì nella Val Saisera una volta morirono, perché andarono... Nella Val Saisera lì dentro – quando preparavano la guerra hanno fatto delle caverne per andarci dentro... Certo, le pecore sono stupide, sono andate tutte dentro e poi la porta si chiuse... [...] Poiché c'era la porta, no, sono tutte crepate lì dentro...

9 [N *Nel bunker?*]

10 Eh, perché sono andate tutte dentro, perché tutte le pecore sono molto stupide, poi si pigiarono {sorriso} qui, la porta si chiuse, perché la porta era aperta così... poi hanno, chissà come arrivarono... Nostro padre andava di frequente, ogni quattordici giorni andava a vedere, aveva circa cinquanta pecore... poi lui assolutamente non sentiva la puzza...

11 [V *Puzzava, non è vero?*]

12 Sì, e poi, poi ha detto: “Ma, com'è che ora c'è qui la porta”, [?], poi invece le trovò tutte morte dentro, e quante c'erano, circa trentacinque lì dentro...

13 [N *Trentacinque?*]

14 Eh, tutte sono morte dentro, perché si sono calpestate, la porta si è chiusa, e quindi [?] sono rimaste dentro, eh, così è...

15 [2003a] Le calze, le calze, questo sì... Perché avevamo le pecore. Poi la mamma filava la lana a casa, prima iniziavamo a cardare... sapete cosa significa cardare?

16 [*Mhm, sì...*]

17 Dopo filava, dopo invece... ogni donna gli aghi in mano e fare la calza {sorriso}. Tutte, no, sapevamo fare la maglia...

18 [N *Le calze...*]

19 [V *Anche altre cose?*]

20 ... perché d'inverno faceva freddo... qui, e avevamo le pe... avevamo le pecore...

21 [V *Sì*]

22 ... la mamma cardava, poi filava la lana, poi invece... poi dovevamo lavare quella lana e questo e fare le calze.

23 [V *Solo le calze?*]

24 *Però c'era... Però c'era, diciamo come esiste ora questo nailon, sudi, nella lana invece non sudavi, faceva caldo [...], perché la lana s'imbeveva, ma no...*

25 [N *Si, sì* [...]]

26 Sì, eh io ancora adesso faccio le calze per mio marito.

27 [N *Ah, le fa ancora?*]

28 *Sì, ebbe*, appena, perché vuole qualcosa più fine, {sorriso} non sono più {sorriso} [?], come una volta [...] Sì, è... a quattro ferri...

29 [N *Ahà, a quattro ferri...*]

30 Sì, poi facciamo invece questo... così alte, poi faccio così, poi giro, poi si mette l'elastico dentro ed è pronto... nella povertà impari qualcosa e nulla più quando hanno tutto... Non c'e... non c'è un maestro... {sorriso}

31 [N *Facevate anche le giacche?*]

32 Anche, madonna come pizzicavano {sorriso} ... e molto per i bambini... ebbe, fatto in modo più fine. Noi che avevamo i bambini delle sorelle [...] Poi facevamo tutto in giù, qui iniziavamo e invece poi... oppure qui sopra abbiamo invece... calza maglia, calza maglia, da... qui su, proprio fino a qui [...]

33 [N *Le calza maglia, sì...*]

34 *Sì*, dopo hanno... noi eravamo per metà nudi, allora abbiamo anche qui {sorriso}, sì, perché la calza arrivava fino qui, questo era tutto nudo, e quanta neve c'era! Orca!, come soffiava lì sotto [...], perché allora non avevamo nessun tipo di calzoni, c'era soltanto la gonna. Alcune avevano tutto a posto, una gonna lunga, le donne anche una doppia gonna e poi quelle mutande che si aprivano nel mezzo {sorriso}... io proprio non so, come portavano questa cosa {sorridente}...

35 [N *Quel capo che si apriva qui nel mezzo...*]

36 Erano aperte, qui c'era... attraverso e poi c'erano... le mutande... poi andavano soltanto davanti la porta e facevano la pipì! {sorriso}

37 [2003a] [N *E vostro padre, vostro padre, cosa portava addosso?*]

38 *Ebbe*, sempre le calze... in lana di... di pecora... fino qua su e poi le mutande fino qua giù, ah madonna aveva freddo, poveretto! Poi i calzoni e anche ... il nostro non portava, abbiamo comperato quelle giacchette, perché pizzicava troppo, *allora*, le abbiamo acquistate, altrimenti è... altrimenti sarebbe bene portare quelle che facevamo a maglia sferruzzando...

39 [*Ahà...*]

40 ... quelle le portavano soltanto quando andavano in Val Saisera a preparare la legna, quando stavano lì tutto il giorno ed erano... quanti gradi centigradi... sei, sette, almeno tanto... Ma no... avevano il cavallo, trasportavano la legna ed era molto... molto freddo allora, ma non avevano quella cosa... per guardare quanto è freddo. Ora hanno quei termo...

41 [N *Termometri...*]

42 Termometro, sì, allora però non avevano nulla, dicevano freddo, freddo... Ma doveva essere freddo, perché quando tornavano a casa da loro pendevano le *candele*. Lei sa cosa è la *candela*? Quando si formano quelle *candele* dall'acqua...

43 [N *Si, una candelina ghiacciata...*]

44 E, non appena ispiravano [?], era tanto... tanto freddo, poi si mettevano uno scialle in testa e sopra il cappello e poi un altro scialle qui intorno, l'uomo aveva freddo fuori...

MIO PADRE AVEVA ANCHE UN CAVALLO

1 [2003a] Un cavallo, sì...

2 [V *Per andare nel bosco, è vero?*]

3 ...un cavallo quella volta... Guadagnavano qualche cosa, quando arrivava della gente da Trieste.

4 [*Mhm.*]

5 Per andare a prenderli... alla stazione [...] Sì e poi per trasportarli fino qui e poi riportarli alla stazione. In quel periodo al papà le cose andavano bene, riceveva qualche soldo...

6 [2003b] ... aveva sempre il cavallo, perché allora la gente veniva dalla stazione, da Trieste, la andava a prendere con... con una specie di carrozza d'estate, d'inverno invece le cose erano combinate in modo, da averli fuori [?], i triestini arrivavano continuamente da noi...

7 [V *C'era già allora l'albergo?... Dove andavano?*]

8 No, no {non comprensibile, più interlocutori}, li trasportava in albergo...

9 [V *Si, sì.*]

10 ... in albergo, sì sì, da Frištik avevano alcune stanze nell'albergo. Il papà andava a prenderli forse due, tre volte. Madonna, il cavallo è veramente bravo... salivano su circa venti persone e dopo {incomprensibile}...

11 [V *E cosa aveva, una carrozza o cosa?*]

12 Dalla stazione su all'albergo...

13 [V *Con che cosa li trasportava? Che cosa aveva il cavallo?*]

14 Era stata fatta una specie di panca [?]. Altrimenti aveva una buona sli... sli... slitta in modo da poter sederci sopra così e anche così... Altrimenti... quando invece venivano per Natale dovevano inventare qualcosa d'altro, perché ne prendeva tanti e il cavallino li trasportava... perché, lei lo sa pure, che non succedesse qualcosa {sorriso}. Eh, allora il mio defunto padre non aveva null'altro, vendevamo il latte e così, succedeva il sabato e d'inverno per recuperare qualche lira, era una miseria nera...

15 [2004] [K *E invece il lino, lo seminavate, il lino?*]

16 Sta dicendo il lino?

17 [K *Si*]

18 Sì, il lino cioè, quello che c'è... lì dietro dovevamo portare quel lino [...] qui all'acqua... poi invece presso sì..., compresso sì è..., prima lo maturavano [...], poi invece presso l'acqua... con l'acqua... il sole e l'acqua... per fare così, dopo invece lavoravano molto, ho questo ancora in soffitta... [...]

19 [0.38] Facevamo...il filo, sì, e quanto lavoravamo... eravamo piccole... il lino lo coltivavamo qui dietro vicino l'acqua, perché poi dovevamo fare questo... di continuo con l'acqua e dopo veniva questo... scotolato, noi avevamo la stalla qui e... lo maciullavamo e dopo... come i fagioli, ora questo non è più moderno...

20 [2003a, 0.08] Eh, c'era la miseria... beh... Noi, appena cresciuti, andavamo per le case, quando arrivava quella gente da Trieste, e lavavamo le stoviglie e così per avere qualche... centesimo, perché fosse [...], ora hanno troppo di tutto, ora hanno troppo e non hanno niente. Perché assolutamente non sanno cosa hanno. Non è forse vero?

21 [*Si, si...*]

22 Eh, ma ... allora però dovevamo lavorare sodo per portare qualcosa a casa!

23 [2003b] Sì, dovevamo andare via, qui non c'era proprio... cosa dovevi forse guardare quella miseria qui... non c'era niente... per questo oggi hanno tutto e niente, perché non sanno come stavano le cose, come si guadagnavano questi soldi...

24 [*Mhm.*]

25 ... via dalla famiglia, la mamma poverina sola... doveva anche da sola... mi dispiaceva... noi eravamo realmente in cinque, ma io ero la preferita, mi voleva bene. Perché io, io mi curavo molto di lei, quello che c'era, era per la mamma... e, era, e... Quelle dietro di me invece così... ognuna per sé e così... Io avevo poi la mamma, il padre e i bambini delle... delle sorelle... una commedia, tutti erano in casa... Per questo si ha una grande casa, perché la famiglia stia insieme {sorriso}... alcune devono andare a Tarvisio a prendere il bambino, lei doveva andare in Val Saisera a prendere il bambino, la terza doveva andare non so dove, poi invece portarono i bambini dalla Tekla {sorriso}... sì e la Tekla si curò bene di loro [...] Ora questi invece non sanno nulla di nulla {sorriso}... No, beh... così succede, beh, ma lavorare bene è sempre un bene... il bene rientra sempre in famiglia, non è vero?

26 [*Mhm.*]

27 Perché non devi essere cattivo su questo mondo... è meglio che bastonino te, piuttosto che tu... {sorriso}

IO DICO: LA MISERIA INSEGNA ALL'UOMO

1 [2003a] Non è forse vero?

2 [Si...]

3 Poiché hanno tutto, allora {incomprensibile} anche se uno poi muore per strada, continuano velocemente per non avere il fastidio di trasportarlo {sorridente}... diventare un seria... io non posso essere triste {poco comprensibile, più interlocutori}, no, erano pur invidiosi {sorriso}, perché {sorriso} talvolta parlo e poi non so, cosa mi passa per la testa {sorriso}, anche qualche cosa, e quando devi piangere un po' o altro [?], allora piangi un po', ma dopo già sorrido...

4 [2003b, 0.12] Oggi invece troppo viziati, oggi, sapete, sarebbe necessaria a questa gioventù una bella guerra... il nostro defunto padre diceva sempre così {sorridente}, anche se non eravamo troppo viziati. "A voi sarebbe utile una bella guerra per capire come sono le cose" {sorridente}. No, ma era vero, oggi hanno tutto e alla fin fine non hanno niente, perché non c'è... per poter dire ho questo, a voi quello [?], qualcuno tutto il tempo parla e parla... Dove arriveremo in questo modo? Per fortuna noi stiamo andando, loro invece si spingano di qua e di là {sorridente}...

DEVI PROVARE UN PO' DI MONDO PER VIVERE POI COME SI CONVIENE

1 [2004] Eh, là guadagnavamo bene e poi... sì, sapevamo il tedesco, e così era... dovevamo andare per il mondo, perché qui non c'era nessun lavoro... Qui c'era il ristorante, se andavi a lavorare... altro non esisteva... Però abbiamo trovato della buona gente dove siamo andati. Io sono stata a Bari per quattro anni... Napoli, Bari... però abbiamo visto tutta... l'intera Italia... andavamo in giro con la gente... hai visto poco mondo, chi non vedeva il mondo, non c'era nulla {sorriso}, dopo siamo andati in Svizzera... In Svizzera sono stata anche quattro anni e anche a Trieste sono stata... Eh dovevi andare per il mondo, perché eravamo cinque in casa. Allora, la più giovane si è trovata nel modo migliore, studiava... a Campos Rosso dalle suore... per diventare sarta... rattoppatrice {sorriso}... Però era [?] un bene vedere un po' di mondo... quelli invece rimasti qui, sono rimasti qui, invece... No... devi vedere il mondo e vivere con esso, dopo vale qualcosa {sorriso}...

2 [...] Non facevano niente... lavoravano un po' qui attorno, non era come adesso che gli uomini lavorano in fabbrica e poi hanno i soldi... Allora c'era la

vacca nella stalla, questo era ancora..., e il porco, e la famiglia sopravviveva... noi ragazze invece, quando eravamo... già un po' più grandi... Da loro era una cosa a posto, perché il padre era calzolaio e quindi avevano... avevano sempre dei soldi e così... e la nonna ne aveva, dall'America ne aveva e tutto... Da noi non c'era la miseria, *però* siamo dovute andare per il mondo, cosa volete, cinque bambini... una è stata a Bari, dopo siamo andate noi tre... due in Svizzera... tre eravamo in Svizzera e così... a Bari, a Napoli e a Trieste... a Trieste sono stata anch'io per badare ai bambini, per badare al bambino, poi invece dovevi fare tutto, abbiamo provato tante cose... A Bari avevo anche della buona gente [?]*...* a Bari sono stata quattro anni... e lì avevamo una buona famiglia... lì abbiamo conosciuto più mondo anche perché ero più vecchia... *Però* a Trieste era... *lì*... avevano una ragazza e uscivo insieme a lei, dopo *però* facevo tutto in casa... Così era... eravamo... Ma abbiamo visto un po' di mondo e questo è anche un bene per qualcuno...

EH, IN SVIZZERA AVEVANO UNA BUONA EDUCAZIONE

1 [2004] Alcune qui che non... non sapevano proprio niente, non sapevano lavare neppure le stoviglie, ma in casa – erano benestanti... Noi sapevamo sbrattare e fare tutto, perciò... in Svizzera, dove sono stata io invece... la gente mandava le ragazze a lavorare dalle altre famiglie, perché imparassero come vanno le cose, perché dicevano... nella propria casa non sanno... i figli non sanno fare niente. Si trattava di gente ricca. Avevano la serva in casa, *però* le ragazze dovevano andare in altre case e non davano loro del denaro per frequentare le scuole, dovevano andare in altre case a vedere, come vanno le cose... e tutte a lavorare. Dovevano strofinare il pavimento e pulire e tutto il resto. Ma questo era un bene... Qui in Italia qualche ragazza di ... città non sapeva fare niente. In Svizzera era tutt'altra cosa... [...] educano bene i bambini... Anch'io sono stata in Svizzera quattro anni ed ho visto come funzionano le cose. Lì non permettevano che le ragazze solo guardassero... dovevano lavorare... fuori, visto che c'era... Loro avevano la serva e le ragazze dovevano andare in altre case a lavorare... non pagavano per il loro lavoro... lavoro in altre case. Eh, in Svizzera avevano una buona educazione...

NEL PASSATO LE FAMIGLIE ERANO GRANDI

1 [2003b] [N *E quando è invece nata lei? In quale anno?*]

2 Nel ventiquattro...

3 [N *Ahà, nel ventiquattro...*]

4 ... nel ventiquattro, Franza, la prima invece nel quattordici...

5 [N *Ah, invece nel quattordici...*]

6 [...] dieci... anni, sì... Beh, poi c'era... ventiquattro io... nel ventuno la Bina, nel ventidue la Jera, Tekla {sorridente} nel ventiquattro, Greta Garbo invece nel trenta... {sorridente} “Viziatella!” Poi invece faceva pejejeje, io invece pim pum {sorriso}. Il padre invece: “Per diavolo, ora ti prendo!” bestemmiava {sorridente}... Perché la “viziatella” era l'ultima...

7 [N *certo...*]

8 ...no no no, mjemje – pim pum {accenna un colpo con la mano}, ed era già alla porta... {sorridente}

9 [2003b] [V *Ma cos'è una gallina moccicosa?*]

10 [N *Una gallina moccicosa...*]

11 Ah, una gallina moccicosa cos'è? No, conosciamo anche questo. Le avevano... qui, qui dietro... cinguetta(va) {sorriso}. Lo sapete come ci impaurivano? Se non sarai brava, ti porteremo, ti porteremo dalla gallina moccicosa!

12 [V *Ma davvero?*]

13 ...la gallina moccicosa, sapete {sorridente}... Eh, si trattava di quelle – gluglulgulgugu, sì. Ma chi conosceva un tacchino {sorriso}! Questo l'avevano soltanto nell'albergo là sopra... e poi ci impaurivano – se non ci... la gallina moccicosa sarà arrabbiata {sorriso}! Questo era da... no, no da morire! No, *però*, si viveva bene...

14 [N *Come vi facevano anche impaurire?*]

15 Chi?

16 [N *Come vi facevano ancora impaurire se eravate cattivi?*]

17 Come?

18 [N *Che cosa diceva ancora il papà se eravate cattivi?*]

19 Mio padre? Ora non so nulla di quali discorsi faceva {sorriso}, ci faceva sempre impaurire, perché eravamo dispettose! {sorriso}

20 [N *E cosa diceva, cosa diceva?*]

21 Ha... No... allora c'era il diavolo {sorriso}

22 [2003c] La mamma invece “praker” {sorriso}! Sapete cosa è il “praker”?

23 [N *No.*]

24 “Praker”... per battere i materassi...

25 [*Ahà, ahà...*]



Pri zbiranju gradiva za slovensko-furlansko-italijansko-nemški slovar oblačilnega izrazja smo iskali rojene govorce. Pri furlanščini je prijazno priskočila na pomoč gospa Natalina Degli Uomini.

Durante la raccolta per la compilazione del dizionario sloveno-friulano-italiano-tedesco sulle denominazioni dei capi d'abbigliamento abbiamo consultato i parlanti del luogo. Per il friulano ci ha gentilmente aiutato la signora Natalina Degli Uomini.

26 {sorriso} Ma avevano ragione di darci un paio di battute...{sorriso}
Perché – quattro ragazze...

27 [V Si...]

28 ... una peggio dell'altra {sorriso}! Poi se le prendeva una, le prendevano tutte e tre! [...] Poi invece – in ginocchio – dovevamo stare in ginocchio quando eravamo dispettose.

29 [V Ah sì?]

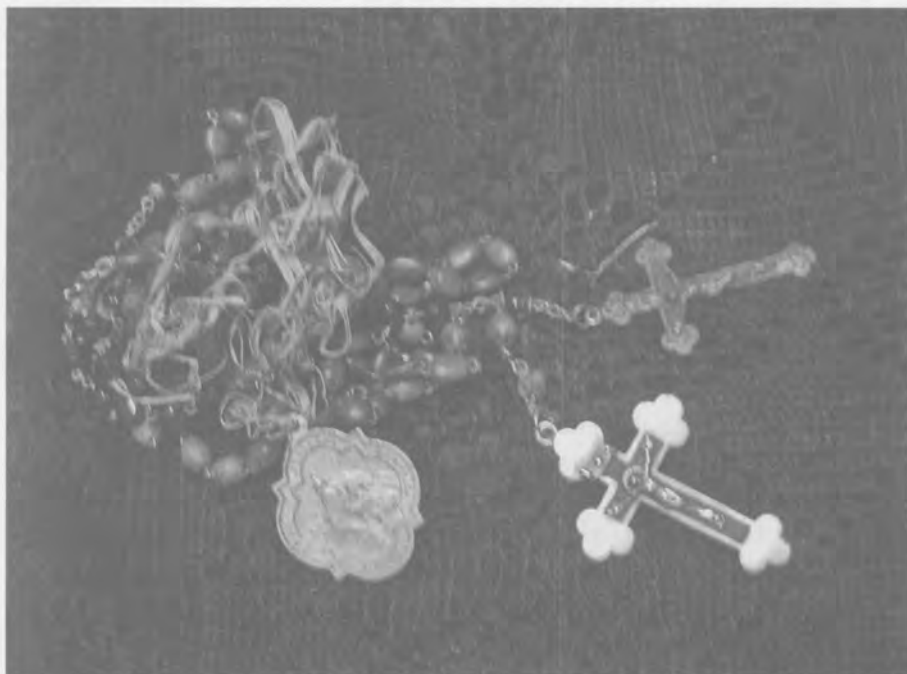
30 Si sulla "scepljenica". Sapete cos'è la "scepljenica"?

31 [V "Scepljenica" invece...]

32 Di legno...

33 [Ahà, ahà...]

34 "Scepljenica"...



Del vsakdanjega življenja *Učanov* so bile priprošnje k višarski Materi Božji; od tod v zapuščini matere gospe Moschitz dva roženkranca (*rò:žpkrá:nce*) in svetinjica višarske Marije (*mə̀dà:lca ad ušà:ršče Mari:je*).

Una parte della vita quotidiana degli abitanti di Valbruna erano le richieste di grazia alla Madonna del Monte Lussari; da qui derivano due rosari e una medaglietta della Madonna del Lussari, parte dell' eredità della madre della signora Moschitz.

35 [Si...]

36 Lì sopra in ginocchio! [...]

37 Ebbe, così perché ... e il "praker". Sapete cos'è il "praker"?

38 [Si...si...]

39 Sì, il "praker" per batterci un po'. Per fare uscire un po' di polvere! {sorriso}... è vero... {sorridente} No, no... però era bello. No, io dico, c'era la miseria, però da noi era sempre bello.

40 [...] la prima tra noi invece ci faceva così... {mostra}... e dopo fuggiva {sorridente}, perché nostro padre dopo diceva: "Ora ti... picchierò" {sorriso}, ecco, prendi... pimf, pumf, pumf alla prima... ci spingevamo di qua e di là, per non farlo andar via subito, poi lei non ci batteva e dopo dicevo: "Aspetta, quando sarò un po' più grande, te le restituirò" {sorriso}...

41 [V *Quando era dieci anni più grande...*]

42 [*Sì, sì...*]

43 ... ebbe, quando eravamo un po' più grandi, allora non aveva più il coraggio di picchiarci, altrimenti io le avrei {incomprensibile} indietro... ci picchiava??? come niente fosse... la prima pimf pumf, la seconda pim pim {sorriso, incomprensibile}... No, *però* da noi era bello... Il papà teneva con noi...

44 [*Ahà...*]

45 ... la mamma, poveretta, guardava [?] cosa stava succedendo, di che commedia si trattava... cinque, madonna...

46 [2004] Io dovevo leggermente schiaffeggiare la più piccola, perché era nje-njem (viziata), ma nostro padre, *guai*, se si toccava la più piccola... ma quando mi faceva arrabbiare le davo immediatamente uno schiaffo e fuggivo, perché mio padre voleva bastonarmi {sorridente}, eh, la più piccola aveva... la più piccola è andata dopo dalle suore a Camporosso e ha imparato a suonare l'armonium e la fisarmonica e... inoltre a fare la sarta {sorriso}... *però* nostra madre temeva, da quando aveva iniziato lei, perché magari aveva tagliato qualche pezzo che poi era sbagliato... ma doveva essere così {sorriso}... No, ma... no... era bello tra noi, eravamo tutti contenti.

47 [2003c] La mamma ha mandato la Greti dalle suore a Camporosso... perciò poi faceva la *sarta*... [...] Greti, cucirai oggi questa cosa? Sì, domani {sorriso}, sto pur cucendo, domani, ha fatto, ma ti dovevi sedere vicino a lei e cucire, perché lei non aveva tempo {sorriso}... ebbe, è stata dalle suore abbastanza anni, quattro, cinque anni dalle suore a Camporosso... lì suonava l'armonium... ed dopo ha suonato anche in chiesa...

48 [2003a, 0.07] [N *Cosa facevate quando eravate piccole?* V *Da piccole, sì...*]

49 Cosa facevamo?

50 [*Sì...*]

51 Madonna, tutto dovevamo fare! Strofinare, strofinare i pavimenti, avevamo il pavimento di legno... così... Poi, colei che era già più grande doveva lavorare. Lo sapete pure, la casa è grande! *Allora*, una strofinava il pavimento in cucina, un'altra strofinava il pavimento in "zol", un'altra strofinava le scale {sorriso}... eh, abbiamo... la mamma ci comandava bene...

52 [N *A...*]

53 Eh, dev'esserci un comandante in casa, sì...

54 [V *E il padre invece?*]

55...in altro modo, come si comportano, come le pecore... dev'esserci uno che le raggruppi {sorridente}...

56 [2004] Sapete, quando noi eravamo piccole, non c'era ... l'acqua, la nostra defunta madre, erano le dieci, le undici... "Ragazze, andate a prendere l'acqua, dobbiamo avere l'acqua"... e quindi i secchi... "Io non vado, tu non vai, lei non vada..." "Forza, andate in coppia"... per avere l'acqua, la mamma non voleva restare senza acqua, per via del fuoco o altro, e quindi avevi {incomprensibile}, avevamo i secchi qui... poi l'acqua è venuta... dapprima l'avevano loro, perché avevamo più soldi, ma poi abbiamo fatto di tutto per avere l'acqua in casa, per questo... qui veniva molta gente... *Però* alla fine la mamma controllava e diceva: "Ragazze, a prendere l'acqua!" Dopo seguiva: "Io non vado, lei non vada, quella non vada", io ubbidivo un po' e quindi andavo, *però* la roggia, non c'era quello, fino a quella roggia, poi ne spandevi la metà già {sorriso} su per le scale, l'ultimo... gradino era leggermente più alto degli altri e l'intero secchio d'acqua se ne andava giù per le scale {sorridente}, *però* la mamma non lo sapeva... non rimaneva senz'acqua...

GRETI SI È MARITATA CON UNO DELLA VAL RESIA

1 [2003b] [N *Con uno della Resia?*]

2 *Per forza.* {sorriso} [...]

3 Greti è stata per lungo tempo dalle suore a Camporosso. Lì ha imparato a suonare l'armonium e... [...] sarta... ha imparato dalle suore a Camporosso... e l'armonium... E poi aveva un moroso... le ha comperato un armo... armonium così... [...] fisarmonica, suonava anche la fisarmonica... infine si è maritata con uno della Val Resia {sorriso}...

4 [N *Che cosa le ha comperato?*]

5 No, ma brava gente.

6 [N *Ah, bravi?*]

7 Sì, sì...

8 [N *E cosa fa adesso in Val Resia?*]

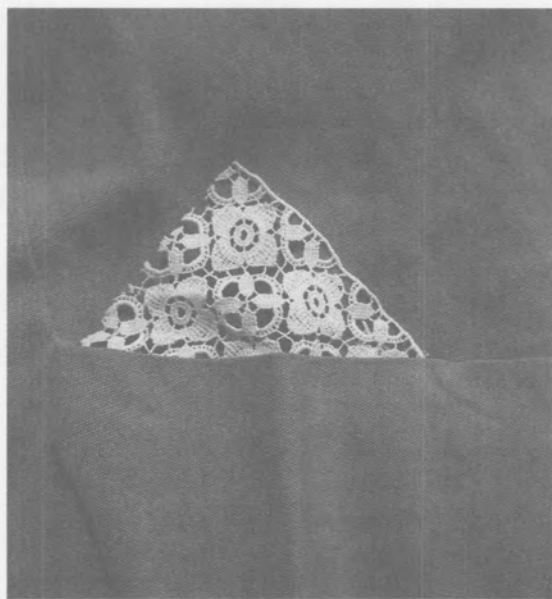
9 Che cosa?

10 [N *Che cosa fa ora la Greta in Val Resia?*]

11 In Val Resia... ah, nulla...

12 [N *Nulla?*]

13 Perché lui... ha giù una certa età... è del... *del trentuno*... ma quanti anni ha [...] Ha, lei era sempre giuliva, giuliva... {sorriso}. Il resiano le vuole molto bene, guai se diciamo qualcosa contro di lei {sorriso}... [...]



Nevestina obleka. Ovratnik šlabanke. Čipkast robec v žepu (u žò:kčø sa mē:lē fačaliotāč).
L'abito della sposa. Il colletto della 'šlabanka'. Un fazzoletto di pizzo nel taschino.

14 No, ci siamo maritate bene, tutte... tutte e cinque...

15 [N *Tutte e cinque?*]

16 Eravamo in cinque, sì...

17 [N *E voi siete tutte qui?*]

18 La Bina... la Bina è nel paese ed io... Jera è morta...

19 [N *Ahà...*]

20 ...ed ha un figlio in Svizzera...

21 [N *Ahà...*]

22 ... si è fatta una casetta, poi invece era un po' così... non era molto sana... più... si teneva un po', come si dice, si teneva un po' per conto proprio e così... Era brava, però si è fatta la casa, ha la casa qui dietro. Il ragazzo invece è ora in Svizzera, è lì...

23 [N *E la Bina...*]

24 Jera... Bina invece... si è maritata quassù con uno... [...]

25 [N *Ahà, ahà...*]

26 sì ed io mi sono maritata con Poldi, in paese {sorriso}, la Greti invece con un resiano {sorriso}...

27 [2003a] In passato le famiglie erano grandi – io invece ora uno solo... come il passero {sorriso}. *Ebbe*, ora io non so, possediamo abbastanza ma poi... io ero, io ero magari ammalata, e poi non avevo una salute di ferro. Altrimenti io avrei volentieri avuto molti bambini...

28 [2003b] ... no, io ho soltanto un ragazzo, come il cuculo... {sorriso}

29 [N *Ah sì, lei ha un solo figlio...*]

30 ... il cuculo ne ha anche uno soltanto... *Però*... ne abbiamo uno e lo abbiamo... siamo molto contenti di lui, ora invece ci sono due bambine... è sposato lì nella casa di mio marito, [...] sì, sì... [...] è meglio che sia lì, perché non lo... perché non li comandi io qui {sorriso}... no, no quando si sposano, è meglio essere soli...

31 [N *Ah così?*]

32 ... fai bene o male, è sempre a posto [...] se invece sei così, è già un po'... {sorriso}...

33 [N *Non è la cosa migliore.*]

34 No, no, è meglio essere soli e mangi qualche patata che stare insieme, c'è sempre baruffa...

35 [V *Si, è vero...*]

36 *Tra* la vecchia e la giovane. Il marito no... il marito *magari* se loro sono contro di te... {sorriso}. Il marito è contro la vecchia ... {sorriso}

A CASA ABBIAMO PARLATO SEMPRE IN SLOVENO...

1 [2003a] Sì, e non ci lasciamo vendere, eh. Perché poi qui è arrivato il friulano. Capiamo anche il friulano.

2 [N *Anche?*]

3 Sì, sono venuti i friu... [...], perché la nostra gente è andata in Austria, quando c'erano le opzioni, quelle sporche... opzioni... Nostra madre... nostra madre aveva la prima figlia, qui, che non voleva andare e poi lei a causa di lei... non è andata, *però* è andata molta gente là...

4 [*Ahà...*]

5 ... Da Valbruna è andata... metà, più della metà della gente in Austria. Perché c'erano... quelle opzioni, ma cosa so io, cosa c'era. Nostra madre ha detto: "Noi rimaniamo qui." Ed è rimasta qui. E sono andati là... sono... i contadini hanno avuto... *sì*... il lavoro e questo. Lì sono stati anche cacciati dalle case e nuovamente indietro... Sì, e che commedia è stata quella. Ha! È stata proprio una commedia!

6 [2003a] Noi... ma, l'italiano l'abbiamo studiato a scuola...

7 [*Sì, sì...*]

8 ... a scuola... Poi avevamo l'ora di religione in sloveno, sempre, per farci poi questo... così {mostra come le tiravano per i capelli}... il prete {sorriso}, se non sapevamo, allora era anche così {mostra ancora una volta sorridendo}. No, *però* era bello, *verament*, quando eravamo piccoli... ogni... ogni sabato o domenica c'era l'ora di religione.

9 [N *Ogni sabato e domenica?*]

10 L'ora di religione... su. Ed avevamo dei preti che ci facevano così {mostra ancora come tiravano i capelli} se non sapevamo.

11 [N *Ma da dove provenivano i preti? Chi era questo prete?*]

12 Stanič... Stanič – veniva da Gorizia o da dove veniva, penso sia stato Stanič... E, *ma* è rimasto a lungo, lui è venuto da Ugovizza, da Ugovizza, aveva la parrocchia, ma poi è venuto qui da noi a Valbruna e poi le ore di religione, ogni otto giorni, avevamo dei bravi, bravi maestri, che ci... dovevamo sapere esattamente tutto, altrimenti era già un po' così {mostra nuovamente, sorriso} [...] nella parrocchia che è lì...

13 [N *Qui a...*]

14 Qui, qui, a Valbruna. E, allora avevamo dei bravi maestri... italiani, come l'ora di religione in sloveno... Dovevamo sapere tutto a memoria...

15 [N *Ahà...*]

16 ... in sloveno e... padrenostro e il credo e tutto questo... dovevamo sapere tutto [?] {sorriso}, certo, sapete pure, noi in sloveno, tedesco e italiano, questo è stato proprio un miscuglio? {sorriso}

17 [2004] Sì, in sloveno avevamo l'ora di religione, sì, l'ora di religione... molto abbiamo... noi abbiamo molto... poi scrivevamo anche e tutto... no, era bello, sapevamo l'italiano, ita... sapevamo lo sloveno e anche il tedesco... poi è arrivato anche il tedesco... il tedesco lo sappiamo anche leggere e ciò... Dopo c'era la scuola... anche durante la guerra c'era la scuola tedesca... la nostra ultima, dovevamo andare per il mondo, *però* la nostra Greti, sapeva tutto... poi lei... nostra madre l'ha lasciata andare a scuola dalle suore a Camporosso, per questo lei sapeva suonare e questo... ci ha messe tutte nel sacco... {sorriso} era la più piccola e...

NOI ERAVAMO DEI BRAVI CANTANTI

1 [2003c] Io invece, se avessi... una buona voce così... noi abbiamo... L'ultima non ha... no, quella di mezzo era troppo propensa al canto, altrimenti cantavamo tutte e cinque... quattro...

2 [N *Soprano o alto, sì...*]

3 Sì, *ma* bello in chiesa e così se c'era qualche coro, anche cantavamo, ora invece niente, tanto non sanno niente, cosa c'è ora, solo il disco {sorriso}

4 [N *Ma lei, lei canta ancora qualcosa?*]

5 Che cosa?

6 [N *Lei, lei canta ancora?*]

7 Se cantiamo?

8 [N *Sì...*]

9 Qua e là, quando capita, sì ma ora sono già senza voce, ora sarebbe opportuno cambiare quei tubicini {sorriso}... Noi invece cantavamo tutta la notte, [...] sapevamo tutte le canzoni...

10 [V *Ma cantavate in sloveno o in it... ?*]

11 Slovene, friulane, italiane... tutto cantavamo... E ma cantavamo bene, era una buona compagnia... e in chiesa il coro, sempre... cantavamo... Bina è la prima voce...

12 [...]

13 ... io la seconda, l'altra non sapeva molto, e Greti suonava l'armonium...

14 [2004] [K *E che cosa cantavate? Che cosa cantavate? Che cosa cantavate? Quali canzoni?*]

15 Tutte le canzoni slovene, madonna... Andavamo là a Kugl... e cantavamo le canzoni slovene, perché le vecchie le sapevano, noi invece dovevamo secondare... E cantavamo "Na planinci sončece sije", questa era la prima, e poi cantavamo tutte le altre... cantavamo molto in sloveno... cantavamo tutte... ora si

è inserito l'italiano, *però* noi sempre in sloveno, anche in famiglia, anche con il nostro ragazzo... *però*, sapete pure no, *però*, certo, lui ... una di Ugovizza, là, penso, parlano poco lo sloveno a casa {incomprensibile}, perché... le ragazze sanno lo sloveno... io ho sempre anche con il ragazzo parlato in sloveno, perciò... spero che sappia ancora {sorriso}...

16 [2003c] [S *Quale le piace di più tra le slovene?*]

17 A, quale poi...

18 [N *Quale, quale, quale le piace di più?*]

19 No, *ma* noi sapevamo cantarle tutte... [...] Tutte, bene o sbagliato, si cantava {sorriso}

LA DISCOTECA, MA CHE COSA È QUESTO?

1 [2003b] [N *Ma non è nulla la discoteca?*]

2 ... ah, Gesù, Gesù, il nostro defunto padre suonava... qui ballavano un mondo... tutta la notte...

3 [V *Davvero?*]

4 Poi cacciavano i bambini più piccoli, {sorriso} rimanevano proprio fino al mattino... nella nostra casa, perché... nostro padre suonava la fisarmonica... quella con i bottoni...

5 [*Sì, sì...*]

6 Dopo invece... è... venuta, tutte sono venute con i ragazzi qui... poi la mamma ci mandò a dormire {sorriso}, proprio come oggi, no, non dormire, la gioventù... Poi invece restavano qui fino al mattino... nella casa qui in cucina, poche ragazze che venivano... erano adulte, per ballare un po'... *però* era bello... la miseria era la più bella, io vi dico, oggi hanno tutto e non hanno niente... sono come delle pecore smarrite... veramente...

7 [N *Ma ora ballano ancora in paese?*]

8 Chi?

9 [N *Qui. V Fanno festa? N Fanno ancora festa?*]

10 Ora? Ma se assolutamente non sanno ballare...

11 [2004] [K *E per carnevale?*]

12 Ah, le maschere? Madonna... Sì, e ora, sapete cosa, da noi c'era... da noi si radunavano tutti... qui si vestivano tutti... perché mio padre suonava la fisarmonica... era tanto bello, da non poter descrivere... poi invece la Greti ha imparato...

Dalle suore aveva suonato anche la fisarmonica e suonava anche in chiesa... le altre invece tutte un po' così... {sorriso}

13 [...] il nostro defunto padre aveva quella fisarmonica a bottoni... Madonna, era qui, ... Noi strofinavamo il pavimento di quella cucina, la mattina invece c'era più vino per terra che nei bicchieri {ridendo}... *ebbe*, poi nostro padre... noi eravamo già nel letto, dovevamo alzarci per ballare, perché lui suonava la fisarmonica {ridendo}, poi aprivamo la porta e si ballava sullo *zol* e di qua e di là... qui c'era sempre... tanto, *ebbe*, eravamo tutti... nostra madre era piuttosto malata, *però* il nostro defunto padre suonava la fisarmonica, e qui c'era tutto il mondo... venivano tutti da noi... Noi invece eravamo già a letto, dovevamo alzarci per ballare con i ragazzi {ridendo}, e lei sa quando si doveva finire, era tanto bello... *però* era bello... era bello... perché era... tutti gioiosi... il nostro defunto padre suonava la fisarmonica, qui veniva tutto il mondo... l'intera Valbruna insieme... e poi... noi dovevamo ballare anche se non lo volevamo {ridendo}... *ebbe*, no, *però* era gioioso, *sì*, non era... eravamo... eravamo in tanti... quattro, cinque eravamo... Bina, Jera... Tekla, Greti... una invece era morta, noi invece eravamo sempre, dovevamo alzarci... e ballare con i ragazzi... ah, e poi Franca... Franca, Bina, Jera, Tekla, Greti... Fra... e ancora una, sei figlie erano, *sì*... Fra... {sorriso} *Però* era bello...

DA NOI C'ERA SEMPRE S. NICOLÒ, IL NATALE E TUTTO QUESTO BELLO

1 [2003b] [N *Quando fate festa qui in paese? C'è s. Nicolò... s. Nicolò arriva?*]

2 Ah, s. Nicolò? Sì, sì, mad... s. Nicolò {battuta di mani}, una volta è venuto s. Nicolò, noi avevamo tanta paura che non so dirle! {sorriso} Ora arriva un'accozzaglia da noi [...] alcuni ridono, ma poi nulla... {sorriso} Per noi invece s. Nicolò, madonna, come lo temevamo. *Allora*, nostro padre qui, noi quattro lì e la mamma invece qui... Dopo è venuto il primo s. Nicolò, il secondo, il terzo e il quarto con il cesto... Dopo dovevamo pregare, pregare e chiedere, poi chiedeva [?], siamo bravi, non siamo bravi, *hà!*... Dopo è venuto, diciamo, il diavolo {sorriso}, quello poi ci prendeva e quindi c'erano delle urla in cucina! {ridendo}

3 [Ahà]

4 Sì, ma era bello... era bello, veramente bello. Ora invece non credono in nulla! In cosa credono ora?

5 [N *Non c'è più il "krampus"?*]

6 Ora credono ancora soltanto nei soldi {sorriso}... Non è forse vero questo? Proprio vero...

7 [N *Chi arrivava anche con s. Nicolò?*]

8 Con s. Nicolò?

9 Sì...

10 Io mi... *Ma*, erano vestiti bene... s. Nicolò con quella, come si dice... *vescoba?*

11 [N *Pastorale...*]

12 Aveva questo *pastorale* e poi due, poi invece... il diavolo invece stava fuori vicino alla porta {sorriso} con il cesto! Madonna... madonna – quanta paura avevamo! *Allora*, qui stava seduta la mamma, qua sopra... i bambini, e poi quello ci gremì e noi a piangere... “No, no” dicevano, “*ebbe*, sono buoni...” E poi il cesto ed eravamo contenti con una mela... Allora c’era miseria, quando noi eravamo piccoli...

13 [V *E che cosa avete ricevuto per s. Nicolò? Che cosa vi ha dato?*]

14 ... ah, i “*žavrni*”, sapete cosa sono i “*žavrni*”? Sono quelle piccole mele che sono tanto acide...

15 [N *Piccole mele...*]

16 Le portava s. Nicolò nel cesto e... e allora c’era una grande miseria. E poi era... poi comperavano coloro che organizzavano questo s. Nicolò... comperavano un pò di biscotti e così... e poi noi che eravamo in quattro, è per... ha svuotato questo sul tavolo... Noi eravamo contente, non so come dir... e dove erano le caramelle? C’era una miseria nera. Eh, perchè le famiglie erano grandi, noi eravamo cinque. Dove avevano solo uno, due non facevano assolutamente niente. Da noi invece s. Nicolò c’era sempre, il Natale e tutto quanto bello...

FACEVAMO DEI »ŠARTELJNI« COSÌ BELLI DA NON POTERLI DESCRIVERE

1 [2003b, 0.08] Sì, sono delle belle usanze, sapete. Il “šartelj” era per Natale e per Pasqua e poi il pane, quello nero {incomprensibile} dicevano, con questa *segala* o con altra cosa lo facevano. Ci durava otto giorni. Noi avevamo questo pane – mi, mi piaceva molto il pane. Per questo dopo ero così ben piantata {sorriso}. Ma chi guardava allora... quei corpi! {sorridendo} Quelle erano ben rotonde, questo era un bene... {sorriso}

2 [...] Beh, questa era una grande festa... preparavano quei “šartelj”.

“Šartelj”. Poiché allora sicuramente non c’era ogni giorno il pane come ora, face-

vano questo così... e dopo su un tavolo, poi la cannella e lo zucchero e l'uva passa dentro... poi si rotolava e dentro nella piadina così... Ne avevano di quelle con il buco nel mezzo...

3 [V *Si, si...*]

4 Intorno invece erano intere [?] così... Madonna, io ho visto questo pane! E'... a me piaceva il pane {sorriso}, perciò ero ben pian... tata {ridendo}, ora invece, ora invece sono come degli stecchini... Non è forse vero? E' vero questo? {sorridente} E' meglio essere ben rotonde, se invece... ma noi dovevamo strofinare i pavimenti di tutta la casa...

5 [2004] Facevamo dei "šarteljni" tanto portentosi che non posso descrivervi... "šartelj", dopo... prima il pane, no, e poi sul tavolo, dopo ero io a fare così con un uovo, poi lo zucchero e la cannella oppure il cacao, quello che c'era, dopo l'uva passa, poi ancora un po', un po' di burro, dopo si mescolava insieme e poi dentro in quelle piadine... facevano dei "šarteljni" che non vi so dire {sorridente}, ora invece... per Pasqua anche, *però* prima sapete com'era per avere un buon pane avevano le stufe, quelle grandi stufe... nostra madre, facevamo quei "šarteljni" e poi li portavamo sopra in... per farli lievitare e poi li hanno in quella stufa... Sapete come sono buoni, migliori di quelli cotti da noi nel piccolo forno. Questo... questo era quella grande stufa, poi qui avevano il fuoco, il fuoco veniva messo da parte, eh c'è n'era di lavoro, da parte, dopo spingevano dentro tutti quei recipienti, nei quali si cucina il *kugelhopf*... e poi quei recipienti... noi trasportavamo su da Drejc, nell'ultima casa dietro quel, e lì invece... Noi non abbiamo mai avuto la stufa, per..., avevamo la stufa, ma poi tutti le demolirono, loro avevano la stufa, *però* noi invece... noi abbiamo poi portato su questo con la slitta, perché era ancora... per Pasqua abbiamo preparato tanti "šarteljni", perché... Pasqua, se invece avevo la bambina per la cresima, la gente dava un "šartelj" e un pezzo... per la giacchetta oppure per fare qualcosa... questo davano al bambino, quando avevano la cresima invece così... E *ma*, buon pane, "šarteljni", nel forno non è tanto buono {sorridente}... perché li mettevamo, madonna, die...ci chili di farina, con dieci chili se ne facevano... una quindicina di quelli da mettere dentro, *però* era ben cotto, *però* sapevano fare quelle donne che avevano quei forni. Perché facevano un grande fuoco, poi lo mettevano da parte perché tutto bruciasse e rimanesse soltanto la brace, quindi il fondo era caldo e mettevano dentro quella pala, quel "šartelj" sopra e infilavano dentro, sapevano fare quelle donne, noi portavamo su da Drejc, nell'ultima casa, dopo che... la pasta e tutto, poi la vecchietta metteva dentro, poi metteva nel forno... per Natale invece il pane nero... [...] Per Natale invece facevano di questo tipo... e anche dentro e proprio in cima al forno, su... non in cima al forno... mettevano su, *ma* che buon pane era quello... fatto con la farina di segala e un po'... un po' di lievito, il lievito davano da soli...

6 [K *Facevano da soli?*]

7 Da soli mettevano un pezzo di pane così da parte, perché funzionasse, poi aggiungevano la farina e così si continuava, lì è... io lo so, perché mi interessai di questo... *però* facevano così... non comperavano il lievito, da soli facevano quel lievito, dopo lo mettevano da parte, poi lo utilizzavano di nuovo... allora si cuoceva tanto nel forno, perché non c'erano i soldi... avevano un sacco di farina e poi, quando era... necessario, facevano il pane... avevano sempre... il rievito {lapsus}... lievito, lievito dicevano, sì... E *ma* hanno... io non ero molto a casa, *però* quando ero a casa, vedevo cos'era, come funzionava... perché avevamo dei parenti su, la zia, la moglie di Drejc, diceva, ora non sanno questa... Poi invece... questo portavamo su, mettevamo in quei recipienti e loro invece dopo mettevano sul forno, perché si alzasse e poi dentro... in quella, perché non abbiamo fatto soltanto uno, ne facevamo cinque, sei, sette e dentro quello, per avere... Pasqua e Pasquetta e poi quella festa... in estate, quando falciavano si faceva anche questo per avere il pane. Perché... chi, infatti aveva i soldi?...

8 [...] [K *Quando c'erano le maschere, cosa mettevate nel forno allora?*]

9 E, le maschere?

10 [K *Cosa si preparava nel forno per carnevale? Cosa si preparava?*]

11 *Ebbe...* sì sì... “flancate”...

12 [K *Come si cuoce invece questo...? Mi dica ancora questo.*]

13 “Flancate”, madonna, nostra madre preparava un chilo e mezzo, anche due chili e questo... per... ora i “flancati” le fai tutto l'anno, allora invece c'erano soltanto per l'occasione... “flancati”...

14 [K *Ma come si fanno?*]

15 ... *ma*, i buoni “flancati” ... noi dopo, *ebbe...* nostra madre ci cacciava tutti fuori, perché la porta su e giù, questo non doveva esserci... *allora*, avevamo quindi una tavola così che serviva anche per stirare, una tavola bislunga... Poi faceva quei “flancati” e tutto doveva essere al caldo, sì, e che buoni “flancati”... Ora faccio... ora... questo era soltanto per le maschere, i “flancati”, ora invece le facciamo tutto l'anno... {sorriso}

16 *Ebbe...*, sapete cosa, “mišeljni”, non so se lei sa cosa è questo?

17 [K *Non so nul...*]

18 Al posto dei “flancati” facevano quella pasta e poi con il cucchiaino... la mettevano dentro...

19 [K *Ahà, sì sì...*]

20 ... anche buono, per non preparare quei “flancati”... allora con il cucchiaino... questo è anche buono... ma è... Tutto era buono, io non so [?], perché c'era la fame e non c'erano tante cose... non erano tirchi allora... avevano un sacco di farina bianca, un sacco di quella gialla... questa era la polenta e il pane...

MA, QUESTO ERA PROPRIO VERO... O SI TRATTAVA DI FANTASIA?

1 No, *ma*, i giornali un poco... poco... poco di bugiardaggini dobbiamo leggere, [...] ma questo è tutto una bugia {sorriso}, le cose vere non le mettono dentro {sorriso}... il nostro defunto padre piutt... leggeva molto... i libri, magari li leggevano cinque volte... ora abbiamo i giornali, tanto non abbiamo il tempo per leggere... {sorriso} Il nostro defunto padre leggeva molto... leggeva e sapeva anche dire qualcosa... lui leggeva e poi c'erano tali storie dentro... e lui sapeva raccontare tutto esattamente... era anche bello... lui invece non racconta niente... Tu...

2 P Per questo sei tu a gridare a sufficienza...

3 Ma che cosa stai dicendo?

4 P Stai gridando a sufficienza tu, quindi lo dirò anch'io... {sorriso}

5 [K *E di che cosa vi raccontava?*]

6 No, al nostro defunto padre piaceva leggere, *però* ti diceva come... com'era scritto... aveva una bella fantasia, questo, mio marito non ha nessuna fantasia... per niente, e allora niente {sorriso}

7 [K [...] *Anche delle storie vecchie? Quali storielle?*]

8 P A, storielle, a... le raccontava anche, mia nonna pure, raccontava, o, raccontava tante cose... una volta è andata... *ebbe*, mia nonna... qua giù per quel pendio è arrivata una tale... cosa, come una ruota e andò di là nella strettoia, lì cadde nell'acqua, lì c'era un'acqua...

9 *Ma* era vero questo?

10 P Oh...

11 O era fantasia?

12 P Fantasia... {sorriso}

13 Questa era una grande fantasia... Quello videro attraverso questa {sorriso}...

14 [K *Cosa vi è stato detto ancora? Questi vecchi racconti, cosa vi hanno raccontato ancora?*]

15 No e sapete cosa... sentite, ci hanno tutti spaventati...

16 [K *Come?*]

17 Dopo raccontava e poi: "Vai a prendere questo!" "Eh, io non vado!" "Vai a prendere quello..." "Anch'io non vado." Ci ha spaventati tutti, solo fantasia e così {sorriso}. Tu hai visto, tu hai visto... solo simili cose in giro... Ma... non si deve così con i bambini... bisogna dire quello che è la verità e che sia così... noi avevamo paura di andare in giro...

18 P Una volta ha raccontato anche che se camminavi lungo la strada,

qualche volta vedevi un ceppo o qualcosa di simile... Qui ora, cosa c'è [?]. Qui deve esserci qualcosa, una cosa, no? Magari... Poi invece arrivavi più vicino e non c'era niente, c'era soltanto qualche... soltanto qualche albero, com'era, ma non c'era nulla... Poi spesso dicevano che qui, se andavi a Ugovizza, c'è una specie di galleria... ora non c'è più... una galleria, lì ci sono sempre due, due, come si dice [?] "cvergeljni" (gnomi) {incomprensibile} e aspettavano sempre quei "cvergeljni" {incomprensibile}... devi stare attento che non arrivino quei "cvergeljni" fuori e simili stupidaggini... Poi dicevano anche che qui vicino [?] Janežič quassù, che c'era... che c'era come un uomo e completamente vestito su... sul tetto e che camminava anche sopra il tetto... tutto così {sorriso}

19 Il nostro defunto padre aveva una bella fantasia, ci dicevano questo e se c'era questo [?] "Dai, vai fuori a prendere quella cosa." Nessuna di noi andava, perché eravamo completamente impaurite {sorridente}... La nostra defunta madre invece diceva: "Ben ti sta, ora vai da solo!" Che diceva tali stupidaggini, poi invece... no, lui aveva una bella fantasia... di qualche cosa faceva un intero romanzo... noi ascoltavamo attentamente... Poi invece: "Vai a prendere questo!" "Io non vado!" "Anch'io non vado..." La mamma diceva: "Bene, ora vai da solo a prendere quello!" Perché avevamo paura. Ci impaurivano...

20 P Perché qui sopra sulle scale c'era una scatola... così... ma c'erano dei gattini e qualcosa è successo e... l'hanno fatta cadere, e c'era... dentro c'erano delle ossa e rotolarono a terra... nessuno è andato a vedere su cosa c'era {sorriso, incomprensibile} erano tutti impauriti...

21 [*Hanno detto anche...*]

22 No, ma ci hanno impaurite veramente, poi quando hai capito era già un po'... e quando ha verificato che questo non era vero... Però ora, ma come è questa questione che impaurivano i bambini in questo modo... {incomprensibile}

23 P [...] Poi disse anche... ma com'era... [?] o come un fuoco divino, quando viene che devi stenderti nella destra traccia delle ruote...

24 Sì...

25 Questo era invece, come posso dire, un vento [...] tutto così, le persone anziane...

LITERATURA / BIBLIOGRAFIA

- France BEZLAJ, 1977: *Etimološki slovar slovenskega jezika I: A–J*, Ljubljana: Mladinska knjiga.
- —, 1982: *Etimološki slovar slovenskega jezika II: K–O*, Ljubljana: Mladinska knjiga.
- —, 1995: *Etimološki slovar slovenskega jezika III: P–S*, dopolnila in uredila/completato e curato da Marko Snoj in/e Metka Furlan, Ljubljana: Mladinska knjiga.
- Doris, Božidar in/e Primož DEBENJAK, 1993: *Veliki nemško-slovenski slovar = Großes deutsch-slowenisches Wörterbuch*, Ljubljana: DZS.
- Raimondo DOMENIG, 1992: *Tradizione e leggende della Val Canale: L'organizzazione sociale 2*, Trbiž.
- Jakob EBNER, 1980: *Wie sagt man in Österreich?: Wörterbuch der österreichischen Besonderheiten*, Mannheim – Wien – Zürich: Duden.
- Mario GARIUP, 1988: *Ovčja vas – Valbruna: o ljudeh in dogodkih alpske vasi v Kanalski dolini*, Trst: Založništvo Tržaškega tiska.
- Ivan GRAFENAUER, 1905: Zum Accente im Gailthalerdialekte, *Archiv für slavische Philologie* 27, 195–228.
- —, 1923: Naglas v nemških izposojenkah v slovenščini (Donesek k zgodovini slovenskega naglasa), *Razprave Znanstvenega društva za humanistične vede v Ljubljani* 1, 358–391.
- Grimm 2004, *Der Digitale Grimm® Version 05-04 = Deutsches Wörterbuch von Jacob und Wilhelm Grimm*, Zweitausendeins (www.Zweitausendeins.de).
- Peter JURGEC, 2005: *Fonetični opis govora Ovčje vasi*, v: *Ovčja vas in njena govorica: Raziskovalni tabor Kanalska dolina 2003*, 29. 6. 2003–5. 7. 2003, ur./ed. Nataša Komac – Vera Smole, Ukve – Ljubljana: Slovensko kulturno središče Planika Kanalska dolina – Založba ZRC, ZRC SAZU, 60–70.
- Ludwig KARNIČAR, 1990: *Der Obir-Dialekt in Kärnten: Die Mundart von Ebriach/Obirsko im Vergleich mit den Nachbarmundarten von Zell/Sele und Trögern/Korte (Phonologie, Morphologie, Mikrotoponymie, Vulgonamen, Lexik, Texte) – Graz 1986*, Wien: Österreichische Akademie der Wissenschaften (Österreichische Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse, Sitzungsberichte 551).
- Karmen KENDA-JEŽ, 1996: Uvodna pojasnila, Tine Logar, *Dialektološke in jezikovnozgodovinske razprave*, Ljubljana: ZRC SAZU – Inštitut za slovenski jezik Frana Ramovša, VII–XVIII.

- --, 2002: *Cerkljansko narečje – Teoretični model dialektološkega raziskovanja na zgedu besedišča in glasoslovja: Doktorska disertacija*, Ljubljana. (Tipkopis./Dissertazione inedita.)
- Nataša KOMAC, 2000: *Lokalni govori v Kanalski dolini (seminarska naloga [na podiplomskem študiju] pri predmetu Koroška in primorska narečna skupina)*, Predel, 2000. (Tipkopis./Paper inedito.)
- LISVK, 1980: *Lexikalische Inventarisierung der slowenischen Volkssprache in Kärnten: Grundsätzliches und Allgemeines*, ur./ed. Stanislaus Hafner – Erich Prunč, Graz: Institut für Slawistik der Universität Graz (Slowenistische Forschungsberichte 1).
- Tine LOGAR, 1967: *Ukve*. (Zapis po vprašalnici za SLA, rokopisno gradivo./Ricerca eseguita in base al questionario per l'Atlante Linguistico Sloveno, testo inedito.)
- Gerhard NEWEKLOWSKY, 1973: *Slowenische Akzentstudien: Akustische und linguistische Untersuchungen am Material Slowenischer Mundarten aus Kärnten* (mit 46 Abbildungen und 76 Figuren im Text), Wien: Österreichischen Akademie der Wissenschaften.
- Pirona, ²2001: Giulio Andrea Pirona – Ercole Carletti – Giov. Batt. Corgnali, *Il Nuovo Pirona: Vocabulario Friulano*, Udine: Società Filologica Friulana.
- Maks PLETERŠNIK, *Slovensko-nemški slovar 1–2 (A–O, P–Ž)*, Ljubljana: Knezoškofijstvo, 1894–1895.
- SEL: *Slovenski etnološki leksikon*, ur./ed. Angelos Baš et al., Ljubljana: Mladinska knjiga, 2004.
- Mitja SKUBIC, 1997: *Romanske jezikovne prvine na zahodni slovenski jezikovni meji*, Ljubljana: Znanstveni inštitut Filozofske fakultete.
- Marko SNOJ, ²2003: *Slovenski etimološki slovar*, Ljubljana: Modrijan.
- SP 2001: *Slovenski pravopis*, ur./ed. Jože Toporišič et al., Ljubljana: Založba ZRC – ZRC SAZU.
- SSKJ: *Slovar slovenskega knjižnega jezika I–V*, Ljubljana: SAZU – DZS, 1970–1991.
- Han STEENWIJK, 1992: *The Slovene dialect of Resia: San Giorgio*, Amsterdam – Atlanta, GA: Rodopi (Studies in Slavic and general linguistics 18).
- Hildegard STRIEDTER-TEMPS, 1958: *Deutsche Lehnwörter im Serbokroatischen*, Wiesbaden: Otto Harrasowitz (Veröffentlichungen der Abteilung für slavische Sprachen und Literaturen des Osteuropa-Instituts (Slavisches Seminar) an der freien Universität Berlin 18).

- – –, 1963: *Deutsche Lehnwörter im Slowenischen*, Wiesbaden: Otto Harrasowitz (Veröffentlichungen der Abteilung für slavische Sprachen und Literaturen des Osteuropa-Instituts (Slavisches Seminar) an der freien Universität Berlin 27).
- Sergij ŠLENC, 2000: *Veliki italijansko-slovenski slovar: Elektronska izdaja na plošči CD-ROM*, v. 1.0, Ljubljana: DZS (Slovarji DZS).
- *Švile Prerokile: Koroška različica Sibilinih prerokb*, ur., izdala in spremno besedo napisala/curato ed edito da Herta Lausegger (premesa di Herta Lausegger), Celovec: Mohorjeva družba, 1985.
- Tabor 1987: Jezikoslovna skupina, v: *Tabor »Kanalska dolina 86«*, ur./ed. Aldo Rupel, Gorica: SLORI – NŠK, 1987, 58–75.
- Thesaurus, 1982: *Thesaurus der slowenischen Volkssprache in Kärnten 1: A-bis B-*, ur./ed. Stanislaus Hafner – Erich Prunč, Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften (Österreichische Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse, Sonderpublikation).
- Thesaurus, 1987: *Thesaurus der slowenischen Volkssprache in Kärnten 2: C-dn*, ur./ed. Stanislaus Hafner – Erich Prunč, Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften (Österreichische Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse, Sonderpublikation).
- Thesaurus, 1992: *Thesaurus der slowenischen Volkssprache in Kärnten 3: do-F*, ur./ed. Stanislaus Hafner – Erich Prunč, Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften (Österreichische Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse, Sonderpublikation).
- Thesaurus, 1994: *Thesaurus der slowenischen Volkssprache in Kärnten 4: G-H*, ur./ed. Stanislaus Hafner – Erich Prunč, Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften (Österreichische Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse, Sonderpublikation).
- Peter WEISS, 1990: *Govori zadrečke doline med Gornjim Gradom in Nazarjami: Glasoslovje, oblikoslovje in skladnja: Magistrsko delo*, Ljubljana. (Tipkopis./Dissertazione inedita.)
- Nicola ZINGARELLI, ¹²1995: *Lo Zingarelli 1995 – Vocabolario della lingua italiana di Nicola Zingarelli*, ur./ed. Miro Dogliotti – Luigi Rosiello, Zanichelli.

KRATICE / ABBREVIAZIONI:

avstr. = avstrijsko, bav. = bavarsko, frc. = francosko, furl. = furlansko, gr. = grško, it. = italijansko, lat. = latinsko, kor. = koroško, nar. = narečno, nem. = nemško, nv. = novovisokonemško, op. = opomba, prim. = primerjaj, rez. = rezijansko, srvn. = srednjevisokonemško, stvn. = starovisokonemško

austr. = austriaco, bav. = bavarese, fr. = francese, friul. = friulano, gr. = greco, it. = italiano, lat. = latino, car. = carinziano (riguardante i dialetti sloveni della Carinzia/Kärnten), dial. = dialettale, ted. = tedesco, n. a. ted. = nuovo alto tedesco, cfr. = confronto, res. = resiano (riguardante il dialetto sloveno della Val Resia), med. a. ted. = medio alto tedesco, a. a. ted. = antico alto tedesco

USTNO IZROČILO OVČJE VASI, ZBRANO V REZIJI

ROBERTO DAPIT

Med svojim raziskovalnim delom v Reziji sem po srečnem naključju spoznal Margherito Wedam (Greti), ki se je rodila v Ovčji vasi. Življenje jo je v Rezijo pripeljalo po dolgih letih bivanja v tujini. Drugo zanimivo naključje je, da Greti živi v hiši Eugenie Siega ta-w Gradu, Rezijanke in bivše informatorke znane etnologa Milka Matičetova, ki mu je svojčas pripovedovala dragocene zgodbe iz rezijanskega ustnega izročila.

Greti je zapustila Ovčjo vas že v mladosti, a še preden si je izbrala svojo pot, se je učila slovenski knjižni jezik pri slovenskih nunah v Žabnicah: to je bila ena od redkih možnosti učenja slovenščine v tedanji Kanalski dolini. Priložnosti, da bi pozneje uporabljala slovenščino, ni imela prav veliko, vendar je rada gojila in ohranjala materinščino s pomočjo tiskane besede.

Če upoštevamo potencial slovenskih govorcev v Ovčji vasi, pridemo takoj do spoznanja, da je slovensko jezikovno izročilo danes izredno omejeno. Tisti, ki so zapustili rojstni kraj, še zlasti pa izseljenci, pogosto kljub oddaljenosti ohranijo starejše jedro svojega znanja. Njihovo izročilo ponavadi kaže dokaj arhaične prvine tudi na jezikovni ravni.

Zanimanje za jezikovno tradicijo je Greti omogočilo, da mi je pripovedala zgodbe in spomine iz starih časov – seveda v slovenskem narečju iz Ovčje vasi, ki ga še zmeraj dobro obvlada. Raznovrstni repertoar, večinoma podedovan od očeta Joka, je sestavljen tako iz anekdot iz družinske in krajevne zgodovine Ovčje vasi ali Kanalske doline kot iz razlagalnih pripovedi ali pripovedi o bajeslovnih bitjih, na primer o dušah umrlih, divji jagi, strahovih in morah. V drugih enotah pa so zanimive prvine o vedeževanju ali o raznih verovanjih, šegah in navadah tega prostora, ki jim večkrat lahko pripišemo univerzalni značaj. To je lep primer ohranjanja lastnega jezikovnega in kulturnega izročila daleč od domačih krajev, kar še enkrat dokazuje visoko stopnjo simbolične vloge jezika in drugih vidikov, ki so z njim povezani. V naslednjem seznamu je sintetično prikazano gradivo, ki sem ga zbral 4. novembra 1999 v Lipovcu v Reziji:

1. Biografski podatki.

2. »Hodila sem v Zajzero seč travo z očetom.« Slišala sva hrup okrog bajte in sva mislila, da so tatovi, bila pa je le srna.

3. »Mož si upa iti ponoči na pokopališče, tam pa umre od strahu.«

4. »Kam ga bom djal, kam ga bom djal?« vpije nemirna duša človeka, ki je nekoč prestavil mejnik. Duhovnik priporoča, naj mu pogumen človek reče, naj ga da nazaj na svoje mesto.

5. »Od psa pri Schojerju.« Mesar v Žabnicah ima psa in hodi kupovat meso k nekemu znancu v Kranj, ta pa ga prosi, naj mu da psa, ker živi na samotni kmetiji. Enkrat gre Schojer v Kranj in tam prespi. Ponoči ga hočejo ubiti in mu ukrasti denar, vendar ga reši njegov pes.

6. »Od veverice.« Otrok brez matere podnevi, ko je oče v službi, nima kaj jesti. Najde pa lešnike in oče misli, da mu jih prinaša mati. V resnici pa mu jih veverica, ki spravlja svojo zimsko zalogo.

7. »Glava od hirša.« V hiši je padla ponoči na tla nagačena jelenova glava, mislijo pa, da so tatovi.

8. »Kdaj vstajajo ženske v Ovčji vasi.« Neki mož zgodaj zjutraj opazuje dimnike, da bi izvedel, kdaj ženske vstanejo. One pa mu že posvetijo in potem odneha.

9. »Voz na strehi.« Neki kmet v Ovčji vasi se nenehno hvali, da se njemu nikoli ne bo nič slabega zgodilo. Nekoč pa vaški fantje razstavijo njegov voz in ga spet sestavijo na strehi. Kmet gre prijavit krajo, ne da bi pogledal na streho.

10. »Hodila sem na jag z očetom« (avtobiografsko).

11. »Divji jag.« Blizu Ovčje vasi ponoči slišijo, da gre mimo čreda psov ali trop konj. Ljudje se vržejo na tla, ko pa spet vstanejo, so njihove obleke na hrbtu ožgane. Duhovnik reče, da so to storile nemirne duše.

12. »Kapus.« Kapusovi belini požrejo vse zelje in ljudje prosijo fajmoštra, naj blagoslovi polje. Med procesijo pa reče v latinščini: »Ker ste tu že vse pojedli, pa pojdite še na sosednjo njivo!«

13. »Pomagaj mi, pomagaj mi!« se slišijo glasovi z Višarij. Bili so glasovi duš umrlih, ko pa so jih pokropili z blagoslovljeno vodo, so utihnile.

14. »Mati božja na Višarjah.« Pastirček najde v grmovju kip matere božje, ki ga potem odnesejo v Žabnice, vendar je naslednji dan spet v istem grmu. Nato zgradijo kapelico na Višarjah.

15. »Kako se je rodil Furlan.« Bog in sveti Peter hodita po svetu.

16. »Hčerka je zjutraj vedno lepo počesana,« saj jo prihaja česat pokojna mati.

17. »Ne sme se preveč obžalovati pokojnikov,« ker se sicer prikazujejo vsi mokri in nimajo miru na drugem svetu.

18. »Na dan mrtvih« je bila miza vedno pogrnjena z najlepšim prtom in na njej je stal vrč vode za duše pokojnikov (verovanje).
19. »Hrup, ki napoveduje smrt« (vedeževanje).
20. »Kdor pride pokropit pokojnika v hišo, dobi kruh in vino, po roženkrancu pa tudi drugo hrano« (šege in navade).
21. »Mora.« Da bi zaščitili otroka, so dali v zibelko nekaj očetovih oblek.
22. Podatki o zagovorih.
23. »Prajtelj na pragu hiše, hleva in na njivi« (apotropejsko).
24. »Velikonočna hrana« (šege in navade).
25. »Dekle, ki prvo pride domov« po blagoslovu velikonočne hrane, se še v istem letu poroči (vedeževanje).
26. »Sveti Janez.« Na svetega Janeza se da tri rože na okno (vedeževanje).
27. »Ko skovika sova« (verovanje).
28. »Ladja za Ameriko.« Na svetega Janeza so gledali in razlagali oblike staljenega cinka (vedeževanje).
29. »Leopold v Depalji vasi.« Romar pride na poti iz Celovca v Rim v Kanalsko dolino, kjer ga oropa ravbar Leopold. Romar mu da tudi denar, ki je bil zašit v jopo, nato se Leopold spreobrne in z vsem ukradenim denarjem zgradi cerkev v vasi, ki se je potem imenovala po njem (razlagalna pripoved).
30. »Prvi stanovalci Ovčje vasi« so bili ravbarji. Bili so tudi volkovi, ki so nekoč odnesli dekle (pripoved z razlagalnimi prviniami).
31. »Nekaj krajevnih imen Kanalske doline.«
32. »Slovenski partizani na Višarjah« (avtobiografsko).
33. Biografski podatki.

VOZ NA STREHI¹

In potem enemu drugemu, nam pawru, zej žabarim, kakər mi Owčjar (?), nam pawru, je wəšči se ... se reku: »Jaz sm tək, pa mle se nəč ne zgadi, m pa [...].« Pole se pa puərši, to se bli mladi, puərši se bli, pa se rekli: »Totamu muərma nadrit neki, da se bo spownu, kədà je on« ... m pa se šli u štarija, se ga fajn, de je se ga napiw, da j pole spaw, m pa, pole k je on spaw, se wəžič, wəs, ne wəžič, wəs, karo, se ga ciəlga djal narazən, m pa pole se šli gorta na streha, m pa na streši se ga djali spet ukəp, ne, wəs, ja – viəste, k sə ble streše taklé, ne [...] pa tam sa ga pastavli ga. M pa tot ustane zjutra, ne, m pa hoče z wəzam jəti dərbe pa nju u Zajzəra, ne, m pa iská tot wəs, iská tot wəs. Ja, pole je muəru jəti u ves m pa barati. Se rekli: »Mi nče viəma, mi ga nisma vidli.« No, pole je reku: »Ja, tu je kak mi ga ukradu, kak mi je ...« m pa je šu k šəndarmam. Pa na streha ni paledu gorta, ne, je šu k šəndarmam, m pa je reku, da je wəz ano, ne. M pa šəndarmi, na, se prišli u ves, pa se vidli, ta prwa riəč se vidli, da wəs je gorta, gore na streši, ne. Pole se šli k njem, pa se rekli: »Ja, tuəj wəz, tuəj wəz je na streši.« Pole ga j bwo tək sram, da n leta ni prišu u štarija.

¹ Narečno besedilo zapisala Roberto Dapit in Karmen Kenda-Jež. Zapis v poenostavljeni transkripciji, brez zapisa prozodičnih lastnosti, pridihnenosti *b*, *d*, *g*, ločevanja širokih in ozkih samoglasnikov *e* in *o* ter različic fonema *w* (*w* – *ʋ*). Izglasna *ɛ*, *ɔ* sta zapisana kot *i*, *u*.

TRADIZIONE ORALE DI VALBRUNA – TESTI RACCOLTI A RESIA

ROBERTO DAPIT

In seguito a una fortunata coincidenza è successo che, durante le mie ricerche sul campo a Resia, ho conosciuto Margherita Wedam (Greti), originaria di Valbruna. Dopo aver trascorso un lungo periodo all'estero, le vicende personali la conducono in Val Resia. Un'ulteriore coincidenza rende questo incontro ancora più significativo poiché Greti vive nella casa di Eugenia Siega ta-w Gradu, una resiana che a suo tempo narrò a Milko Matičetov, esperto di tradizione orale, storie di notevole interesse etnografico. Greti lascia Valbruna molto giovane, ma prima di intraprendere un nuovo percorso della propria esistenza impara lo sloveno letterario presso le suore slovene a Camporosso. All'epoca ciò rappresentava infatti una delle rare possibilità di studiare dello sloveno nella Val Canale. In seguito Greti avrà rare possibilità di praticarlo, ma lo sloveno le piace e lo conserva attraverso la lettura di libri.

Se osserviamo la presenza dello sloveno a Valbruna, ci rendiamo conto che il potenziale umano in grado di continuare tale tradizione linguistica è oggi assai limitato; tuttavia, proprio quanti hanno lasciato il luogo di origine, ne conservano di solito un buon livello di conoscenza, nonostante la lontananza. È risaputo anzi che il sapere degli emigranti in paesi lontani, in particolare, rivela solitamente tratti piuttosto arcaici anche sul piano linguistico.

Proprio grazie a questo interesse per la propria tradizione linguistica Greti è riuscita a raccontarmi quanto si ricordava della narrativa locale, naturalmente nello sloveno di Valbruna, che pure conosce bene. Si tratta di un repertorio piuttosto vario che è stato ereditato soprattutto dal padre, Jok, e riguarda sia aneddoti della storia personale e locale di Valbruna o della Val Canale, sia racconti sugli esseri mitici come La Caccia selvaggia, le anime dannate, l'incubo notturno. Altri riflettono invece elementi relativi alla divinazione oppure alle credenze locali, a cui tuttavia si possono spesso attribuire caratteristiche universali. Si tratta di un caso esemplare di conservazione della propria tradizione linguistica e culturale anche lontano dai propri luoghi di origine, una prova dell'elevata funzione simbolica svolta dalla lingua e da quanto ad essa è connesso. Il seguente elenco riproduce in sintesi i materiali raccolti il 4. novembre 1999 a Lipovaz nella Val Resia:

1. Notizie biografiche.

2. “Quando da bambina andavo a fare il fieno in Val Saisera con mio padre.” Di notte si sentivano dei rumori attorno alla baita. Credevamo fossero i ladri, ma in realtà era soltanto un capriolo.

3. “L’uomo che ha coraggio di andare in cimitero di notte muore dallo spavento.”

4. “Dove lo metto, dove lo metto?” Dice una voce nella notte: è l’anima dannata di qualcuno che ha spostato il confine della proprietà. Il parroco dice che un uomo coraggioso risponda a quella voce di rimmetterlo al suo posto.

5. “Il cane di Schojer.” Un macellaio di Camporosso ha un cane e di solito va a comprare la carne a Kranj da un conoscente che gli chiede di cedergli il cane, perché vive in una fattoria isolata. Una volta Schojer va a Kranj e di notte lo vogliono uccidere per rubargli il denaro ma il suo cane lo salva.

6. “Lo scoiattolo.” Un bambino rimasto orfano di madre rimane solo quando il padre va a lavorare. Ha fame e trova delle nocciole. Il padre pensa che sia la madre defunta a mandargli il cibo ma si rendono conto che si tratta di uno scoiattolo che sta preparando la provvista per l’inverno.

7. “La testa del capriolo.” Durante la notte la testa del capriolo imbalsamato cade a terra e temono che in casa ci siano i ladri.

8. “Quando fumano i camini.” A Valbruna un uomo ogni mattina va a guardare i camini per vedere a che ora si alzano le donne del paese. Un giorno le donne gli preparano uno scherzo e non lo farà più.

9. “Il carro sul tetto.” Un contadino di Valbruna si vanta che non gli succederà mai niente di male. Allora i ragazzi del paese lo ubriacano e, mentre dorme, gli smontano il carro e glielo rimontano sul tetto. Va dai carabinieri a denunciare il fatto senza neppure notare che il carro è sul tetto.

10. “A caccia con mio padre” (racconto autobiografico).

11. “La caccia selvaggia.” Vicino a Valbruna sentono passare una muta di cani o un branco di cavalli al galoppo; i passanti si gettano a terra ma si ritrovano con gli abiti bruciati. Il parroco dice che sono anime senza pace.

12. “Quella dei cavoli.” I cavoli vengono divorati dalla cavolaia e la gente chiede al prete di benedire la campagna. Allora durante le rogazioni dice in latino: Quando avete finito di mangiare in questo campo, andate in quello successivo.

13. “Aiutami, aiutami!” Si sentiva gridare sul Monte Lussari: erano le anime dei morti che dopo l’aspersione con l’acqua santa non si sono fatte più sentire.

14. “La Madonna del Lussari.” Un pastore trova la statua della Madonna in un cespuglio. La portano a Camporosso ma il giorno dopo la ritrovano nello stesso posto. Costruiscono così la cappelletta della Madonna.

15. “Come sono venuti al mondo i friulani” (storie del Signore e san Pietro).

16. “La bambina ben pettinata.” Una bambina orfana di madre la mattina è sempre ben pettinata: è la madre defunta che ritorna a pettinarla.

17. “Non è bene piangere i defunti”, poiché si mostrano bagnati e non possono avere pace nell’aldilà.

18. “Il giorno dei morti” la tavola era imbandita con la migliore tovaglia e una caraffa d’acqua per le anime dei defunti della casa (credenze sui defunti).

19. “Di notte si sentono dei rumori.” Provengono da una borsa appesa in casa. Si pensa subito che siano gli spiriti, ma era solo un gattino messo lì dentro dal padre (aneddoto autobiografico).

20. “Rumori come presagio di morte.”

21. “A chi veniva in casa a benedire il defunto si offriva il vino e il pane; dopo il rosario della veglia funebre veniva offerto del cibo” (usanze funebri).

22. “Mora, l’incubo notturno.” Per proteggere il bambino dall’incubo si mettevano degli abiti paterni nella culla.

22. Informazioni sugli scongiuri.

23. “Il *prajtelj* sulla soglia di casa, della stalla e nel campo” (pratiche apotropaiche).

24. “Il cibo pasquale” (usanze).

25. “La ragazza che arriva per prima a casa” dopo la benedizione del cibo pasquale del sabato santo si sposa entro l’anno (divinazione).

26. “A San Giovanni: si posavano tre fiori sulla finestra” (divinazione).

27. “Quando canta la civetta” (credenze).

28. “Il bastimento per l’America.” A San Giovanni si leggevano le figure che formava lo zinco fuso (divinazione).

29. “San Leopoldo.” Un pellegrino di Klagenfurt va a Roma e quando arriva in Val Canale un brigante chiamato Leopold lo deruba. Il pellegrino gli dà anche i soldi cuciti nella giacca. Leopold in seguito a questo gesto si converte e con i soldi ricavati dai furti costruisce la chiesa del paese che in seguito si chiamerà San Leopoldo (racconto eziologico).

30. “I primi abitanti di Valbruna.” Erano briganti e c’erano anche i lupi che hanno portato via una bambina (racconto con elementi eziologici).

31. “Alcuni nomi di luogo della Val Canale.”

32. “I partigiani sloveni sul Lussari” (racconto autobiografico).

33. Notizie biografiche.

IL CARRO SUL TETTO¹

In potem enemu drugemu, nam pawru, zej žabarim, kakər mi Owčjar (?), nam pawru, je wəšči se ... se reku: »Jaz sm təkō, pa mle se nəč ne zgadi, m pa [...]«. Pole se pa puərši, to se bli mladi, puərši se bli, pa se rekli: »Totamu muərma nadrit neki, da se bo spownu, kədà je on« ... m pa se šli u štarija, se ga fajn, de je se ga napiw, da j pole spaw, m pa, pole k je on spaw, se wəžič, wəs, ne wəžič, wəs, karo, se ga ciəlga djal narazən, m pa pole se šli gorta na streha, m pa na streši se ga djali spet ukəp, ne, wəs, ja – viəste, k sə ble streše taklé, ne [...] pa tam sa ga pastavli ga. M pa tot ustane zjutra, ne, m pa hoče z wəzam jəti dərbe pa nju u Zajzəra, ne, m pa iská tot wəs, iská tot wəs. Ja, pole je muəru jəti u ves m pa barati. Se rekli: »Mi nče viəma, mi ga nisma vidli.« No, pole je reku: »Ja, tu je kak mi ga ukradu, kak mi je ...« m pa je šu k šəndarmam. Pa na streha ni paledu gorta, ne, je šu k šəndarmam, m pa je reku, da je wəz ano, ne. M pa šəndarmi, na, se prišli u ves, pa se vidli, ta prwa riəč se vidli, da wəs je gorta, gore na streši, ne. Pole se šli k njem, pa se rekli: »Ja, tuəj wəz, tuəj wəz je na streši.« Pole ga j bwo tək sram, da n leta ni prišu u štarija.

E poi ad un altro, ad un contadino, ora parlo come noi di Valbruna (?), ad un contadino che diceva sempre: “Io sono così, ma a me non succede mai nulla, e... [...].” E poi i giovani, si trattava di giovani, erano ragazzi, si sono detti: “A questo dobbiamo fare qualcosa, perché ricordi, quando lui”... e sono andati in osteria e lo hanno ubriacato per bene per farlo dormire; poi mentre dormiva hanno preso la carretta, non una carretta, ma il suo carro e lo hanno smontato, poi sono andati sul tetto e lo hanno nuovamente assemblato, sì, il carro, lo sapete come erano i tetti così, è vero [...] e lassù lo hanno rimesso a posto. Quello poi si alza la mattina, è vero, e vuole andare con il carro in Val Saisera a prender la legna, è vero, e cerca questo carro, cerca questo carro. Sì, e poi è dovuto andare in paese a chiedere. Gli hanno detto: “Noi non sappiamo niente, noi non l’abbiamo visto.” Quindi ha detto: “Sì, qualcuno me lo ha rubato, chi è stato...” ed è andato dai carabinieri. Senza guardare sul tetto è andato dai carabinieri ed ha raccontato del carro. I carabinieri sono venuti in paese e hanno visto il carro lassù, sul tetto, è vero. Poi sono andati da lui e gli hanno detto: “Bene, il tuo carro, il tuo carro è sul tetto.” Ha avuto tanta vergogna che per un anno non si è fatto vedere in osteria.

¹ Trascrizione del testo dialettale: Roberto Dapit e Karmen Kenda-Jež. La trascrizione fonetica del testo è semplificata e non tiene conto dei seguenti aspetti: tonematica; spiranti *b*, *d*, *g*; opposizione tra vocali aperte e chiuse *e* e *ə*; varianti del fonema *w* (*w* – *y*). Le vocali *ə*, *ɔ* in posizione finale sono trascritte come *i*, *u*.

<i>Dogodek</i>	<i>Evento</i>
Raziskovalni tabor Kanalska dolina 2003 29. 6. 2003 – 5. 7. 2003	Stage di ricerca Val Canale 2003
<i>Organizator</i>	<i>Organizzatore</i>
Slovensko kulturno središče Planika Kanalska dolina	Centro culturale sloveno Stella alpina Val Canale
<i>Programska zasnova</i>	<i>Impostazione programmatica</i>
Rudi Bartaloth, Nataša Komac, Vera Smole Kanalska dolina	Val Canale
2005	

APPENDICE ALLA MONOGRAFIA

Quando la curiosità infantile e scientifica si uniscono all'intensa collaborazione degli abitanti, sotto la supervisione di un accurato organizzatore, deve nascere qualcosa di buono. Il soggiorno di una settimana presso lo stage in Val Canale, all'inizio dell'estate del 2003, era talmente carico di energia positiva e di buona volontà da lasciare in noi tracce profonde. E non solo. Abbiamo raccolto e parzialmente elaborato tanto materiale linguistico, fotografico e cinematografico da occupare alcuni partecipanti ancora per molto tempo. Affinché la raccolta del materiale non rimanesse fine a se stessa, presentiamo in questa monografia l'elaborazione fatta con il nostro massimo impegno e capacità. La sottoponiamo al giudizio degli abitanti, degli esperti e di tutte le persone interessate alla varietà linguistica della Val Canale e, all'interno di essa, alla variante dialettale della lingua slovena che purtroppo è parlata a Valbruna oramai da pochi individui. Gli eventi storici sono stati particolarmente fatali per gli abitanti sloveni di questo paese.

All'inizio della monografia si trovano i contributi di due collaboratori nativi della Val Canale: del nostro diligente ospite, che è inoltre presidente del Centro culturale sloveno Stella alpina Val Canale, Rudi Bartaloth e di Igor Jelen, professore all'Università degli Studi di Gorizia. Alle numerose ricerche su questa valle aggiungiamo ora una sociolinguistica, una dialettologica, una fonetica e una onomastica. Tutti i contributi di ricerca sono introdotti dalle parole dell'organizzatrice principale e direttrice del nostro stage Nataša Komac, con le quali presenta il lavoro svolto e lo ricollega agli stage precedenti. Quale instancabile ricercatrice della situazione linguistica e insegnante di sloveno in Valcanale è anche autrice del primo contributo; in esso Valbruna è presentata nello spazio e nel tempo, corredata da un breve sintesi delle ricerche sociolinguistiche svolte fino ad oggi. Segue il contributo di Matej Šekli, che presenta l'elenco, il significato, la morfologia (la formazione) e le forme predominanti di tutti i nomi in vulgo delle case di provata origine slovena, nonché dei nomi dei padroni e delle padrone di casa a Valbruna. L'elenco è ordinato in base al numero civico e in ordine alfabetico. Il materiale dialettologico è stato utilizzato nella descrizione fonetica dei suoni e delle caratteristiche tonali della parlata di Valbruna, lavoro svolto da Peter Jurgec. L'analisi con gli strumenti computerizzati si estende al campo della fonetica sperimentale. Il contributo della dialettologa Karmen Kendažič presenta la descrizione fonologica e le annotazioni sulle particolarità di altri livelli linguistici della parlata slovena di Valbruna. Lo studio è basato sulla trascrizione fonetica dei testi registrati in loco. Le parti della registrazione più interessanti – suddivisi e ordinati secondo logica – completano la presentazione e servono da illustrazione di fenomeni linguistici analizzati. Per permetterne la comprensione ad un pubblico più largo, sono stati tradotti in sloveno letterario. La monografia si conclude con il rapporto dell'etnologo Roberto Dapit sul materiale concernente la tradizione orale di Valbruna, raccolto nella Val Resia, dove si trasferì una delle donne native di Valbruna; al rapporto è aggiunto anche un racconto comico che illustra questa tradizione.

La monografia è piacevolmente intrecciata con le fotografie scattate da Jure Jež e Matevž Smole. Esse rappresentano solo una modesta selezione dell'intero materiale fotografico e cinematografico raccolto durante il lavoro e che sarà forse un giorno meritevolmente pubblicato. È allegato anche un CD, nato sul campo – come presentazione delle nostre attività e contemporaneamente come invito ad una mostra che, come è risultato più tardi, ha ottenuto una grande eco.

Per concludere non è superfluo sottolineare che i contributi dei singoli ricercatori della monografia rappresentano solo una sovrastruttura; il risultato complessivo è infatti di gruppo ed è stato elaborato attraverso il lavoro di tutti i partecipanti allo stage, inclusi i bambini, gli informanti e gli organizzatori dell'SKS Planika.

VERA SMOLE

